
3 1761 08825293 7

Les Mimiambes d'Hérodas

I—VI

avec notes critiques et commentaire explicatif

par

P. Groeneboom
professeur à l'Université de Groningue

Groningue, chez P. Noordhoff
1922

A la mémoire de

O. Crusius

et à

J. van Leeuwen J. f.

Avant-propos.



Ce n'étaient pas seulement les Mimes I—VI qui devaient former l'objet de cette édition et de ce commentaire, mais encore ce qui reste de la poésie d'Hérodas sous forme de fragments. Les frais énormes d'impression ont rendu impossible la réalisation de ce projet; encore n'est ce que grâce à l'appui du „Groninger Universiteitsfonds" que je puis offrir au lecteur cette partie de l'ouvrage. Aussitôt que les circonstances seront plus favorables, j'espère pouvoir éditer le reste et exposer dans un appendice mes idées sur le poète et son œuvre.

En constituant le texte, j'ai eu constamment sous les yeux le facsimilé, que j'ai suivi d'un bout à l'autre: la faiblesse relative de ma vue m'a souvent porté à suivre dans les cas douteux l'autorité d'un Blass, d'un Kenyon, et d'autres.

Le commentaire doit énormément au bon goût de Bücheler, à l'érudition de Meister et au zèle de Nairn (à qui j'ai emprunté plusieurs renseignements); la bibliographie de celui-ci m'a été du plus grand secours; j'ai appris beaucoup de Paton-Hicks, Inscriptions of Cos, Herzog, Koische Forschungen und Funde, de Krakert, l'auteur de l'agréable dissertation „Herodas in Mimiambis quatenus comoediam graecam respexisse videatur", enfin de Headlam, Herzog, Weil, Wünsch etc. dans des articles divers. (Comme, pour la plus grande partie, le commentaire a été composé pendant la guerre, divers écrits n'ont pu être consultés par moi; d'autres auront sans doute échappé à mon attention.)

Mais c'est à deux savants surtout que je dois une ample dette de reconnaissance: d'abord à O. Crusius, qui nous a été ravi trop tôt, et dont les magnifiques „Untersuchungen zu den Mimiamben des Herodas" et diverses éditions m'ont été indispensables; ensuite à J. van Leeuwen, dont l'Aristophane et le Ménandre m'ont été des auxiliaires précieux et qui a en outre, dans une correspondance assidue, ouvert largement les trésors d'érudition et de perspicacité de son esprit à son jeune collègue, qui se sait en même temps son élève.

Mr. le Dr. G. van Hoorn, lecteur en archéologie, a eu la bienveillance de donner la description de l'Asklépiéon dans IV, tandis que les lecteurs ont a en remercier mon ancien élève et ami, le Dr. B. A. van Groningen, si la forme française les satisfait quelque peu.

Groningue.

P. G.

Compendia:

Bl = Blass.
Bu = Bücheler.
Cr = Crusius.
Ken = Kenyon.
M = Meister.
P = Papyrus.
Ru = Rutherford.

I

ΠΡΟΚΥΚΛΙ[Σ] Η ΜΑΣΤΡΟΠΟΣ

(ΜΗΤΡΙΧΗ ΓΥΛΛΙΣ ΘΡΕΙΣΣΑ)

ΜΗ. Θ[ρέϊσ]σα, ἀράσσει τὴν θύρην τισ· οὐκ ὄψηι
μ[ή τισ] παρ᾽ ἡμέων ἐξ ἀγροικίησ ἥκει;
ΘΡ. τί[σ τὴν] θύρην —
ΓΥ. ἐγῶδε.
ΘΡ. τίσ σύ; δειμαίνεισ
ἆσσον προσελθεῖν;
ΓΥ. ἢν ἰδού, πάρειμ᾽ ἆσσον.
ΘΡ. τίσ δ᾽ εἰσ ⟨σ⟩ύ;
ΓΥ. Γυλλίσ, ἡ Φιλαιν[ί]ου μήτηρ.
ἄγγειλον ἔνδον Μητρίχηι παρεῦσάν με.
ΘΡ. καλεῖ —
ΜΗ. τίσ ἐστιν;
ΘΡ. Γυλλίσ.
ΜΗ. ἀμμίη Γυλλίσ;

Paragraphi sub vss. 2 (?), 6, 12, 18, 66, 81.

Titulus: *ΠΡΟΚΥΚΛΙ[Σ]* Ken.

1. *ϑ . . . . σα* P, suppl. Ru coll. vs. 79; *αρασσι* P; *ϑυραν* superscr. *η* m. pr. P, deinde spat.; *οψι* P, corr. M, quem vide p. 808.

2. *μ . . . . παρ,* suppl. Bl; *αποικιησ* superscr. *γρ* m. pr. P; *ηκι* P: non amplius talia notantur.

3. *ΤΙ . Ι . .* P, suppl. Bl; post *ϑυρην* (deinde spat.), *εγωδε*, *συ* (?), *προσελϑιν* (vs. 4), *ασσον* punctum habet P; *ἐγῶδε* Bl, Bu: *εσωδε* legerat Ken alteram litteram (*γ*?) incertam esse testatus.

4. spatium ante *παριμ.*

5. *δεισυ* P, corr. M: post *συ* punctum habet P; *Γ.υλλίσ* P; *Φιλαινίου* Ken, in marg. m. r. litteris minutis *.νιδοσ. (Φιλαινίδοσ).*

6. *αγγειλον* P; *Μητρίχηι* P; *παρευσαν* legit et edidit Cr[5] (M): potius *παρουσαν* in P distinguere mihi videor.

7. post *εστιν* punctum et spatium; *ἀμμίη* Ru alii: *αμμια* P.

στρέψον τι, δούλη. — τίσ σε μοῖρ' ἔπεισ' ἐλθεῖν,
Γυλλίσ, παρ' ἡμέασ; τί σὺ θε[òσ πρὸ]σ ἀνθρώπουσ;
ἤδη γάρ εἰσι πέντε κου, δοκέω, [μῆνεσ,
ἐξ οὗ σε, Γυλλίσ, οὐδ' ὄναρ, μὰ τὰ[σ] Μοίρασ,
πρὸσ τὴν θύρην ἐλθοῦσαν εἶδέ τισ ταύτην.

ΓΥ. *μακρὴν ἀποικέω, τέκνον, ἐν δὲ ταῖσ λαύραισ*
ὁ πηλὸσ ἄχρισ ἰγνύων προσέστηκεν·
ἐγὼ δὲ δραίνω μυῖ' ὅσον· τὸ γὰρ γῆρασ
ἡμέ]ασ καθέλκει χἠ σκιὴ παρέστηκεν.

ΜΗ. *ἔπισχ]ε, καὶ μὴ τοῦ χρόνου καταψεύδεο,*
οἵη τ' ἔτ' εἶσ] γάρ, Γυλλί, χἠτέρουσ ἄγχειν.

ΓΥ. *σίλ[λ]αινε ταῦτα· τῆισ νεωτέρηισ ὑμῖν*
πρόσεστιν — ἀλλ' οὐ τοῦτο μή σε θερμήνηι. —
ἀλλ', ὦ τέκνον, κόσον τιν' ἤδη χηραίνεισ
χρόνον, μόνη τρύχουσα τὴν μίαν κοίτην;
ἐξ οὗ γὰρ εἰσ Αἴγυπτον ἐστάλη Μάνδρισ,
δέκ' εἰσὶ μῆνεσ, κοὐδὲ γράμμα σοι πέμπει,
ἀλλ' ἐκλέλησται καὶ πέπωκεν ἐκ καινῆσ.
κεῖ δ' ἐστὶν οἶκοσ τῆσ θεοῦ· τὰ γὰρ πάντα
ὅσσ' ἔστι κου καὶ γίνετ', ἔστ' ἐν Αἰγύπτωι·

---

8. post *δουλη* punctum et spat. maius habet P: *στρέψον* (sc. ianuam), *τριδούλη* v. Leeuwen.

9. *παρ* superscr. *ροσ* m. rec. P; *θεὸσ πρὸσ* Ru.

10. *δοκεω* P, suppl. Ken.

12. *ταυτησ* superscr. *ν* m. pr. P.

13. spatium ante *εν*.

15. *μυι, οσον* P: *μυσοσον* litteris minutissimis, quae vix legi possunt, in marg. m. rec.: *μυὸσ ὧν* et *μυιοσων* (= *μυῖ' ὅσον*) codd. Stob. Flor. L 52 p. 1041 H; post *οσον* spatium.

16. *ἡμέασ* Ken; *Χ·ΗCΚΙΗΠΑΡΕΣΤΗΚΕΝ·* P (puncta fortasse add. m. rec.): *κὴν σκιὴ* (*κῆν σκιῇ*) *παρεστήκῃ* Stob. l. l.

17. *ἔπισχε* Stadtmüller, *μᾶ παῦε* v. Leeuwen; *καταψευδου* P superscr. *οο* m. rec., rursus *ε* superscr. m. recentissima, ut videtur.

18. *οἵη τ' ἔτ' εἶ* suppl. Tucker, cf. Plat. Resp. 329c, *ἴσχυν ἔχεισ* Bu, *ἔτι σθένεισ* v. Leeuwen, alii aliter.

19. *σιλ. αινε* P; *νεωτερησ* superscr. *ι* P; *υμῖν* P.

20. ante *ἀλλ(ὰ)* spatium; *θερμηνη* P.

23. *Μάνδρισ* P.

25. *εκλεληται* P, add. *σ* m. rec.: super *καινης* script. ·Λ· (= *λείπει* Palmer, Headlam): in margine *κυσησ*, ut videtur, sed superscr. *λικοσ* (= *κύλικοσ*) m. rec.

26. *κῖ* P.

27. *ὅσ'* M p. 835.

πλοῦτοσ, παλαίστρη, δύναμισ, εὐδί[η, δ]όξα,
θέαι, φιλόσοφοι, χρυσίον, νεηνίσκοι,
θεῶν ἀδελφῶν τέμενοσ, ὁ βασιλεὺσ χρηστόσ,
μουσήιον, οἶνοσ, ἀγαθὰ πάνθ' ὅσ' ἂν χρήιζηισ,
γυναῖκεσ, ὁ[κ]όσουσ οὐ μὰ τὴν [Ἅι]δεω Κούρην
ἀστέ]ρασ ἐνεγκεῖν οὐραν[ὸ]σ κεκαύχηται,
τὴ]ν δ' ὄψιν οἷαι πρὸσ Πάριν κοθ' ὥρμησαν
θεαὶ κρι]θῆναι καλλονήν — λάθοιμ' αὐτὰσ
εἰποῦσα]. κοίην οὖν, τάλαιν[α], σὺ ψυχὴν
ἔχουσα] θάλπεισ τὸν δίφρον; κατ' οὖν λήσεισ
γηρᾶσα], καί σευ τὸ ὥριμον τέφρη κάψει.
πάπτη]νον ἄλλῃ χἠμέρ[α]σ μετάλλαξον
τὸ]ν νοῦν δύ' ἢ τρεῖσ, χἰλαρὴ κατάστηθι
Μάνδριν] π[ρὸ]σ ἄλλον· νηῦσ μιῆσ ἐπ' ἀγκύρησ
οὐκ ἀσφ]αλὴσ ὁρμεῦ[σα]. κεῖνοσ ἢν ἔλθῃι
. . . . οὐ (?)μηδὲ εἷσ ἀναστήσῃι
ἡ]μέα[σ, γύναι]· τὸ δ . . . δὲ ἄγριοσ χειμὼν

---

28. *εὐδίη, δόξα* suppl. Ken: littera *ι* incerta.

29. *θέαι* (spectacula) P.

31. / *μουσηιον* P; *αγα* P, sed add. *θα* m. rec. (vix distinguitur); *χρηζηισ* legunt multi, *σ* distinguere non possum.

32. *Ἅιδεω*: Cr *αδεω* legit, sed litteram *α* non dispicio: *Δεωκούρην* legit et edidit M.

33. *ἀστέρασ* Hicks, Ru.

34. . . *νδοψιν* P, suppl. Ken: superscriptum fuit, sed ita ut vix legi possit, . *ο* . . . *οσ* (= *τὸ δ' εἶδοσ*? Headlam, Bl).

35. *θεαὶ κριθῆναι* Bu: littera *θ* incerta.

36. *εἰποῦσα* Bl, Danielsson: alii aliter.

37. *ἔχουσα* Ru, Bl; *κατοῦ* P, superscr. *ν* m. rec.

38. *γηρᾶσα* Ru, cf. vs. 63 (supplementum incertissimum); *ωριμον* P (*ὥριον*).

39. *πάπτηνον* Weil: post . . . . . *νον* spatium; *αλλη* P; *χημερ.σ* P, ·*κ*· add. m. rec.

40. . . *ννουν*, suppl. Bl, Bu; *χιλαρ . η καταστηθ . ι* P.

41. *Μάνδριν* e. g. supplevi, *ἱλαρὸν* Cr, alii aliter; *π* . . *σ* P praebere videtur, super *π* littera *ρ* scripta: ante litteram *σ* potius *ι* quam *ο* distinguere mihi videor; lectio incerta.

42. *οὐκ ἀσφαλήσ* Hicks; *ὁρμοῦσα* Ken (*ορμευ* potius quam *ορμου* legunt Cr et M: mihi non liquet).

43. Cr ante *μηδὲ* dignoscere sibi videtur *ων*, deinde spatium, Bl vero *νου*: lectio incerta!

44. Diels . *μεασ* . . *ν* . . *τοδινα* adgnoscit: Ken olim *με* . . . . *αι* . . . *τοδ* . . ., nunc vero, teste Nairnio, . *μεα* . . . *αι* . *τοδ* . . .: Bl *υμεασ* . . *νι τοδινα*: Cr, qui edidit *μέμψ(ηι) σ(εαυτῆι) · π(ο)λ(λ)ὰ δὲ κτέ.*, *ΜΕΛ . Ψ . . C . . . Π.ΛΛΑΔΕ* (litterae praeter primas incertae): *ἡμέασ, γύναι · τὸ δεῖνα* Nairn, sed *τὸ δεῖνα* h. l. ineptum.

ἐ[ξ ε]ὐ[δίησ ἐνέπ]εσε, κοὐδὲ εἷσ οἶδεν
τὸ [μέλλο]ν ἡμέων· ἄστατοσ γὰρ ἡμείων
ζοή —

ΜΗ. τί οὖν φ]ήσ;

ΓΥ. ἀλλὰ μή τισ ἕστηκε
σύνεγγυσ ἧμιν;

ΜΗ. οὐδὲ εἷσ.

ΓΥ. ἄκουσον δὴ
ἅ σοι χρ[εΐ]ζουσ' ὧδ' ἔβην ἀπαγγεῖλαι.
ὁ Ματαλ[ί]νησ τῆσ Παταικίου Γρύλλοσ,
ὁ πέντε νικέων ἆθλα — παῖσ μὲν ἐν Πυθοῖ,
δὶσ δ' ἐν Κορίνθωι τοὺσ ἴουλον ἀνθεῦντασ,
ἄνδρασ δὲ Πίσηι δὶσ καθεῖλε πυκτεύσασ —,
πλουτέων τὸ κ[αλ]όν, οὐδὲ κάρφοσ ἐκ τῆσ γῆσ
κινέων, ἄθικτ[ο]σ [ἐσ] Κυθηρίην σφρηγίσ,
ἰδών σε καθόδωι τῆσ Μίσησ ἐκύμηνε
τὰ σπλάγχν' ἔρωτι καρδίην ἀνοιστρηθείσ·
καί μευ οὔτε νυκτὸσ οὔτ' ἐφ' ἡμέρην λείπει
τὸ δῶμ[α, τέ]κνον, ἀλλά μευ κατακλαίει
καὶ ταταλίζει καὶ ποθέων ἀποθνήσκει.

---

45. ἐξ εὐδίησ ἐνέπεσε aptissime suppl. Cr, qui ante κοὐδὲ litterarum ε (?), υ et εσε vestigia dignoscere sibi videtur.

46. τὸ μέλλον Headlam, Bu, Cr, Tucker: τὴν μοῖραν Hicks; ημιων ex ημεων correctum P, sed superscr. manus recentissima, ut videtur, ανθρωποις (sub οισ deletum est ων).

47. ζοή. ΜΗ. τί οὖν φήσ; eleganter Zielinski: . . . . μησ Ken sed dubitanter, teste Nairnio: μησ Bl: . . . . Ι Φ Ι . C (lectio incerta), deinde spatium Cr: ὁ καιρὸσ ἥβησ suppl. Headlam; εστηκεσ, ultima littera puncto deleta P.

48. συνεγγυσ P; ημων, ι super ω scripto P, deinde spatium; post εισ spat.

49. χρεΐζουσ' Hardie, Bu, cf. VII 64.

50. ομἄτἄκ.νησ superscr. λ P (cf. Wright Harv. Stud. in Cl. Phil. IV p. 178); ·γυλλοσ· P, in margine γρυλ· m. recentissima, ut videtur.

51. αθλ · α P.

53. πισηιδ . σ P, ut videtur.

54. τὸ καλόν Hicks, Bu, alii: Cr ΤΟΚΑΛΟΝ (superscr. Λ C) i. e. καλόν in κάλλοσ corr. (m. rec.) dignoscit; καρποσ, φ add. m. pr. P.

55. ἄθικτοσ ἐσ Ellis, Cr, Nicholson, Hicks: ἄθ. ναὶ Bu, Zielinski: ἄθικ[τοσ (ε) ἰ] σ in pap. legit Bl; ante σφρηγισ spat.

56. καθ (non fuit τ) όδωι τησ μἴσησ P.

58. ἐφ' ἡμέρηι vel ἡμέρησ Headlam.

59. δῶμα, τέκνον suppl. Ken.

60. τἄταλιζει P.

ἀλλ' ὦ τέκνον μοι Μητρίχη, μίαν ταύτην
ἁμαρτίην δὸσ τῆι θεῶι, κατάρτησον
σαυτήν, τὸ [γ]ῆρασ μὴ λάθηι σε προσβλέψαν.
καὶ δοιὰ πρήξεισ' ἡδέω[σ ζ]ή[σεισ καὶ πρὸσ
δοθήσεταί τι μέζον ἢ δοκεῖσ. σκέψαι,
πείσθητί μευ· φιλέω σε να[ὶ] μὰ τὰσ Μοίρασ.

ΜΗ. Γυλλί, τὰ λευκὰ τῶν τριχῶν ἀπαμβλύνει
τὸν νοῦν· μὰ τὴν γὰρ Μάνδριοσ κ[α]τάπλωσιν
καὶ τὴν φίλην Δήμητρα, ταῦτ' ἐγὼ ἐξ ἄλλησ
γυναικὸσ οὐκ ἂν ἡδέωσ ἐ[π]ήκου[σ]α,
χωλὴν δ' ἀείδειν χὠλ' ἂν ἐξεπαίδευσα
καὶ τῆσ θύρησ τὸν οὐδὸν ἐχθρὸν ἡγεῖσθαι.
σὺ δ' αὖτισ ἔσ με μηδὲ ἕν⟨α⟩, φ[ί]λη, τοῖον
φέρουσα χώρει μῦθον· ὃν δὲ γρήιαισ[ι]
πρέπει, γυναιξὶ ταῖσ νέαισ ἀπάγγ[ε]λλε,
τὴν Πυθέω δὲ Μητρίχην ἔα θάλπειν
τὸν δίφρον· οὐ γὰρ ἐνγελᾶι τισ εἰσ Μάνδριν.
ἀλλ' οὐχὶ τούτων, φασί, τῶν λόγων Γυλλὶσ
δεῖται. Θρέϊσσα, τὴν μελαινίδ' ἔκτ[ρ]ιψον

---

61. μητριχηι, ι puncto del. P: Μητρί, τὴν M.

63. τὸ γῆρασ suppl. Ken.

64. διαπρηξεισ (ο superscr.), litteram ο add. m. rec. P, post πρηξεισ spat.; ηδεω . . η . . . . P, suppl. Cr: ἡδέω[σ] τε [κ]ερ[δήσηι] „möchte möglich sein“ Bl: ἡδέωσ δὴ τερφθείσηι Diels, sed displicet δή, alii aliter.

65. sub δοθησεται paragraphus deleta est; σκεψαι·, ut videtur, P.

67. γυλλι P: γύναι Stob. Flor. 50, 59, p. 1043 H.: spatium post γυλλι.

68. post νουν spat.; κ.ταπλωσιν P.

69. εγωξ (εγ.ω.ξ?) P.

71. χωλον (α superscr.), add. α m. rec. P.

73. ἔσ μευ Bu: εἴσ με Radermacher, vide Phil. LV p. 433; ἕν⟨α⟩ Bl.

74. ΟΝΔΕΓΡΗΙΑΙC P, ut primus vidit Bl: ΟC ΜΕΤΡΗΙΑΙC, quod legit Ken (unde ὅσ μιτρηίαισι Bu), dignoscere non possum: γρήιῃισι M: praestat fortasse ὅσ δ. γ., sed vide Cr.[5]

76. πυθεωδὲ P, π ex δι correxit m. pr.

77. μητριχην, errore repetitum ex vs. 76, in τον διφρον correxit m. pr. P, litteris ητρι deletis; μάνδριν P.

78. αλλ ουδε superscr. χι m. rec. P: ἄλλου δέ ingeniose Ludwich; φυσει superscr. α m. rec. P.

79. post δειται spatium; in margine κυπελλα superscr. λευ teste Blassio, sed potius κυηα superscr. λγυ distinguere mihi videor (= κύλικα, κύλικα ἢ γυάλην? Cr).

κή]κτημόρουσ τρεῖσ ἐγχέασ[α τοῦ ἀ]κρήτου,
καὶ ὕδωρ ἐπιστάξασα, δὸσ πιεῖ[ν ἱ]δρῶι.
ΘΡ. *τῆι, Γυλλί, πῖθι.*
ΓΥ. *δεῖξον· οὐ π[αρα]λλάσσ[ειν*
πείσουσά σ' ἦλθον, ἀλλὰ ἕ[κητι] τῶν ἱ[ρ]ῶν.
ΜΗ. *ὧν οὕνεκέν μοι, Γυλλί, ὤνα' [ἡδίστου.*
ΓΥ. *ὄσ σεῦ γένοιτο, μᾶ τέκνον, π[ο]λὺ[σ ληνῶι·*
ἡδύσ γε, ναὶ Δήμητρα· Μη[τρ]ίχ[ησ] οἶ[νο]ν
ἥδιον' οἶνον Γυλλὶσ οὐ πέ[π]ωκ[έ]ν [κ]ω.
σὺ δ' εὐτύχει μοι, τέκνον. ἀσ[φαλέωσ τήρει
σαυτήν· ἐμοὶ δὲ Μυρτάλη τε κ[αὶ Σ]ίμη
νέαι μένοιεν, ἔστ' ἂν ἐνπνέ[ηι] Γυλλίσ.

---

80. . . *κτημορουσ* P, suppl. Nicholson, Bu, Hicks; *τρὶσ* M; *εγχεασ* . . *ου* ., suppl. Cr, Palmer.

81. *πιεῖν* Ken; *ἱδρῶι* Bl, qui *ιδρωι* dignoscit; *ἁδρῶι* Cr, qui *δρω* legere sibi videtur.

82. *τῆι — πῖθι* ancillae dederunt Ribbeck alii; post *πειθι* spat. maius, post *δειξον* (? cf. Wright l. l. p. 177) spat.; *οὐ παραλλάττειν* (l. *παραλλάσσειν*) Nairn, *ου π* . . . *λλαττ* . . P teste Ken (recte ut videtur): *οὐ[κ ἐ]γὼ [π]άμπαν* Bl: *οὔ, [μὰ το]ῦ[κ],, πω[μα* Cr.

83. post *ηλθον* spat.; *ἕ[κητι] τῶν ἱ[ρ]ῶν* suppl. Cr.: *ΑΛΛΑΕ (C)* et *των ιρων* distinguere sibi videtur Bl; lectio incerta.

84. *ἡδίστου*, apte suppl. Cr.

85. *σοῦ* et *μᾶ* cum acc. P; *ληνῶι* Cr.

86. *Μητρίχησ οἶνον* Bl: *Μητρίχησ οἶνοσ·* Bu.

87. *ηδέιον* P; *πε . ωκεν . ω* P, ut videtur: suppl. Cr, Danielsson.

88. *ασ* . . . . . *(αθ?* . . . . .*)* P, suppl. Bl: *ἀσ[φα]λίζου[σα* suppl. Bu, rec. Cr, sed post *ασ* nihil amplius dignosco.

89. *ταυτην*, superscr. *σ* m. pr. P, deinde spat.; *κ* . . . *ιμη* P, suppl. Bu, alii.

II

ΠΟΡΝΟΒΟΣΚΟΣ

(ΒΑΤΤΑΡΟΣ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥΣ)

ΒΑ. Ἄνδρεσ δικασταί, τῆσ γενῆσ μ[ὲν] οὐκ ἐστὲ
ἡμέων κριταὶ δήκουθεν οὐδὲ [τῆ]σ δόξη[σ,
οὐδ' εἰ Θαλῆσ μὲν οὗτοσ ἀξίην τ[ὴν] νηῦν
ἔχει ταλάντων πέντ', ἐγὼ δὲ μ[ηδ'] ἄρτουσ,
ἀλλ' εἰ ὑ]περέξει Βάτταρόν [τι π]ημ[ήν]ασ·
. . . . κ . ιν . ω λυκον γὰρ . . . . κλαῦσαι.
. . σ . ιησομαστοσηιασ . . . ν χωρη
. . . . σμενιη. εστι τῆσ [πό]λιοσ κἠγώ·
καὶ ζ]ῶμεν οὐχ ὡσ βουλό[μεσ]θα, ἀλλ' ὡσ ἡμεασ
ὁ και]ρὸσ ἕλκει. προστάτην [νέμ]ει Μέννην,
ἐγὼ δ' Ἀριστοφ]ῶντα· πὺξ [νε]νίκηκεν
Μέν]νησ, [Ἀρισ]τοφῶν δὲ κ[ἤτι] νῦν ἄγχει.

Paragraphi sub vss. 45, 48, 54, 78.

1. *μὲν* et *τῆσ* (vs. 2) Ken; *ἐστέ* P.

2. post *δηκουθεν* spatium.

3. / *ουδι* P, cf. I 31; *νυν* superscr. *η* m. pr. P.

4. *ειχι*, ut videtur, P; *μηδ'* Cr: *μῦσ* Palmer: *μ.δ* P, teste Crusio, sed litteram *δ* dignoscere non possum.

5. *ἀλλ' εἰ ὑπερέξει* suppl. Headlam; . . . *ΗΜΙ . ΙΑΣ P*, suppl. Nicholson, Bu, alii.

6. Hunc versum dedi ut dignoscere mihi videor: Ken, teste Nairnio, . . *κοιν . ω λυκον*, Cr. . . *ω . υ . ιακωλυτον*, Bl . . . . *κ . ι (κ[ε]ι, και, κη) ν . ω λυκον* legit.

7. Vide comm.

8. Distinguere mihi videor: . . . . *σμενιη . εστι*: Headlam *σμενιη δ εστι (ἐν δυσμενείηι δ' ἐστί κτέ.)*: Ken . . . . . *μεν* . . . . *τι*: Cr . . . *ισ* (vel *ω*) *μειο(ν) ιι . σσστι*: Bl *ξεῖνο]σ μὲν ἱ[ρόσ] ἐστι κτέ.*; *τησ . . λεωσ* (superscr. *ιο*), corr. m. pr. P.

9. . . . . *ωμεν ουχ ωσ βουλο* . . . *θα κ*(postea del.)*αλλωσ ἡμεασ*, suppl. Cr: litterae evanidae usque ad litt. *χ* in *οὐχ*.

10. *ὁ καιρόσ* suppl. Stadtmüller, alii; . . . *I* P: in margine *νεμειν* m. rec.

11. . . . . *ωντα* P (*αρι* et *φ* ante *ωντα* cum Nairnio discernere non possum), suppl. Headlam, item Cr (*τ' Ἀριστοφῶντα*); *νενίκηκεν* Ken.

12. *Μέννησ*, *'Αριστοφῶν* (littera *τ* incerta) Bl, Cr; *κἤτι* Bu; *νυν* P.

. . . . η ἐστ' ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — το[ῦ ἡλ]ίου δύντοσ
. . . . θε . . . . ων, ἄνδρεσ, ἥ[ν ἔ]χει χλαῖναν·
στεγ]νῶσ ἐ[γ]ὼ τῶι προστάτ[ηι τ]εθώρηγμαι.
ἐρεῖ τά]χ' [ὑμῖ]ν· „ἐξ Ἄκησ ἐλή[λουθ]α
πυρ]οὺσ ἄγων κἤστησα τὴν κακὴν λιμόν —"
ἐγὼ δ]ὲ πό[ρ]νασ ἐκ Τύρου· τί τῶι δήμωι
τοῦτ' ἐστί; δ]ωρεὴν γὰρ οὐθ' οὗτοσ πυ[ρ]οὺσ
δίδωσ' ἀλή]θειν οὔτ' ἐγὼ πάλιν κείνην.
εἰ δ' οὕνεκεν πλεῖ τὴν θάλασσαν ἢ χλαῖναν
ἔχει τριῶν μνέων Ἀττικῶν, ἐγὼ δ' οἰκέω
ἐν γῆι, τρίβωνα καὶ ἀσκέρασ σαπρὰσ ἕλκων,
βίηι τιν' ἄξει τῶν ἐμῶν ἐμ' οὐ πείσασ,
καὶ ταῦτα νυκτόσ, οἴχεθ' ἧμιν ἡ ἀλεωρὴ
τῆσ πόλιοσ, ἄνδρεσ, κάφ' ὅτωι σεμνύνεσθε,
τὴν αὐτονομίην ὑμέων Θαλῆσ λύσει.
ὃν χρῆν ἑαυτὸν ὅστισ ἐστὶ κἀκ ποίου
πηλοῦ πεφύρητ' εἰδότ', ὡσ ἐγὼ ζώειν
τῶν δημοτέων φρίσσοντα καὶ τὸν ἥκιστον.
νῦν δ' οἱ μὲν ἐόντεσ τῆσ πόλιοσ καλυπτῆρεσ,
καὶ τῆι γενῆι φυσῶντεσ οὐκ ἴσον τούτωι,
πρὸσ τοὺσ νόμουσ βλέπουσι, κἤμὲ τὸν ξεῖνον
οὐ[δεὶ]σ πολίτησ ἠλόησεν, οὐδ' ἦλθεν
πρὸσ τὰσ θύρασ μευ νυκτόσ, οὐδ' ἔχων δᾶιδασ

13. . . . . ηεσταλ . . εα P, suppl. Bl (κεἰ μή ἐστ' κτἑ); τοῦ ἡλίου Ken, Bl, alii.

14. dignoscere mihi videor . . . . ϑ (o?) ε . . . . ων ανδρεσ η . . χι χλαιναν: Cr . . σ (λ?) οετο (πισ?) . . . ων — η . . χι: Bl . . . . λοστολ . . ων — η . . χε: Ken . . . . ϑε . . . . ων ανδρεσ . . . χε χλαιναν.

15. . . . . νωσ, suppl. Headlam: ante ν fortasse lit. ε aut lit. γ vestigium; προ στάτ[ηι τ]ε,, ϑώρηγμαι legit et supplevit Bl, recte ut opinor, quamquam litterae sunt evanidae: δ]εδώρημαι Bu.

16. . . . . . χ . . . ν P, suppl. Cr; ΕΛΙ . . . Α P (nil amplius), suppl. Bl.

17. . . . ουσαγων P, suppl. Cr; κή.τησι(τ postea deletum)ατιν P, sed lectio incerta (in fine την Bl, ην M): corr. Mekler.

18. . . . . επο (σ Cr). νασ P, suppl. Headlam.

19. τοῦτ' ἐστί Headlam: μέτεστι Cr; δωρεήν Hicks, v. Leeuwen; ουτοσ P.

20. . . . . ϑιν P, suppleverunt Headlam, Bl, alii; κινην P, ut videtur (super η fortasse acutus, qui postea deletus est).

24. ἐμ' ου P.

26. ὅτεωι M.

28. ὃν χρῆν ἑαυτόν Ellis, Bu, Weil, Bl: ονεχρηναυτον P.

29. ζώειν Cr, Bl: ζωιην P.

31. εὖντες M.

τὴν οἰκίην ὑφ[ῆψ]εν, οὐδὲ τῶν πορνέων
β[ί]ηι λαβὼν οἴχωκεν· ἀλλ' ὁ Φρὺξ οὗτοσ
ὁ νῦν Θαλῆσ ἐών, πρόσθε δ', ἄνδρεσ, Ἀρτίμμησ,
ἅπαντα ταῦτ' ἔπρηξε, κοὐκ ἐπῃδέσθη
οὔτε νόμον οὔτε προστάτην οὔτ' ἄρχοντα.
κ]αίτοι λαβών μοι, γραμματεῦ, τῆσ αἰκείησ
τὸν νόμον ἄνειπε, καὶ σὺ τὴν ὀπὴν βῦσον
τῆσ κλεψύδρησ, βέλτιστε, μέχρισ οὗ '⟨ν⟩είπηι,
μὴ πρόσ τε κυσὸσ φῆσι χὠ τάπησ ἡμιν
— τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο — λῄησ κύρσηι.
ΓΡ. *ἐπὴν δ' ἐλεύθερόσ τισ αἰκίσηι δούλην*
ἢ ἑκὼν ἐπίσπηι, τῆσ δίκησ τὸ τίμημα
διπλοῦν τελείτω.
ΒΑ. *ταῦτ' ἔγραψε Χαιρώνδησ,*
ἄνδρεσ δικασταί, καὶ οὐχὶ Βάτταροσ χρήιζων
Θαλῆν μετελθεῖν. ἢν θύρην δέ τισ κόψηι,
μνῆν τινέτω, φησ', ἢν δὲ πὺξ ἀλοιήσηι,
ἄ[λ]λην πάλι μνῆν, ἢν δὲ τὰ οἰκί' ἐμπρή[ση]ι
ἢ ὅρουσ ὑπερβῆι, χιλίασ τὸ τίμημα
ἔ[νει]με, κἢν βλάψηι τι, διπλόον τίνειν.
ὤι[κ]ει πόλιν γάρ, ὦ Θαλῆσ, σὺ δ' οὐκ οἶσθασ
οὔ[τ]ε πόλιν οὔτε πῶσ πόλισ διοικεῖται.
ο[ἰκεῖ]σ δὲ σήμερον μὲν ἐν Βρικινδήροισ,
ἐχθὲσ δ' ἐν Ἀβδήροισιν, αὔριον δ', ἢν σοι
ν[α]ῦλον διδοῖ τισ, ἐσ Φασηλίδα πλώσηι.

---

36. *ο(?)ικίαν* P, superscr. *η* m. pr.; *ὑφ[ῆψ]εν* Ken.
37. *β.ηι* P: *βίηι* Ken.
38. *απροσθε* (*α* anticipatum ex *ἄνδρεσ*); *Ἀρτίμησ* Schulze.
39. *ἅπαντα* Bl, Cr: *ηπαντα* P, sed fortasse super *η* scriptum est *α* (Blass): *ἢ πάντα* M alii.
43. *ειπηι* P, corr. v. Herwerden, Bu, probat M.
45. *λῃΐησ* P.
49. *και*, sed litterae *αι* fortasse postea deletae sunt; *βατταωσ*, superscr. *ρο* m. pr. P; *χρηζων* P.
51. *φησιν* P.
52. *πάλιν*? cf. M p. 869; *εμπρησηι* P.
54. *ενιμε* P, corr. Ken: litterarum *νι* vestigia in facs. vix dignoscere possum.
55. *ω . ι* P, corr. Ken; *οισθατ* P, sed alterum *σ* m. rec. addidisse videtur.
56. *διοικιται* P.
57. *ο . κ . σ* P, corr. Ken; *βρικινδήροισ* P.
59. *πλωση* P.

ἐ[γ]ὼ δ' ὅκωσ ἂν μὴ μακρηγορέων ὑμεασ,
ὦνδρεσ δικασταί, τῆι παροιμίηι τρύχω,
π[έ]πονθα πρὸσ Θάλητοσ ὅσσα κὴμ πίσσηι
μῦσ· πὺξ ἐπλήγην, ἡ θύρη κατήρακται
τῆσ οἰκίησ μευ, τῆσ τελέω τρίτην μισθόν,
τὰ ὑπέρθυρ' ὀπτά. δεῦρο Μυρτάλη καὶ σύ·
δεῖξον σεωυτὴν πᾶσι· μηδὲν αἰσχύνευ·
νόμιζε το[ύτ]ου[σ] οὓσ ὁρῆισ δικάζοντασ
πατέρασ ἀδελφοὺσ ἐμβλέπειν. ὁρῆτ', ἄνδρεσ,
τὰ τίλματ' αὐτῆσ, καὶ κάτωθε κἄνωθεν
ὡσ λεῖα ταῦτ' ἔτιλλεν ὡναγὴσ οὗτοσ,
ὅθ' εἷλκεν αὐτὴν κἀβιάζετ' — ὦ Γῆρασ
σοὶ θυέτω, ἐπ[εὶ] τὸ αἷμ' ἂν ἐξεφύσησεν,
ὥσπερ Φίλι[π]ποσ ἐν Σάμωι κοτ' ὁ Βρέγκοσ.
γελᾶισ; κίν[αι]δ[όσ] εἰμι καὶ οὐκ ἀπαρνεῦμαι,
καὶ Βάτταρόσ μοι τοὔνομ' ἐστί, χὠ πάπποσ
ἦν μοι Σισυμβρᾶσ χὠ πατὴρ Σισυμβρίσκοσ
κἠπορνοβόσ[κ]ευν πάντεσ, ἀλλ' ἕκητ' ἀλκῆσ
θαρσέων λέ[ονθ' ἕλ]οιμ' ἄν, εἰ Θαλῆσ εἴη. —
ἐρᾶισ σὺ μὲν ἴσω[σ] Μυρτάλησ· οὐδὲν δεινόν·

---

60. *ὑμεασ*? P: sed accentus umbra vix distinguitur.

61. *τῆι⟨σ⟩ παροιμίηι⟨σ⟩* Bl.

62. *καπισ:ηι* P, sed superscr. *ημ* m. rec.

64. *ισθο* superscr. et litteris *οιρα* deletis *μοιραν* in *μισθον* corr. m. pr. P.

67. *οραιτ*, superscr. *η* m. pr. P.

68. ante *ορητ* spatium.

69. *κατωθεν*, littera *ν*, ut videtur, deleta P.

70. *λῖα* P; *ὤναγησ* P.

72. *τοαιμαν* P: recte distinxit et supplevit Bl.

73. *φιλι . ποτ*, superscr. ut videtur *τ* P: „nach P pr. *Φίλι[π]ποσ*, nach P corr. *Φίλι[σ]τοσ*" (Blass); *ποτ* P, sed superscr. *κ* m. pr.; *βρεγκοσ* (sic!) P.

74. *γελαισ* P, deinde spatium; *κίναιδος* Ken.

76. *σισυμ?ρασ* P; *σισυμβρί:κοσ* P.

77. spatium post *παντεσ*.

78. *λεω . . . . οιμαν* (deinde interstitium) P, ut mihi quidem videtur, et ita Ken; superscr. *ν* (?) *θ* teste Nairnio, qui *λεων . . οιμαν* legit: *λεω . ει . οιμαν* distinguere sibi videtur Bl „übergeschrieben ein Buchstabe über *ω* und *θ* vor *ε*; auch *νοι*, wenn es dies war, kann in der Lücke in *λ* (*οι*) corrigiert gewesen sein": aliter Cr; lectio incertissima, quam corr. Bl, Palmer: *λέοντ' ἄγχοιμ' ἄν* Kaibel, Bu, quod probat Sharpley et valde placet sed minus cum litterarum vestigiis convenit; *ιηι* P.

79. *ερaισ μεν* P, superscr. *συ* m. pr.; ante *ουθεν* (sic, non fuit *ουδέν*) spatium ut videtur; *δεινον*, post litteram *δ* nescio quid insertum esse videtur.

ἐγὼ δὲ πυρῶν· ταῦτα δοὺσ ἐκεῖν' ἕξεισ.
ἢ νὴ Δί', εἴ σευ θ[ά]λπεταί τι τῶν ἔνδον,
ἔμβυσον εἰσ τὴν χεῖρα Βα[ττ]αρίωι τιμήν,
καὐτὸ[σ] τὰ σ' αὐτοῦ θλῆ λαβὼν ὅκωσ χρήιζεισ·
ἔνεστιν. — ἄνδρεσ (ταῦτα μὲν γὰρ εἴρηται
πρὸσ [τ]οῦτον) ὑμεῖσ δ' ὡσ ἀμαρτύρων εὔντων
γνώμηι δικαίηι τὴν κρίσιν διαιτᾶτε.
ἢν δ' οἷον ἐσ τὰ δοῦλα σώματα σπεύδηι
κἠσ βάσανον αἰτῆι, προσδίδωμι κἀμαυτόν·
λαβών, Θαλῆ, στρέβλου με· μοῦνον ἡ τιμὴ
ἐν τῶι μέσωι ἔστω· ταῦτα τρυτάνηι Μίνωσ
οὐκ ἂν δικάζων βέλτιον δ[ι]ήιτησε.
τὸ λοιπόν, ἄνδρεσ, μὴ δοκεῖτε τὴν ψῆφον
τῶι πορνοβοσκῶι Βαττάρωι φέρειν, ἀλλὰ
ἅπασι τοῖσ οἰκεῦσι τὴν πόλιν ξείνοισ.
νῦν δείξεθ' ἡ Κῶσ κὼ Μέροψ κόσον δραίνει,
χὠ Θεσσαλὸσ τίν' εἶχε χἡρακλῆσ δόξαν
χὠσκληπιὸσ κῶσ ἦλθεν ἐνθάδ' ἐκ Τρίκκησ,
κἤτικτε Λητοῦν ὧδε τεῦ χάριν Φοίβη.
ταῦτα σκοπεῦντεσ πάντα τὴν δίκην ὀρθῆι
γνώμηι κυβερνᾶτ', ὡσ ὁ Φρὺξ τὰ νῦν ὗμιν
πληγεὶσ ἀμείνων ἔσσετ', εἴ τι μὴ ψεῦδοσ
ἐκ τῶν παλαιῶν ἡ παροιμίη βάζει.

---

80. *πυρεων* P, cf. VI 11, VII 3, deinde spatium.

82. *βατταριωι* P (ι posteriore ut videtur deleto); *τιμηνι* P.

83. / *καυτόσ* P; *τασαυτον* P cum coronide post σ; *θλῆ* P; *χρηζεισ* P.

84. *ενδετισ* (σ distinguere mihi videor, non fuit γ), littera σ postea deleta? P, superscr. σ et ν m. rec., corr. Cr, probat Sharpley; *ανδρασ* in *ανδρσε* correct. P: superscr. ε m. rec.

87. *οἶον* plerique: *οἷον* Cr[1], probant Headlam, Sharpley.

88. *αιτη*, postea, ut videtur, ι post η addito P.

92. *δοκιτε* P.

95. *δίξεθ* P; *κῶσ* P; *κοσον*.

96. *ειχενηρακλησ*, super ν scripsit χ m. pr. ut videtur.

97. *κῶσ* P.

98. *κήτικτε* P; *λητοῦν* P; *τεῦ* P; post *φοιβη* punctum.

102. *βαζι*, ρ superscr. m. rec. (?) P.

III

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ

(ΜΗΤΡΟΤΙΜΗ ΛΑΜΠΡΙΣΚΟΣ ΚΟΤΤΑΛΟΣ)

ΜΗ. Οὕτω τί σοι δοίησαν αἱ φίλαι Μοῦσαι,
Λαμπρίσκε, τερπνὸν τῆσ ζοῆσ τ' ἐπαυρέσθαι —
τοῦτον κατ' ὤμου δεῖρον, ἄχρισ ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ ἐπὶ χειλέων μοῦνον — ἡ κακὴ — λειφθῆι.
ἔκ μευ ταλαίνησ τὴν στέγην πεπόρθηκεν
χαλκίνδα παίζων· καὶ γὰρ οὐδ' ἀπαρκεῦσιν
αἱ ἀστραγάλαι, Λαμπρίσκε, συμφορῆσ δ' ἤδη
ὁρμᾶι ἐπὶ μέζον. κοῦ μὲν ἡ θύρη κεῖται
τοῦ γραμματιστέω — καὶ τριηκὰσ ἡ πικρὴ
τὸν μισθὸν αἰτεῖ κὴν τὰ Νανvάκου κλαύσω, —
οὐκ ἂν ταχέωσ λήξειε· τήν γε μὴν παίστρην,
ὅκουπερ οἰκίζουσιν οἵ τε προὔνικοι
κοἱ δρηπέται, σάφ' οἶδε κἠτέρωι δεῖξαι.
κὴ μὲν τάλαινα δέλτοσ, ἣν ἐγὼ κάμνω
κηροῦσ' ἑκάστου μηνόσ, ὀρφανὴ κεῖται
πρὸ τῆσ χαμεύνησ τοῦ ἐπὶ τοῖχον ἑρμῖνοσ,
ἢν μήκοτ' αὐτὴν οἷον Ἀίδην βλέψασ
γράψηι μὲν οὐδὲν καλόν, ἐκ δ' ὅλην ξύσηι.

Paragraphi sub vss. 58, 70, 76, 81, 83, 85, 86, 87, 88.

6. / χαλκίνδα P.

7. αστραγάλαι P.

9. τριηκασ, litterae ρ, ι, η evanidae.

10. post αιτι spatium; κηv P: ἵνα Zenob. VI 10.

11. ληξιε P, deinde spatium: λέξειε Hicks, Bl, Weil, alii: δείξειε R. Schneider, Jackson, quod propter vs. 13 probari non potest.

12. παροικίζουσιν Bl: ὀκλάζουσιν v. Herwerden.

17. ἢν Bl, Bu, Palmer: κην P, sed κ irrepsit ex vss. 13, 14, 15.

18. ξυλῃι P, σ addidit m. pr.

αἱ δορκαλῖδεσ δὲ λιπαρώτεραι πολλὸν
ἐν τῆισι φύσηισ τοῖσ τε δικτύοισ κεῖνται
τῆσ ληκύθου ἡμέων, τῆι ἐπὶ παντὶ χρώμεσθα.
ἐπίσταται δ᾽ οὐδ᾽ ἄλφα συλλαβὴν γνῶναι,
ἢν μή τισ αὐτῶι ταὐτὰ πεντάκισ βώσηι.
τριθημέρηι Μάρωνα γραμματίζοντοσ
τοῦ πατρὸσ αὐτῶι, τὸν Μάρωνα ἐποίησεν
οὗτοσ Σίμωνα ὁ χρηστόσ· ὥστ᾽ ἔγωγ᾽ εἶπα
ἄνουν ἐμαυτήν, ἥτισ οὐκ ὄνουσ βόσκειν
αὐτὸν διδάσκω, γραμμάτων δὲ παιδείην,
δοκεῦσ᾽ ἀρωγὸν τῆσ ἀωρίησ ἕξειν.
ἐπεὰν δὲ δὴ καὶ ῥῆσιν οἷα παιδίσκον
ἢ ᾽γώ μιν εἰπεῖν ἢ ὁ πατὴρ ἀνώγωμεν,
γέρων ἀνὴρ ὠσίν τε κὤμμασιν κάμνων,
ἐνταῦθ᾽ ὅκωσ νιν ἐκ τετρημένησ ἠθεῖ·
„Ἄ-πολ-λον — Ἀγ—ρεῦ" — τοῦτο, φημί, χἠ μάμμη,
τάλησ, ἐρεῖ σοι, κἤστὶ γραμμάτων χήρη,
κὠ προστυχὼν Φρύξ — ἢν δὲ δή τι καὶ μέζον
γρῦξαι θέλωμεν, ἢ τριταῖοσ οὐκ οἶδεν
τῆσ οἰκίησ τὸν οὐδόν, ἀλλὰ τὴν μάμμην,
γρηῦν γυναῖκα κὠρφανὴν βίου, κείρει,
ἢ τοῦ τέγευσ ὕπερθε τὰ σκέλεα τείνασ
κάθηθ᾽ ὅκωσ τισ καλλίησ κάτω κύπτων.
τί μευ δοκεῖσ τὰ σπλάγχνα τῆσ κακῆσ πάσχειν,
ἐπεὰν ἴδωμι; κοὐ τόσοσ λόγοσ τοὖδε·
ἀλλ᾽ ὁ κέραμοσ πᾶσ ὥσπερ ἴτ[ρ]ια θλῆται,
κἤπὴν ὁ χειμὼν ἐγγὺσ ἦι, τρί᾽ ἡμαιθα
κλαίουσ᾽ ἑκάστου τοῦ πλατύσματοσ τίνω·
ἓν γὰρ στόμ᾽ ἐστὶ τῆσ συνοικίησ πάσησ

---

19. *δαιπαρωτεραι*, superscr. *ελι* m. pr. P.
21. *την*, superscr. *ι* m. pr. P; *χρεώμεσθα* M.
23. *βώσηι* Ru, Bl: *βωσαι* P.
24. *τριθημεραι* P, corr. Ru: *τριτὴμέρηι* M, quod fortasse praeferendum, cf. VI 21.
25. post *αυτωι* et *χρηστοσ* (vs. 26) spatium.
31. *ειπιν* (littera *ε* puncto deleta) P.
33. *μιν* Ru, M; *ιθι* superscr. *η* m. pr. P.
34. *αυρεν*, *γ* superscr. m. pr., ut videtur, P.
36. *μιζον* P.
43. post *ιδωμι* spatium: *ἴδω μιν* Ru, Bl, probat M, sed obstant sequentia; *τόσοσ* P.
44. *ιτια* P, corr. Ru.
45. / *κηπην* P; *ημεθα*, corr. superscr. *αι* m. rec. P.
46. / *κλαιουσα*, *α* posteriore deleto P.

..τοῦ Μητροτίμησ ἔργα Κοττάλου ταῦτα"
— κἀληθίν᾽, ὥστε μηδ᾽ ὀδόντα κινῆσαι.
ὅρη δὲ κοίωσ τὴν ῥάκιν λελέπρηκε
πᾶσαν, καθ᾽ ὕλην, οἷα Δήλιοσ κυρτεὺσ
ἐν τῆι θαλάσσηι τὠμβλὺ τῆσ ζοῆσ τρίβων.
τὰσ ἑβδόμασ τ᾽ ἄμεινον εἰκάδασ τ᾽ οἶδε
τῶν ἀστροδιφέων, κοὐδ᾽ ὕπνοσ νιν αἱρεῖται
νοεῦνθ᾽ ὀτῆμοσ παιγνίην ἀγινῆτε.
ἀλλ᾽ εἴ τί σοι, Λαμπρίσκε, καὶ βίου πρῆξιν
ἐσθλὴν τελοῖεν αἵδε, κἀγαθῶν κύρσαισ,
μὴ ἔλασσον αὐτῶι —
ΛΑ. Μητροτίμη, ⟨μὴ⟩ ἐπεύχεο,
ἕξει γὰρ οὐδὲν μεῖον. Εὐθίησ κοῦ μοι,
κοῦ Κόκκαλοσ, κοῦ Φίλλοσ; οὐ ταχέωσ τοῦτον
ἀρεῖτ᾽ ἐπ᾽ ὦμον, τῆι Ἀκέσεω σεληναίηι
δείξοντεσ; — αἰνέω τἄργα, Κότταλ᾽, ἃ πρήσσεισ.
οὔ σοι ἔτ᾽ ἀπαρκεῖ τῆισι δορκάσιν παίζειν
ἀστραβδ᾽, ὅκωσπερ οἵδε, πρὸσ δὲ τὴν παίστρην
ἐν τοῖσι προ[υ]νίκοισι χαλκίζεισ φοιτέων;
ἐγώ σε θήσω κοσμιώτερον κούρησ
κινεῦντα μηδὲ κάρφοσ, εἰ τό γ᾽ ἥδιστον.
κοῦ μοι τὸ δριμὺ σκῦλοσ, ἡ βοὸσ κέρκοσ,
ὧι τοὺσ πεδήτασ κἀποτάκτουσ λωβεῦμαι;
δότω τισ εἰσ τὴν χεῖρα πρὶν χολῆ⟨ι⟩ βῆξαι.
ΚΟ. μή μ᾽ ἱκετεύω, Λαμπρίσκε, πρόσ σε τῶν Μουσέων

---

49. ι καληθιν᾽, deinde spatium P.

50 δεκοιωσ P, ο superscr. m. pr.

51. κατ᾽ ἰλύν, Stadtmüller.

53. εβδομασ, superscr. δα m. rec.

55. ὀπῆμοσ Headlam; ἀγινεῖτε Ru, fortasse recte.

58. post αυτωι spatium; μητροιτιμηεπευχεο P, corr. Jackson, Ellis, Bl.

59. post μιον spatium; που, sed superscr. κ m. pr. P.

61. ακέσεω P.

62. δίζοντεσ M, Herzog; κοτταλαπρη·σσισ, addidit (et delevit) λ m. pr. P.

63. ταισι, corr. Ru, M; πεμπειν, superscr. αιζ m. pr. P.

64. ἀστράβδ P.

65. προνικοισι P.

70. χολῆι Hicks, Bu, M: χολη P.

71. μή μ᾽ ἱκετεύω Bu: μη μη ικετευω P, superscr. οὐ teste Nairnio, sed potius οι dignosco et ita Bl, M: Cr, qui μὴ μὴ ἱκετέω edidit, duo puncta atramento flavescente („dots have been placed above the letters ευ" Ken) m. r.[2] adiecta dignoscere sibi videtur; προσπρισκε, λαμ superscr. m. pr. P.

καὶ τοῦ γενείου τῆσ τε Κουτίδοσ ψυχῆσ,
μή τῶι με δριμεῖ, τῶι 'τέρωι δὲ λώβησαι.
ΛΑ. ἀλλ' εἶσ πονηρόσ, Κότταλε, ὥστε καὶ περνὰσ
οὐδείσ σ' ἐπαινέσειεν, οὐδ' ὅκωσ χώρησ
οἱ μῦσ ὁμοίωσ τὸν σίδηρον τρώγουσιν.
ΚΟ. κόσασ, κόσασ, Λαμπρίσκε, λίσσομαι, μέλλεισ
ἔσ μεν φορῆσαι —;
ΛΑ. μή 'μέ, τήνδε δ' εἰρώτα.
ΚΟ. τατᾶ, κόσασ μοι δώσετ'; εἴ τί σοι ζώιην —
ΜΗ. φέρειν ὅσασ ἂν ἡ κακὴ σθένηι βύρσα.
ΚΟ. παῦσαι, ἱκαναί, Λαμπρίσκε.
ΛΑ. καὶ σὺ δὴ παῦσαι
κάκ' ἔργα πρήσσων.
ΚΟ. οὐκέτ', οὐχί ⟨τι⟩ πρήξω,
ὄμνυμί σοι, Λαμπρίσκε, τὰσ φίλασ Μούσασ.
ΛΑ. ὅσσην δὲ καὶ τὴν γλάσσαν, οὗτοσ, ἔσχηκασ·
πρόσ σοι βαλέω τὸν μῦν τάχ', ἢν πλέω γρύξηισ.
ΚΟ. ἰδού, σιωπῶ· μή με, λίσσομαι, κτείνηισ.
ΛΑ. μέθεσθε, Κόκκαλ', αὐτόν.
ΜΗ. οὐ δ⟨εῖ σ'⟩ ἐκλῆξαι,
Λαμπρίσκε, δεῖρον δ' ἄχρισ ἥλιοσ δύσ ἦι.
ΛΑ. ἀλλ' ἐστὶν ὕδρησ ποικιλώτεροσ πολλῶι,

---

72. *των γενειων*, bis corr. superscr. *ου* m. pr. P; *κουτιδοσ*, *τ* superscr. m. rec. P.

74. *ἴσ* P; *ωτε* cum Crusio dignosco, non *ωστε*; *πὲρνασ* P.

75. *οκωσ*, *ου* superscr. m. rec. P.

78. *μενφορησαι* et deinde spatium maius P: *μ' ἐνφορῆσαι* Ru, probat M.

79. *τᾶτᾶ* P; *ἴτίσοι* P; *ζωην* (cum puncto?) P.

80. *| φερ|* *οσασ*, *ειν* superscr. m. pr. ut videtur P; *σθενηι βυρσαι*, lit. *ι* bis deleta P.

81. post *πανσαι* et *λαμπρισκε* spatium.

82. *πρησων* P, *σ* add. m. pr.; *ουχιπαιξω* P, *ρη* add. m. pr., corr. Ken, Ellis, M: *οὐκέτ' οὐκέτι πρήξω* Ru, Bu: *οὐχὶ μὴ π.* Bl, Cr.

83. *λοι*, sed *λ* delevit et *σ* superscr. m. pr. P.

84. *ὅσην* Bu, M, cf. V 8; *εσχηκε*, superscr. *ασ* m. rec., ut videtur.

87. post *αυτον* spatium maius; *ουδεκληξαι* P, corr. Pearson: *οὐ δεῖ κω λῆξαι* Bl: *οὔ σε δεῖ λῆξαι* Bu, Headlam, alii aliter.

88. *δειρονaχρισ*, superscr. *δ* m. rec. P; *δυσηι* P, distinxit M, *δύνηι* v. Herwerden, quod fortasse praeferendum.

89. sqq. alii aliter distribuunt.

καὶ δεῖ λαβεῖν νιν κἀπὶ βυβλίωι δήκου
τὸ μηδέν —
ΜΗ. ἄλλασ εἴκοσίν γε, καὶ ἢν μέλληι
αὐτῆσ ἄμεινον τῆσ Κλεοῦσ ἀναγνῶναι.
ΚΟ. ἰσσᾶι.
ΛΑ. λάθοισ τὴν γλάσσαν ἐσ μέλι πλύνασ.
ΜΗ. ἐρέω ἐπιμηθέωσ τῶι γέροντι, Λαμπρίσκε,
ἐλθοῦσ᾽ ἐσ οἶκον ταῦτα, καὶ πέδασ ἥξω
φέρουσ᾽, ὅκωσ νιν σύμποδ᾽ ὧδε πηδεῦντα
αἱ πότνιαι βλέπωσιν, ἃσ ἐμίσησεν.

---

91. *μηδεν,* superscr. ϑ m. rec. (?)

92. *κλεοῦσ* P.

93. *ισσᾶι,* deinde spatium P, vide comm.; *γλάσσαν* Ken, *ιλαcσαν* P; *πλυνασ̣* P (ultima littera σ potius quam ι; Cr *πλυνασ̣·* legit cum puncto?)

96. *μιν* Ru, M.

97. *αἱ πότνιαι* Danielsson, Headlam, alii: *αιπ̣ο̣τ̣ν̣ι̣αι* P: complures huius versus litterae usque ad *μισησεν* vix distinguuntur.

IV

ΑΣΚΛΗΠΙΩΙ ΑΝΑΤΙΘΕΙΣΑΙ ΚΑΙ ΘΥΣΙΑΖΟΥΣΑΙ

(*ΚΟΚΚΑΛΗ ΚΥΝΝΩ ΝΕΩΚΟΡΟΣ*)

ΚΟ. *Χαίροισ ἄ[ν]αξ Παίηον, ὃσ μέδεισ Τρίκκησ,*
καὶ Κῶν γλυκῆαν κἠπίδαυρον ᾤικηκασ,
σὺν καὶ Κορωνὶσ ἥ σ' ἔτικτε κὠπόλλων
χαίροιεν, ἧσ τε χειρὶ δεξιῆι ψαύεισ
Ὑγίεια, κὤνπερ οἵδε τίμιοι βωμοί,
Πανάκη τε κἠπιώ τε κἰησὼ χαίροι
χοἰ Λεωμέδοντοσ οἰκίην τε καὶ τείχη
πέρσαντεσ, ἰητῆρεσ ἀγρίων νούσων,
Ποδαλείριόσ τε καὶ Μαχάων χαιρόντων,
χὤσοι θεοὶ σὴν ἑστίην κατοικεῦσιν
καὶ θεαί, πάτερ Παίηον· ἵλεωι δεῦτε
τοῦ ἀλέκτοροσ τοῦδ', ὅντιν' οἰκίησ τοίχων
κήρυκα θύω, τἀπίδορπα δέξαισθε.
οὐ γάρ τι πολλὴν οὐδ' ἑτοῖμον ἀντλεῦμεν,
ἐπεὶ τάχ' ἂν βοῦν ἢ νενημένην χοῖρον
πολλῆσ φορίνησ, κοὐκ ἀλέκτορ', ἴητρα
νούσων ἐποιεύμεσθα, τὰσ ἀπέψησασ
ἐπ' ἠπίασ σὺ χεῖρασ, ὦ ἄναξ, τείνασ.

Paragraphi sub vss. 18(?), 34, 38, 51, 53, 71, 78, 88.

1. vss. 1—18 Coccalae tribuerunt Zielinski, Mekler, Cr[1]: alii aliter; litterae nonnullae evanidae.

3. *χωπολλων* P, sed litteram *χ* in *κ* correxit m. pr. ut videtur.

4. *χειρι* P; *ψαυισ*, fortasse *ι* ex *ε* corr., P.

5. / *υγιϊατε*, *κ'ωνπερ* P, corr. Bl (*Ὑγίϊα*), Crawley, alii.

7. *τιχη* P: *τείχεα* M.

11. —*και*, fortasse lineola corruptelae indicium, sed res est dubia; *ιδεω*, superscr. *λ* m. pr. P.

ω
12. *τουαλεκτοροσ*, add. *ω* m. rec. P; *οἰκίηι στοίχων* (horarum) *κηρ.* ingeniose M, alii aliter.

16. *αλεκτορϊητρια* P.

18. paragraphum sub *επ* in facs. non distinguo; *χειρασ* P.

ΚΥ. ἐκ δεξιῆσ τὸν πίνακα, Κοκκάλη, στῆσον
τῆσ Ὑγιείησ.
ΚΟ. μᾶ, καλῶν, φίλη Κυννοῖ,
ἀγαλμάτων· τίσ ἦρα τὴν λίθον ταύτην
τέκτων ἐπο⟨ί⟩ει καὶ τίσ ἐστιν ὁ στήσασ;
ΚΥ. οἱ Πρηξιτέλεω παῖδεσ· οὐχ ὁρῆισ κεῖνα
ἐν τῆι βάσει τὰ γράμματ'; Εὐθίησ δ'αὐτὰ
ἔστησεν ὁ Πρήξωνοσ. — ἵλεωσ εἴη
καὶ τοῖσδ' ὁ Παιὼν καὶ Εὐθίηι καλῶν ἔργων.
ΚΟ. ὅρη, φίλη, τὴν παῖδα τὴν ἄνω κείνην
βλέπουσαν ἐσ τὸ μῆλον· οὐκ ἐρεῖσ αὐτήν,
„ἢν μὴ λάβηι τὸ μῆλον, ἐκ τάχα ψύξει.“
κεῖνον δέ, Κυννοῖ, τὸν γέροντα· πρὸσ Μοιρέων,
τὴν χηναλώπεκα ὡσ τὸ παιδίον πνίγει·
πρὸ τῶν ποδῶν γοῦν εἴ τι μὴ λίθοσ τοὔργον,
ἐρεῖσ, λαλήσει. μᾶ, χρόνωι κοτ' ὤνθρωποι
κὴσ τοὺσ λίθουσ ἕξουσι τὴν ζοὴν θεῖναι.
τὸν Βατάλησ γὰρ τοῦτον οὐχ ὁρῆισ, Κυννοῖ,
ὅκωσ βέβ[ηκεν] ἀνδριάντα τῆσ Μύττεω;
εἰ μή τισ αὐτὴν εἶδε Βατάλην, βλέψασ
ἐσ τοῦτο τὸ εἰκόνισμα μὴ ἐ[τύμ]ησ δείσθω.

---

19. *ἐκ δεξιῆσ — τῆσ Ὑγιείησ* Cynnoni, *μᾶ — στήσασ* Coccalae tribuit Zielinski. (?)

20. *μᾶ* P.

21. ante *τισ* spatium; *τον*, sed superscr. *η* m. pr. P.

22. *εποει* P, corr. Ken.

24. *βασι*, deinde spatium P: *βάσι* M, Cr.[5]

25b—38 Coccalae dederunt Zielinski et Cr[2], quos dubitabundus secutus sum, nisi quod 25b—26 Cynnoni tribui.

26. *ευθιησ* P, corr. Ru, alii.

27. *κειμενην* P.

29. *ψύξειν* coniec. Bu, Cr[1], Kaibel.

30. *κεινον* P; *γεροντᾶ* vel potius *γεροντα'* P: *ὀρέγοντα* Stadtmüller.

32. / *προ* P.

33. post *λαλησι* spatium; *κρονωι* (superscr. *χ*), litteram *χ* addidit m. pr. P.

36. *οπωσ* (superscr. *κ*), superscr. *κ* m. pr. P; *βεβ* . . . . P, suppl. Ken, Bl, alii.

37. in hoc versu litterae nonnullae (*τισ αυτην*) evanidae; post *βαταλην* parva lineola ut videtur.

38. *ικονισμα*, super alterum *ι* add. *ε* P, deinde spatium; *μηε . . . η* (superscr. *σ*) P, suppl. Cr, Tyrrell, Stadtmüller, Mekler, Headlam: „ich ziehe *ε[κιν]ησ* (= *ἐκείνη*) vor“ Bl: *ἑτέρησ*, v. Leeuwen, Kaibel, Richards, cf. e. g. *π* 204.

ΚΥ. ἕπευ, φίλη, μοι καὶ καλόν τί σοι δείξω
πρῆγμ' οἷον οὐχ ὤρηκασ ἐξ ὅτευ ζώεισ. —
Κύδιλλ', ἰοῦσα τὸν νεωκόρον βῶσον.
οὐ σοὶ λέγω, αὕτη, τῆι ὦ[δε] χὦδε χασκούσηι;
μᾶ, μή τιν' ὤρην ὧν λέγω πεποίηται;
ἕστηκε δ' εἴσ μ' ὀρεῦσα καρκ[ί]νου μέζον.
ἰοῦσα, φημί, τὸν νεωκόρον βῶσον,
λαίμαστρον· οὔτ' ὀργή σ[ε] κ[ρ]ηγύην οὔτε
βέβηλοσ αἰνεῖ· πανταχῆι δ' [εἰκῆ] κεῖσαι·
μαρτύρομαι, Κύδιλλα, τὸν θ[εὸν] τοῦτον,
ὠσ ἔκ με κα⟨ί⟩εισ οὐ θέλουσαν οἰδῆσαι,
μαρτύρομαι, φημί· ἔσσετ' ἡμέρη κείνη,
ἐν ἧι τὸ βρέγμα τοῦτο τὦσυρὲσ κνήσηι.
ΚΟ. μὴ πάνθ' ἑτοίμωσ καρδίηι βάλλευ, Κυννοῖ·
δούλη 'στί, δούλησ δ' ὦτα νωθρίη θλίβει.
ΚΥ. ἀλλ' ἡμέρη τε, κἠπὶ μέζον ὠθεῖται.

---

40. οτου P, corr. M, alii.

41. κυδιλλ' P.

42. spatium ante αὔτη; τηιωδε (sed litterarum δ, ε vestigia vix distinguo) P: τῆι ὧδε Ru; χασκευσηι P, corr. Ru, alii, cf. IV 89, V 54.

43. τῖν P, fortasse prius acutus superscriptus et postea deletus est, cf. Wright, Harv. Stud. in Class. Phil. IV p. 177.

44. καρκ.νου P: Ken καρκινου legit „the third letter is rather doubtful."

46. λάιμαστρον, deinde spatium maius P; οργησεκ.ηγυην P (sed litteram ε vix distinguo), corr. Ken: ὀρτή Weil, Bl.

47. αινῖ P, deinde spatium; δ . . . κισαι (litteram δ, quae teste Ken certa est, in facs. vix distinguo) P, corr. Cr, qui δ.κη legit: δ' ἴσ' ἔγκεισαι Ken, Bu, Nairn: δισηκ (= δ' ἴση κεῖσαι) legit Bl, coniec. Palmer, Headlam alii, probat Sharpley.

48. θεόν Ken.

49. καισ P, verum vidit Jackson.

50. / μαρτυρομαι P; φιμι, deinde spatium P: φήμ' Ru; εσσετ.ημερηικεινηι (litterae ερηι evanidae) P, corr. v. Herwerden, Palmer, Zielinski, Tucker alii.

51. ενηι, littera ι deleta, P; τωνσυρισ, super σ alterum lineola potius (vel macula) quam punctum P, corr. Bl, Danielsson, alii aliter.

52. καρδίηι βάλλευ Headlam, probat Sharpley: lectio papyri incertissima: καρδιη βαλοι Ken „an α appears to follow λ, but is cancelled by a dot above it; and the ο appears to have been re-written": βάλοι ed. Bu, qui addidit „βαλλει P pr. ut videtur": βάλλη legit Bl, qui coll. Aesch. Prom. 706 καρδίηι βάληι restituit (idem Danielsson): βαλλ ͘ο Cr, sed punctum infra λ alterum potius macula mihi esse videtur: καρδιηβαλλοι „cum puncto super λ alterum et ο denuo (ut videtur) scripto" Nairn: καρδίηι βαλεῦ Kaibel: (πανθετοίμωσ) καρδιηβόλει M: καρδιηβολοῦ Paton.

53. θλιβει ut videtur P.

αὔτη σύ, μεῖνον· ἡ θύρη γὰρ ὤϊκται
κἀνεῖθ' ὁ παστόσ.
ΚΟ. οὐχ ὁρῆισ, φίλη Κυννοῖ,
οἷ' ἔργα; κοινὴν ταῦτ' ἐρεῖσ Ἀθηναίην
γλύψαι τὰ καλά — χαιρέτω δὲ δέσποινα.
τὸν παῖδα δὴ ⟨τὸν⟩ γυμνὸν ἢν κνίσω τοῦτον,
οὐχ ἕλκοσ ἕξει, Κύννα; πρὸσ γάρ οἱ κεῖνται
αἱ σάρκεσ οἷα θερμὰ θερμὰ πηδῶσαι
ἐν τῆι σανίσκηι· τὠργυρεῦν δὲ πύραστρον
οὐκ ἢν ἴδηι Μύελλοσ ἢ Παταικίσκοσ
ὁ Λαμπρίωνοσ, ἐκβαλεῦσι τὰσ κούρασ
δοκεῦντεσ ὄντωσ ἀργυρεῦν πεποιῆσθαι;
ὁ βοῦσ δὲ χὠ ἄγων αὐτόν, ἥ θ' ὁμαρτεῦσα
χὠ γρυπὸσ οὗτοσ κὠ [ἀν]άσιμοσ ἄνθρωποσ,
οὐχὶ ζόην βλέπουσιν ἡμέρην πάντεσ;
εἰ μὴ ἐδόκευν τι μέζον ἢ γυνὴ πρήσσειν,
ἀνηλάλαξ' ἄν, μή μ' ὁ βοῦσ τι πημήνηι·
οὕτω ἐπιλοξοῖ, Κυννί, τῆι ἑτέρηι κούρηι.
ΚΥ. ἀληθιναί, φίλη, γὰρ αἱ Ἐφεσίου χεῖρεσ

55. spatium post σν et post μινον P.

56. κἄνεῖθ P.

57. post εργα spatium; κοινην P: super ο potius punctum (vel accentus) quam α, voluit scriba fortasse κινην (= κείνην): καινήν Ellis, Th. Reinach, quae coniectura multis placuit: alii aliter.

58. spatium post καλα.

59. post δη spat.; ⟨τὸν⟩ add. Ken; κνιγω (ita Ken) potius quam κνισω in P legere mihi videor.

60. Κύννα, deinde spat. P.

61. alterum θερμα addidit m. rec.; πηδεῦσαι M, cf. III 97.

62. in P legere mihi videor πύρ^ρἄστον (idem M, Ken, Nairn): Ken olim πῦρ ἄγρον (after the second ρ another ρ is added above the line): Bl „vielleicht erst ΠΥΡΑΙΓΙΟΝ, dann Ι durchstrichen und Ρ eingesetzt; alles von 1. Hand“: Cr ΠΫΡΆΓ (Γ vel Σ) ^Ρ ΤΟΝ: πύραστρον δέ?

63. μυλοσ, sed ελ superscr. m. pr. P.

66. χὸ, cf. M p. 790; ἁμαρτεῦσα M, cf. V 43.

67. / χω P; ουκ κω . . (αν Nairn) ασιμοσ, sed ουκ punctis et lineolis delet.: λλ add. m. rec. P.

68. ζόην P; βλέπουσι νημερτῆ v. Herwerden; πᾶσαν Bl.

69. εδοκουν P: ἐδόκευν ἂν Headlam: πρήξειν Richards.

70. πημη'νηι P.

71. ουτωσ P.

72. χιρεσ, litt. ι ex ε, ut videtur, correcta P.

ἐσ πάντ' Ἀπελλέω γράμματ', οὐδ' ἐρεῖσ „κεῖνοσ
ὤνθρωποσ ἓν μὲν εἶδεν, ἓν δ' ἀπηρνήθη·"
ἀλλ' ὧι ἐπὶ νοῦν γένοιτο, καὶ θεῶν ψαύειν
ἠπείγεθ'· ὃσ δ' ἐκεῖνον ἢ ἔργα τὰ ἐκείνου
μὴ παμφαλήσασ ἐκ δίκησ ὀρώρηκεν,
ποδὸσ κρέμαιτ' ἐκεῖνος ἐν γναφέωσ οἴκωι.
ΝΕ. κάλ' ὗμιν, ὦ γυναῖκεσ, ἐντελέωσ τὰ ἱρὰ
καὶ ἐσ λῶιον ἐμβλέποντα· μεζόνωσ οὔτισ
ἠρέσατο τὸν Παιήον' ἤπερ οὖν ὑμεῖσ. —
ἰὴ ἰὴ Παίηον, εὐμενὴσ εἴησ
καλοῖσ ἐπ' ἱροῖσ ταῖσδε κεἴ τινεσ τῶνδε
ἔασ' ὀπυιηταί τε καὶ γενῆσ ἆσσον.
ἰὴ ἰὴ Παίηον· ὧδε ταῦτ' εἴη.
ΚΟ. εἴη γάρ, ὦ μέγιστε, χὐγίηι πολλῆι
ἔλθοιμεν αὖτισ μέζον' ἱρ' ἀγινεῦσαι
σὺν ἀνδράσιν καὶ παισί.
ΚΥ. Κοττάλη, καλῶσ
τεμοῦσα μέμνεο τὸ σκελύδριον δοῦναι
τῶι νεωκόρωι τοὔρνιθοσ, ἔσ τε τὴν τρώγλην
τὸν πελανὸν ἔνθεσ τοῦ δράκοντοσ εὐφήμωσ,
καὶ ψαιστὰ δεῦσον· τἄλλα δ' οἰκίησ ἕδρηι
δαισόμεθα· καὶ ἐπὶ μὴ λάθηι φέρειν, αὔτη. —
τῆσ ὑγιίησ λῶ. πρόσδοσ· ἦ γὰρ ἱροῖσιν
μέ[ζ]ων ἁμαρτίησ ἡ ὑγίη 'στὶ — τῆσ μοίρησ!

---

76. ǀ ηπιγεθ P; ηέργαεκεινου (τα superscr.) P, τα add. m. rec.

79. εντελεωσι P, ι, ut videtur, praeterea lineola deleto; ταϊρα P.

80. μεζονω (σ superscr.), σ add. m. rec. P.

81. υμειο P.

83. καλοισ (lineola apposita sed postea deleta) P; εμπροισ (ι superscr.), μ deleto, ι man. rec. ut videtur addito, P; spatium ante κιτινεσ P.

86. χυγιιηι P, corr. Ru, alii, cf. vs. 95, Paton-Hicks l. l. 345_{16}.

88. post παισι spatium; quae sequuntur Cynnoni dederunt Mekler, Kaibel, alii: *Κοκκάλη* Cr ex vs. 19.

89. τεμευσα P: τεμοῦσα (et μέμνευ) M, Bl.

90. τω·ινεοκορωι P; post τουρνιθοσ spatium.

91. πὲλανον P; post ενθεσ spatium.

92. ψαιστα P; post δευσον spatium.

93. post δαισομεθα spatium; μηλαθη P.

94. δωι, superscr. λ m. pr. P; spatium ante η?

95. με.ων P (μεθων Bl); versus non intellegitur.

V

ΖΗΛΟΤΥΠΟΣ

(ΒΙΤΙΝΝΑ ΓΑΣΤΡΩΝ ΠΥΡΡΙΗΣ ΚΥΔΙΛΛΑ)

ΒΙ. *Λέγε μοι σύ, Γάστρων, ἥδ' ὑπερκορὴσ οὕτω,*
ὥστ' οὐκέτ' ἀρκεῖ τἀμά σοι σκέλεα κινεῖν,
ἀλλ' Ἀμφυταίηι τῆι Μένωνοσ ἔγκεισαι;
ΓΑ. *ἐγὼ Ἀμφυταίηι; τὴν λέγεισ ὀρώρηκα*
γυναῖκα; προφάσεισ πᾶσαν ἡμέρην ἕλκεισ,
Βίτιννα· δοῦλόσ εἰμι, χρῶ ὅτι βούληι ⟨μοι⟩
καὶ μὴ τό μευ αἷμα νύκτα κἠμέρην [πῖ]νε.
ΒΙ. *ὅσην δὲ καὶ τὴν γλάσσαν, οὗτοσ, ἔσχηκασ·*
Κύδιλλα, ποῦ μοι Πυρρίησ; κάλει μ' αὐτόν.
ΠΥ. *τί ἐστι;*
ΒΙ. *τοῦτον δῆσον — ἀλλ' ἔθ' ἕστηκασ; —*
τὴν ἱμανήθρην τοῦ κάδου ταχέωσ λύσασ.
ἢν μὴ καταικίσασα τῆι σ' ὅληι χώρηι
παράδειγμα θῶ, μᾶ, μή με θῆισ γυναῖκ' εἶναι.
ἦρ' οὐχὶ μᾶλλον Φρύξ —; ἐγὼ αἰτίη τούτων

Paragraphi sub vss. 3, 7, 9, 18, 19, 25, 28, 34, 36, 38, 39, 56, 62, 68, 73, 79, 80.

1. post *γαστρων* spatium ut videtur; *ηδ* primus recte explicavit Mekler: omnes coniecturae supervacaneae.

4. *αμφυταιην* P: corr. Jackson, probante Headlamio; *τηνμενων* P, sed deletis litt. *μ* et *νων* et superscr. *λ* et *γεισ* correxit *τηνλεγεισ* man. rec.

5. post *γυναικα* spatium; *προφασῖσ* P: *προφάσισ* edidit M et ita Cr; *ημεραν* P, corr. Ru.

6. *βίτιννα,* deinde spat. P; *χρωο.τιβουλι·* P: suppl. Bl, v. Herwerden.

7. . . *νε* P: suppl. Ken.

9. *που μοι,* superscr. *κ* et *στ* (deletis litteris *μο*) m. pr. P.

10. *τι εστι,* deinde spatium P.

11. *τουτου,* altero *του* deleto P.

13. *θ⟨έ⟩ω* M.

14. *ηρ,* sed *η* ex *ε* factum P.

ἐγῶιμι, Γάστρων, ἥ σε θεῖσα ἐν ἀνθρώποισ·
ἀλλ᾽ εἰ τότ᾽ ἐξήμαρτον, οὐ τὰ νῦν εὖσαν
μῶραν Βίτινναν, ὡσ δοκεῖσ, ἔθ᾽ εὑρήσεισ.
φέρ᾽ εἰσ σὺ δῆσον τὴν ἀπληγίδ᾽ ἐκδύσασ.
ΓΑ. μὴ μή, Βίτιννα, τῶν σε γουνάτων δεῦμαι.
ΒΙ. ἔκδυθι φημί. δεῖ σ᾽ ὁτεύνεκ᾽ εἶ⟨σ⟩ δοῦλοσ
καὶ τρεῖσ ὑπέρ σευ μνᾶσ ἔθηκα γινώισκειν.
ὡσ μὴ καλῶσ γένοιτο τἠμέρηι κείνηι,
ἥτισ σ᾽ ἐσήγαγ᾽ ὧδε. Πυρρίη, κλαύσηι·
ὁρῶ σε δήκου πάντα μᾶλλον ἢ δεῦντα.
σύγσφιγγε τοὺσ ἀγκῶνασ, ἔκπρισον δήσασ.
ΓΑ. Βίτιννα, ἄφεσ μοι τὴν ἁμαρτίην ταύτην.
ἄνθρωπόσ εἰμι, ἥμαρτον· ἀλλ᾽ ἐπὴν αὖτισ
ἕληισ τι δρῶντα τῶν σὺ μὴ θέληισ, στίξον.
ΒΙ. πρὸσ ᾽Αμφυταίην ταῦτα, μὴ ᾽μὲ πληκτίζευ,
μεθ᾽ ἧσ ἀλινδῆι καὶ ἐμ᾽ ὄνηι πο[δ]όψηστρον.
ΠΥ. δέδεται καλῶσ σοι.
ΒΙ. μὴ λάθηι λυθεὶσ σκ[έ]ψαι.
ἄγ᾽ αὐτὸν εἰσ τὸ ζήτρειον πρὸσ Ἕρμωνα
καὶ χιλίασ μὲν ἐσ τὸ νῶτον ἐγκόψαι
αὐτῶι κέλευσον, χιλίασ δὲ τῆι γαστρί.
ΓΑ. ἀποκτενεῖσ, Βίτιννα, μ᾽, οὐδ᾽ ἐλέγξασα
εἴτ᾽ ἔστ᾽ ἀληθέα πρῶτον εἴτε καὶ ψευδέα;

---

15. εγῶιμι P; θεισα P.

17. μῶραν P; δοκισ, sed ι fortasse ex ε factum P.

18. φερῖσσυ P, deinde spatium: recte distinxerunt Ellis, Bu, alii; δυσον, superscr. η m. pr. P.

19. δεῦμαι Ru: δουμαι P, sed ο in ε correxisse videtur m. pr.

20. post φημι interstitium; οτευνεκ cum spiritu aspero super ο; ι (correctum ex ε?) P: εἶσ M.

21. μνασ cum puncto („accidentally" Wright) P: μνέασ M.

24. ὁρ⟨έ⟩ω M.

25. συγσφιγγε P: σύσσφιγγε probabiliter Bu: σύ γε φίγγε M; post αγκωνασ spatium.

26. αμαρτιαν, corr. m. pr. P.

30. αλινδῖ P; καιεμονιηποδ (?)οψηστρον (altero ι ut videtur postea deleto) P, sed lectio incerta et litteram δ dignoscere vix possum (εμον . η . . . οψηιτρον Ken.): καὶ ἐμ᾽ ὄνηι, ποδόψηστρον F.-D. et Bl (dubitabundus).

31. spatium post σοι; μεθ P, sed superscr. η m. pr.; λαθη P.

32. ζήτριον Ru, M, Witkowski; cf. Choerob. in Etym. M. s. v.

33. spatium ante εσ; τοννωτον P.

34. spatium ante χιλιασ.

ΒΙ. ἃ δ' αὐτὸσ εἶπασ ἄρτι τῆι ἰδίηι γλάσσηι
„Βίτινν', ἄφεσ μοι τὴν ἁμαρτίην ταύτην;" —

ΓΑ. τὴν σευ χολὴν γὰρ ἤθελον κατασβῶσαι.

ΒΙ. ἕστηκασ ἐμβλέπων σύ, κοὐκ ἄγεισ αὐτὸν
ὅκου λέγω σοι; θλῆ, Κύδιλλα, τὸ ῥύγχοσ
τοῦ παντοέρκτεω τοῦδε, καὶ σύ μοι, Δρήχων,
ἤδη 'φαμάρτει ⟨τῆι⟩ σ' ἂν οὗτοσ ἡγῆται.
δώσεισ τι, δούλη, τῶι κατηρήτωι τούτωι
ῥάκοσ καλύψαι τὴν ἀνώνυμον κέρκον,
ὡσ μὴ δι' ἀγορῆσ γυμνὸσ ὢν θεωρῆται;
τὸ δεύτερόν σοι, Πυρρίη, πάλιν φωνέω·
ὅκωσ ἐρεῖσ Ἕρμωνι χιλίασ ὧδε
καὶ χιλίασ ὧδ' ἐμβαλεῖν· ἀκήκουκασ;
ὡσ ἤν τι τούτων ὧν λέγω παραστείξηισ,
αὐτὸσ σὺ καὶ τἀρχαῖα καὶ τόκουσ τείσεισ.
βάδιζε, καὶ μὴ παρὰ τὰ Μικκάλησ αὐτὸν
ἄγ', ἀλλὰ τὴν ἰθεῖαν· οὗ δ' ἐπεμνήσθην —
κάλει κάλει δραμοῦσα, πρὶν μακρήν, δούλη,
αὐτο[ὺ]σ γενέσθαι.

ΚΥ. Πυρρίησ, τάλασ, κωφέ,
καλεῖ σε· μᾶ δόξει τισ οὐχὶ σύνδουλον
αὐτὸν σπαράσσειν, ἀλλὰ σημάτων φῶρα·
ὁρῆισ, ὅκωσ νῦν τοῦτον ἐκ βίησ ἕλκεισ

---

37. *αυτοσιπασ* cum *ε* superscr. P; *ιδιαι* P.
41. post *σοι* spatium; *οδῆ* P, corr. Headlam alii.
42. *τουτο*, superscr. *δε* m. pr. P, deinde spatium; *δρηχων* P.
43. *φαμαρτισ οιεαν* P, corr. Danielsson: *'φαμαρτεῖσ οἷ σ' ἂν* Bl.
46. *ἐών* M.
49. *ακηκουκάσ* (cum accentu acuto?) P.
50. *παραστιξηισ* P: recte legit Ru, *παραστίξηισ* Bu.
51. *τισισ* P: *τείσεισ* M.
53. *αγ*, deinde spatium P.
54. *δραμευσα* P: corr. v. Herwerden, M.
55. *αυτοσ* P: *αὐτοὺσ* Jackson, v. Leeuwen, Bu, Bl; post *γενεσθαι* spatium.
56. *καλι*, litterae *ι* forma insolita; post *σε* spatium; *δουλον* corr. superscr. *συν* m. pr. P.
57. *σπαραττιν*, corr. Ru: post *σπαραττιν* spatium.
58. *ἕλκει* Jackson.

ἐσ τὰσ ἀνάγκασ, Πυρρίη; ⟨σ⟩έ, μᾶ, τούτοισ
τοῖσ δύο Κύδιλλ' ἐπόψεθ' ἡμερέων πέντε
παρ' Ἀντιδώρωι τὰσ Ἀχαϊκὰσ κείνασ,
ἃσ πρῶν ἔθηκασ, τοῖσ σφυροῖσι τρίβοντα.
ΒΙ. οὗτοσ σύ, τοῦτον αὖτισ ὧδ' ἔχων ἧκε
δεδεμένον οὕτωσ ὥσπερ ἐξάγεισ αὐτόν,
Κόσιν τέ μοι κέλευσον ἐλθεῖν τὸν στίκτην
ἔχοντα ῥαφίδασ καὶ μέλαν. μιῆι δεῖ σε
ὁδῶι γενέσθαι ποικίλον· κατηρτήσθω
οὕ[τ]ω κατὰ μυὸσ ὥσπερ ἡ Δάου τιμή.
ΚΥ. μή, τατί, ἀλλὰ νῦν μὲν αὐτὸν — οὕτω σῶ
ζ]ώιη Βατυλλὶσ κἠπίδοισ μιν ἐλθοῦσαν
ἐσ ἀνδρὸσ οἶκον καὶ τέκν' ἀγκάλαισ ἄραισ —
ἄφεσ· παραιτεῦμαί σε τὴν μίαν ταύτην
ἁμαρτίην —
ΒΙ. Κύδιλλα μή με λυπεῖτε,
ἢ φεύξομ' ἐκ τῆσ οἰκίησ. ἀφέω τοῦτον
τ[ὸ]ν ἑπτάδουλον; καὶ τίσ οὐκ ἀπαντῶσα
ἔσ μευ δικαίωσ τὸ πρόσωπον ἐμπτύοι;
ο[ὐ τ]ὴν τύραννον. ἀλλ' ἐπείπερ οὐκ οἶδεν
ἄνθρωποσ ὤν, ἑωυτὸν αὐτίκ' εἰδήσει
ἐν τῶι μετώπωι τὸ ἐπίγραμμ' ἔχων τοῦτο.

---

59. / εσ, lineola apposita (ut vitium indicetur) P; πυρριη (spatium) εμα P, corr. Bl.

60. τουσ P, corr. Bl, alii.

61. αχαϊκασ P.

63. ανθισ, superscr. τ m. pr. P.

66. ραφιδασ, φ ex δ corr. P; post μελαν spatium; δῖ P.

67. post ποικιλον spatium.

68. ου . ω P; post ωσπερ spatium.

69. τατί, deinde interstitium P; σω, in σοι (quod praeferunt Ru, Sharpley alii) corr. superscr. οι m. rec.

70. — ωιη βατυλλισ, deinde spat. P: suppl. Hicks; μιεν (sed litt. ι incertissima) P, corr. Ru, Bl.

73. λυπιτεμε P, corr. Ru (λυπιτελλε M vix recte).

74. spatium post οικιησ et επταδουλον (75).

77. οὔ, τήν Danielsson, Palmer alii: vestigia litt. υ et τ in papyro dignoscuntur; επεπειπερ P.

78. ἑὼν ἑαυτόν M.

79. εν P; μετωπω P.

ΚΥ. ἀλλ' ἔστιν εἰκὰσ καὶ Γερῆνι' ἐσ πέμπτην —
ΒΙ. νῦν μέν σ' ἀφήσω, καὶ ἔχε τὴν χάριν ταύτηι,
ἣν οὐδὲν ἧσσον ἢ Βατυλλίδα στέργω,
ἐν τῆισι χερσὶ τῆισ' ἐμῆισι θρέψασα.
ἐπεὰν δὲ τοῖσ καμοῦσιν ἐγχυτλώσωμεν,
ἄξεισ τότ' ἀμ[έ]λει τ[ὴ]ν ἑορτὴν ἐξ ἑορτῆσ.

80. καὶ 'Αγριῆνι' Headlam, Schulze.
82. ηττον P, corr. M.
83. εμησι P.
85. αμ . λιτ . ν (την legit in papyro Bl) P, suppl. Hicks.

VI

ΦΙ[Λ]ΙΑΖ[Ο]ΥΣΑΙ Η ΙΔΙΑΖΟΥΣΑΙ

(ΚΟΡΙΤΤΩ ΜΗΤΡΩ)

ΚΟ. Κάϑησο, Μητροῖ· τῆι γυναικὶ ϑὲσ δίφρον
ἀνασταϑεῖσ[α]· πάντα δεῖ με προστάσσειν
αὐτήν, σὺ δ' οὐδὲν ἄν, τάλαινα, ποιήσαισ
αὐτὴ ἀπὸ σαυτῆσ· μᾶ, λίϑοσ τισ, οὐ δούλη,
ἐν τῆι οἰκίηι ⟨κ⟩εῖσ'· ἀλλὰ τἄλφιτ' ἢν μετρέω,
τὰ κρῖμν' ἀμιϑρεῖσ, κῆ⟨ν⟩ τοσοῦτ' ἀποστάξηι,
τὴν ἡμέ[ρη]ν ὅλην σε τονϑορύζουσαν
καὶ πρημονῶσαν οὐ φέρουσιν οἱ τοῖχοι.
νῦν αὐτὸν ἐκμάσσεισ τε καὶ ποεῖσ λαμπρόν,
ὅτ' ἐστὶ χρ[είη], ληιστρί; ϑῦέ μοι ταύτηι,
ἐπεί σ' ἔγε[υσ]' ἂν τῶν ἐμῶν ἐγὼ χειρῶν.
ΜΗ. φίλη Κοριττοῖ, ταὐτ' ἐμοὶ ζυγὸν τρίβεισ.
κἠγὼ ἐπιβρύχουσα ἡμέρην τε καὶ νύκτα

Paragraphi sub vss. 11, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 36, 47, 56, 73, 78, 79, 84, 86(?), 88, 92, 98.

Titulus: ΦΙ.ΙΑΖ.ΥΣΑΙ P.

1. post *μητροι* spatium; *γυναικιδϑεσ* P, sed δ del. et ϑ ex ο corr. m. pr.

2. *ανασταϑεισ* P; *προσταττιν* P, cf. I 82.

3. post *αυτην* spatium; *ουδεν*, nescio quid superscr. m. rec.

4. post *σαυτησ* spatium; *μα*, sed super α circumflexi umbram detegere sibi videtur Cr, recte ut opinor.

5. *εισ* et deinde spatium P: correxerunt Richards, Cr, Headlam, Bu, qui etiam ⟨*μοι*⟩ *εἶσ* proposuit; *μετρεω*, superscr. (et delevit ut videtur) η m. rec.

6. *αμιϑρεισ*, deinde spat. P; *κῆν* (et *τοσαῦτ'*) Ru, probant v. Herwerden, M: *κῆι* — *ἀποστάζει* Cr: *κῆ* — *ἀποστάξει* Bu, Nairn, sed futuro locus non est.

9. *εκμασσοισ* P; *ποισ* P.

10. *χρείη* Kaibel, Bu, Bl, Cr: η litterae vestigia cum Crusio distinguere mihi videor; *ληστρι* et deinde spatium P.

11. *εγε . . αν* P: suppl. Ru, alii; *χειρων* P, cf. VII 3.

12. ante *ταυτομοι* (corr. Headlam) spatium; *τριβεισ* P.

13. *ημερην* P.

κύων ὑλακτέω ταῖ[σ] ἀνωνύμοισ ταύταισ.
ἀλλ' οὕνεκεν πρόσ σ' [ἦλθ]ον — ἐκποδὼν ἧμιν
φθείρεσθε, νώβυστρα, ὦτ[α] μοῦνον καὶ γλάσσαι,
τὰ δ' ἄλλ' ἑορτή — λίσσομα[ί σε], μὴ ψεύσηι,
φίλη Κοριττοῖ, τίσ ποτ' ἦν ὅ σοι ῥάψασ
τὸν κόκκινον βαυβῶνα;

ΚΟ. κοῦ δ' ὀρώρηκασ,
Μητροῖ, σὺ κεῖνον;

ΜΗ. Νοσσὶσ ε[ἶ]χεν ἠρίννησ
τριτημέρηι νιν· μᾶ, καλόν τι δώρημα.

ΚΟ. Νοσσίσ; κόθεν λαβοῦσα;

ΜΗ. διαβαλεῖσ ἥν σοι
εἴπω.

ΚΟ. μὰ τούτουσ τοὺσ γλυκέασ, φίλη Μητροῖ,
ἐκ τοῦ Κοριττοῦσ στόματοσ οὐδεὶσ μὴ ἀκούσηι
ὅσ' ἂν σὺ λέξηισ.

ΜΗ. ἡ Βιτᾶτοσ Εὐβούλη
ἔδωκεν αὐτῆι καὶ εἶπε μηδέν' αἰσθέσθαι.

ΚΟ. γυναῖκεσ! αὕτη μ' ἡ γυνή ποτ' ἐκτρίψει.
ἐγὼ μὲν αὐτὴν λιπαρεῦσαν ἠιδέσθην
κἤδωκα, Μητροῖ, πρόσθεν ἢ αὐτὴ χρήσασθαι.
ἡ δ' ὥ⟨σ⟩περ εὕρημ' ἁρπάσα⟨σα⟩ δωρεῖται
καὶ τῇισι μὴ δεῖ· χαιρέτω φίλη πολλά,
ἐοῦσα τοίη, χἠτέρην τιν' ἀνθ' ἡμέων

---

15. προσσ . λ . ον P, deinde spatium: suppl. Ken.

16. post νωβυστρα spatium; ωτ . μουνον P, corr. Hicks.

17. εορτηι, deinde spatium P; λίσσομαί σε Ken.

18. κοριττοι, deinde spat. P; κοτ' M; σοι legit Bl („sicher"): lectio incerta sed potius σοι, quam σευ (ita Nairn).

19. κονκινον (κ add. m. pr.) P; spatium post βαυβωνα.

20. post κινον spatium, ut videtur.

21. τριτημερηνιν et deinde spatium P.

22. post νοσσισ et λαβουσα spatium.

23. post ειπω spatium.

24. ουδειισ P.

25. post λεξηισ spat. maius; ΗΒΙΤΑΤΟΣ P, Βιτᾶδοσ Schulze.

27. κοτ' multi.

30. ὥσπερ Ken; ἁρπάσασα idem.

31. ταισι P, corr. Ru, M; post δι spatium ut videtur.

φίλην ἀθρείτω· τἀμὰ Νοσσίδι χρῆσαι
τῆι Μηδόκεω! — μέζον μὲν [ἢ] γυν[ὴ γρ]ύξω
λάθοιμι δ', Ἀδρήστεια — χιλίων εὔντων
ἕνα οὐκ ἂν ὅστισ λεπρόσ ἐστι προσδοίην.
ΜΗ. μὴ δή, Κοριττοῖ, τὴν χολὴν ἐπὶ ῥινὸσ
ἔχ' εὐθύσ, ἤν τι ῥῆμα μὴ σοφὸν πεύθηι.
γυναικόσ ἐστι κρηγύησ φέρειν πάντα.
ἐγὼ δὲ τούτων αἰτίη λαλεῦσ' εἰμί·
⟨ἢ⟩ πολλὰ τήν μεν γλῶσσαν ἐκτεμεῖν δεῖται.
ἐκεῖνο δ' οὗ σοι καὶ μάλιστ' ἐπεμνήσθην —
τίσ ἔσθ' ὁ ῥάψασ αὐτόν; εἰ φιλεῖσ μ', εἶπον.
τί μ' ἐνβλέπεισ γελῶσα; νῦν ὁρώρηκασ
Μητροῦν τὸ πρῶτον; ἢ τί τἄβρά σοι ταῦτα;
ἐνεύχομαι, Κοριττί, μή μ' ἐπιψεύσηι,
ἀλλ' εἰπὲ τὸν ῥάψαντα.
ΚΟ. μᾶ, τί μοι ἐνεύχηι;
Κέρδων ἔραψε.
ΜΗ. κοῖοσ, εἰπέ μοι, Κέρδων;
δύ' εἰσὶ γὰρ Κέρδωνεσ, εἷσ μὲν ὁ γλαυκόσ,
ὁ Μυρταλίνησ τῆσ Κυλαιθίδοσ γείτων·
— ἀλλ' οὗτοσ οὐδ' ἂν πλῆκτρον ἐσ λύρην ῥάψαι —
ὁ δ' ἕτεροσ ἐγγὺσ τῆσ συνοικίησ οἰκέων
τῆσ Ἑρμοδώρου, τὴν πλατεῖαν ἐκβάντι,

---

33. post αθριτω spatium; ταλλα P, correxi; νοσσιδι P; χρησθ P (superscr. αι; littera θ certa esse videtur).

34. Μηδόκεω primus legit Weil: vulgo μή, δοκέω, editur sine sensu; μενηγυνη, γ.υξω (γρυξω Bl) P, sed litterarum η, η, γ vestigia parva tantum exstant: superscr. ηδικηγρυξαι (litterae αι mihi quidem incertissimae) m. rec. P.

35. αδρηστια P, ι ex ε correct.

36. λεπροσ, . σα . (i. e. σαπρόσ) superscr. et delevit m. rec.; προσδωσω, deletis litteris ωσω superscr. οιον (potius quam οιην, ut legunt Ken, M) m. pr. P (Blass).

38. σοφον, καλ. superscr. m. rec.: σοφὸν Stob. Flor. XXIII 9 p. 575 H; πευθ.ηι P.

41. ⟨ἢ⟩ addidit Ken.

42. επεμνησθην P.

43. ει P; ῖπον P.

44. post γελωσα et πρωτον (vs. 45) spatium.

47. post ραψαντα spatium; τί μοι Kaibel alii: ημοι P; ενευχη P.

48. ερραψε P et deinde spatium: ἔρραψε Κέρδων Ru, probat Sharpley.

49. ι(ex ε?)σι P; post κερδωνεσ spatium.

52. οικων, superscr. ε P.

ἦν μέν κοτ', ἦν τισ, ἀλλὰ νῦν γεγήρακε·
τούτωι [Κυλ]αιθὶσ ἡ μακαρῖτισ ἐχρῆτο —
μνησθεῖεν αὐτῆσ οἵτινεσ προσήκουσι.

ΚΟ. *οὐδέτεροσ αὐτῶν ἐστιν, ὡσ λέγεισ, Μητροῖ.*
ἀλλ' οὗτοσ οὐκ οἶδ' ἡ⟨χ⟩ Χίου τισ ἢ 'ρυθρέων
ἥκει, φαλακρόσ, μικκόσ· αὐτὸ ἐρεῖσ εἶναι
Πρηξῖνον· οὐδ' ἂν σῦκον εἰκάσαι σύκωι
ἔχοισ ἂν [οὕτ]ω· πλὴν ἐπὴν λαλῆι, γνώσηι
Κέρδων ὁτεύνεκ' ἐστὶ καὶ οὐχὶ Πρηξῖνοσ.
κατ' οἰκίην δ' ἐργάζετ' ἐνπολέων λάθρη —
τοὺσ γὰρ τελώνασ πᾶσα νῦν θύρη φρίσσει —,
ἀλλ' ἔργ', ὁκοῖ' ἔστ' ἔργα τῆσ 'Αθηναίησ·
αὐτῆσ ὁρῆν τὰσ χεῖρασ, οὐχὶ Κέρδωνοσ
δόξεισ· ἐ[γὼ] μὲν — δύο γὰρ ἦλθ' ἔχων, Μητροῖ —
ἰδοῦσ' ἀμί[λλ]ηι τὤμματ' ἐξεκύμηνα·
τὰ βαλλί' οὕτωσ ἄνδρεσ οὐχὶ ποιεῦσι —
αὐταὶ γάρ ε[ἴ]μεν — ὀρθά, κοὐ μόνον τοῦτο,
ἀλλ' ἡ μαλακότησ ὕπνοσ, οἱ δ' ἱμαντίσκοι
ἔρι', οὐχ ἱμ[άντεσ]· εὐνοέστερον σκυτέα
γυναικ[ὶ] διφῶσ' ἄλλον οὐκ ἂν εὑρ[ίσκοισ.

---

55. *[κ]υ[λ]αιθισ* distinxit Bl (idem edidit v. Herwerden), sed litteras *κυλ* ego dignoscere non possum: *Πυμαιθίσ* Bu, probat Sharpley.

58. *ἡ⟨χ⟩* Schulze.

60. *ικασαισ* P.

61. *[οὕτ]ω* Ken, deinde spatium.

63. *κατοικειν* (litterae *ν* forma insolita, ut in voc. *τελωνασ* vs. 64) P: corr. Ru, cf. VII 125.

65. *οκοι ε τ* P.

66. *ορηντασχειρασ* (non fuit *χιρασ*) P, deinde spatium: litterae puncto notatae vix distinguuntur.

67. *ε . . μεν* P: suppl. Bu, Bl.

68. *αμι . . η* (*αμι . λη* teste Crusio, alii aliter) P: corr. Bl.

69. *ἄνδρεσ* plerique.

70. *ε . μεν* P: corr. v. Herwerden.

71. *μαλακοτησ* P, deinde spatium; post *υπνοσ* spatium.

72. *ἱμάντεσ* Ru.

73. „This column (73—91) has been torn apart near the ends of the lines, and in rejoining a letter or part of a letter is sometimes lost.“ Ken. *ευρι*(?)*σ* P, suppl. Bu: Bl „*ευρισ*, aber vor *ι* geht eine Klebung durch, in der *ο* ausgefallen sein wird; also wohl *⟨ἐξ⟩εύροισ* (et ita Ru): *ἀνευρήσεισ* Headlam, Stadtmüller.

ΜΗ. κῶσ οὖν ἀφῆκασ τὸν ἕτερον;
ΚΟ. τ[ί] δ' οὔ, Μητροῖ,
ἔπρηξα; κοίην δ'οὐ προσήγαγ[ο]ν πειθοῦν
αὐτῶι; φιλεῦσα, τὸ φαλακρὸν κ[α]ταψῶσα,
γλυκὺν πιεῖν ἐγχεῦσα, ταταλίζ[ο]υσα,
τὸ σῶμα μοῦνον οὐχὶ δοῦσα χρήσασθαι.
ΜΗ. ἀλλ' εἴ σε καὶ τοῦτ' ἠξίωσ', ἔδει δοῦναι.
ΚΟ. ἔδει γάρ· ἀλλὰ καιρὸν οὐ πρέποντ' εἶναι!
ἤληθεν ἡ Βιτᾶτοσ ἐν μέσωι δούλη·
αὕτη γὰρ ἡμέων ἡμέρην τε καὶ νύκτα
τρίβουσα τὸν ὄνον σκωρίην πεποίηκεν,
ὅκωσ τὸν ωὐτῆσ μὴ τετρωβόλο[ν] κόψηι.
ΜΗ. κῶσ δ' οὗτοσ εὗρε πρόσ σε τὴν ὁδὸν ταύτην,
φίλη Κοριττοῖ; μηδὲ τοῦτό με ψεύσῃ[ι.
ΚΟ. ἔπεμψεν αὐτὸν Ἀρτεμεὶσ ἡ Κανδᾶτ[οσ
τοῦ βυρσοδέψεω τὴν στέγην σημήνασα.
ΜΗ. αἰεὶ μὲν Ἀρτεμείσ τι καινὸν εὑρίσ[κ]ει
πρόσω ποεῦσα τὴν προκυκλίην Θαλ[λοῦ]ν.
ἀλλ' οὖν γ' ὅτ' οὐχὶ τοὺσ δύ' εἶχεσ ἐγλῦσαι,
ἔδει πυθέσ[θ]αι τὸν ἕτερον τίσ ἡ ἐγδοῦσα.

---

74. τ(.)δου ut videtur P, corr. Ken: litterae δ vestigia vix dignosco.

75. spatium post επρηξα, αυτωι (76), φαλακρον, εγχευσα (77).

76. κ . ταψωσα P.

77. ταταλιζ . υσα P, corr. Hicks, cf. I 60.

79. εδι, superscr. ε (?) P.

81. ηληθενγαρη P, corr. Cr, v. Wilamowitz: ἤληθε γάρ Bl: ἦλθεν γάρ Ken, Ru, Bu: ἤληθε δ'ἡ M; Βιτᾶτοσ, cf. vs. 25.

86. ψευση, ut videtur, P.

87. αρτεμισ P: Ἀρτεμείσ Schulze, Kaibel: Ἀρτεμῖσ Bu, M, Cr, Nairn; κανδατοσ legit Bl, sed et litterae οσ et littera τ (non fuit δ) incertae: Κανδᾶδοσ Schulze.

89. λ(α? non fuit δ)ιει lego et ita Bl, corr. multi; αρτεμισ P; ευρισ . ει ut videtur P („κει sicher" Bl, sed litteram κ in facs. non distinguo): ευρησι (= εὑρήσει) Nairn (et ita Ken).

90. πιευσι P: ποεῦσα Ru; προκυκλιη(?)ν P ut videtur; θαλ . . . ν distinguere mihi videor, sed litterae evanidae: Θαλ[λοῦ]ν M: θαμ . ην (θάμνην) legit Bl et ita Nairn: θαλλ (vel μ, ex parte sutura haustum) . ην Cr; „there is a correction written over the last word of the line, but it is illegible" (Ken): Bl distinguere sibi videtur ν . . (.) υ (κ?), Nairn τηνενε . . , alii aliter.

91. γοτ P ut vidit M; εγλυσαι P (Bl): ἐκλῦσαι plerique.

92. εγδουσα P (Bl): ἐ[κ]δοῦσα alii.

ΚΟ. ἐλιπάρεον, ὃ δ' ὤ[μ]νυ' οὐκ ἂν εἰπεῖν μοι·
ταύτηι γάρ, ἴσθι (?), ... ἦν (?), Μητροῖ.
ΜΗ. λέγεισ ὁδόν μοι νῦν πρὸσ 'Αρτεμεὶν εἶναι,
ὅκωσ ὁ Κ[έρ]δ[ω]ν ὅστισ ἐστὶν εἰδ[ῶ ἐ]γώ.
ὑγίαινέ μ[ο]ι, [Κοριτ]τί· λαιμᾶ[ι] τ[ισ], χὤρη
ἡμῖ[ν] ἀφ[έρπειν] ἐστί.
ΚΟ. τὴν θύρην κλεῖσον
αὕτ[η σ]ύ μ[οι], ὡοπῶλι, κἀξαμίθρησαι,
αἱ ἀλ[ε]κτ[ορῖ]δεσ [εἰ σ]όαι εἰσί, τῶν τε αἱρέων
αὐτῇισ[ι ῥῖψο]ν. οὐ γὰρ ἀλλὰ πορθεῦ[σι
ὠρν[ι]θο[κ]λέ[π]ται, κἢν τρέφηι τισ ἐν κόλπωι.

---

93. ω.νυεν P (littera υ incertissima), corr. Cr, probat Bl: ὤ[μ]νυσ' M; ειπειν P; ·ν in margine dextro α (= ἄνω), in margine superiore litteris festinanter scriptis m. rec. („a small cursive") addita sunt verba: ταυτηι γαρ και (? alii ισθι) ηγαπησεν (?) μητροι (Ken, Bl): ταύτηι γάρ, ἴσθι, [καὶ πονηρὸσ] ἦν, Μητροῖ Bu: τ. γ., ἴσθι, ⟨ἄλλοσ τισ⟩ ἢ γυνὴ ἦν M, Cr: ταύτηι γὰρ ⟨ἴσθι⟩ καὶ ἠγάπησεν, ⟨ὦ⟩ Μητροῖ Nairn.

95. αρτεμιν, deinde spatium P, vide vs. 87.

96. κ . . δ . ν P, suppl. Ken; ιδ . . γω P, suppl. idem: εἰδήσω Bu, quod aptum est, sed P procul dubio γω praebet.

97. . . . . . τι, suppl. Bu; λαιματ (nil amplius distinguo: Nairn λαιματτι) . . χωρη (sed η potius quam ει) P: correxi.

98. ημι . P; αφ . . . . . P, suppl. Cr; εστι P; spatium, ut videtur, ante την et κλ.ον.

99. αυτ . . υ P, suppl. Bu; μ(?) . . ωοπωλι (ωο litterae incertae), corr. Cr probante Bl: ν . . σσοπωλι Nairn (νεοσσοπῶλι Diels).

100. αιαλ . κτ . . . δεσ P, suppl. Cr; ι . οαι P, suppl. idem.

101. αυτηισ . . . . . ν P et deinde spatium: suppl. Bl, Cr.

102. ωρν . θο . λε . ται P, lineola in margine apposita, sed lectio incerta: suppl. Headlam: ὤρνιθεσ ἃ ἔρκται Diels.

COMMENTAIRE

I

μήτε γραῦν ποτε σοῖσι κακὴν δέξαιο μελάθροισ·
πολλῶν γρῆεσ ἔπερσαν εὔκτιτα δώματα φώτων·
μηδὲ μὲν ἀκριτόμυθον ἑταιρίσσαιο γυναῖκα·
κεδνὰ κακοὶ φθείρουσι γυναικῶν ἤθεα μῦθοι.

Paroles adressées à une jeune fille par Naumaque (Stobée IV p. 572 H.)

Métriché, une jeune femme récemment mariée, et l'une des rares femmes vertueuses dans Hérodas — „M. a l'air d'une honnête femme égarée dans un mauvais lieu", comme l'a dit M. Dalmeyda — est seule avec une esclave. Voilà dix mois que son mari est parti pour l'Egypte, la terre promise, sans donner de ses nouvelles.

L'on frappe à la porte: le danger, dont parlent les vers cités en tête, apparaît en la personne de Gyllis, la vieille nourrice de M. Le type est connu d'Euripide et réapparaît dans la comédie, dans Ovide, Properce, Shakespeare, Régnier, Molière et d'autres. Elle débite le langage classique de l'entremetteuse; elle plaint Métriché de son abandon et insinue que l'Egypte est une terre pleine de séductions et riche en belles femmes. Pourquoi donc Métriché ne jouirait elle pas de la vie? Il y a un jeune homme charmant, athlète connaissant les succès, qui est follement amoureux d'elle, le vaillant Gryllus.

Les efforts de la vieille sont vains: d'un mot ne souffrant point de réplique Métriché repousse les avances honteuses mais dans sa bonté ordonne qu'on apporte à Gyllis une coupe de vin, que celle-ci vide avidement. Le mime finit de la sorte, d'une façon adéquate, avec une scène de joie bachique.

Nous admirons l'art avec lequel le poète fait d'abord parler l'entremetteuse en termes généraux et à force de proverbes, pour reconnaître le terrain, plus tard, lui faisant jeter le masque, la montre dans tout son cynisme repoussant: Reich, der Mimus I 1 p. 366 s.

La scène se trouve dans la demeure de Métriché et très probablement dans un port, c'est à dire Cos (cf. v. 68): on a pensé que le serment *μὰ τὰσ Μοίρασ* (v. 11, 66) prouve également pour Cos, puisqu'

il apparaît aussi dans la 2e idylle de Théocrite, qui nous transporte en cette île, comme l'a démontré M. v. Wilamowitz: Weil, J. des Sav. 1892 p. 518.

Pour ce qui est de la date nous savons uniquement que le mime tombe sous le règne de Ptolémée II Philadelphe: cf. note au vers 30. Le titre est double, comme pour VI; le second — selon Kaibel une glose, cf. Birt, Kritik und Hermeneutik, p. 154, Allen and Sikes, The Homeric Hymns p. 229 — est ajouté au premier pour l'expliquer, προκυκλίσ étant moins usité: ainsi Théocrite, ou plutôt un grammairien, a intitulé la 26e idylle Λῆναι ἢ Βάκχαι („ἢ glossae praemisit Call. λῆναι om. Iunt") parce que Λῆναι réclamait une explication.

Προκυκλίσ (VI 90) — l'on compare le culte des θεοὶ προκύκλιοι á Erythrée — est expliqué par Hés. s. v. par ἡ προμνήστρια (Crusius lit: παρ' ἐνίοισ μνήστρια); ce dernier mot, que l'on retrouve en Sicile sous la forme προμνθίκτρια (Aristoph. de Byz. p. 432 Miller, Poll. III 31), n'est pas toujours pris en mauvaise part (Arist. Nub. 41): Hés. en effet interprète ainsi ἡ συνιστῶσα ἀλλήλοισ τοὺσ γαμοῦντασ; par contre προαγωγόσ est malsonnant: Hés. s. v. ἡ ἐπ' αἰσχροῖσ ἐπὶ τὸ πορνεῦσαι προάγουσά τινασ (Vesp. 1028).

Pour μαστροπόσ cf. Hés. s. v., Etym. Orionis 101, 30 μαστροπόσ — παρὰ τὸ μαίεσθαι τοὺσ τρόπουσ τῶν πορνευουσῶν γυναικῶν „ubi e codicibus melioribus Et. Gudiani accedunt haec: οὕτωσ ἐν ὑπομνήματι (scil. Apollodori) Σώφρονοσ Ἀνδρείων. itaque μαστροπόσ voc. apud Sophronem fuit" (Kaibel C. G. F. p. 166), Théopompe (F. H. G. I 321, Athen. X 443 a) τὰσ μαστροποὺσ τὰσ εἰθισμένασ προαγωγεύειν τὰσ ἐλευθέρασ γυναῖκασ, Arist. Thesm. 558, Epicr. fr. 9_1 K., Diphile 43_{22}, Théophile 11_4; Philippide, le poète comique, a écrit une Μαστροπόσ (Kock III p. 305) tout comme Atta une Conciliatrix; sur la question s'il y a un rapport étymologique avec ματρυλεῖον (Harpocr. Suid. Phot. s. v.), lupanar, cf. Prellwitz, Bezz. Beitr. XXVI p. 307 s.

Pour ce qui est des noms propres que nous trouvons dans le mime, le nom Métriché — pour la terminaison cf. les noms Ἱππίχη, Μοίριχοσ, Ὀλύμπιχοσ, Πύρριχοσ, qui apparaissent dans Paton-Hicks, Inscriptions of Cos — ainsi que Métrotimé (III) et Métro (VI, VII) se rapporte au culte de Mètèr; Μητρίχη Μητροδώρου est un nom à Chios: cf. le détail chez Bechtel, die Hist. Personennamen p. 317, 527, Μητροχαθήσ Aesch. Pers. 43.

Le nom Gyllis est à comparer avec Γύλιπποσ (?) Φιλίσκου Paton-Hicks 10 d 45. La littérature grecque connaît des domestiques de Thrace comme ἅβραι, femmes de chambre, Plat. Théét. 174 a Θρᾷττά

τισ ἐμμελὴσ καὶ χαρίεσσα, cf. [Dém.] LIX 35, 124, comme servantes à tout faire ou comme cuisinières, Arist. Ach. 273 *τὴν Στρυμοδώρου Θρᾶτταν,* Pax 1138 *τὴν Θρᾶτταν κυνῶν,* Vesp. 828, comme nourrices, *ταινιοπώλιδεσ* (Eupol. fr. 243), et même remplissant des fonctions indignes: Immisch dans le Théophraste de Leipzig p. 245; le nom de *Θρᾶισσα* apparaît deux fois sur des cippes funéraires de Cos, Paton-Hicks 224, 301. Nul n'ignore que les esclaves portent souvent des noms désignant leur nationalité (Strabon p. 304 c): *Γέτασ, Δᾶοσ* (V 68), *Κάρ, Λυδόσ, Σαγγάριοσ, Σκύθησ, Σύροσ, Τίβειοσ, Φρύξ* (III 36), *Ψύλλα* (VIII 1, cf. Hdt. IV 173); les deux premiers sont fréquents dans la comédie nouvelle.

---

1. Métriché est assise dans son boudoir, quand une main frappant à la porte annonce une visite: le début est le même que dans VI et Théocrite XV: Nairn Introd. p. XXXVI s.

ἀράσσει, l'emploi de ce mot est remarquable; en effet il signifie dans le dialecte attique „frapper fortement, faire retentir": un jeune homme ivre regagnant vers minuit sa demeure, un Hercule affamé *ἀράττει τὴν θύραν,* une femme faible ne fait que *κόπτειν, κρούειν τὴν θύραν;* l'antithèse apparaît clairement dans Arist. Eccl. 976:

οὗτοσ, τί κόπτεισ; μῶν ἐμὲ ζητεῖσ; — πόθεν; —
καὶ τὴν θύραν γ' ἤραττεσ!

Cf. encore Théocr. II 6 et le vers 160 qui lui correspond, *οὐδὲ θύρασ ἄραξεν ἀνάρσιοσ,* à savoir un amant impatient, Eur. Hec. 1044. Mais la différence de signification n'a pas été maintenue, ce semble; dans les Anacreont. par ex. XXXIII 7—8 Preis. *θυρέων ἔκοπτ' ὀχῆασ* alterne avec *θύρασ ἀράσσει,* cf. Hés. *ἀράττων· κρούων.* V. III 11, VI 1.

2. *μή τισ — ἥκει;* l' emploi fréquent d'un simple *μή* dans l'interrogation indirecte — sans être tout à fait étranger au grec classique (Jebb Soph. Ant. 1253) — semble s'être développé assez tard: F. C. Babbitt, Harv. Stud. in Class. Phil. XII p. 314.

ἐξ ἀγροικίησ, de la campagne, cf. Dittenberger Syll.[3] 344_{100} (environ 303) *ἐγγράψαι μὲν ὁπόσουσ ἂν κάρπουσ ἐξάγειν βούληται ἀπὸ τῆσ ἀγροικίασ* (v. Herwerden), idem Or. Gr. Inscr. Sel. 519_{29}; le mot se trouve souvent dans les auteurs postérieurs avec la même signification ou celle de „propriété rurale": Plut. 311b, 519a, Diod. I 36, 8, Luc. de Saltu 34, Sext. Empir. adv. gramm. 228, où *κατὰ*

τὴν ἀγροικίαν est opposé à *ἐν ἄστει,* les Erotiques; v. le détail dans Passow-Crönert s. v.

L'omission de l'article s'explique par le fait que dans des locutions pareilles le substantif joue le rôle d'un nom propre: c'est pour cela que l'on dit *εἰσ οἶκον,* dans ma chambre (Ménand. Circumt. 290 K²), *ἐξ ἀγροῦ, εἰσ ἀγρόν, ἐν ἀγορᾶι, ἀφ' ὑπερῴου* (Ménand. Sam. 17), *διὰ νήσων* (Xén. Hell. IV 8, 7), *ἀπὸ νήσων* (id. V 1, 23), *ἐκ πόλεωσ* (Xén. Cyr. I 4, 17), comme le néerlandais „op zolder, naar bed."

[ἀγροικίησ est une correction de la première main pour *ἀποικίησ;* de même Arist. Resp. Athen. XIII pap. Berol. *ἀποίκων* là où Kenyon corrige en *ἀγροίκων.]*

3. *τίσ τὴν θύρην,* suppléez *ἔκοψε* ou un verbe pareil: ces mots sont prononcés à voix haute par la servante et adressés à Gyllis, qui est encore à l'exterieur.

4. *ἢν ἰδού,* voilà: à côté du simple *ἤν* (Aristophane, Ménandre) ou *ἰδού, ἰδοὺ δή,* l'on trouve des locutions tautologiques comme *ἠνίδε* (Théocr. I 149), *ἢν ἰδού* (Arist. Pax 327, Ran. 1390, Eur. Herc. 867), *ἰδοὺ θέασαι* (Eq. 997), *ἰδοὺ θεᾶσθε* (Ach. 366, Soph. Trach. 1079): v. Wilamowitz Herakles² II p. 235.

5. *εἶσ,* la forme *εἶ* que donne le papyrus n'est ni dorienne ni ionienne mais seulement attique; les manuscrits d'Hérodote portent le plus souvent la forme *εἶσ:* Meister p. 851.

ἡ Φιλαινίου μήτηρ, la nourrice Gyllis (vers 7) s'annonce donc, semble-t-il, comme la mère de Philénion, sœur de lait de Métriché. Le nom *Φιλαινίσ,* que l'on rencontre aussi sur des inscriptions de Cos datant d'environ 230 av. J. C.: Paton-Hicks 368 I 71 *Φιλαινίδοσ τᾶσ Νικηράτου* et 368 III 59 *Φιλαινίδοσ τᾶσ Πυθονίκου,* est porté par une hétaire dans Athén. V 220 f, VIII 335 bc *Φιλαινὶσ ἡ 'πίβωτοσ ἀνθρώποισ,* Luc. dial. mer. VI 1, Pseudol. 24, [Luc.] Amor. 28, Aristén. I 25, A. P. V 3, 129, 185; la forme *Φιλαίνιον* se trouve dans A. P. V 120, 161, cf. Philaenium dans Plaute Asin. où elle est appelée „sati' dicacula — amatrix" (vs. 511): Mras, Wiener Stud. XXXVIII p. 332.

Ces formes hypocoristiques de noms propres étaient sans doute très en vogue pour les petites filles, mais spécialement les esclaves, les affranchies et les hétaires les gardaient plus tard: *Ἀθήνιον, Αἰγίδιον, Ἀμπελίδιον, Ἀνθράκιον, Βοίδιον, Γλυκέριον, Γναθαίνιον, Δελφίδιον, Εἰρήνιον, Ἐλάφιον, Ἡδύλιον, Καλλίστιον, Κλωνάριον, Κυμβάλιον, Κωνώπιον, Λοπάδιον, Λεόντιον, Λυκαίνιον, Μαγίδιον, Μοσχάριον, Μυσάριον, Μύρτιον, Νάννιον, Παρθένιον, Φάνιον, Φιλημάτιον, Χαρίτιον, Χελιδόνιον, Χρυσάριον.*

6. *ἄγγειλον ἔνδον,* dans un auteur attique on s'attendrait à *εἴσω* (cf. δ 775, Ω 145); cet emploi de *ἔνδον* pour *εἴσω* ne se trouve fréquemment que plus tard: Elien H. An. IX 61 *ὠθεῖται ἔνδον,* V. H. XIII 2 *ἐσαγαγὼν ἔνδον,* Babr. 74_4 *παρῆγεν ἔνδον,* Dion. Chrys. VII 56 *εἰσάγει ἡμᾶσ ἔνδον,* Aristén. I 5 *εἰσπεπήδηκεν ἔνδον,* cf. Lobeck Phryn. p. 128.

παρεῦσαν, le papyrus n'est pas tout à fait clair en cet endroit, mais la lettre qui suit *ρ* me semble être plutôt *ο* que *ε;* pourtant cf. V 16 *εὖσαν:* Meister p. 809.

7—8. L'explication de ces vers dépend en grande partie de la façon dont on entend *καλεῖ (κάλει)* — des hypothèses comme *καλή* „my good one", que défend Pallis Cl. Quart. X p. 231, sont inutiles —. Depuis Homère *καλεῖν* signifie dans un contexte comme celui-ci régulièrement „inviter à entrer": κ 230 (de Circé) *ἡ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρασ ὤιξε φαεινὰσ | καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντεσ ἀιδρείῃσιν ἕποντο,* δ 532, λ 187, Z 12, où l'hospitalier Axylos, *ὁδῶι ἔπι οἰκία ναίων,* a un *θεράπων Καλήσιοσ* (schol. *ἀπὸ τοῦ καλεῖν ἐπὶ τὰ ξένια),* Luc. Nigrin. 2 *κόψασ τὴν θύραν τοῦ παιδὸσ εἰσαγγείλαντοσ ἐκλήθην,* Philostr. Apoll. I 29, Chariton III 1 *ἀκαίρωσ μὲν — πάρεστιν — κάλεσον δ' ὅμωσ,* VIII 2; de même les *κεκλημένοι,* les invités, sont opposés à l'hôte *ὁ ἑστιῶν,* cf. Headlam Cl. Rev. XVIII 264, Mnem. XLI p. 185.

De prime abord l'on est donc porté à attribuer les mots *κάλει· τίσ ἐστιν;* à Métriché et de traduire: „Invite-la à entrer; qui est-ce?" Mais il n'est guère logique que la jeune femme invite d'abord à entrer et ne demande le nom que plus tard. De plus Gyllis ordonne expressément à la servante d'annoncer sa venue (vs. 6) et l'on s'attend donc à ce que cela se fasse. Le plus probable est donc que la servante revenant de la porte commence à une certaine distance à dire *καλεῖ (σε ἡ Γύλλισ,* Gyllis vous demande) et que Métriché impatiente l'interrompt par les mots *τίσ ἐστιν;* [Pour *καλεῖν* dans cette acception moins commune de „demander" Crusius[5] compare Mén. fr. 124 *K τὴν θύραν κόψασ ἐγὼ | καλῶ τιν' αὐτῶν*]. Apprenant alors que c'est Gyllis, Métriché ordonne à son esclave, qui revient par le corridor suivie par Gyllis, de s'écarter pour laisser passer la visiteuse (*στρέψον τι* vs. 8).

ἀμμίη, si le calcul de Meister est exact et si le papyrus a donc gardé plus de 150 fois l' *η* ionien, tandis que le scribe n'a laissé échapper en tout que 8 $\bar{\alpha}$ attiques (dont 3 ont été corrigés par lui-même), il semble permis de rétablir ici la forme *ἀμμίη; ἄμμια* (lisez *ἀμμία*) est expliqué par Hés. s. v. avec *μήτηρ, τροφόσ,* cf. Etym. M. 84, 25 *ἀμμά* (plutôt *ἀμμᾶ*)· *ἡ τροφὸσ καὶ ἡ μήτηρ — καὶ ἀμμάσ*

καὶ ἀμμία; Arist. Lys. 879 a *μαμμία:* ainsi *ἄππα (ἀπφύσ)* à côté de *πάππα, ἄττα* de *τάτα (τέττα).* Dans Luc. dial. mer. VI 1 une jeune fille appelle sa mère *μαννάριον; τηθία,* maman, que nous ne connaissions que des grammairiens, se lit aujourd'hui dans Mén. Invis. vs. 13 (v. Leeuwen[3] p. 160).

στρέψον τι; parmi les explications innombrables „keep stirring a little“ (Starkie, Nairn) est impossible à cause de l'aoriste, „spin a bit“ (Nicholson), „turn round a seat“ (Richards) etc. invraisemblables: „make a move“ (Starkie ap. Arist. Ach. 385) déjà plus acceptable, cf. les paroles impatientes d'une femme à une esclave dans Théocr. XV 29 *κινεῦ δή* (dépêche-toi donc), *φέρε θᾶσσον ὕδωρ.* Je crois qu'il faut traduire „écarte-toi donc“ — afin que Gyllis puisse passer — mots prononcés avec impatience, cf. p. ex. Arist. Ran. 649 *οὔκουν ἀνύσεισ τι;* Il est vrai que nous ne savons pas démontrer cette explication directement, mais très fréquent est l'emploi intransitif de *στρέφειν,* vertere, se retourner, faire une conversion *(ἑαυτόν, ἵππον, ζεῦγοσ), ἀναστρέφειν* (Mén. Circumt. 120 K[2], Cithar. 57), *ἐπιστρέφειν* (Hdt. II 103, Soph. Trach. 566, Arist. Vesp. 422 *ἐπίστρεφε δεῦρο),* spécialement dans les expressions militaires que l'on trouve chez les historiens et ailleurs, cf. également les commandements militaires *ἐπὶ δόρυ, ἐπ' ἀσπίδα ἐπίστρεφε, ἀνάστρεφε:* dans Théocr. VII 131 *ἐσ Φρασιδάμω στραφθέντεσ* répond à *ἀποκλίνασ ἐπ' ἀριστερά,* deflectens ad sinistram.

9. *Γυλλίσ;* nom. pour le voc., comme infra 11, II 55 *(ὦ Θαλῆσ),* V 1, 15 *(Γάστρων),* 42 *(Δρήχων),* 55 *(Πυρρίησ),* VII 1, 83, 93 *(Κέρδων).*

τί — ἀνθρώπουσ, c-à-d. vous venez si rarement ici, que votre visite peut être comparée à l'épiphanie d'un dieu: Nairn compare avec raison Robert Blair, The Grave vs. 586 „Visits like those of angels, short and far between“. Remarquable est la concordance avec Sén. Apocol. 13, 2, où Narcisse salue Claude dans les enfers avec ces mots „quid di ad homines?“ — peut-être une reminiscence de ce passage-ci, cf. III 75.

10. *δοκέω,* pour cet emploi spécialement ionien de *δοκέω* on peut citer en première ligne Arist. Pax 47, où l'ionien dit *δοκέω μέν, ἐσ Κλέωνα τοῦτ' αἰνίσσεται,* Anan. fr. 5_9 B[4]: un athénien dirait *οἶμαι, ἐμοὶ δοκεῖν.*

11. *οὐδ' ὄναρ,* formule stereotypée „pas même en songe“: Dém. XIX 275 *ἃ μηδ' ὄναρ ἤλπισαν πώποτε,* [Dém.] XIII 30, Eur. I. T. 518 (cf. Solon dans Arist. Resp. 12 *οὔποτ' ὀφθαλμοῖσιν ἂν εὕδοντεσ εἶδον);* fréquente à l'époque hellénistique et plus tard: Call. Ep. LXIII 4 v. W. *ἐλέου δ' οὐδ' ὄναρ ἠντίασασ,* 5 *σὺ δ' οὐδ' ὄναρ,*

A. P. V 22,4, V 75,4 *καὶ νῦν τῶν προτέρων οὐδ' ὄναρ οὐδὲν ἔχει,* V 24,6, Mosch. IV 18, Luc. Hermot. 2, de merc. cond. 17, Somn. s. Gall. 25 etc. Une légère variante dans Mén. Circumt. 169 K² *κακοδαίμον' οὕτω δεσπότην οὐδ' ἐνύπνιον | ἰδὼν γὰρ οἶδα.*

μὰ τὰσ Μοίρασ, pro Fatae, par les Moires, infra 66, IV 30 *πρὸσ Μοιρέων:* encore dans Arist. Thesm. 700 *(ὦ πότνιαι Μοῖραι),* Plat. fr. 168 K *(ὦ Μοῖραι φίλαι),* Longus IV 21 p. 317 H *(φίλαι Μοῖραι)* se trouvent des invocations des Moires.

Comme la formule *ναὶ Μοίρασ* apparaît encore chez Théocrite, dans une idylle (II 160) qui d'après M. v. Wilamowitz se joue à Cos, Weil l. l. y voit „une formule très particulière, apparemment locale"; pour le culte des Moires à Cos cf. Paton-Hicks l. l. 36 d 39, 41; le nom *Μοιραγένησ Διογένευσ* se trouve 10 c 38, *Μοίριχοσ* 10 b 54 (le même nom est d'ailleurs porté par un corinthien Luc. dial. mort. XI 1): Dibbelt, Quaestiones Coae Mythologae p. 55.

13. *μακρὴν ἀποικέω* (Thuc. III 55,1): même motif pour la longue absence dans Théocr. XV 7 *τὺ δ' ἑκαστέρω † ἔμ' ἀποικεῖσ.*

λαύραισ, rues (étroites), Hdt. I 180, cf. Hés. *λαύρη· ῥύμη στενή,* Etym. M. s. v. *ὁδόσ:* plusieurs *λαῦραι* d'Oxyrhynchus sont énumérées dans Schubart, Einf. in die Pap. p. 446.

15. *δραίνω = δύναμαι, ἰσχύω* (II 95), cf. *ἀδρανήσ, ἀδρανέω, ἀδρανίη* (Apoll. Rhod. II 200); Homère n'emploie ce verbe ionien, qu' Hérodas a peut-être emprunté à Hipponax, qu'une seule fois K 96, comme désidératif, cf. dans Homère *ὀλιγοδρανέω,* seulement comme participe *ὀλιγοδρανέων,* l'adjectif *ὀλιγοδρανήσ* Arist. Av. 686, Orph. Argon. 432, le substantif *ὀλιγοδρανίη* Esch. Prom. 546.

μυῖ' ὅσον; Stobée (v. n. cr.) confirme, comme VI 38, cette bonne leçon: Pétrone 42,4 minoris quam muscae sumus, Crusius Unters. p. 4 n.

16. *καθέλκει,* Charon, Cerbère, Hermès, la fatalité ou la vieillesse, tirent les victimes malgré elles dans les enfers: Hermesianax (Athén. XIII 597 b) *Χάρων — ἕλκεται εἰσ ἄκατον | ψυχὰσ οἰχομένων,* Antiph. fr. 86 K. *τοὺσ γλιχομένουσ δὲ ζῆν κατασπᾶι τοῦ σκέλουσ | ἄκοντασ ὁ Χάρων ἐπὶ τὸ πορθμεῖόν τ' ἄγει,* Luc. dial. mort. 21, 1, où Cerbère dit *κατέσπασα τοῦ ποδόσ* (à savoir Socrate), 5, 1, où Hermès reçoit l'ordre *τοὺσ δὲ κόλακασ — κατάσπασον,* Hermot. 6 *τὸ χρεὼν — κατασπάσει λαβόμενον τοῦ ποδόσ,* A. P. VI 254, 2 *ἕλκειν εἰσ Ἀίδην ἡνίκ' ἔμελλε χρόνοσ,* cf. Théocr. I 130 *ἐγὼν ὑπ' ἔρωτοσ ἐσ Ἅιδοσ ἕλκομαι ἤδη,* Sén. Apocol. XI 6 Cyllenius illum collo obtorto trahit ad inferos.

χὴ σκιὴ παρέστηκεν, et l'ombre de la mort est à mes côtés, tout comme l'on dit *θάνατοσ, συμφορά, τύχη, γῆρασ* (Hymne à Vénus 244) *παρίσταταί τινι; ἡ σκιή* signifie donc à peu près *θάνατοσ, κήρ:* on peut songer à des expressions bibliques comme Luc. I 79 *τοῖσ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοισ*, Matth. IV 16 et les passages correspondants de l'A. T., imités dans une prière chrétienne primitive (Zwei altchristliche Gebete, ed. C. Schmidt, Festschrift für Georg Heinrici p. 68), cf. Tennyson in Mem. XXII „as we descended following Hope, | there sat the Shadow fear'd of man“, XXIII.

D'ordinaire on cite à ce propos l'expression *Π* 853 *ἄγχι παρέστηκεν θάνατοσ*, Mimn. II 5 *Κῆρεσ δὲ παρεστήκασι μέλαιναι;* mais elle est aussi connue de la prose, cf. Xén. Hell. II 3, 56, où l'auteur admire Théramène pour *τοῦ θανάτου παρεστηκότοσ μήτε τὸ φρόνιμον μήτε τὸ παιγνιῶδεσ ἀπολιπεῖν ἐκ τῆσ ψυχῆσ.*

17. *μὴ τοῦ χρόνου καταψεύδεο*, ne te plains pas à tort de ton grand âge, ne l'accuse pas sans raison, cf. Arist. Pax 532 *κλαύσῃ ἄρα σὺ | ταύτησ καταψευδόμενοσ*, Luc. As. 7 *τοῦ ὄνου καταψευδόμενοσ*, 32 *καὶ ἢν ἔρηται, πῶσ οὗτοσ ἀπέθανε, λύκον τοῦτο καταψεύσασθε* (c'est ainsi que Radermacher explique Soph. Phil. 126 *τοῦ χρόνου — κατασχολάζειν* par „müszig sein zum Schaden der Zeit“): il ressort de là que dans le vers suivant les fausses plaintes de Gyllis sont réfutées; aussi des conjectures comme *οἵη τ' ἔτ' εἶ* (Tucker) ou *ἴσχυν ἔχεισ* (Bücheler) sont logiques, celles de Rutherford *γῆρασ φιλεῖ*, de Zielinski *οὗτοσ φιλεῖ* et d'autres moins vraisemblables. Pour la forme *καταψεύδεο* cf. III 58 *ἐπεύχεο*, IV 89 *μέμνεο*, Archiloque 66_4 *B*[4] *ἀγάλλεο:* au reste v. Meister p. 808, qui lit *καταψεύδευ.*

18. *χἠτέρουσ ἄγχειν* „tu es encore de taille à en étouffer d'autres“ Boisacq, preuve de la force de Gyllis, sans doute avec une allusion érotique, cf. Arist. Lys. 81 *κἂν ταῦρον ἄγχοισ:* par contre employé de l'homme dans le sens de „comprimere“ Anacreont. LIX 24 Preis. *μὴ θέλουσαν ἄγχει*, cf. Hés. *ἄγχει· φέρει. πνίγει. πλησιάζει*, Cic. ad fam. IX 22, 4.

19. *σίλλαινε ταῦτα*, tu peux en rire! D'autres joignent *ταῦτα* à ce qui suit, et en effet il est très juste qu'en grec et en latin un simple impératif est d'usage „when spoken with ironical defiance“ (Headlam, cf. Eur. Med. 603 *ὕβριζε*, Soph. El. 794 etc.); pourtant dans ce cas l'on s'attendrait plutôt à *τοῦτο* (à savoir *τὸ σιλλαίνειν); de plus nous voyons un argument pour la première construction dans V 29 *πρὸσ Ἀμφυταίην ταῦτα — πληκτίζευ.*

Le verbe *σιλλαίνειν* (Hés. s. v. explique par *σιλλοῦν. τὸ διασύρειν, καὶ μωκᾶσθαι,* cf. *διεσίλλωσε· διεχλεύασε),* que les lexiques ont conservé, ne se retrouve dans la littérature que dans une époque tardive (Diog. L., Elien), où il constitue une réminiscence savante: Luc. Prom. 8, Lexiph. 24 emploie *διασιλλαίνειν,* cf. Phryn. Praep. Soph. p. 64 ed. I. de Borries *διασιλλοῦν καὶ διασιλλῶσαι* (fr. com. ad. 978): *σημαίνει τὸ διασῦραι καὶ χλευάσαι. σίλλοι γὰρ ᾄσματα χλευαστικά;* Bechtel, Die einst. männl. Personennamen p. 66, qui cite *Σίλλαξ, Σίλλις, Σίλλιος* (?), *Σιλλεύς,* Wachsmuth, Sillographorum Graecorum Reliquiae p. 5 s.

20. *ἀλλ' οὐ τοῦτο μή σε θερμήνῃ,* ces mots que Crusius, Hicks, Piccolomini et Meister donnent à Métriché, sont prononcés à mon avis par Gyllis en aparté: „mais ces railleries ne te rechaufferont pas à coup sûr" — *τοῦ πέους δὲ δεῖ,* ou, pour parler avec la nourrice dans l'Hippolyte d'Euripide 490, *οὐ λόγων εὐσχημόνων | δεῖ σ', ἀλλὰ τἀνδρός:* dans Arist. (?) fr. 969_{16} (Hall-Geldart) nous lisons *θάλπει δ' οὐ⟨δαμῶς⟩,* où il est probablement question d'un *βαυβών.* Le premier *ἀλλὰ* proteste donc contre l'action de *σιλλαίνειν,* qui est déplacée, tandis que par le second *ἀλλὰ* (vs. 21) Gyllis en arrive à l'objet de sa visite.

21. *ἤδη χηραίνεις,* Kenyon a compté 26 cas où l'avant dernier pied est un spondée: S. Witkowski, Observ. metr. ad Herod. p. 12, Analecta Graeco-Latina, Cracoviae 1893.

22. *μούνη τρύχουσα τὴν μίαν κοίτην,* ainsi Lysistrate se plaint dans Aristophane (vs. 592) *μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς,* ibid. 142 *χαλεπὰ μέν, ναὶ τὼ σιώ,| γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνις ψωλᾶς μόνας,* Anonymi Thebaici Hilarodia dans Crusius[5] p. 126 *μονοκοιτήσω,* A. P. V 8 *τὴν μουνολεχῆ σεῖο διαζυγίην,* cf. Eur. Alc. 1089 *οὐ γαμεῖς γάρ, ἀλλὰ χηρεύσῃ λέχος,* Propert. III 6,23 gaudet me uacuo solam tabescere lecto. Les femmes du type de Gyllis abhorrent naturellement cette solitude; de là la fière affirmation d'une lena dans Plaute Cist. 44 à propos de sa fille: nunquam ego hanc uiduam cubare siui.

23. *Μάνδρις* „Kurzname zu einem von *Μαιανδρο-: Μανδρο-* gebildeten Vollnamen" dit Meister en observant que ces noms sont fréquents dans les villes du bassin du Méandre (Menderez!) et dans leurs colonies; il cite d'après Pape-Benseler *Μανδρόβουλος* (Samos), *Μανδρογένης* (Magnésie), *Μανδρόδωρος* (Magnésie), *Μανδροκλέης* (Samos), *Μανδροκράτης* (Teos), *Μανδρόλυτος* (Ephèse), *Μανδροπότης* (Mylasa), *Μανδρῶναξ* (Smyrne), *Ἀναξίμανδρος* (Milet), *Πυθόμανδρος* (Anacr. 61) etc.: Crusius N. Jhrb. 1891 p. 385 s.

[Après Letronne Usener, Götternamen p. 354 reconnaît dans les noms comme *Μανδραγόρασ Μανδρῶναξ Ἀναξίμανδροσ* le dieu (inconnu!) Mandros de l'Asie Mineure (Bechtel-Fick, Die Gr. Personennamen p. 194); cependant cf. E. Plew, Fleckeis. Jahrb. 1875 p. 409 et le nom *Μανδροπότησ,* si du moins il est vrai que la terminaison — *ποτησ* se rapporte au verbe *πίνω* (Bechtel-Fick l. l. p. 241)].

Il est très naturel de voir Mandris partir pour l'Egypte, car à cette époque on s'y rend fréquemment, surtout pour devenir mercenaire de Ptolémée, le *μισθοδότασ ἄριστοσ* (Théocr. XIV 59); parmi les vétérans d'Arsinoé p. ex. on trouve des grecs de Cos: Mahaffy, Flinders Petrie Papyri p. 43; Lesquier, Les Institutions Milit. de l'Egypte sous les Lagides p. 111, Schubart l. l. p. 257. Depuis que Bérénice, la femme de Ptolémée I, avait donné le jour au futur Ptolémée II dans l'île de Cos (309/8, cf. le fragment de la chronique de Paros, Athen. Mitth. XXII 1897 p. 188 *καὶ Πτολεμαῖοσ ὁ υἱὸσ ἐγ Κῶι ἐγένετο,* Herzog, Koische Forsch. u. Funde p. 9), les relations entre Cos et l'Egypte n'ont sans doute pas manqué de devenir plus étroites.

δέκ' εἰσὶ μῆνεσ, chiffre rond: Anacr. fr. 41 *δέκα δὴ μῆνεσ ἐπεί τε | στεφανοῦται κτέ.,* Théocr. II 86 *κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτασ,* Lumbroso, Arch. für Pap. IV p. 319.

25. *πέπωκεν ἐκ καινῆσ,* l'opinion de Meister, que *πίνειν* signifie ici la même chose que *φιλεῖν* et que *ἐκ καινῆσ* serait employé adverbialement (Thuc. III 92,5, Hdt. I 60 *ἐκ νέησ)* ne trouvera que peu de défenseurs.

La bonne explication — à la rigueur l'on pourrait songer à l'ellipse de *πηγῆσ* — est donnée par la note marginale *κϋσησ* au-dessus de laquelle on distingue *λικοσ* c-à-d. *κύλικοσ,* avec une ellipse comme III 33 *ἐνταῦθ' ὅκωσ νιν ἐκ τετρημένησ ἠθεῖ;* depuis Théognis 492 *πολλὰσ πίνων,* 489, cette ellipse devient fréquente, surtout dans la comédie: Arist. Ach. 985 *λαβὲ τήνδε φιλοτησίαν* (à savoir *κύλικα* comme prouve Lys. 203 *δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία),* Théop. fr. 32_9, Eq. 107 *ἕλχ', ἕλκε τὴν τοῦ δαίμονοσ τοῦ Πραμνίου,* 122 *ἑτέραν ἔγχεον,* Diphil. fr. 17_8 *τὴν μεγάλην — σπάσαι,* Démosth. XIX 128 *φιλοτησίασ προύπινεν,* Prov. e cod. Coisl. 170 *„ἐκποτέον τὴν τούτου", ἐπὶ τῶν ἐξ ἀνάγκησ τὰ ἑτέρων κακὰ ὑπομενόντων.*

L'image par laquelle la femme est comparée avec une coupe, dans laquelle on boit l'amour — on la rencontre encore dans la littérature érotique de nos jours; je me rappelle des passages comme

„Lanceilhot drank deep of her that day", „nous buvons cette divine liqueur (l'amour) dans le premier vase venu" (Murger) etc. — est pour le grec d'autant plus naturelle que *χείλη* désignent tout aussi bien les lèvres de la femme que le bord de la coupe: Eustath. Er. V 11 He. p. 208 *ἔβλεπον — μή τι τοῦ χείλουσ τῆσ κόρησ τῶι χείλει τοῦ ποτηρίου κεκόλληται.* C'est ainsi que Philostr. Ep. 32 dit *ἐπειδὰν ἴδω σε, διψῶ καὶ ἵσταμαι μὴ θέλων, τὸ ἔκπωμα κατέχων· καὶ τὸ μὲν οὐ προσάγω τοῖσ χείλεσι, σοῦ δ' οἶδα πίνων,* et plus grossièrement Eusth. Er. V 11 He. p. 208 *τὴν κόρην ἐδόκουν πίνειν αὐτήν,* cf. Anacr. 57 *φίλη γὰρ εἶ ξέ|νοισ, ἔασον δέ με διψῶντα πιεῖν,* A. P. V 304 *καὶ μεθύω τὸ φίλημα, πολὺν τὸν ἔρωτα πεπωκώσ,* XII 133 *ψυχῆσ ἡδὺ πέπωκα μέλι.*

La métaphore est semblable dans Théogn. 962 *ἄλλησ δὴ κρήνησ πίομαι ἢ ποταμοῦ,* cf. Prov. 9. 18b. LXX *ἀπὸ δὲ ὕδατοσ ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆσ ἀλλοτρίασ μὴ πίῃσ:* „bibe aquam de cisterna tua" dit le vieux précepte de sagesse.

Dans le texte il se trouve au dessus du *η* de *καινῆσ* un signe que Palmer a reconnu pour *Λ·̣* et expliqué par *λείπει.* Brinkmann (Rh. Mus. LIX p. 159—160) suppose que c'est un signe employé par les anciens critiques et exégètes, le *λάμβδα περιεστιγμένον;* il cite un exemple de son emploi dans Hippocrate: notons encore que le *Λ* est employé dans la musique pour indiquer le *χρόνοσ κενόσ (λεῖμμα).*

26. l'Egypte et Ptolémée sont encore vantés dans Theócr. XVII 79 s., 97 s., XV 46 s.

κεῖ = ἐκεῖ comme dans Archiloque fr. 170 B[4] (Cramer Anecd. Ox. I 249, 21): *παρὰ τὸ ἐκεῖθι, κεῖθι καὶ κεῖ παρὰ Ἀρχιλόχωι,* cf. l'éol. *κῆ* Sappho 51 (Lachmann), Bechtel, die Gr. Dial. I p. 101.

οἶκοσ τῆσ θεοῦ; les opinions diffèrent quant au nom à donner à cette déesse; l'énumération de délices qui suit peut à première vue faire songer à *Τύχη,* mais je préfère traduire „le domaine d'Aphrodite" — Gyllis en effet ne connaît qu'une seule déesse, Vénus, cf. vs. 62, Eur. Hipp. 438 — comme dans Pind. Pyth. V 24 Cyrène est appelée *κᾶπον Ἀφροδίτασ,* cf. Pyth. IX 53, Pyth. II 2, B 506 *Ὀγχηστόν — Ποσιδήϊον ἀγλαὸν ἄλσοσ,* 696. L'idée d'Aphrodite est suggérée par *πέπωκεν ἐκ καινῆσ,* et l'énumération des agréments de l'Egypte, qui nous semble étrange parce que l'auteur oublie un instant que c'est Gyllis qui parle (cf. note sur le vs. 28), a comme point culminant l'éloge des belles femmes de l'Egypte (vs. 32) — disciples de la déesse et pour Mandris des Sirènes dangereuses.

La signification primitive d' *οἶκοσ*, „grande maison“ qui appartenait au clan tout entier, domaine, apparaît encore çà et là dans la littérature (Xen. Hell. III 4, 12: Meillet[1], Aperçu d'une Histoire de la Langue Grecque p. 99).

27. *ἔστι κου καὶ γίνεται,* un pléonasme pareil dans Hdt. VIII 86 *ἦσάν γε καὶ ἐγένοντο:* la forme *γίνομαι,* habituelle à Hérodote, se trouve encore VII 35, X 2; elle est d'ailleurs avec *γίννμαι* (Thess., Béot.) propre à la plupart des dialectes autres que l'attique, qui ne la connaît qu'assez tard: Buck Introd. to the Study of Gr. Dial. p. 69, Meillet l. l. p. 333.

28. *εὐδίη,* le sens littéral de „ciel serein, beau temps“ n'est pas impossible, vu que le climat de l'Egypte était célèbre (Headlam Cl. Rev. XVIII p. 266, Esch. Suppl. 560 *ὕδωρ τὸ Νείλου νόσοισ ἄθικτον),* mais probablement il y a ici métaphore „heureuses circonstances“, „paix et prospérité“, cf. Inscr. de Rosette C. I. G. 4697_{11} *τὴν Αἴγυπτον εἰσ εὐδίαν ἀγαγεῖν:* v. Herwerden, Lex. Suppl.² s. v., Mayser, Gramm. der Gr. Pap. p. 28; ainsi Polybe (IV 32,5) emploie *παρευδιαζόμενοι* „vivant en paix avec leurs voisins“, cf. Soph. Indag. 346 Pearson *εἰσ ἔμ' εὐδίαν ἔχον* „at your ease so far as I am concerned“.

Dans les vers qui suivent Gyllis sort de son rôle, car il est inadmissible que la science égyptienne ou que le musée aient offert le moindre intérêt pour elle-même ou pour Mandris. C'est Hérodas lui-même sans doute qui adresse ici en passant un compliment à Ptolémée (cf. vs. 30). Ce n'est qu'au vs. 32 *(γυναῖκεσ!)* que nous entendons à nouveau la voix même de Gyllis. Weil a remarqué spirituellement: „on comprend moins l'à-propos de la puissance du pays, de la gloire, des philosophes, du Musée. L'Institut de France a-t-il jamais débauché les maris qui font le voyage de Paris?“

29. *νεηνίσκοι,* il m'a semblé un moment possible — à cause de la mention faite du Musée — que les jeunes gens nommés ici ne seraient pas tant des pages militaires que des aides scientifiques attachés à la bibliothèque royale: Tzetzes, in Aristophanem Prooemia (Kaibel C. G. F. p. 31, 13) *ὡσ ὁ Καλλίμαχοσ νεανίσκοσ ὢν τῆσ αὐλῆσ ἱστορεῖ, ὃσ* (Dziatzko: *ὑστέρωσ*) *μετὰ τὴν ἀνόρθωσιν τοὺσ πίνακασ αὐτῶν ἀνεγράψατο* (Weinberger, Fleckeis. Jahrb. 1892 p. 272) et le même (Kaibel p. 25, 3) *Ἀλέξανδροσ ὤρθου τὰ τραγικά, Λυκόφρων τὰ κωμικά· νεανίαι ἦσαν Καλλίμαχοσ καὶ Ἐρατοσθένησ.* Seulement j'ai abandonné cette explication par trop douteuse; Meister, suivi par Nairn, songe aux „saint-cyriens“ de

Ptolémée, cf. Suidas *βασίλειοι παῖδεσ ἑξακισχίλιοι, οἵτινεσ κατὰ πρόσταξιν Ἀλεξάνδρου τοῦ Μακεδόνοσ τὰ πολεμικὰ ἐξήσκουν ἐν Αἰγύπτωι,* que l'on désignait du nom macédonien de *μάλλακεσ* (Hés. s. v. *μάλακεσ· νεώτεροι,* C. I. G. III 4682, Droysen, Hellenismus III 1^2 p. 43 n. 2); les armées syriennes de Séleucus et d'Antiochus connaissaient une institution semblable: Polyb. V 82, 13. Headlam rappelle en outre les „pueri regii" T. L. XXXXV 6, 7, et les *βασιλικοὶ νεανίσκοι* dans Plut. Mor. 760 b.

Pourtant le plus simple semble être de traduire *νεηνίσκοι* par „jeunes soldats, recrues"; cette acception est prouvée par les papyrus: Lesquier l. l. p. 62 n. 3, Preisigke, Fachw. des öff. Verw. Äg. s. v., Gelzer, Sitzungsb. d. Heid. Akad., Phil.-hist. Kl. 1914, 2 p. 65, Witkowski, Ep. Pr. Gr.[2] 57, Dittenberger, Or. Gr. Inscr. Sel. II 443_9; cf. Dém. XVIII 116 avec la note de Weil; le grand nombre de soldats circulant dans les rues d' Alexandrie était sans doute remarqué à cette époque par tout le monde.

30. „Herodas non admittit in uno versu plus quam duos pedes trisyllabos. Inter versus, qui servati sunt, quattuor omnino inveniuntur, in quibus binae sedes sint solutae." Witkowski l. l. p. 11. Les quatre vers en question sont celui-ci (une énumération des délices de l'Egypte) et VII 57, 60, 61 (énumération de différentes espèces de chaussures). Le tribraque dans le quatrième pied ne se trouve qu'ici et VI 22.

θεῶν ἀδελφῶν τέμενοσ, autrefois il était généralement admis que ce n'était qu'après la mort d'Arsinoé (271/270) qu'elle-même et son frère et mari Ptolémée II Philadelphe auraient été déifiés comme *θεοὶ ἀδελφοί:* littérature dans Mahaffy, A history of Egypt IV p. 78 s., Strack, Die Dynastie der Ptolemaeër p. 118, Gurlitt, Archaeol.-Epigr. Mitt. aus Oest.-Ung. XV p. 172 s., Kaerst, Rh. Mus. 1897 p. 42 s., v. Prott, Rh. Mus. 1898 p. 460 s., Kornemann, Klio I p. 70 s.; aujourd'hui l'on est plutôt porté à admettre que le culte des souverains a déjà été institué pendant leur vie: Plaumann dans P.-W. s. v. Hiereis p. 1431. Au reste c'est une idée entièrement étrangère au peuple grec que de croire qu'un homme vivant puisse être un dieu — du moins dans la periode classique (Stengel, Die Gr. Kultusaltertümer[3] p. 140, Rohde, Psyche 7/8 II p. 356; par contre en Egypte le roi avait toujours été adoré comme une divinité, et les Ptolémées ainsi que les empereurs romains n'ont fait que continuer la tradition pharaonique: Schubart l. l. p. 344 s.

ὁ βασιλεὺς χρηστός, il faut entendre sans doute Ptolémée II Philadelphe (285/4—246), que Théocrite (XIV, XV, XVII) et Callimaque (h. in Del. vs. 165) ont encore célébré; bien que la place de *χρηστός* soit étrange, il faut se résoudre à l'accepter: Soph. Ai. 573 *ὁ λυμεὼν ἐμός* (cf. la note de Jebb), Eur. Hippol. 683 *ὁ γεννήτωρ ἐμός*, Cycl. 173 *τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν | κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον*, Call. Hymn. in lav. Pall. 51 *τὸ λοετρὸν — κάλόν:* Cholmeley sur Théocrite[2] p. 227, 397; des tournures comme *τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος* (A 340) ne montrent qu'une ressemblance tout apparente et ne peuvent être comparées parce que dans Homère *τοῦ* n'est pas encore article.

31. *μουσήιον*, probablement fondé par Ptolémée Sotèr et inspiré par Démétrius de Phalère, peu après 307: pour le terme de *μουσεῖον* et spécialement le musée d'Alexandrie cf. W. Weinberger, N. Jhrb. 1892 p. 268 s., Mahaffy, The Empire of the Ptolemies p. 91 s., A History of Egypt IV p. 60 s., Sandys, A History of Classical Scholarship p. 105 s., Schubart, l. l. p. 395.

οἶνος, le vin d'Egypte, cultivé dans la Thébaïde, le Fayoum, aux bords du lac Mariout et ailleurs, était renommé; Nairn cite Athen. I 33d s., Verg. Georg. II 91, Hor. Carm. I 37, 14, Lucain X 162, cf. Schubart l. l. p. 413, Cratin. fr. 183, Eubul. fr. 126.

32—33. *γυναῖκες — κεκαύχηται;* tout comme Callimaque compare (IV 75) les Celtes innombrables avec les étoiles (*ἰσάριθμοι | τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἠέρα βουκολέονται*), de même Hérodas compare avec elles les nombreuses beautés égyptiennes; les cantores Euphorionis de Rome ont emprunté volontiers cette image: Ovi Ars Am. I 59 quot caelum stellas, tot habet tua Roma puellas, cf. Am. II 10, 13, Catulle VII 7 quam sidera multa, cum tacet nox, Crusius l. l. p. 8.

τὴν Ἅιδεω Κούρην, on ignore quelle déesse est désignée par cette appellation; Headlam (Cl. Rev. XIII p. 151) songe à Hécate tout en hésitant: pour cette supposition on pourrait renvoyer à *Ἀδμήτου* (c.-à.-d. Hadès: K. O. Müller, Proleg. 306) *κόρη· Ἑκάτη* (Hés.), Orph. hymn. LXXII 3, Rohde l. l. II p. 80 n. 2. Or on ne saurait nier qu'une invocation à Hécate convient très bien à une vieille sorcière.

Il est possible cependant que comme dans Epicr. fr. 9_2 *ἡ κατάρατος μαστροπὸς* est représentée *ἐπομνύουσα τὰν Κόραν, τὰν Ἄρτεμιν, τὰν Φερσέφατταν*, de même Gyllis, qui au vers 86 jure

par Déméter, jure ici par „Coré, la femme d'Hadès" (j'écris donc *Κούρην* avec une majuscule): la construction est la même que dans *τῇ θ' Ἡρακλέους Ἥβῃ* (Eur. Or. 1686), cf. Arist. Eccl. 46 *τὴν Σμικυθίωνος — Μελιστίχην*, Verg. En. III 319 Hectoris Andromache, v. Leeuwen à propos d'Arist. Eq. 448. La forme *Κούρη* est conservée par de bons mss. dans Hdt. VIII 65, tandis qu'une tabella devotionis non datée provenant de Cnide (cf. Meillet l. l. p. 311) montre combien l'orthographe variait; elle porte en effet *και μη τυχη Δαματρος και Κουρας* et trois lignes plus bas *μη τυχοι Δαματρος και Κορας*, cf. Hymn. in Cer. 439, 445.

κεκαύχηται, tout comme Babrius, Hérodas emploie fréquemment le parfait, sans que sa signification diffère de celle du présent (Gildersleeve parle d'un „emotional perfect"); les trois syllabes terminant ces formes, se prêtaient admirablement à finir un vers *σκάζων*, cf. III 50 *λελέπρηκε*, 84 *ἔσχηκας*, IV 2 *ᾤκηκας*, V 8 *ἔσχηκας*.

34. La comparaison avec les déesses du jugement de Paris, ou encore une allusion à ce mythe, forme, ainsi que Crusius l. l. p. 8 l'a remarqué avec justesse, „eine ständige Nummer in dem Programm der Hellenisten" — et de leurs imitateurs: A. P. V 35, Prop. II 2, 13 cedite iam, diuae, quas pastor uiderat olim, Ovid. Ars Am. I 247 etc.

35. *καλλονήν*, Hés. s. v. explique par *εὐπρέπεια;* le mot se lit dans Hdt. III 106, VII 36, Eur. Troad. 977, Bacch. 459, I. A. 1309, Plat. Symp. 206d, Legg. 953c, Hippocrate et les écrivains d'âge plus récent, et semble être d'origine ionienne: v. Herwerden, Lex. Suppl.[2] s. v.

λάθοιμ' αὐτὰς εἰποῦσα, cf. VI 35; Gyllis craint apparemment de courroucer les déesses par cette comparaison avec les courtisanes d'Alexandrie ou en général avec des mortelles: *ἐπεὶ οὔπως οὐδὲ ἔοικεν | θνητὰς ἀθανάτῃσι δέμας καὶ εἶδος ἐρίζειν* (ε 212).

36. *κοίην — ψυχὴν ἔχουσα*, „que'est-ce qui t'inspire à . . ., comment en arrives-tu à . . .", comme Luc. adv. ind. 27 *τίνα ποτὲ ψυχὴν ἔχων ἅπτει τῶν βιβλίων*, Achil. Tat. II 34 p. 83 He. *τίνα οἴει με τότε ψυχὴν ἔχειν;* variante avec *καρδίαν* Plat. Resp. 492c *ἐν δὴ τῶι τοιούτωι τὸν νέον, τὸ λεγόμενον, τίνα οἴει καρδίαν ἴσχειν*, Eur. I. A. 1173; avec *νοῦν* Théocr. XIV 21 *τίν' ἔχειν με δοκεῖς νοῦν*, cf. Cic. pro rege Dei. II 7 quid nunc mihi animi sit, infra III 42.

A propos de formes telles que *κοίην* Meillet l. l. p. 208 écrit: à la différence d'Archiloque, Hipponax emploie la forme proprement ionienne *κο—* pour l'interrogatif - indéfini; c'est ce

qu'indique le texte des rares fragments conservés et ce que confirme l'usage de son imitateur Hérodas; cf. pourtant la note sur II 28.

37. *θάλπεισ τὸν δίφρον,* tout comme l'ancienne matrone romaine „premens altum rubicunda sedile" (Ov. Med. Fac. 13), infra 76, VII 48 *ὅκωσ νεοσσοὶ τὰσ κοχώνασ θάλποντεσ:* on compare donc la femme qui reste chez elle avec une poule qui couve (*ἐφημένη τάφον τέκνοισ ἐπῶιζε τοῖσ τεθνηκόσιν,* dit Eschyle fr. 157 de Niobé qui comme pétrifiée de douleur se tient immobile sur le tombeau de ses enfants, cf. v. Wilamowitz, Aeschylos Interpretationen p. 57 n. 1); c'est ce que prouve encore le joli fragment d'un auteur anonyme, edité par Grenfell et Hunt sous le titre „Lament for a Pet" (pap. Oxy. II p. 39 s.):

ὁ γάρ ἀλέκτωρ ἠστόχηκέ μου
καὶ Θακαθαλπάδοσ ἐρασθεὶσ ἐμὲν ἐνκατέλιπε.

Le nom de *Θακαθαλπάδοσ* (lisez avec Bechtel, Herm. XXXV p. 348 *Θακοθαλπάδοσ)* désigne évidemment une poule: cf. le nom *Διφρίδασ* Xen. Hell. IV 8, 21 (Bechtel, Die einst. männl. Personennamen des Gr. p. 79), Hés. s. v. *δίφριοσ,* R. Herzog, Die Wiskottens c. II: „Du sähst wohl am liebsten, wenn man schon eine Stunde vor der Post die Kontorstühle wärmte."

κατ' οὖν λήσεισ, déjà Jean le Gramm. (Aldine 241) nomme la fréquence de la tmèse — qui se trouve environ 1400 fois dans Homère — une des caractéristiques de l'ionien: elle se rencontre en effet souvent chez Hérodote, Hippocrate, Archiloque, Hipponax (31, 32, 61), Sémonide, Anacréon; dans Hérodas II 84 (?), III 5, 18, 85, IV 18, 29, 49, 93, VII 114 (Meister).

Il semble difficile de joindre ici *κατὰ* à *γηρᾶσα* (cf. cependant K 189 *ὁππότ' ἐπὶ Τρώων δίοιεν ἰόντων)* — qui ne constitue d'ailleurs qu'une ajoute tout à fait incertaine —; aussi il faudra admettre un verbe *καταλήθω* (Homère a déjà *καταλήθομαι X* 389), où la préposition renforce le sens du verbe simple, comme dans *καταδοκέειν, κατεικάζειν, κατελπίζειν, καταφρονέειν* dans Hérodote.

Seulement la première main n'offre pas *οὖν,* mais *οὐ* — il est incertain par quel scribe a été écrit l'accent circonflexe — et il ne semble pas impossible de garder cette lecture, si, comme l'indique Crusius, on met un point d'interrogation après *κάψει.*

Mais encore dans ce cas-là, les hypothèses *γηρᾶσα, τακεῖσα* ou tel autre participe, ne sont pas très heureuses, puisque trois vers consécutifs commenceraient alors avec un participe — *εἴπουσα, ἔχουσα, γηρᾶσα* — ce qui est loin d'être élégant; en troisième lieu il est

donc possible de garder *οὐ* au vers 37 et de lire au lieu de *γηρᾶσα* un substantif (p. ex. *τὴν κῆρα* Meister).

38. *σεν τὸ ὥριμον,* ta florissante jeunesse; l'emploi d'adjectifs neutres et de participes au lieu de substantifs abstraits nous est principalement connu de Thucydide et d'Antiphon — l'un et l'autre l'ont emprunté à Gorgias, cf. Norden, Die antike Kunstprosa I³ p. 98 n. 2 — et à l'imitation de ceux-ci, des prosateurs tardifs (Lucien; cf. p. ex. Somn. 8 *τοῦ σχήματοσ τὸ εὐτελὲσ μηδὲ τῆσ ἐσθῆτοσ τὸ πιναρόν):* dans Hérodas cf. I 67, III 52, VI 45; *ὥριμοσ* est poétique pour *ὡραῖοσ,* Mayser l. l. p. 32.

τέφρη κάψει, Théocrite XIV 69 nous avertit que *ἐσ γένυν ἕρπει | λευκαίνων ὁ χρόνοσ· ποιεῖν τι δεῖ, ἆσ γόνυ χλωρόν;* on attend ici une idée semblable, car Gyllis effraye apparemment Métriché non pas par l'image d'une mort prochaine mais plutôt d'une vieillesse qui s'approche, cf. vs. 63: *κάλλοσ δὲ περιμάχητον μέν, ἀλλ' ὀλιγοχρόνιον* (Plut. de educ. puer. 8). Sharpley, après Headlam Cl. Rev. XIII p. 151, traduit en conséquence, et sans nul doute avec raison:

you'll waste away,
youth swallowed in the ashes of decay.

En effet s'il s'agissait ici d'un bûcher, l'on s'attendrait non à l'idée de „cendre“ *(τέφρη)* mais de „flamme“. La vieillesse est ici donc la cendre qui recouvre et éteint la florissante et ardente jeunesse: A. P. IX 62 *Ἴλιον ἱρὴν — αἰῶνοσ τέφρη κατεδήδοκεν;* le verbe *κάπτειν* doit avoir ici le sens connu par la comédie de *ἐσθίειν,* comme VII 41.

39. *πάπτηνον ἄλλῃ,* heureuse lecture de Weil, cf. A. P. VII 700_3 *ἐσ γάμον ἄλλησ | παπταίνων.*

40. *δύ' ἢ τρεῖσ* (l'accus. *τρισ* quatre fois I 40, V 21, VII 29, 44, *τρεισ* une fois I 80, dans le papyrus; au reste cf. Meister p. 871: mais il n'en résulte rien pour l'orthographe d'Hérodas, vu la fréquence de la confusion entre *ει* et *ι*), formule comme notre „deux ou trois“: Arist. Ran. 506, Luc. V. H. II 20, Men. fr. 165_2 K. *ἄφωνοι δύο τινὲσ ἢ τρεῖσ παρεστήκασι,* Radermacher Phil. LXIII p. 1 s.

41. *Μάνδριν πρὸσ ἄλλον,* réstitution incertaine basée sur Théocr. XI 76, où le Cyclope congédié par Galatée se console par les mots *εὑρησεῖσ Γαλάτειαν ἴσωσ καὶ καλλίον' ἄλλαν,* cf. Verg. Ecl. II 73 invenies alium, si te hic fastidit, Alexim, Dem. IV 11, Tac. Hist. IV 73, Mnem. L p. 57. Des nombreuses réstitutions autres que

celle-ci, celle de Crusius, *ἱλαρόν*, me semble la meilleure, cf. Plaut. Bacch. 81 apud me, mi anime, ut lepidus cum lepida accubet.

νηῦσ μιῆσ ἐπ' ἀγκύρησ, l'image du navire, trop peu protégé par une ancre, est un lieu commun, déjà employé par Pind. Ol. VI 101 *ἀγαθαὶ δὲ πέλοντ' ἐν χειμερίαι | νυκτὶ θοᾶσ ἐκ ναὸσ ἀπεσκίμ-|φθαι δύ' ἄγκυραι*, Eur. fr. 774 N.² *ναῦν τοι μί' ἄγκυρ' οὐχ ὁμῶσ σώιζειν φιλεῖ ὡσ τρεῖσ ἀφέντι*, Epict. fr. 30 Schenkl, Plut. Sol. 19 *οἰόμενοσ ἐπὶ δυσὶ βουλαῖσ ὥσπερ ἀγκύραισ ὁρμοῦσαν ἧττον ἐν σάλωι τὴν πόλιν ἔσεσθαι:* dans le même ordre d'idées [Dem.] LVI 44 *μηδ' ἐπὶ δυοῖν ἀγκύραιν ὁρμεῖν αὐτοὺσ ἐᾶτε.*

L'image se rapporte aux amours dans Théognis 459 où une jeune femme, qui a épousé un vieillard, se console avec des jeunes galants: *οὐδ' ἄγκυραι ἔχουσιν· ἀπορρήξασα δὲ δεσμὰ | πολλάκισ ἐκ νυκτῶν ἄλλον ἔχει λιμένα*, imité par Theophilos fr. 6_3, tandis que Properce (II 22, 41) dit à propos de l'amant commun de deux jeunes femmes: nam melius duo defendunt retinacula navim.

Il me semble que Meister songe à tort au sens obscène de *πηδάλιον* (Pax 142) et *ἄγκυρα* (Epich. fr. 191 K., Hes. s. v., An. Bekk. 209, 27) = *αἰδοῖον.*

42—43. L'explication de ces vers de tradition très incertaine dépend surtout du sens donné à *κεῖνοσ:* Nairn pense à Mandris et supplée au vers 43 *κάτω, τέθνηκ'*, ce qui me fait l'impression d'une tautologie insupportable. Mais les mots *οὐ μηδὲ εἷσ ἀναστήσηι* („personne ne nous réveillera") — si du moins la lecture *οὐ* est juste — par lesquels commence la proposition principale, rendent vraisemblable que le mot *κεῖνοσ* désigne le dieu de la mort (Crusius); alors il faut insérer avant *οὐ μηδὲ κτέ.* une épithète de *Θάνατοσ* (p. ex. *ὁ πορφύρεοσ*, cf. A. P. XI 13 *ἐξαίφνησ ἥξει ὁ πορφύρεοσ.*)

οὐ μηδὲ εἷσ ἀναστήσηι, est un lieu commun, cf. Liban. Ep. 285 *σὺ γὰρ ἄνθρωπον μὲν τεθνεῶτα οὐκ ἂν ἀναστήσειασ, ὥσπερ ἐν μύθοισ* (Headlam), *Ω* 551 *οὐδέ μιν ἀνστήσεισ*, Aesch. Ag. 1361, Eum. 648, Soph. El. 137, Eur. Alc. 985 etc.

Gyllis recommande donc à Métriché de jouir de la vie, aussi longtemps qu'elle en a l'occasion: la morale est du même genre que dans l'épitaphe de Cos (Herzog, Koische Forsch. und Funde p. 104) *οὔνομα Χρυσόγονοσ Ν(υν)φῶν λάτρισ ἐνθάδε κεῖτα[ι] | παντὶ λέγων παρόδωι· πεῖνε, βλέπισ τὸ τέλοσ*, cf. Tibulle I 1, 69 iungamus amores: | iam ueniet tenebris mors adoperta caput.

[Si Crusius a pu découvrir ce que porte le papyrus, on pourrait lire, en empruntant en partie ses suppléments:

κεῖνοσ ἢν ἔλθῃι
ὁ πάντ' ἀγρεύ]ων μηδὲ εἴσ ἀναστήσῃι,
μέμψ[ῃι] σ[εαυτῇι]· π[ο]λ[λ]ὰ δ' ἄγριοσ χειμὼν κτέ.,

ce qui a l'avantage de nous débarrasser de l'incompréhensible *τὸ δεῖνα (?)* dans le vers 44: l'insertion de *σε* après *εἶσ* semble superflue, cf. V 27—28.]

44—45. *ἄγριοσ χειμών*, l'antithèse typique entre *χειμὼν* et *εὐδία* (Xen. Anab. V 8, 19, Plut. Cons. ad Apoll. 123 b) rend très vraisemblable l'ajoute de Crusius au vers suivant; il cite entre autres Pind. Isthm. VII 38 *εὐδίαν—ὄπασσεν ἐκ χειμῶνοσ*, Men. Monost. 751 *χειμὼν μεταβάλλει ῥαιδίωσ εἰσ εὐδίαν*, au reste cf. Unters. p. 14.

κοὐδὲ εἶσ — τὸ μέλλον, cf. Dem. XV 21 *ἄδηλον τὸ μέλλον ἅπασιν ἀνθρώποισ*, Ps. Phocyl. 117 *τὸ δὲ μέλλον ἄδηλον*, Isocr. I 29 *τὸ μέλλον ἀόρατον*.

46. *ἄστατοσ γὰρ ἡμείων*, les plaintes sur l'incertitude de la vie humaine constituent un lieu commun répété infiniment dans le drame, l'élégie, la comédie et l'épigramme (*τὸ τῆσ τύχησ γὰρ ῥεῦμα μεταπίπτει ταχύ* dit p. ex. Men. fr. 94, *εὐμετάβολόσ ἐστιν ἀνθρώπων βίοσ* Diphile fr. 118, Crusius l. l. p. 15 multiplie les exemples); ceci s'adresse surtout à la femme, dont la beauté se fâne bien vite: Théocr. XXVII 8 (à une jeune fille) *τάχα γάρ σε παρέρχεται ὡσ ὄναρ ἥβη*, Eur. fr. 24 *θήλεια δ' ἥβη θᾶσσον ἐκλείπει δέμασ*.

ἡμείων, le correcteur qui a au-dessus de ce mot écrit *ἀνθρώποισ*, n'a pas songé à Homère où la forme *ἡμείων* se rencontre 4 fois: *Ε* 258, *Υ* 120, *ω* 159, 170; ailleurs Hérodas emploie toujours *ἡμέων, ὑμέων* (comme spondée I 2, 46, II 2, III 21, VI 32, 82, VII 41, 62, 96) à l'exception de VII 38, où le papyrus donne *ἡμῶν*. Il reste remarquable qu'un seul et même vers porte les deux formes *ἡμέων* et *ἡμείων*, mais n'est-il pas tout aussi remarquable (ou à peu près), qu'Arist. Ach. 746 fait dire au Mégarien *ὀπῶσ δὲ γρυλλιξεῖτε καὶ κοΐξετε?* Cf. Hymn. in Cer. 494, 495 *ὠιδῆσ — ἀοιδῆσ*, in Ven. 97, 98 *νυμφάων — νυμφῶν*, 198, 199, infra II 48, 54.

47—48. Avant d'exposer exactement ce qu'elle désire, Gyllis demande avec anxiété s'il n'y a personne dans les environs: Plaut. Most. 472 Th. eloquere, quid ita? Tr. circumspicedum, numquis est | sermonem nostrum qui aucupet? Th. tutum probest. | Tr. circumspice etiam. Th. nemo est.

σύνεγγυσ, rare avant Aristote (Thuc. IV 24, 4, Xen. Hell. VI 5, 17, Mayser, l. l. p. 484), tant avec le génitif qu'avec le datif; de là la variante; de même Hdt. VII 33 les bons manuscrits ont la

construction rare *Ἀβύδωι κατεντίον*, tandis que quelques deteriores corrigent en *Ἀβύδου*, la construction normale.

οὐδὲ εἷσ, comme aux vers 43 et 73 *μηδὲ εἷσ* avec un hiatus fréquent encore dans Ménandre, ici *οὐδὲ εἷσ* conformément à l'usage connu de la comédie attique: Meister p. 780; sur *οὐδείσ, οὐθείσ* et *οὐδὲ εἷσ* cf. Meillet l. l. p. 289 s.

50. *ὁ — Γρύλλοσ*, dans le fait que Gryllus est distingué de ses homonymes par le nom de sa mère au génitif, on a cru voir une trace de métronymie. Seulement c'est-là un usage à peu près étranger à la Grêce (v. Wilamowitz, Staat u. Gesellsch. der Gr. u. R. p. 33, cf. cependant *Φιλυρίδησ* dans Hésiode et Pindare): Hérodote I 173 dit des Lyciens („weder Griechen noch Arier"): *καλέουσι ἀπὸ τῶν μητέρων ἑωυτοὺσ καὶ οὐκὶ ἀπὸ τῶν πατέρων*, cf. Nicolas de Damas F.H.G. III 461; on a donc cru trouver ici un reste de matriarcat primitif, qui semble avoir existé parmi les peuples préhelléniques de l'Asie-Mineure occidentale et des îles avoisinantes (Töpffer, Att. Geneal. 192 s., Meister p. 680); dans l'île de Cos la métronymie proviendrait de la population carienne primitive: on compare Inscr. of Cos n⁰ 368, cf. Meister l. l., Herzog l. l. p. 183 s., Paton-Hicks l. l. p. 256, où l'existence du matriarcat à Cos est nié.

Quoiqu'il en soit, Hérodas ne prouve que fort peu pour une métronymie éventuelle: car — sans compter les femmes désignées par le nom de leur mère (VI 20, VI 50 (?) et VII 87) — il n'y a, à part le vers qui nous occupe, dans lequel une femme parle à une autre femme et où par conséquent il n'est pas étonnant qu'elle appelle le jeune homme du nom de sa mère, que Métriché et Gyllis connaissent mieux que son père, que III 48 *τοῦ Μητροτίμησ ἔργα Κοττάλου ταῦτα;* or là le fait s'explique suffisamment parce que Métrotimé dirige le ménage et y joue le premier rôle, tandis que le père — *γέρων ἀνὴρ ὠσίν τε κὤμμασιν κάμνων* — n'a rien à dire: quand Arist. Ach. 614 parle de *ὁ Κοισύρασ*, il est loin de penser à un bâtard et nous y devrons encore moins songer à la métronymie.

Pourtant il n'est pas impossible que Gryllus soit ici nommé avec le nom de sa mère intentionnellement — par un lapsus de Gyllis —: le noble vainqueur aux jeux nationaux des Hellènes n'a pas de père, n'a qu'une mère, *τῆσ μητρὸσ καλεῖται* (Soph. El. 365), c. à.d. est un enfant naturel, cf. Reich, der Mimus I 1 p. 366 s.

Le nom de *Ματαλίνη* ou *Ματακίνη* semble être nouveau, mais cf. *Μυρταλίνη* (VI 50) et des noms comme *Αἰσχυλῖνοσ, Δροσῖνοσ, Θαυμῖνοσ, Μακαρῖνοσ, Μικυλίνη, Στασαγορῖνοσ, Φιλῖνοσ, Χαρῖνοσ* apparaissant dans des inscriptions de Cos.

De même le nom de *Παταίκιοσ* (Herzog l. l. p. 51 préfère le nominatif *Παταίκιον*) ne se rencontre nulle part ailleurs, que je sache, mais *Πάταικοσ* est un nom très commun en Grèce; on le trouve à Acragas, à Dymé, à Thasos, à Séleucie et maintes fois à Athènes; une *Παταίκα* est connue par C. I. A. IV 3722b et parmi des femmes de basse extraction une *Παταίκιον* est nommée par Wünsch, Defix. tab. 55, cf. F. Bechtel, Die einst. männl. Personennamen der Gr. p. 11: W. Crönert, Arch. f. Pap. I p. 514. Dans la Circumtonsa de Ménandre apparaît un *Πάταικοσ*, d'origine grecque (v. Leeuwen, Menandri Fabularum Reliquiae[3] p. 60), cf. Hdt. VII 154. La forme *Παταικίσκοσ* se lit dans Hérodas IV 63, où il s'agit d'un voleur, et *Παταικίων* a presque toujours un sens défavorable (Aesch. in Ctes. 189, Alciphr. II 2 Sch., combiné avec *Γρυλλίων*, III 6 *Παταικίων ὁ παμπόνηροσ*, Plut. de aud. poet. 22 a *Παταικίων ὁ κλέπτησ*).

Le nom est probablement phénicien d'origine; les *Πάταικοι* en effet sont *θεοὶ Φοίνικεσ, οὓσ ἱστᾶσι κατὰ τὰσ πρύμνασ (?) τῶν νεῶν* (Hes. s. v., Hdt. III 37, fr. com. adesp. 423): Lewy, Semitische Fremdwörter im Griechenland p. 226[2], Bechtel, Die Hist. Pers. des Griech. p. 568.

Γρύλλοσ enfin est un homonyme du fils bien connu de Xénophon, cf. fr. X 2.

51. *ὁ πέντε νικέων ἆθλα*, le nom de Gryllus apparaît dans les listes de vainqueurs à Olympie (Förster, Die Sieger in den Olympischen Spielen n°. 383); cependant l'on se sent porté à douter de l'authenticité des renseignements donnés par Gyllis, surtout si notre idée au sujet de la naissance de Gryllus est exacte; les victoires de notre héros seraient du même genre que celles de Timon dans Luc. Tim. 50, où Déméas le vante en ces termes: *νενίκηκε δὲ πὺξ καὶ πάλην καὶ δρόμον ἐν Ὀλυμπίαι μιᾶσ ἡμέρασ καὶ τελείωι ἅρματι καὶ συνωρίδι πωλικῆι* — jusqu'à ce que enfin Timon l'interrompt sèchement *ἀλλ' οὐδὲ ἐθεώρησα ἐγὼ πώποτε εἰσ Ὀλυμπίαν!*

Au reste le jeune et vaillant athlète représente fréquemment le „cultus adulter", le séducteur de femmes qui réussit toujours: tel Delphis dans Théocr. II.

Pour ce qui est de la forme *ἆθλα* — l'on trouve *ἄθλοισ* J. G. A. 525 (Cumes); dans les anciens lyriques ioniens la forme ouverte *ἄεθλον* alterne avec la forme abrégée; Hérodote offre en général dans les mss. la forme ouverte (de même Callimaque deux fois dans ses Jambes, Pap. Oxyr. VII p. 41): Meister p. 824.

52. *τοὺς ἴουλον ἀνθεῦντας*, comme *ποίην — θαλέθουσιν* (Théocr. XXV 15), = *τοὺς ἀγενείους*, cf. Xen. Conv. IV 23 *τούτωι μὲν παρὰ τὰ ὦτα ἄρτι ἴουλος καθέρπει*: ainsi Inscr. of Cos 58_6 porte au sujet du joueur de flûte Ariston *Πυθοῖ κὴν Νεμέηι κλῶνας ἐρεψάμενος, καὶ πίτυν ἐξ Ἰσθμοῖο κτέ.*, cf. Preger, Inscr. Gr. Metr. 129 *Πύθια (?) δίς, Νεμέαι δίς, Ὀλυμπίαι ἐστεφανώθην*, Héph. ed. Consbruch p. 60, 65.

53. C'est à Olympie que le héros triomphe en fin de compte!

Πίσηι, avec l' *ι* bref dans Pindare, long dans Théocrite et ailleurs, cf. p. ex. Luc. épigr. 21.

καθεῖλε „il terrassa", *γ* 238, Hdt. IX 122, Eur. El. 1143 etc.; le sens est surtout évident dans Platon Protag. 343 c *εἰ καθέλοι τοῦτο τὸ ῥῆμα ὥσπερ εὐδοκιμοῦντα ἀθλητήν*, Théocr. XXII 116 — il s'agit de Pollux — *πῶς γὰρ δὴ Διὸς υἱὸς ἀδηφάγον ἄνδρα καθεῖλεν;*

54—55. *τὸ καλόν*, avec l'*α* long comme III 18, IV 58, 88, VII 24, autrement VII 115 (sur la prosodie de *καλός* cf.: The Elegies of Theognis by T. Hudson-Williams p. 39). L'emploi adverbial de *τὸ καλόν* se trouve dans les auteurs contemporains d'Hérodas, Théocr. III 3 *Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλημένε*, 18, Call. Epigr. 52 v. W. *τὸν τὸ καλὸν μελανεῦντα Θεόκριτον*, mais également dans des écrivains d'âge postérieur: [Luc.] Am. 3 *μετὰ παίδων τὸ καλὸν ἀνθούντων*, 26 *ὑακίνθοις τὸ καλὸν ἀνθοῦσιν*, A. P. VII 219

οὐδὲ κάρφος — κινῶν, locution proverbiale *ἐπὶ τῶν ἡσύχων* (Suidas, Paroem. Gr. I 280), infra III 67.

ἄθικτος — σφρηγίς, s'il importe que le papyrus a un espace ouvert avant *σφρηγίς* (Wright, Herondaea, p. 187 s., Harv. Stud. in Class. Phil. IV), il faut mettre une virgule après *Κυθηρίην*: *ἄθικτος ἐς Κυθηρίην, σφρηγίς*. La locution *ἄθ. ἐς Κυθ.*, qui est poétique. s'explique parfaitement (Wright p. 190), cf. p. ex. Eur. I. A. 1159 *ἔς τ' Ἀφροδίτην σωφρονοῦσα*, seulement l'emploi figuré de *σφρηγίς* dans le sens de „un homme qui sait garder un secret" („safe as a signet" dit Sharpley), ne s'explique pas suffisamment par des phrases comme *γλώσσηι σφρηγὶς ἐπικείσθω* et d'autres semblables (Wright p. 191, Dölger, Sphragis p. 17).

D'autres ne ponctuent pas après *Κυθηρίην* mais comparent à tort Nonnus Dionys. II 305 *λυσαμένη δ' ἄψαυστον ἑῆς σφρηγῖδα κορείης*, car il n'y a entre ces deux passages qu'une ressemblance tout à fait superficielle, puisque dans Nonnus l'image est absolument changée par les mots *ἑῆς κορείης*, cf. A. P. V 216 *ἀψαύστοιο — ἅμμα κορείας* ou *τὸ σφράγισμα τῆς παρθενίας* Martyr. S. Are-

thae ap. Boissonade, Anecd. Gr. V 15. Ne ferait-on pas mieux de traduire „novice en affaires d'amour" (litt. un sceau intact, comme nous pourrions dire „une feuille de papier blanche")?

[Le dernier mot du vs. 55, ordinairement lu *σφρηγίσ*, est d'ailleurs incertain, et Wright pense qu'on peut lire tout aussi bien *σφριγῆισ* ou même *σφριγῆι*, deux formes dont la première n'offre aucun sens, mais dont la seconde serait une excellente recommandation pour Gryllus — Arist. Lys. 80 *ὡσ δὲ σφριγᾷ τὸ σῶμά σου* — mais *σφριγᾶν* avec *ι* long est très douteux (Wright p. 187) et la dernière lettre ressemble plutôt à *σ* qu'à *ι*.]

56—57. *καθόδωι τῆσ Μίσησ.* Misé — qu'il faut bien identifier avec Misme, Anton. Liber. XXIV, Myth. Graeci II 1 p. 102 — était „eine unzüchtige mannweibliche Gottheit aus dem Kreise der phrygischen Großen Mutter, eingedrungen in die Orphik und mit dieser in den eleusinischen Kult, nach Alexandria, Kypros und Rom" (Tümpel dans Roscher, Ausf. Lex. s. v.)

L'hymne Orphique XLII[e] (Abel p. 81) l'identifie avec Dionysus et Iacchus, lui donne comme lieux de séjour Eleusis, la Phrygie *σὺν μητέρι*, Cypre avec Cythérée, l'Egypte avec sa mère Isis; on croit qu'elle a été importée à Alexandrie sous le règne de Ptolémée Philadelphe en même temps que le culte éleusinien: Harpocr. s.v. *Δυσαύλησ*, où *Νίσαν* est à changer en *Μίσαν* et où elle est la fille de Baubo, Hes. s. v. *Μισατίσ*, A. Dieterich, Phil. LII p. 1 s., L. Bloch, ibid. p. 577 s., Crusius l. l. p. 17 s.; pour les *μισῆται γυναῖκεσ* cf. p. ex. Meister p. 681, Dieterich l. l. p. 9 s. Elle a ici un *κάθοδοσ* à l'imitation de Coré (Plut. de Is. et Os. 69) avec laquelle elle est d'ailleurs identifiée dans une inscription trouvée près de Pergame (Mitth. d. Ath. Inst. VI 138); de telles processions et *παννυχίδεσ* offrent souvent dans l'érotique grecque l'occasion favorable à des aventures galantes: cf. Delphis dans Théocr. II 65 s., A. P. V 192 *ἡ τρυφερή μ' ἤγρευσε Κλεὼ τὰ γαλάκτιν', Ἄδωνι, | τῆι σῆι κοψαμένη στήθεα παννυχίδι.* Charit. I 4, Rohde, der Griech. Rom. p. 145; pour le célèbre „coup de foudre", qui aurait donc atteint Gryllus, cf. Legrand, Etude sur Théocrite p. 104.

ἐκύμηνε, transitif comme *ἐξεκύμηνα* VI 68, à construire avec *τὰ σπλάγχν' ἔρωτι*, cf. Pind. fr. 123 B (Athen. XIII 601 d) *ὃσ μὴ πόθωι κυμαίνεται;* un *κῦμα* — *Ἔρωτοσ* est nommé A. P. V 189. Notons le langage poétique, assez étrange dans la bouche de Gyllis: *τὰ σπλάγχνα* pour „le cœur" (Théocr. VII 99, cf. „il n'a plus d'entrailles", Zola), *ἀνοιστρεῖν* (Eur. Bacch. 979).

58. *ἐφ' ἡμέρην,* voilà malgré Théocr. XVII 96 *τόσσον ἐπ' ἆμαρ ἕκαστον ἐς ἀφνεὸν ἔρχεται οἶκον | παντόθε,* η 288, une construction tant soit peu remarquable avec le sens de „pendant le jour, de jour"; mais il s'agit d'être prudent et ne pas faire de corrections prématurées; dans Théocr. XI 69 par ex. *ἆμαρ ἐπ' ἆμαρ* (A. P. IX 499_6, Opp. Hal. V 472) il y a un accus. au lieu du datif qui serait régulier: Legrand l. l. p. 295.

59—60. *τέκνον,* „sollemnis fere alumnarum a nutricibus appellatio' (Krakert), cf. Eur. Hippol. 203, 223, 297.

μεν κατακλαίει = ἐναντίον μου κλαίει.

ταταλίζει, si l'on met ce verbe en rapport avec *τατία, τατᾶ* (V 69, III 79) la signification sera ici „appeler maman", mais VI 77 „appeler papa"; la formation est autre que celle de *πατερίζω, παππάζω, ἀδελφίζω* et d'autres, cf. Boisacq Dict. Et. s. v. Bücheler note au vers VI 77 *ταταλίζουσα* „ficta vox ex sonitu palporum videtur ut germ. tätscheln, cf. *τῇ τάτα τατᾶ* (III 79). certe blanda et illecebrosa dicitur attrectatio".

ποθέων ἀποθνήσκει, l'attitude habituelle qui convient à l'amant languissant qui „amore perit", cf. Ov. Ars Am. I 372 insano iuret amore mori, et Molière, L'école des Femmes II 6 (cité par Reinach):

En un mot, il languit, le pauvre misérable;
Et s'il faut (poursuivit la vieille charitable)
Que votre cruauté lui refuse un secours,
C'est un homme à porter en terre dans deux jours.

61—63. *ὦ τέκνον μοι,* cet emploi possessif de *μοί, σοί, οἷ, σφί* etc. est spécial à l'ionien et fréquent dans Hérodote (passim) et la tragédie attique (*ἁ δέ οἱ φίλα δάμαρ* Soph. Trach. 650), surtout auprès des mots désignant la parenté, employés au vocatif: *ὦ γέραι μοι* (Eur. Heracl. 626 avec la note de v. Wilamowitz), *ὦ τέκνον μοι* (Or. 124, I. A. 613); Wackernagel, Indog. Forsch. I p. 362 s.

Au lieu de *Μητρίχη* Meister lit *Μητρί, τὴν μ. τ.,* parce que dans les Mimiambes d'Hérodas le pronom *οὗτος* accompagne toujours un substantif avec l'article (cf. surtout V 72 *τὴν μίαν ταύτην | ἁμαρτίην).* Seulement ne pourrait-on pas voir dans *μίαν ταύτην* sans l'article un „predicate in apposition" (Headlam): „que ce soit là l'unique faute que tu permettes"?

ἁμαρτίην, comme *ἁμαρτάνειν,* désigne spécialement une faute d'amour, Arist. Nub. 1076 *ἥμαρτες, ἠράσθης, ἐμοίχευσάς τι,* Eur.

Hippol. 615, [Dem.] XL 48, Verg. Aen. IV 19 huic uni forsan potui succumbere culpae, infra V 27.

τῆι θεῶι, Aphrodite (il n'importe guère qu'il y ait eu à Cos un *Ἀφροδίσιον,* P. H. 387 et une confrérie d' *Ἀφροδισιασταί,* P. H. 155). La plupart des éditeurs rapprochent *τῆι θεῶι* de *κατάρτησον σαυτήν,* construction qui me semble pas impossible (Dem. XIX 18 *ἀναρτωμένους ἐλπίσιν ἐξ ἐλπίδων*; non moins curieuses sont des constructions comme *καταγελᾶν, καταδοκεῖν, καταείδειν, κατακρίνειν, κατασκήπτειν, κατυβρίζειν τινί* dans Hérodote, la construction arcadienne *κακρίνω τινί* et *καταχέω τινί* dans Homère *Ξ* 435, *η* 41, *λ* 433, Hdt. VII 140, cf. Bechtel, Nachr. v. d. Kön. Gesellsch. d. Wiss. in Göttingen, 1920 Heft 3 p. 245, Jebb in Ai. 153), bien que l'on s'attendrait plutôt à *(ἐκ) τῆς θεοῦ.* Mais dans ce cas l'emploi absolu de *δὸς* est étrange; en effet la place qu'occupe *μοι* empêche de joindre ce mot avec *δὸς.* Aussi je préfère ponctuer après *τῆι θεῶι* et je construis donc *δὸς τῆι θεῶι:* Achill. Tat. V 26 p. 154 H. *νόμιζέ σοι τὸν Ἔρωτα δι' ἐμοῦ λέγειν „ἐμοὶ χάρισαι τοῦτο",* v. Wilamowitz à propos de Eur. Hér. 200, II p. 55 [2].

κατάρτησον σαυτήν, entendez *ἐξ αὐτῆς* „attache-toi à la Déesse": *καταρτᾶν* (au sens littéral V 67) est employé ici pour *ἐξαρτᾶν,* qui serait normal. On se rappellera Polycrate qui *Ῥήνειαν ἑλὼν ἀνέθηκε τῶι Ἀπόλλωνι τῶι Δηλίωι ἁλύσει δήσας πρὸς τὴν Δῆλον* (Thuc. III 104): c'était donc „attacher" (vouer) au sens littéral.

τὸ γῆρας — προσβλέψαν, d'ordinaire on songe avec Crusius au mauvais œil de *Γῆρας,* que selon la croyance populaire Aphrodite sait écarter de ses adeptes: Plut. Quaest. Conv. III 6,4 *ἀνάβαλ' ἄνω τὸ γῆρας | ὦ καλὰ Ἀφροδίτα* (= carm. pop. 4 p. 656 B.), cf. l'Aphrodite *Ἀμβαλογήρα,* qui d'après Paus. III 18,1 était vénérée à Sparte et semble avoir joué le même rôle que Médée à l'égard de Jason, Eson, Pélias (Wide, Lakon. Kulte p. 143). A cette explication je préfère, comme plus naturelle, la suivante, qui se base sur des textes comme Eur. Med. 1161 *λαμπρῶι κατόπτρωι σχηματίζεται κόμην, | ἄψυχον εἰκὼ προσγελῶσα σώματος,* Hec. 923 *ἐγὼ δὲ πλόκαμον ἀναδέτοις | μίτραισιν ἐρρυθμιζόμαν | χρυσέων ἐνόπτρων λεύσσουσ' ἀτέρμονας εἰς αὐγάς.* Conformément à ces passages j'estime que la vieille femme dit „de peur qu'un jour la vieillesse ne te regarde de ton miroir", c. à. d. les premières rides et les cheveux gris (*ῥυτίδες καὶ γῆρας* A. P. V 91), cf. Call. Epigr. LXII 5 v. W. *ἡ πολιὴ δὲ | αὐτίκ' ἀναμνήσει ταὐτά σε πάντα κόμη;* une idée semblable, bien qu'exprimée avec moins d'élégance, se

trouve fr. adesp. 612 (K. III p. 518) *ἵνα μὴ τὸ γῆρασ ἐπαναβὰν αὐτὸν λάθηι* (Mnem. XLI p. 187), cf. Philostr. II 18 *τοιγαροῦν τὴν φρικωδεστάτην ἅπασιν ἀεὶ τοῖσ καλοῖσ ἀρὰν ἐπί σοι θήσομαι· εὔχομαί σοι γηρᾶσαι.* L'avertissement de jouir de l'amour aussi longtemps qu'on en a l'occasion, est un lieu commun dans les auteurs érotiques; que l'on entende seulement le poète Cats:

> Siet, vrijsters, met den snellen tijt,
> Die staegh en ongevoelig glijt,
> Soo worden blonde vlechten grijs,
> Soo worden blijde sinnen vijs,
> Soo worden roode lippen blaeu etc.

64. *δοιὰ πρήξεισ,* le résultat sera double, idée exprimée plus poétiquement par Soph. El. 1086 *δύο φέρηι δ' ἐν ἑνὶ λόγωι | σοφά τ' ἀρίστα τε παῖσ κεκλῆσθαι,* cf. Phil. 117 *ὡσ τοῦτό γ' ἔρξασ δύο φέρηι δωρήματα.*

ἡδέωσ ζήσεισ καὶ πρόσ, supplément incertain de Crusius; la tournure *ζῆν ἡδέωσ* est surtout fréquente dans la comédie: Arist. Av. 754, Philet. fr. 7, Men. fr. 650, Apollod. fr. 5, fr. 15, Philippid. fr. 6, fr. ad. 1207, Xen. Cyr. I 6,45; pour la locution *καὶ πρόσ* Crusius compare Hdt. III 6 *ἐκ τῆσ Ἑλλάδοσ πάσησ καὶ πρὸσ ἐκ Φοινίκησ.* Celui qui attend dans ce vers, où est énoncée l'idée de „dulcis venus, dulcia dona", un verbe plus expressif que *ζήσεισ,* pourrait songer à *ἡδέωσ τε τέρψηι καί,* mais les vestiges de l' *η* sont à peu près certains.

66. *πείσθητί μευ,* la construction de *πείθομαι* avec le génitif par analogie avec *ἀκούειν τινόσ* est spécial à Hérodote (I 59?, 126, V 29, 33, VI 12) mais apparaît encore çà et là (Thuc. VII 73, Eur. I. A. 726), cf. *τοῦ δὲ ποταρχοῦντοσ πειθώμεθα* dans une élégie Berl. Klassikertexte V 2 p. 63, et *πειθαρχεῖν τινοσ* G. D. I. III 2, 5581 (Priène) et 5736 (Magnésie), Mitteis Chr. 285. De même dans l'hymne homérique à Cérès 448 le génitif suit *οὐδ' ἀπίθησε* tandis qu' inversement nous trouvons le datif après *ἐσακούειν* (Hdt. I 214, VI 87), par analogie avec le synonyme *πείθεσθαι,* et après *ἀνηκουστεῖν = ἀπειθεῖν* (Hdt. VI 14).

φιλέω σε, je veux ton bonheur, comme Charit. II 10 He. II p. 42 *ἐγὼ δέ σε φιλοῦσα συμβουλεύω τἀληθῆ* (Headlam); la vieille femme termine par un serment par les Moires, tout à fait dans le style des *μαστροποί,* connues pour leurs jurons, leurs serments et leur ivrognerie: Crusius l. l. p. 20.

67—69. *Γυλλί,* la correction *Γυλλί⟨σ⟩* est superflue; non seulement la lecture *Γυλλί* est attestée par Stobée, mais de plus le choriambe au début du trimètre est possible — et peut-être encore à d'autres places: dans des noms propres Aesch. Suppl. 488 v. W. *Ἱππομέδοντοσ σχῆμα καὶ μέγασ τύποσ,* 547, Eur. Suppl. 889 *Παρθενοπαῖοσ,* Soph. fr. 880 Pearson, 796 N. *Ἀλφεσίβοιαν;* ailleurs Aesch. Choeph. 1049 *φαιοχίτωνεσ,* 657, Arist. Pax 663 *εἶεν, ἀκούω,* Vesp. 902 *ποῦ δ' ὁ διώκων;* dans Hérodas, outre l'endroit qui nous occupe, III 7, IV 20, 94 (?); il semble suivre l'exemple des anciens iambographes. [Incertain est Semonid. fr. 17 où l'on corrige soit *καὶ τῆσ ὄπισθ' ὀρσοθύρησ ⟨δι⟩ηλσάμην* soit *καττῆσ ὄπισθεν ἠλσάμην | ὀρσοθύρησ].* Littérature à ce sujet voir v. Wilamowitz, Herakl.[2] II p. 166, Jebb in Soph. Ai. 210, Klotz, Glotta III p.236 s.

τὰ λευκὰ τῶν τριχῶν (cf. vs. 38) — *τὸν νοῦν,* les paroles de Gyllis confirment dans l'opinion de Métriché le vers de Ménandre *οὐχ αἱ τρίχεσ ποιοῦσιν αἱ λευκαὶ φρονεῖν* (fr. 639), cf. la locution proverbiale *δὶσ παῖδεσ οἱ γέροντεσ,* Luc. Epigr. 51 *αἱ τρίχεσ, ἢν σιγᾷσ, εἰσὶ φρένεσ· ἢν δὲ λαλήσῃσ, | ὡσ αἱ τῆσ ἥβησ, οὐ φρένεσ, ἀλλὰ τρίχεσ.*

τὴν — κατάπλωσιν, la femme honnête et aimante qu'est Métriché jure d'abord par le retour de son mari, en second lieu par la déesse: *λάμπει δ' ἐπὶ πορφυρέαισ παρῇσι φῶσ ἔρωτοσ!* La forme du serment rappelle υ 339 *οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸσ ἐμεῖο* (Crusius), ξ 158 *ἴστω νῦν Ζεὺσ πρῶτα θεῶν, ξενίη τε τράπεζα.*

71—72. *χωλὴν — ἐξεπαίδευσα,* (cf. Eur. Hec. 1050 *τυφλὸν τυφλῶι στείχοντα παραφόρωι ποδί*) „je lui aurais appris à chanter à cloche-pied de ces chansons qui clochent" (Boisacq), c. à. d. je lui aurais cassé la jambe et je l'aurais mis en fuite boîtant; *χωλόσ* est employé par le Grec tant au sens littéral du pied où encore de la main (Eupol. fr. 343, Luc. Alex. 55, cf. *χειρόχωλον* Hippon. fr. 139) qu'au sens figuré, cf. A. P. XI 273 *χωλὸν ἔχεισ τὸν νοῦν ὡσ τὸν πόδα,* Xen. Hell. III 3, 3, Lys. XXIV 3 où l' *ἀδύνατοσ* dit *εἰ γὰρ ἐξ ἴσου τῆι συμφορᾶι καὶ τὴν διάνοιαν ἕξω καὶ τὸν ἄλλον βίον διάξω, τί τούτου διοίσω.* Hérodas joue ici avec le double sens de *χωλόσ,* comme p.ex. Dem. VIII 36 plaisante amèrement sur la double signification de *ὑγιαίνειν* (sanum esse): *ὑμῶν οἴκοι μενόντων, σχολὴν ἀγόντων, ὑγιαινόντων (εἰ δὴ τοὺσ τὰ τοιαῦτα ποιοῦντασ ὑγιαίνειν φήσαιεν)*

L'image peut être illustrée à merveille par Arist. Eccl. 208 *τὸ δὲ κοινὸν ὥσπερ Αἴσιμοσ κυλίνδεται,* où le scoliaste donne *Αἴσιμοσ· χωλὸσ ἄτιμοσ καὶ ἀμαθήσ.* — *ἄτιμοσ οὗτοσ καὶ χωλόσ,* cf.

Dickens, Our Mutual Friend VII: „his (Mr. Wegg's) sensations in this regard halt as to their strict morality, as he halts in his gait".

καὶ—ἡγεῖσθαι, cf. III 37, Plaut. Truc. 352 num tibi nam, amabo, ianua est mordax mea, quo intro ire metuas, mea uoluptas?

73—75. *σὺ δ' αὖτις—μῦθον,* la même idée plusieurs fois dans Hérodote: VIII 143 *σύ τε τοῦ λοιποῦ λόγους ἔχων τοιούσδε μὴ ἐπιφαίνεο Ἀθηναίοισι,* IX 79 *σὺ μέντοι ἔτι ἔχων λόγον τοιόνδε μήτε προσέλθῃς ἔμοιγε μήτε κτέ.*

Bücheler ponctue après *χώρει* et lit *μῦθον ὃς μιτρηίαισι κτέ.* (=meretricibus (?), cf. Serv. Aen. IV 216, *διάμιτρος ἑταίρα* Poll. IV 151), ce qui donnerait une antithèse élégante avec vs. 76 *τὴν Πυθέω δὲ Μητρίχην κτέ,* mais d'abord l'interprétation „meretricibus" est incertaine et puis il m'est impossible de lire avec Kenyon dans le facsimilé *ΟΣ ΜΕΤΡΗΙΑΙΣ;* je suis donc Blass (v. n. crit.) et je trouve le sens suivant: „parle avec des jeunes femmes, comme il convient à une femme âgée".

76—77. *τὴν Πυθέω δὲ Μητρίχην,* Métriché la fille de Pythées, mots pleins d'amour-propre; Nairn rappelle Sulp. Mai. XVI 3 Servi filia Sulpicia, cf. Arist. Vesp. 1396 *Μυρτίας τῆς Ἀγκυλίωνος θυγατέρος* et par plaisanterie dans Lucien dial. deor. XXIV 2 *ὁ δὲ Μαίας τῆς Ἀτλαντίδος διακονοῦμαι αὐτοῖς;* le père de Métriché s'appelait probablement *Πυθέης* (Meister p. 805), un nom qui se trouve quelques fois dans Hérodote: VII 181 *Πυθέω τοῦ Ἰσχενόου,* VIII 92 *Πυθέης ὁ Ἰσχενόου,* IX 78 *Λάμπων Πυθέω,* Paus. X 38, 11.

θάλπειν τὸν δίφρον, allusion au vs. 37.

78—79. *ἀλλ' οὐχί,* Nairn garde *ἀλλ' οὐδέ* et croit confirmer la leçon en interprétant que, tout comme Métriché refuse d'écouter Gyllis, de même Gyllis ne veut rien apprendre (*οὐδέ*) si ce n'est un simple „oui" ou „non"; seulement la place de *οὐδέ* rend cette explication impossible; mais encore celle de Crusius, qui oppose les paroles aux actes — dont il s'agit au vers 70 — me semble peu naturelle, bien que grammaticalement possible, et même invraisemblable à cause de *φασί* (v. infra). Ludwich propose ingénieusement de prendre ensemble *ἄλλον δὲ τούτων* „mais autre chose que ces paroles"; il compare Plat. Gorg. 512 d (où la leçon est douteuse), Parmen. 149 c *τὰ ἄλλα τοῦ ἑνός,* Charm. 166 a *ἄλλο αὐτῆς τῆς ἐπιστήμης:* ajoutez Men. 88 b *τούτων ἄττα σοι δοκεῖ μὴ ἐπιστήμη εἶναι ἀλλ' ἄλλο ἐπιστήμης,* Hdt. III 8 *τῶν βουλομένων τὰ πιστὰ ποιέεσθαι ἄλλος ἀνήρ,* Xen. Mem. IV 4, 25 *ἄλλα τῶν δικαίων* et la locution adverbiale unique *ἄλλως τε τού-*

τῶν ἁπάντων Hdt. VIII 142. Pourtant il me semble qu'en cet endroit, où Métriché rompt la conversation et passe subitement à un autre sujet, le mot *ἀλλὰ* ne peut manquer: je préfère donc la correction du papyrus et lis *ἀλλ' οὐχί;* le mot *φασί* démontre que Métriché songe à un proverbe comme VII 49 *ἀλλ' οὐ λόγων γάρ, φασίν, ἡ ἀγορὴ δεῖται, | χαλκῶν δέ.*

Les paroles qui suivent sont adressées à la servante qui reçoit l'ordre: *τὴν μελαινίδ' ἔκτριψον;* avec cette *μελαινίσ* „Muschelkrug" on a comparé Juven. VI 304: cum bibitur concha, cf. Sophr. fr. 44 K. (Athen. III 86 a) *παρὰ Σώφρονι δὲ κόγχοι μελαινίδεσ λέγονται,* fr. 101 *μελαινίδεσ γάρ τοι νισοῦντι ἐμὶν ἐκ τοῦ μικροῦ λιμένοσ.*

La vieille femme ivre — déjà Phérécrate fr. 69, 70 s'en moque spirituellement — et surtout l'entremetteuse adonnée à la boisson est un type fréquent dans l'art et la poésie hellénistiques (N. C.), cf. Men. Sam. 87 *τὴν δὲ γραῦν φυλάττετε | ἀπὸ τῶν κεραμίων,* Prop. IV 5, 75 sit tumulus lenae curto uetus amphora collo, l'entremetteuse Dipsas dans Ovide, des noms comme Scapha dans Plaute (Mostell.) et Canthara dans Térence (Adelph.): Crusius l. l. p. 26, Mras, Wien. Stud. XXXVIII p. 326.

Notons en passant que si l'esclave doit exécuter tous ces ordres: nettoyer la *μελαινίσ,* y verser le vin, ajouter l'eau, l'action „aurait peine à suivre le texte", si le mime était réellement joué: Legrand, Revue des Etudes Anciennes XXIV 4 p. 12.

80—81. *κἠκτημόρουσ—ἀκρήτου,* lecture plausible, cf. Blaesus fr. 2 K. (Athen. XI 487 c) *ἑπτὰ μαθαλίδασ ἐπίχεε ἁμὶν τῶ γλυκυτάτω.*

ἑκτημόρουσ, expliqué par v. Herwerden Lex. Suppl.[2] s. v. par sextarios; Nairn note „sc. *κυάθουσ;* each holding $^1/_6$ of the current local liquid measure. If the *κοτύλη* was the local standard. then three *ἑκτημ.* would be $^1/_4$ pint; and with two parts of water (?) to one of wine, the amount offered to Gyllis would be $^3/_4$ pint (Nicholson, Athenaeum, Oct. 3, 1891)," Preisigke, Fachwörter s. v. *ἑκτήμορον μέτρον.*

ἐπιστάξασα, Métriché connaît bien celle qui lui rend visite et ordonne de verser d'abord le vin pur, et puis d'y ajouter goutte à goutte un peu d'eau: ceci serait contraire à l'usage selon Xenoph. fr. 4 B (Athen. XI 782 a) *οὐδέ κεν ἐν κύλικι πρότερον κεράσειέ τισ οἶνον | ἐγχέασ, ἀλλ' ὕδωρ καὶ καθύπερθε μέθυ,* cf. Athen. IV p. 129 ef, où quelqu'un demande un *σκύφον χοαῖον,* le remplit de vin et *ὀλίγον τι ἐπιρράνασ ὕδατοσ ἐξέπιεν ἐπειπών· ὁ πλεῖστα πίνων πλεῖστα κεὐφρανθήσεται;* mais la comédie apprend par bon

nombre de passages que *οἱ οἰνοχόοι τὸν οἶνον ἐποχέαντεσ εἶτα τὸ ὕδωρ ἐπιχέουσιν*, cf. Cobet N. L. p. 601, V. L.[2] p. 123, v. Leeuwen in Arist. Eq. 1187, Arist. fr. 4 N[2] p. 727 *ἀπώλεσασ τὸν οἶνον ἐπιχέασ ὕδωρ*, d'où il résulte que dans Hérodas il importe seulement que l'eau est ajoutée goutte à goutte.

δὸσ πιεῖν (Xenarch. fr. 3) *ἱδρῶι*, Crusius lit *ἁδρῶι* et cite Hés. *ἁδρῶι· μεγάλωι* (sc. *ἐκπώματι*), mais *μελαινίδα* du vs. 79 s'y oppose à mon avis; *ἁδρῶσ* (Bücheler) „largiter" donnerait un sens excellent, mais il n'y a pas de *σ* dans le papyrus; Blass lit et, je crois, avec raison, *ἱδρῶι*, que j'explique par „avec zèle", „et vite"; cf. Xen. Cyr. II 2, 30 *οὐδὲν ἀνιδρωτί ποτε αὐτὸν εἶδον ποιοῦντα* (O 228), Luc. de morte Peregr. 6 *ταῦτα ξὺν πολλῶι ἱδρῶτι διεξελθών*.

82. *τῆι*, dans Homère nous trouvons *τῆ* suivi par un impératif: *ι* 347 *Κύκλωψ, τῆ, πίε οἶνον* (cf. Cratin. fr. 141 *τῆ νῦν τόδε πῖθι λαβὼν ἤδη* et une inscription de Cypre Collitz 135 sur un *ἀσκὸσ* de terre cuite *τᾶ Ἐτεοδάμα πῖθι*), *Ω* 287 *τῆ, σπεῖσον Διὶ πατρί; τῆ* semble avoir été à l'origine un adverbe de la racine pronominale „to" et avoir signifié „là", mais il paraît qu'on l'a senti assez tôt comme impératif, car Sophron fr. 156 K. emploie *τῆτε* (cf. *δεῦτε* à côté de *δεῦρο*, Grec moderne *νάτε* à côté de *νά*): Leaf in *Ξ* 219, Meister p. 870, Boisacq l. l. s. v., Brugmann-Thumb, Gr. Gr.[4] p. 616.

δεῖξον, donne, Straton fr. 1_{39} *δεῖξον χέρνιβα*.

παραλλάσσειν (παραλλάττειν), lecture presque certaine du papyrus, signifie ici „s'écarter de la bonne voie, faire fausse route", Hés. *παρακεχόρδικεν· παρήλλαχεν, παρήμαρτεν*: un parallèle convenable serait Lys. fr. 90 Th. *ἣι γὰρ ἂν ἡμέραι γυνὴ προδῶι τὸ σῶμα καὶ τάξιν λίπηι τῆσ αἰδοῦσ, εὐθέωσ παραλλάττει τῶν φρενῶν κτέ.*

83. *ἕκητι τῶν ἱρῶν*, Crusius l. l. p. 173 rend vraisemblable que ces mots, mis en rapport avec le vs. 2, où nous apprenons que Métriché possède des terres (avec un vignoble? cf. vs. 85), et avec le vs. 13, où Gyllis se plaint du mauvais temps, conviennent au temps de Lénéennes et de fêtes semblables, quand on entame le vin de l'année.

Au reste l'excuse de Gyllis est fade.

84. Nairn supplée *ὠνάθησ τοῦδε*, mais cet aoriste — Xen. Anab. V 5, 2 a une fois l'infinitif *ὀνηθῆναι* au sens passif — est mis par Théocr. XV 55 dans la bouche d'une femme dorienne *(ὠνάθην μεγάλωσ)*; par contre l'excellente conjecture de Crusius *ὤνα' ἡδίστου* est confirmée par vs. 86 *ἡδύσ γε*, car *γὲ* „usurpatur in respondendo, cum quis id, quod alter dixit, confirmet" (Hermann).

La forme ὠνάμην, condamnée par les Atticistes (Phryn. p. 12 Lob.), se trouve déjà dans Eur. Hippol. 517, 718, Herc. 1368, Plat. Resp. 528 a, et est confirmée par une inscription attique (C. I. A. I 494, cf. v. Wilamowitz in Eur. Herc. 1368[2]); on la trouve actuellement en outre dans Callimaque (Pap. Oxyr. VII p. 25) ὤνασο κάρτα et plus d'une fois dans Lucien : Char. 24, Dial. mort. 12, 2 ; 22, 2.

85. σεῦ, la forme μευ se lit I 58, 59, 66, II 35, 64, III 5, 42, V 7, 76, VI 41, VII 103; σευ I 38, II 81, V 21, 39, VII 83, VIII 3, 8: on a donc le droit de lire ici avec Meister σεῦ au lieu de σοῦ.

μᾶ, exclamation d'étonnement (joyeux) ou d'indignation, employée seulement par les femmes: IV 20, 33, 43, V 13, 56, 59, VI 4, 21, Théocr. XV 89.

[Meister, p. 683 voit dans Μᾶ une invocation de la déesse Μᾶ = Rhéa Cybélé, la μεγάλη μήτηρ ou θεῶν μήτηρ (Steph. Byz. 436, 11), hypothèse séduisante sans être indiscutable (Drexler dans Roscher s. v.); son culte a peut-être été répandu en Grèce par des esclaves originaires du Pont ou de Cappadoce: Contoléon, Rev. des Etud. Gr. XI p. 169—173, cf. encore Arch. für Relig. VII p. 524, VIII p. 317, W. Baege, De Macedonum Sacris p. 113. Que μᾶ signifie aussi μήτηρ, cela est prouvé par Eusth. 563, 3 et Aeschyl. Suppl. 890, 899 v. W. *μᾶ Γᾶ, μᾶ Γᾶ.]*

86—87. ναὶ Δήμητρα, comme au vers 69.

Μητρίχησ—κω, cf. Xen. Anab. I 9, 25, où Cyrus envoie à ses amis du vin λέγων ὅτι οὔπω δὴ πολλοῦ χρόνου τούτου ἡδίονι οἴνωι ἐπιτύχοι.

88—90. ἀσφαλέωσ τήρει σαυτήν, restitution très acceptable du texte, cf. Eur. Herc. 1372 σὺ τἀμὰ λέκτρ' ἔσωιζεσ ἀσφαλῶσ, Men. Discept. 191 σῶιζε τοῦτον (τὸν δακτύλιον) ἀσφαλῶσ et spécialement Arist. Eccl. 481 φύλαττε σαυτὴν ἀσφαλῶσ; des tournures semblables sont fréquentes dans les écrivains érotiques: Xen. Eph. II 13 (He. I p. 358) ἄχραντον τηρῆσαι, Achill. Tat. VIII 17 (He. I p. 211) ἄχραντον τηρῶν, Charit. I 13 (He. II p. 23) καθαρὰν ἐτηρήσαμεν, Mosch. II 73 ἄχραντον ἔρυσθαι, cf. Aeschin. I 182, Hyper. II 3 διαφυλάξει αὐτὴν ⟨ἁγνήν⟩.

Μυρτάλη τε καὶ Σίμη, sans doute deux courtisanes, dont les charmes apportent des profits à Gyllis: Μυρτάλη — ainsi s'appelle la femme d'un citoyen d'Athènes C. I. A. II 2239, d'un chevrier Long. I 3 — est le nom d'une hétaire infra II 65, Luc. dial. mer. 14, Aristaen. I 3, II 16, Hor. Carm. I 33, 13, Mart. V 4, cf. Μυρτώ dans Théocr. VII 97; le myrte, consacré à Aphrodite (Luc. Icarom. 27, Plut. Marc. 22, Verg. Ecl. VII 62), a été emprunté aux cultes orientaux, Hehn, Kulturpfl.[6] p. 216 s.

Avec *Σίμη* — ainsi s'appelle une étrangère de basse condition à Athènes C. I. A. III 2499, une sorcière dans Luc. dial. mer. IV 4 (Radermacher, Rh. Mus. LV 50, Mras, Wien. Stud. XXXVIII p. 339) — on peut comparer les noms de *Σιμαίθα* Theocr. II et *Σιμαίθαν (πόρνην!)* Arist. Ach. 524, *Σιμ(μ)ίχη* Luc. dial. mer. IV 1, 3, Catapl. 22, Alciphr. IV 13, 11, *Σῖμον ἡ περίφοιτοσ* Call. Epigr. XXXVIII v. W. Ce nom est très bien choisi, car la *σιμότησ*, caractéristique des satyres, était selon les physiognomonistes anciens le signe d'un caractère brutal et lascif (A. P. V 176_6 Eros est *σιμὰ γελῶν)*: Aristot. physiogn. 811 b *οἱ δὲ σιμὴν ἔχοντεσ (τὴν ῥῖνα), λάγνοι.* Quelques inscriptions de Cos portent le nom de *Σῖμοσ,* P. H. 368 V 59; 368 VIII 11, 33; 10 b 60.

ἐνπνέηι, respire, vit: Aesch. Ag. 671, Soph. Phil. 883, Plat. Apol. 29 d, Luc. Catapl. 8 etc.; les dernières paroles *ἐμοὶ δὲ Μ. — Γυλλίσ* sont prononcées par Gyllis en aparté.

II

> Foris ecfregit atque in aedis inruit
> Alienas: ipsum dominum atque omnem familiam
> Mulcauit usque ad mortem: eripuit mulierem
> Quam amabat.
>
> Terent. Adelph. vs. 88 s.

Il faut protéger le pauvre contre les injustices du riche, tous doivent être égaux devant la loi, il est nécessaire de se conformer aux lois — voilà, on l'a remarqué avec raison, des idées qui reviennent constamment dans les orateurs grecs. Nous les retrouvons ici dans ce remarquable second mime d'Hérodas: bien que les proverbes de Battaros sentent l'égoût, ses tirades pathétiques rappellent Démosthène.

Le plaidoyer de l'entremetteur Battaros qui a intenté à un certain Thalès, capitaine de navire devenu riche, une *δίκην αἰκ(ε)ίας*, un procès à cause de violation de domicile et de voies de fait, voilà le sujet du mime: Thalès est pénétré de force dans la maison de Battaros et y a ravi une de ses pensionnaires; aucun citoyen de Cos n'aurait eu cette audace, et, si tel acte reste impuni, adieu la liberté politique.

Le greffier est alors invité à lire la loi concernant l' *αἰκεία*, les exploits horribles de Thalès sont répétés et Myrtalé, la jeune fille en question, est citée en témoignage. En exposant que sa cause à lui est celle de tous les étrangers et en faisant appel à l'amour-propre civique des juges, Battaros termine son superbe plaidoyer, qui ne présente guère un *Ὑπερείδειος χαρακτήρ* (Herzog l. l. p. 213 s.) mais rappelle l'éloquence attique en général, Isocrate, Lysias, Démosthène; le contraste entre le style, qui s'enfle en maint endroit, et le sujet lui-même est d'un effet très comique: sur ces questions et sur la composition du mime cf. O. Hense, Rh. Mus. LV p. 222 s.

En effet non seulement l'éloquence s'inspire de la comédie et du mime, mais encore le mime ne dédaigne pas d'être le disciple de la rhétorique: le *ῥητορεύων Βουλίας* dans Sophron (fr. 109 K.) nous transporte au tribunal et le mime officiel de Tibère, qui, d'après son Elogium „primum invenit causidicos imitari" (Orelli-Henzen 6188) a sans aucun doute eu des exemples grecs, cf. Crusius l. l. p. 51—52.

La scène du mime est devant un jury à Cos, selon les vers 95 s.; la date est précisée un peu par le vs. 16: il s'y agit du port phénicien Acé, plus tard Ptolemaïs, actuellement, après plusieurs autres changements de noms, Saint-Jean-d'Acre (Akka). Mais le nom de Ptolemaïs semble avoir été donné à Acé entre 286 (284) et 266, probablement environ 270, année où la puissance de Philadelphe dans ces contrées s'est consolidée. Et, bien que le nom antérieur aura encore été employé quelque temps par le peuple, un écrivain royaliste comme Hérodas (cf. Mime I) se sera gardé d'employer dans un plaidoyer sérieux, même prononcé par Battaros, un nom „qui eût constitué à la fois un anachronisme et une incorrection politique"; le mime date donc probablement d'avant 270 environ: T. Reinach, Mélanges Offerts à Louis Havet p. 451 s.

Le leno *(πορνοβοσκόσ)* et ses allures — le type semble être originaire de la Sicile et de la Grande Grèce, cf. Crusius l. l. p. 49—50 — sont rarement décrits ou même nommés dans l'ancienne comédie attique (Arist. Pax 848, Myrtil. fr. 4), plus souvent dans la moyenne, où il donne parfois le titre à la pièce (Eubul. fr. 88, 89, Nicostr. fr. 25. Sophil. fr. 5; Anaxilas a écrit une comédie *Ὑάκινθοσ πορνοβοσκόσ*, cf. O. Hense, N. Jhrb. CXLV p. 266, Rh. Mus. L p. 140, LV p. 222); mais très souvent dans la nouvelle, comme il ressort de Philem. fr. 4, Diphil. fr. 187, Men. Col. 71 s., Messenia fr. 37 (?), du *Πορνοβοσκόσ* de Posidippe et des imitateurs romains.

Dans le mime d'Hérodas il montre les traits caractéristiques à son métier: avidité, impertinence, brutalité, ruse; souvent ses clients le battent, comme ici, et encore dans le jeu de poupées Turc (Karagöz) on assaillit le bordel: Reich, l. l. I 2 p. 651, tandis que les mauvais traitements infligés au *πορνοβοσκόσ* sont considérés comme entièrement naturels dans Luc. Abdic. 21 *πότε ἀπόκοιτοσ ἐγενόμην; τίνασ πότουσ ἀκαίρουσ, τίνασ κώμουσ ἐγκαλεῖσ; τίσ ἀσωτία; τίσ πορνοβοσκὸσ ὕβρισται;*

L'entremetteur au nom expressif (Ballion, Dordalus), apparaissant dans des vêtements usés (vs. 23), est non seulement avide, mais encore infidèle et parjure, méfiant et superstitieux, cruel et servile, lâche et fanfaron, selon les circonstances; son châtiment consiste non seulement en coups, mais encore souvent dans le fait qu'un plus roué que lui l'emporte: tels sont Ballion dans le Pseudolus, Labrax dans le Rudens, Dordalus dans le Persa, Lycus dans le Poenulus, Cappadox dans le Curculio. Dans Térence les lenones jouent un rôle moins important (Sannion dans les Adelphes, Dorion dans le Phormion); il les dépeint d'ailleurs avec des couleurs moins vives que Plaute; on les

retrouve enfin dans la fabula palliata, la togata et l'Atellane. (Emprunté au travail plein de mérite de Otto Stotz, De lenonis in comoedia figura, Darmstadt 1920).

Pollux IV 145 (p. 244 B.) décrit en ces termes l'allure du leno de la nouvelle comédie: *ὁ δὲ πορνοβοσκὸσ τἆλλα μὲν ἔοικε τῶι Λυκομηδείωι, τὰ δὲ χείλη ὑποσέσηρε καὶ συνάγει τὰσ ὀφρῦσ, καὶ ἀναφαλαντίασ ἐστὶν ἢ φαλακρόσ,* cf. Robert, Die Masken der Neueren Attischen Komoedie (Hall. Winckelmannspr. XXV) p. 15 s., 54.

Pour le nom *Μυρτάλη* cf. I 89; le nom *Βάτταροσ,* transformé par *τραυλισμόσ* en *Βίτταλοσ,* est mal noté: *βατταρίζειν* (Boisacq l. l. s. v.) et *βατταρισμόσ,* bégayer, serait une caractéristique du *μαλακόσ.*

---

1. Il ne s'agit point, dit Battaros, de notre naissance ou de notre réputation ou de notre richesse, mais la question est de savoir si Thalès peut impunément molester Battaros: la phrase est construite comme [Demosth.] XLIII 61 *ἔστι δ' ὁ νῦν ἀγὼν καὶ ἡ διαδικασία, οὐκ εἴ τισ ἕτεροσ ἑτέρου πρότεροσ ἢ ὕστεροσ τετελεύτηκεν, ἀλλ' εἰ μὴ προσήκει ἐξελαθῆναι ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἁγνίου τοὺσ οἰκείουσ τοὺσ Ἁγνίου κτέ.,* XXV 71 (Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 268).
 τῆσ γενῆσ, infra 32, IV 84: la forme *γενή,* raccourcie de *γενεή,* est connue de Callimaque fr. 241 et se trouve peut-être dans Aeschrion (II p. 518 B.); nous trouvons donc à la fois dans ce passage le renom (*δόξησ* vs. 2), la naissance (*γενῆσ* vs. 1) et la richesse (vs. 3): ces deux dernières idées sont souvent réunies, ainsi p.ex. Plat. Gorg. 523 c *ψυχὰσ πονηρὰσ ἔχοντεσ ἠμφιεσμένοι εἰσὶ σώματά τε καλὰ καὶ γένη καὶ πλούτουσ.*
2. *δήκουθεν,* videlicet, et *δήκου* (III 90, V 24): Lobeck Phryn. p. 235 écrit „Themistius inter delicias Atticionum numerat *τὸ δήπουθεν καὶ τὸ κἄπειτα καὶ τὸ Διοσκόρω*"; cf. la moquerie de Luc. Rhet. Praec. 18 *καὶ συνεχὲσ τὸ ἄττα καὶ τὸ δήπουθεν, κἂν μηδὲν αὐτῶν δέηι,* Lexiph. 21 *ἄρξαι δὴ ἐμεῖν. βαβαῖ. πρῶτον τουτὶ τὸ μῶν, εἶτα μετ' αὐτὸ ἐξελήλυθε τὸ κᾆτα, εἶτα ἐπ' αὐτοῖσ τὸ ἦ δ' ὅσ καὶ ἀμηγέπῃ καὶ λῷστε καὶ δήπουθεν καὶ συνεχὲσ τὸ ἄττα.*

3—4. La lutte et l'antithèse éternelles entre le riche, qui se croit tout permis, et le pauvre, condamné à tout souffrir, nous la trouvons ici comme dans la Midienne de Démosthène: Thalès possède un navire chargé de grains (cf. vs. 16); lui, Battaros, n'a pas même son pain quotidien *(μηδ' ἄρτουσ),* comme il dit en exagérant, cf. la plainte

du pauvre moissonneur dans Théocr. X 13, qui dit ironiquement d'un autre *ἐκ πίθω ἀντλεῖσ δῆλον,* par contraste avec son propre sort, car: *ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἅλισ ὄξοσ.* Sharpley traduit vs. 3—4 par:

Though Thales own a ship of value quite
Five talents, while I own — an appetite.

νηῦν, forme ionienne comme *νηῦσ* I 41, cf. Hoffmann, Die Gr. Dial. III p. 445.

5. *ὑπερέξει,* cf. Theogn. 202 *θεῶν δ' ὑπερέσχε νόοσ.*

Βάτταρον, O. Hense, N. Jahrb. CXLV p. 265 s. croit que Plut. de aud. poet. III p. 18 c *Βάτραχοσ (Βάτταροσ?) ὁ πορνοβοσκόσ,* songe peut-être à Hérodas, hypothèse peu vraisemblable à mon avis.

πημήνασ, cf. IV 70.

6—7. Il n'est pas impossible que les vs. 6—7 exprimaient l'idée que voici: si pareilles injustices sont permises ici, j'irai trouver une cité, qui mérite ce nom, cf. Ps.-Diogenian. II 47 *ἀγρὸσ ἡ πόλισ· ἐπὶ τῶν παρανομούντων,* Epich. fr. 169 K. *ἀγρὸν τὰν πόλιν ποιεῖσ.*

Mais l'état du papyrus est tel que toute restitution me semble risquée. Je donne donc sans commentaire, quoique mainte lecture exigerait un ample commentaire, quelques restitutions du texte:

Meister édite: — *λύκον γὰρ — κλαῦσαι,* | *[κἢν λ]ῃίησ ὁ μάστισ ᾖι ἀσ[τὸσ ἐ]ν χώρη[ι].* (denn dem Wolf muß es schlecht gehen, auch wenn der beutegierige sich eingebürgert hat im Land); Crusius (vs. 7 avec Mekler): *κἠγ]ὼ [οὖ]ν — ἀκώλυτον γάρ — [ὑμέασ] κλαῦσαι* | *ἐῶν γεν]ήσομ' ἀστόσ, ἢι ἄσ[τυ συ]γχωρῆ[ι];* Blass: *(Βάτταρόν τι πημήνασ) τῶι δα]κ[τ]ύ[λ]ωι. λύκον γὰρ [ἄξιον] κλαῦσαι,* | *κἢν λ]ῃίησ ὅμαστοσ ᾖι, ἄσ[τυ δ' ἐ]ν χώρῃ.* (Gött. Gel. Anz. 1892 p. 861).

A première vue la restitution de Crusius est la plus séduisante, surtout si l'on lit avec Nairn à la fin du vs. 7 *ἄσ[τυ κοὐ] χώρῃ,* mais le papyrus a plutôt *λυκον* que *λυτον,* et les mots *ὑμέασ κλαῦσαι ἐῶν* sont très peu respectueux à l'égard des juges.

8. Il est de nouveau douteux comment il faut lire le début de ce vers: Nairn édite *τελῶ δρα]χμήν· μέροσ τι τῆσ [πό]λεωσ κἠγώ,* texte incompatible, à mon avis, avec les traces dans le papyrus (cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 265); Crusius *οὗτ]οσ μέτοι[κόσ] ἐστι τῆσ [πό]λιοσ κἠγώ;* restitution de Blass, v. note crit.; celle de Headlam enfin donne le sens que voici: la cité nous est peu favorable, à Thalès en sa qualité d' *ἔμποροσ,* à moi-même, comme *πορνοβοσκόσ.*

En tous cas il est remarquable qu'un *μέτοικοσ* (cf. vs. 94) est ici lui-même l'accusateur, fait, dont on trouve d'ailleurs des exem-

ples dans le droit attique, cf. p. ex. [Dem.] LVI 14 avec la note de Paley.

πόλιοσ, même forme II 26 et 31; la forme *πόλεωσ* aussi est ionienne: Hoffmann l. l. III p. 520, Meister p. 815, qui lirait de préférence *πόλεοσ* aux trois endroits indiqués.

9—10. Battaros cite un lieu-commun: Plat. Hipp. Mai. 301 c *οὐχ οἷα βούλεταί τισ, φασὶν ἄνθρωποι ἑκάστοτε παροιμιαζόμενοι, ἀλλ' οἷα δύναται;* cf. le vers célèbre de Ménandre (Kock III p. 17 avec la note) *ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡσ θέλομεν, ἀλλ' ὡσ δυνάμεθα,* Aeschin. III 260, Dem. XXI 140, Terent. Andr. 805 ut quimus, aiunt, quando ut uolumus non licet, Caecil. Stat. 117 R^3 uiuas ut possis, quando nec quis ut uelis.

ἀλλ' — ἕλκει, variante de *ὡσ δυνάμεθα,* ut fata trahunt: Philostr. ep. p. 229 *ἄγουσι—αὐτοὺσ—οἱ καιροί* (Crusius); de même Euxitheos s'excuse de son métier dans Dem. LVII 31 *ἡμεῖσ δ' ὁμολογοῦμεν καὶ ταινίασ πωλεῖν καὶ ζῆν οὐχ ὅντινα τρόπον βουλόμεθα.*

νέμει; νέμειν, que Nairn accepte comme infin. pro imperativo, me semble impossible; car il ne s'agit pas de se choisir un *προστάτησ* maintenant, puisque l'un et l'autre, étant métèques, vivent toujours sous la protection d'un patron, *ἐπὶ προστάτου οἰκοῦσιν* (Lys. XXXI 9). On connait les expressions *προστάτην ἐπιγράφεσθαι, νέμειν:* Isocr. VIII 53 *τοὺσ μὲν μετοίκουσ τοιούτουσ εἶναι νομίζομεν, οἵουσπερ ἂν τοὺσ προστάτασ νέμωσιν,* Arist. Pax 684 *αὑτῶι πονηρὸν προστάτην ἐπεγράψατο,* Suid. s. v. *νέμειν προστάτην.*

Μέννην, le nom *Μέννησ (-εω)* se trouve encore dans Nicol. Dam. fr. 53 F. H. G. III p. 387 (Palmer): Crusius l. l. p. 177.

11—12. Battaros a un patron digne de lui (Isocr. l. l.); car, si Mennes est un pugiliste bien connu, Aristophon par contre *ἔτι νῦν ἄγχει,* à savoir en sa qualité de brigand et voleur de grand chemin; les vers suivants semblent démontrer cela: aussi on a cru voir en sa personne une espèce de *Ὀρέστησ μαινόμενοσ* (Arist. Ach. 1166, Av. 712, 1491) ou plutôt — car dans Aristophane il s'agit sans nul doute d'un amateur — un *λωποδύτησ* de profession; *ἄγχει* est expliqué dans Hés. par *πνίγει* (Théocr. V 106) et appartient sans doute au vocabulaire professionnel, cf. Philostr. Imag. II 6, 3, où l'on dit des pancratiastes *δεῖ δὲ αὐτοῖσ καὶ τέχνησ ἐσ τὸ ἄλλοτε ἄλλωσ ἄγχειν.*

Les Athéniens ont érigé à Olympie une statue en l'honneur d'un pancratiaste Aristophon (Paus. VI 13, 11) et le nom a été trouvé également à Cos (Inscr. of Cos 10 a 50).

[Parce que ni Suid. ni Harpocr. n'ont cité ce passage à l'appui de la locution *νέμειν προστάτην,* Mr. van Leeuwen croit que le

papyrus n'a certainement pas porté *νέμει* et me communique par lettre l'essai de restitution suivant:

προστάτην [ἐμὸ]ν Μέννην
ὁρᾶ]τ᾽· Ἀρι[στοφ]ῶντα πὺξ [νε]νίκηκεν
Μέν]νης, [Ἀρισ]τοφῶν δὲ κ[ἤτι] νῦν ἄγχει . . .]

13—14. La restitution de ces vers semble désespérée; Nairn édite avec Blass:

καὶ μ]ὴ ἔστ᾽ ἀλ[ηθ]έα ταῦτα, το[ῦ ἡλ]ίου δύντος
ἐξέλ]θετ᾽ ὀ[λέσ]ων, ἄνδρες, ἣ[ν εἶ]χε χλαῖναν·

alors *ἐξέλθετ᾽ ὀλέσων* doit signifier *ἐξέλθετε (ἐξελθέτω ?) ὀλέσων*, sc. *ἕκαστος*, construction que Nairn a nommée „decidedly harsh", mais qui me semble à moi tout aussi „decidedly" impossible, ce que Blass avait déjà senti.

Je suppose que Battaros raisonne à peu près comme suit: „vous restez sceptiques à l'égard du mérite de mon noble patron (Aristophon)? Aussi je vous en donnerai une preuve éclatante: le manteau qu'il porte, Messieurs, il l'a volé après le coucher du soleil." On pourrait lire le vs. 13 comme Crusius: *χὼς δ]ὴ ἔστ᾽ ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — το[ῦ ἡλ]ίου δύντος κτέ.* et dans ce cas la construction serait semblable à Dem. XX 115 *ὅτι (= ἵν᾽ εἰδῆθ᾽ ὅτι) τοίνυν ἀληθῆ λέγω — λαβέ μοι τὸ ψήφισμα τουτί*, ou encore plus à Xen. Hell. II 3, 27 *ὡς δὲ ταῦτα ἀληθῆ — ἢν κατανοῆτε, εὑρήσετε οὔτε ψέγοντα οὐδένα μᾶλλον Θηραμένους τουτουὶ τὰ παρόντα οὔτε ἐναντιούμενον κτέ.* (Dindorf y note avec raison: „post hoc sequi debebat *μαρτύριον* vel tale quid, quod latet in oratione ad iudices conversa".), cf. Hyperid. V 33.

Dans le vs. 14 il faudrait suppléer quelque chose comme:

ἐπέ]θε[το κλέψ]ων, ἄνδρες, ἣ[ν ἔ]χει χλαῖναν

„il se mit à la besogne et vola le manteau. qu'il porte," cf. p. ex. Lys. fr. 18 Th. *τοῖς ὀψιζομένοις ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐπιτιθέμενοι τὰ ἱμάτια ἀποδύοντα.* Mais je ne me dissimule guère que les restitutions d'un texte aussi mutilé que celui-ci ne sont qu'un „lusus" et je doute que sur le papyrus l'espace soit suffisant pour un participe comme *κλέψ]ων, μάρψ]ων* ou tel autre du même genre.

Un autre résultat s'obtient en combinant le vers 13. selon Crusius, avec le vs. 14, réstitué par Headlam:

χὼς δ]ὴ ἔστ᾽ ἀλ[ηθ]έα ταῦτα — το[ῦ ἡλ]ίου δύντος
ἄνευ]θε [μόχθ]ων, ἄνδρες, [εἴλη]χε χλαῖναν.

15. *στεγνῶσ*. l'adverbe *στενῶσ*, que Blass (notdürftig!) et Nairn lisent ici, me semble déplacé; mieux vaut *στεγνῶσ* (Headlam) ou *πυκνῶσ*, cf. M 317 *πύκα θωρηκτάων*, et une inscr. dans Aeschin. III 185 *Δαναῶν πύκα χαλκοχιτώνων*.

τῶι—τεθώρηγμαι, l'expression métaphorique, basée sur des tournures homériques comme *ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῶι*, a un parallèle frappant dans Arist. Pax 686 s. où il est dit à propos d'Hyperbolos *ἀπορῶν ὁ δῆμοσ ἐπιτρόπου καὶ γυμνὸσ ὢν τοῦτον τέωσ τὸν ἄνδρα περιεζώσατο*.

16. Notre *βωμολόχοσ* emploie ici la figure de la *προκατάληψισ*, anticipatio, si fréquente dans les orateurs attiques (p. ex. dans Aeschin. in Ctes. 13, 17 etc.) et raisonne comme suit: „il est probable que Thalès mettra à son actif le fait d'avoir importé d'Acé un navire plein de froment; mais moi, j'ai importé des courtisanes de Tyr — le peuple a-t-il à voir quelque chose là-dedans? En effet, ni moi ni lui nous ne pensions à l'avantage d'autrui, mais à notre profit personnel seulement."

Ἄκησ, voyez l'introduction à ce mime: Callim. fr. 100[h], 2 Schn. (Harpocr. s. v. *Ἄκη*), Steph. Byz. s. v. *Πτολεμαΐσ*.

17. *πυροὺσ ἄγων*, il semble très remarquable à Blass que le froment est importé ici d'Acé en Phénicie; les Athéniens l'importaient d'Egypte, de Sicile, de Cypre, de Rhodes et surtout des pays de l'Hellespont et du Pont: Frohberger-Thalheim, introd. à Lys. XXII: il est donc probable qu'Acé est un port de transit pour le blé d'Egypte. En tous cas l'approvisionnement de blé était en Grèce comme à Rome, un des premiers devoirs de l'autorité publique, parce qu'en général le pays lui-même ne le produisait pas en suffisance; c'est pour cela que la première table des lois de Solon prohibait l'exportation de produits autres que l'huile d'olives et punissait le contrevenant de malédiction proclamée par l'archonte (Plut. Sol. XXIV 1).

τὴν—λιμόν, selon les grammairiens — Phryn. p. 188 Lob. — *ἡ λιμόσ* est dorien (Arist. Ach. 743, cf. Bion XIV 4 v. W., Call. Epigr. XLVI 5 v. W.; dans le temple d'Apollon à Sparte il y avait selon Athen. X 452 b une *Λιμὸσ διὰ γραφῆσ ἀπομεμιμημένοσ — ἔχων γυναικὸσ μορφήν*); mais aussi ionien et populaire (Hymn. in Cer. 312, Polyb., Anthol.): la *κοινή* traite *λιμόσ* entièrement comme un féminin: Mayser l. l. p. 8.

18—19. *Τύρου*, Tyr était dans l'antiquité un des marchés d'esclaves les plus importants: les Tyriens et les Phéniciens en général sont

depuis Homère (o 415 s.) renommés pour la traite des esclaves et ont gardé ce monopole encore à une époque plus récente, d'après Longus I 28 p. 258 H. et Xenoph. Eph. I 14 p. 344 H.: Crusius l. l. p. 178. Les rapports entre Cos et Tyr apparaissent dans Inscr. of Kos 1_2, où un Tyrien *Θήρων* est nommé *πρόξενος* en reconnaissance de ses mérites, cf. 165, 341 dans Paton-Hicks.

τί—ἐστί, qu' a-t-il donc à voir là-dedans: Diphil. fr. 17_3 *τί δαὶ | τοῦτ' ἔστι πρὸς σὲ τὸν μάγειρον*, fr. 32_{18} *ἀλλὰ δὴ τί τοῦτ' ἐμοί*, [Dem.] LVI 26 *ἔστι μὲν οὐδὲν πρὸς ἡμᾶς τοῦτο.*

20. *ἀλήθειν*, forme plus récente (Théophraste, Diodore, infra VI 81) de l'attique *ἀλεῖν*, condamnée par les atticistes; pour le fr. de Phérécrate (74) *ἀνὴρ γέρων ἀνόδοντος ἀλήθει* cf. Kock I p. 165, Lobeck, Phryn. p. 151; ici *ἀλήθειν* a un sens obscène, cf. Hor. Sat. I 2, 34 non alienas | permolere uxores. Théocr. IV 58 emploie le verbe *μύλλειν* d'une façon identique: *τὸ γερόντιον ἦ ῥ' ἔτι μύλλει | τήναν τὰν κυάνοφρυν ἐρωτίδα, τᾶς ποχ' ἐκνίσθη*, cf. Schol. (inter alia) *ἐλαύνει καὶ περαίνει ἀπὸ τῶν ἀλούντων*, Hés. *μύλλει· πλησιάζει*, Eustath. 1855, 22 *τὸ μύλλειν — ἐπὶ μίξεως οὐ σεμνῆς*, Boisacq l. l. s. v.; le rapport avec le nom propre *Μύλλος* (v. Wilamowitz, Herm. IX p. 339) est nié par Kaibel, C. G. F. p. 78.

κείνην, Myrtalé.

21. *πλεῖ τὴν θάλασσαν*, le métier de marin est loin d'être considéré comme enviable: Poseidipp. fr. 22 *ὁ μὴ πεπλευκὼς οὐδὲν ἑόρακεν κακόν* et plus énergiquement encore Antiph. fr. 100_4 *πλεῖς τὴν θάλατταν σχοινίων πωλουμένων;* Pourtant il n'est pas nécessaire de considérer avec Headlam les mots *πλεῖ τὴν θάλασσαν* comme une tirade purement rhétorique (Cl. Rev. XVIII p. 264); Thalès, si fier de son manteau précieux, peut tout aussi bien, *ἀπονενοημένος* qu'il est, se vanter du courage téméraire qu'il montre en naviguant, cf. Andoc. I 137 *τίς γὰρ κινδύνος μείζων ἀνθρώποις ἢ χειμῶνος ὥραι πλεῖν τὴν θάλατταν* et (Lys.) VI 19 qui voit une preuve d'athéisme dans le fait que le malfaiteur *ναυκληρίαι ἐπιθέμενος τὴν θάλατταν ἔπλει.*

Le marin débarqué est l'une des figures caractéristiques de la nouvelle comédie, de l'épigramme hellénistique et de la satire gréco-romaine: Crusius l. l. p. 52 rappelle les Ménechmes de Plaute, Luc. dial. mer. IV, 3, Hor. Ep. XVII 20 amata nautis multum et institoribus. Sa brutalité et ses débauches constituent dans l'antiquité un lieu commun, cf. Plat. Phaedr. 243 c *ἐν ναύταις που τεθραμμένων*, Gellius N. A. XV 21 ferocissimos et in-

manes et alienos ab omni humanitate, tamquam e mari genitos, Neptuni filios dixerunt, Strab. p. 378 etc.

23. *τρίβωνα — ἕλκων*, on a noté avec raison la ressemblance avec Isae. V 11 *ἐγκαλεῖ αὐτῶι ὅτι ἐμβάδασ καὶ τρίβωνα φορεῖ* (cf. Lys. XXXII 16 *ἐν τριβωνίοισ, ἀνυποδήτουσ*). Le tribon court est l'habit du philosophe et du pauvre (Plat. Prot. 335 d, Luc. de morte Peregr. 15, Arist. Vesp. 1131, Eccl. 850, Men. Agric. fr. 1_4 K); dans Dio Chrys. IV 96 le leno le porte également: *πορνοβοσκῶι μάλιστα προσεοικὼσ τό τε σχῆμα καὶ τὸν τρόπον ἀναιδεῖ καὶ γλίσχρωι, βαπτὸν ἀμπεχομένωι τριβώνιον*. Les *ἀσκέραι* sont expliquées dans Pollux (VII 85) par *ὑπόδημα λάσιον χειμῶνοσ χρήσιμον*, cf. Hipponax fr. 18 *(ἀσκερίσκα)* et 19 B *ἐμοὶ γὰρ οὐκ ἔδωκασ οὔτε κω χλαῖναν | δασεῖαν, ἐν χειμῶνι φάρμακον ῥίγευσ, | οὔτ' ἀσκέρηισι τοὺσ πόδασ δασείηισιν | ἔκρυψασ, ὥσ μή μοι χίμετλα ῥήγνυται*. Parce que le *τρίβων* est court — Ephipp. fr. 19_4 dit avec plus de justesse *σεμνὸσ σεμνῶσ χλανίδ' ἕλκων*, cf. Sapph. fr. 70_2 *τὰ βράκε' ἕλκην ἐπὶ τῶν σφύρων* — on considère la construction comme un *ζεῦγμα: τρίβωνα (φορῶν) καὶ ἀσκέρασ σαπρὰσ ἕλκων;* pourtant Plat. com. fr. 124 ne craint pas d'employer le composé *ἑλκετρίβων*.

24—25. *βίηι — πείσασ*, me inuito abduxit meam, dit Sannion dans Terent. Adelph. 198, cf. Plaut. Rud. 712.

καὶ ταῦτα νυκτόσ, de nouveau Headlam l. l. considère ces mots comme déclamatoires, parce qu'ils n'aggravent la faute de Thalès qu'en apparence et non en réalité; sans doute Battaros aurait cru Thalès encore plus coupable, s'il avait accompli son forfait pendant le jour (Dem. XXI 38 *μεθ' ἡμέραν εἰδὼσ ὕβριζε)* et dans ce cas il lui aurait reproché *τὸ κωμάζειν μεθ' ἡμέραν*, comme on le fait au jeune Alcibiade dans Lys. XIV 25, cf. Plut. Arat. 6 *μειράκιον εἰσ ἡδονὰσ καὶ πότουσ μεθημερινοὺσ τὰ τῆσ φυγῆσ ἐφόδια καταχρώμενον*. Mais à mon avis l'humour de ce passage réside plutôt dans le fait que le leno, qui exerce son métier surtout pendant la nuit, parle ici en brave homme de bourgeois qui va se coucher de bonne heure.

ἀλεωρή expliqué dans Hés. par *ἀσφάλεια*.

26—27. *κἀφ' ὅτωι* (Hellénistique pour *ὧι*, Cholmeley in Théocr. XIII 22) — *λύσει*, ainsi Lamachus blessé dans son amour-propre s'écrie dans Arist. Ach. 618 *ὦ δημοκρατία, ταῦτα δῆτ' ἀνασχετά*, cf. Vesp. 417, et non moins caractéristique est l'exclamation du philosophe maltraité dans Luc. Tim. 57 *ὦ δημοκρατία καὶ νόμοι, παιόμεθα ὑπὸ τοῦ καταράτου ἐν ἐλευθέραι τῆι πόλει*, cf. Terent. Adelph. 175 regnumne, Aeschine, hic tu possides? Un Thalès

menace de renverser ici le régime béni de la démocratie pour instituer une oligarchie ou une tyrannie: en maints endroits des hyperboles de cette espèce parodient les insinuations d'intrigues oligarchiques et de *δήμου κατάλυσισ,* qui constituent un élément fixe du programme des orateurs populaires pour aboutir enfin à l'école de rhéteurs (Crusius l. l. p. 29).

28—29. Il importe, dit Battaros, que Thalès apprenne à se connaître (V 77) et sache de quel limon il a été formé — allusion au mythe de Prométhée: Call. fr. 133 Schn. *εἴ σ' ὁ Προμηθεὺσ | ἔπλασε, καὶ πηλοῦ μὴ 'ξ ἑτέρου γέγονασ,* H 99 *ὕδωρ καὶ γαῖα γένοισθε,* c. à. d. „puissiez-vous retourner au *πηλὸν ἐξ οὗ πεφύρησθε,* Arist. Av. 685 *ἄνδρεσ — πλάσματα πηλοῦ,* Aeschyl. fr. 369 *τοῦ πηλοπλάστου σπέρματοσ,* Iuv. VI 13, Pers. III 23, Epist. ad Rom. IX 20 s.; l'image s'est transformée pour autant qu'Hérodas ne songe plus à une matière première, mais à différentes espèces de celle-ci, employées à former des individus différents — les uns bons, les autres méchants —, cf. Iuv. XIV 35 quibus arte benigna | et meliore luto finxit praecordia Titan, „an abominable little clod of common clay, with the soul of a servant", „whatever clay I'm made of, youre made of the same" (Shaw, Arms and the Man). Un proverbe disait *ἐξ ἑνὸσ πηλοῦ· ἐπὶ* (correction pour *ἐκ) τοῦ ὁμοίου καὶ παραπλησίου, ὁμοία τῇ· ἐκ τῆσ αὐτῆσ κεραμείασ* (Coisl. 195): le néerlandais dit, „uit hetzelfde (uit ander) hout gesneden zijn".

L'allittération *π̲οίου | π̲ηλοῦ π̲εφύρηται* montre d'une façon frappante la colère de Battaros, de là *ποίου,* pour *κοίου,* infra vs. 56 („aurem tuam interroga", dit le grammairien Probus dans Gellius XIII 21, 1); une emphase tout aussi amère est mise aux mots d'Electre (Soph. El. 210) par l'allittération *ποίνιμα πάθεα παθεῖν πόροι:* Lindner, Cothurnus Sophocleus § 35 (Litterarum poetica vis), cf. pour donner un exemple moderne „one huge Preternatural Puppet-play of Plots; Pitt pulling the wires" (Carlyle), *Γ* 50 etc.

ζώειν, pour *ζώω* (Béot., Crét. *δώω*), forme donnée par Homère et la plupart des dialectes à côté de la forme attique *ζῶ* et pour *πλώω* (infra 59) voyez Meister p. 804, Hoffmann l. l. III p. 363, 364, Bechtel, Die Gr. Dialekte I p. 86.

30. *τὸν ἥκιστον,* infimum: dans le grec ordinaire ce superlatif ne se trouve, selon les lexiques, que dans Elien (N. A. IV 31 *χρυμῶι ὁμιλεῖν ἥκιστοσ,* IX 1 *θηρᾶν ἥκιστοσ); Ψ* 531 donne *ἥκιστοσ — ἐλαυνέμεν,* même mot que l'attique *ἥκιστοσ,* que certains éditeurs préfèrent: Leaf ad loc., v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.[2] p. 197, Boisacq l. l. s. v. *ἦκα.*

Il est plaisant, le leno impur, qui se donne comme exemple de vertu civique: la même insolence est montrée par Dordalus (Plaut. Pers. 474): sumne probus (!), sum lepidus ciuis, qui Atticam hodie ciuitatem | maxumam maiorem feci atque auxi ciui femina?

31—32. *καλυπτῆρεσ,* au sens propre „imbrices", tuiles protégeant contre la pluie, métaphore peut-être suggérée par *πηλοῦ* qui précède, cf. Plaut. Trinumm. 323 benefacta benefactis aliis pertegito, ne perpluant: Dalmeyda traduit librement „les gros bonnets de la ville", tandis que la traduction „die Spitzen der Stadt" convient mieux à une tournure comme *Ἄργεοσ ἄκρα* (Theocr. XV 142). La comparaison socratique d'une armée avec une maison, dans laquelle on trouve *ἐπιπολῆσ* le *κέραμοσ* — les tuiles, qui protègent le reste — (Xen. Mem. III 1, 7—8), offre plus de ressemblance avec le texte de notre auteur.

τῆι γενῆι φυσῶντεσ, fiers de leur naissance, au sens favorable; d'ordinaire *μέγα φυσᾶν,* un *μέγα φρονεῖν* renforcé (Eur. I. A. 125), a le sens défavorable: Men. Discept. 492 K. *ὦ τρισκακόδαιμον καὶ μέγα (καιμεγαλα* p., corr. v. Leeuwen, Leo) *φυσᾶισ καὶ λαλεῖσ,* fr. 302 *οἱ φυσῶντεσ ἐφ' ἑαυτοῖσ μέγα* et transitif [Dem.] XIII 12 *μετεωρίσασ καὶ φυσήσασ ὑμᾶσ,* LIX 38; mais Hérodas aime à employer des mots et des phrases d'usage commun dans un sens nouveau; *οὐκ ἴσον τούτωι* (cf. [Dem.] XL 51 *οὐκ ἴσα — ἐμοὶ ἀνήλωκεν* sc. *ἀλλὰ πλείω ἐμοῦ)* doit être construit avec *φυσῶντεσ* et non avec *πρὸσ — βλέπουσι,* car ces derniers mots sont employés par antithèse avec *οὐκ ἐπηιδέσθη | οὔτε νόμον κτέ.* (vs. 39 s.)

33—35. *πρὸσ — βλέπουσι,* leges respiciunt.

οὐδ' ἦλθεν — νυκτόσ, Weil note la similitude avec Dem. XXI 63 où il est dit d'Iphicrate: malgré ses nombreux amis, sa fortune et sa position, de laquelle il est fier avec raison, *οὐκ ἐβάδιζ' ἐπὶ τὰσ τῶν χρυσοχόων οἰκίασ νύκτωρ;* Thalès ressemble plutôt à Simon, le vaurien amoureux de Lys. III 6: *πυθόμενοσ γὰρ ὅτι τὸ μειράκιον ἦν παρ' ἐμοί, ἐλθὼν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν νύκτωρ μεθύων, ἐκκόψασ τὰσ θύρασ* (cf. vs. 63) *εἰσῆλθεν εἰσ τὴν γυναικωνῖτιν,* cf. aussi Stotz l. l. p. 17.

ἔχων δᾶιδασ, l'amator exclusus — décrit par comédie, élégie, épigramme et poésie lyrique — vient, s'il est timide, avec des fleurs et des larmes à la porte de son adorée et chante un triste *παρακλαυσίθυρον* (cf. là-dessus H. V. Canter, Amer. Journ. of Phil. XLI 4, p. 355 s.); s'il a plus de courage ou d'insolence, alors hache bélier et flambeau constituent son attirail indispensable et armé de la sorte il assaillit la demeure de celle qu'il cherche; cf.

Théocr. II 127 *εἰ δ' ἄλλαι μ' ὤθεῖτε καὶ ἁ θύρα εἴχετο μοχλῷ, | πάντως κα πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας,* et les érotiques passim.

36. *τὴν οἰκίην ὑφῆψεν,* exagération déclamatoire, cf. vs. 65.

37. *οἴχωκεν,* forme ionienne du parfait (Hdt. I 189 etc.); les éditeurs donnent *ᾤχωκα* dans Aesch. Pers. 13 (recc.), Soph. Ai. 896 (restitué par Dindorf d'après un ms. d'Hérodien), fr. 241 Pearson (avec v. Herwerden), bien que *οἴχωκα* soit la tradition courante; K 252 les mss. donnent presque sans exception *παρῴχηκεν,* tandis qu' Aristarque lisait *παρῴχωκεν* ou *παροίχωκεν;* au reste la forme *ᾤχηκα* ne se trouve que dans la prose tardive (Polybe): Jebb in Ai. 896, Leaf in K 252.

ὁ Φρὺξ οὗτος, avec profond mépris, car les esclaves Phrygiens avaient une mauvaise réputation proverbiale: Arist. Av. 1244, infra vs. 100, III 36, V 14.

38. *Θαλῆς — Ἀρτίμμης,* Battaros insinue que le capitaine a changé son nom barbare d' *Ἀρτίμμης* en celui de *Θαλῆς,* qui est grec et de plus très honorable; de plaisanteries de ce genre, surtout quand il s'agit de parvenus, la littérature grecque abonde, cf. Dem. XVIII 130 *τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος ἐποίησεν Ἀτρόμητον,* tandis que la mère de *Ἔμπουσα* devient *Γλαυκοθέα,* Theophr. XXVIII 2, où un *Σωσίας* devient *Σωσίστρατος* et à la fin (probablement) *Σωσίδημος,* Luc. Somn. s. Gall. 14 où le cordonnier *Σίμων,* une fois enrichi, devient *Σιμωνίδης,* Tim. 22, Men. Adul. 32 K: Crusius N. Jahrb. CXLIII p. 387 s., 394, Immisch dans l'édition de Théophraste de Leipzig p. 243. Le vers d'Hérodas est construit comme Arist. Eq. 158 *ὦ νῦν μὲν οὐδείς, αὔριον δ' ὑπερμέγας!*

Le nom d' *Ἀρτί(μ)μης* a une couleur asiatique: *Ἄρτιμις* dit le barbare dans Timoth. Pers. 172 („zeigt asianischen Vokalismus"); *Ἀρτίμας* est le nom d'un satrape persan dans Xen. Anab. VII 8, 25 (*Ἀρτεμᾶς* d'une personne dont il s'agit dans une lettre privée Pap. Oxy. IV n. 745_2, III n. 505_1); à juste titre Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 254 s. rappelle le nom d'esclave *Ἀρτίμας* donné par quelques inscriptions attiques (C. I. A. II 959 a 22 et surtout 3523 *Ἀρτίμας χρηστός:* „auf attischen Grabsteinen scheint die Bezeichnung als *χρηστός* sich auf Fremde, meist fremde Sklaven, zu beschränken" (Rohde).

40. *προστάτην,* peut signifier à la rigueur „patronus" (vs. 10), mais sa place entre *νόμος* et *ἄρχοντα* et la mention répétée du collège des *προστάται,* qui semblent être identiques aux *πρυτάνεις* attiques, dans les inscriptions de Cos, me font croire qu'il faut penser ici

à un magistrat: Paton-Hicks l. l. 2_{10} *γνώμα προστατᾶν,* $10b_{29}$, 13_{23}, 27_{19}, 28_{3}, 30_{2}, 37_{27}, Hicks p. XXXVI, Inscr. de Cos publiée par Herzog, Arch. für Relig. X p. 400 s., Th. Reinach, Rev. des Etud. Gr. IV p. 357 s.

Dans les inscriptions de Cos le terme de *ἄρχων* n'est spécifique pour le premier magistrat que sous l'empire, et celui de *ἄρχοντεσ* était „the generic term for the boards of magistrates" (Hicks); le vers tout entier signifie donc: „il ne respecte ni loi, ni *προστάτησ,* ni magistrat".

L'exposé de la conduite de Thalès rappelle la description des allures d'Alcibiade dans [Andoc.] IV 14: *πᾶσιν ἐδήλωσε καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν νόμων καὶ τῶν ἄλλων πολιτῶν καταφρονῶν,* cf. la manière d'agir de Midias dans Dem. XXI 61 et d'Aristogiton id. XXV 90.

41. Ici Battaros se tourne vers le secrétaire et le prie de lire la loi relative à l' *αἰκ(ε)ία.* Pour les *δίκαι αἰκ(ε)ίασ* et *βιαίων* et la *γραφὴ ὕβρεωσ* dans le droit attique cf. Lipsius, das Attische Recht und Rechtsverfahren p. 83, 643; les lexicographes (Etym. M., Suid., Phot.) donnent la définition que voici, exacte en grande partie: *ὕβρισ ἡ μετὰ προπηλακισμοῦ καὶ ἐπηρείασ αἰκία, αἰκία δὲ πληγαὶ μόνον.*

42—43. *καὶ σὺ — κλεψύδρησ,* mots adressés au *ὁ ἐφ' ὕδωρ* (Pollux VIII 13, Lipsius l. l. p. 904), cf. Arist. *Ἀθ. Πολ.* LXVII 3 *ὁ] δ' ἐ[φ' ὕδ]ωρ [εἰ]λη[χ]ὼσ ἐπιλαμβάνει τὸν α[ὐλίσκον, ἐπειδὰν μέλλῃ τινὰ ἢ] νόμον ἢ μαρ[τυρίαν ἢ τοιοῦτόν τι ὁ γραμμ]ατεὺσ ἀναγι-[γνώσκειν:* c'est à ce fonctionnaire que l'orateur athénien s'adresse, soit pour faire arrêter le cours de l'eau pendant la lecture de documents *(ἐπίλαβε τὸ ὕδωρ,* Lys. XXIII 4, 8, 11, 15) soit pour laisser s'écouler le reste de l'eau, quand le discours est terminé *(ἔξερα τὸ ὕδωρ,* Dem. XXXVI 62, XXXVIII 28).

La *κλεψύδρα,* l'horloge à eau, servait à limiter le temps accordé aux accusateurs et aux accusés pour prononcer leurs discours; sa construction et son fonctionnement sont expliqués par M. Schmidt, Die Entstehung der antiken Wasseruhr, H. Diels, Antike Technik[2] p. 192 s.; elle constituait évidemment une partie essentielle de l'appareil d'un tribunal, aussi Arist. Vesp. 93 dit du plaideur enragé Philocleon *ὁ νοῦσ πέτεται τὴν νύκτα περὶ τὴν κλεψύδραν.*

μέχρισ οὗ '⟨ν⟩είπῃ, voir note sur III 4; l'hiatus, qui n'est pas suffisamment défendu par IV 18 *ὦ ἄναξ* et des locutions comme *εὖ εἰδῇ* (Arist. Vesp. 425), *εὖ ἴσθι* (Pax 373 etc.), semble insupportable ici et la lecture de v. Herwerden et Bücheler, approuvée par Meister, *'⟨ν⟩είπῃ = ἀνείπῃ,* paraît très plausible.

44—45. A peu près les vers les plus disputés dans tout l'Hérodas.

Nairn, d'après une supposition hasardée par Crusius l. l. p. 179 s., y voit une allusion à la plaisanterie consistant à „passer quelqu'un à la couverte" (Libanius LVIII 18 Foerster, III p. 259 R., cf. des tournures comme *γέγενται τοῦ τάπητοσ* etc.) — ici il serait secoué dans son propre drap de lit, qu'on lui vole par dessus le marché —; il traduit „de peur que mon derrière ⟨comme dit le proverbe⟩ (n'en souffre) et qu'en outre ma couverture ne soit volée". Pour donner cette traduction il est obligé de considérer *λήϊησ κύρσῃι* comme passif de *λήιζεσθαι* et suppléer après *κυσόσ* l'idée de *διαφθαρῆι* (zeugma).

Mais outre le fait qu'une allusion au „passage à la couverte" est ici pour le moins problématique, il y a deux ou trois objections très sérieuses à cette explication: a) *λήϊησ κύρσῃι* peut difficilement signifier autre chose que „remporter du butin"; b) des tournures comme *τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο,* ou *τοῦτο δὴ τὸ λόγου* ou *τὸ δὴ λεγόμενον τοῦτο* etc. sont très communes et se trouvent toujours en apposition (Luc. Luc. s. As. 18, Iupp. Trag. 3, Pseudol. 18, Conv. 28, Philem. fr. 77, Men. fr. 402_8, fr. com. ad. 120, Plato Symp. 221b, Dem. XXV 89 etc.), et par conséquent *φησί* ne peut pas être construit avec *τὸ τοῦ λόγου δὴ τοῦτο;* c) la place de *πρόσ,* cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 268.

Nous sommes donc obligés de lire non pas *φησί* mais *φῆσι* ou *φῆισι,* forme épique du subjonctif, comme le font Crusius, Meister et d'autres (cf. Meister p. 852, Crusius[5] ad loc., III 43), ou peut-être mieux encore *φῆι τι* (Cr.). En second lieu il faudra bien prendre *κυσόσ* dans le sens de *πρωκτόσ,* cf. Etym. M. 311, 44 *κῦσον γὰρ εἰώθασιν οἱ κωμικοὶ καὶ τὸν πρωκτὸν καλεῖν,* Phot. II p. 33 N. *ὁ τὸν κυσὸν τρωθείσ κτέ.,* Kock C. A. F. III p. 416 s. v. *ἐγκυσίχωλοσ,* Phot. *κυσοχήνη· εὐρυπρωκτία,* Hés. s. v. *κυσοχήνη*; ensuite le *κυσόσ* parle (*λαλῶν ἄγλωσσοσ* Eubul. fr. 107_1), comme dans Arist. Ran. 237 *ὁ πρωκτὸσ — αὐτίκ' ἐκκύψασ* (ainsi avec le papyrus, Berl. Klassikertexte V 2 p. 105 au lieu de *ἐγκύψασ) ἐρεῖ . . . . ,* Sen. Apocol. IV 3 cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur. Si nous négligeons pour le moment les mots *πρόσ τε,* voici ce que dit Battaros „de peur que le *κυσόσ* ne se mette à parler et que le drap de lit (Etym. Gud. *τάπησ — τὸ ἐπεύνιον, ἤγουν ταπήτιον)* — comme dit le proverbe — ne remporte un butin peu désirable". (*οἷοσ ὁ τρόποσ, τοιοῦτοσ καὶ ὁ λόγοσ!)* L'ouverture de la *κλεψύδρα* est donc comparée avec le *πρωκτόσ* de quelqu'un, qui est au lit dans la position désespérée

de celui qui s'écrie dans Arist. fr. 24 *πόθεν ἂν λάβοιμι βύσμα τῶι πρωκτῶι φλέων;* or ce *πρωκτὸς* — *λουτροῦ περιγιγνόμενος* — se met à parler inopportunément avec des conséquences désagréables pour la personne en question: de même Battaros éprouvera du dommage, si le temps qui lui est accordé est injustement diminué parce qu'on ne bouche pas à temps l'ouverture de la clepsydre.

[Meister croit que le proverbe, auquel il faut penser, est celui-ci: *εἰ ὁ κυσὸς (= ὁ πρωκτός) προσλέγει (*sc. *πέρδων), ὁ τάπης* („die Bettunterlage") *τῆς λείας κυρεῖ;* Battaros exprime donc d'une façon digne de lui l'idée suivante: si l'ouverture de la clepsydre n'est pas fermée à temps, l'eau s'écoule sans résultat. Mais dans l'usage courant on aura dit peut-être tout court: *ὁ τάπης λείας κυρεῖ* ou *τυγχάνει.]*

Douteux restent les mots *πρός τε (κυσός);* on regrette l'absence de l'article, bien que ce soit là une objection sans grande importance, cf. Aesch. Prom. 796—797 *οὔθ' ἥλιος — οὔθ' ἡ νύκτερος μήνη,* Pind. Ol. I 1 *ἄριστον μὲν ὕδωρ, ὁ δὲ | χρυσὸς κτέ.,* F. Dornseiff, Pindars Stil p. 105; mais de plus on ne voit pas trop ce qu'ils doivent signifier (pendant la lecture?): peut-être *πρόσθ' ὁ ??*

Je cite enfin sans commentaire quelques conjectures et quelques explications, invraisemblables pour la plupart: Stadtmüller *μ' 'κφρείς τε κυσὸς φθῆι τι,* Headlam *μὴ πρόσθε κυσὸς φθῆισι* ou plutôt *μὴ πρὸ ὅ τε κυσὸς φθῆισι,* tandis que Pearson lit *Μυσός* pour *κυσός.* Interprétations dans Meister, Bücheler, Nairn, Olschewsky, La Langue et la Métrique d'Hérodas p. 62, Evelyn-White Cl. Rev. XXIII p. 43, qui traduit „lest I lose bed-fellow *(κυσός* = cunnus, Myrtale, Hor. Sat. I 2, 26) and blanket too" c. à. d. de peur que non seulement je ne perde mon esclave, mais que je n'éprouve encore un autre dommage, parce qu'on ne me dédommage d'aucune façon, dans Crusius enfin l. l. p. 31 s., 179 s., que Boisacq suit en traduisant „de peur que ce trou ne parle en même temps et qu'ainsi, comme dit le proverbe, je ne sois passé à la couverte". Dalmeyda traduit „de peur que, comme dit le proverbe, on ne nous arrache à la fois cul et chemise" (avec Bücheler) et Sharpley:

Thales must not dock
Poor Battaros of his last suit of clo'es
And what's beneath them, as the saying goes.

Ceci était écrit, quand j'ai vu que Piccolomini lit *πρόσθ' ὁ* et *φῆισι,* avec la traduction étrange que voici: „ne Thales iste *(ὁ*

κυσόσ) ante tempus defensionen suam aggrediatur, et orationis meae tela huic furto obnoxia sit.“(!)

46. Tout comme la loi athénienne (cf. p. ex. Dem. XXI 47), celle de Charondas protège apparemment non seulement les hommes libres mais encore les esclaves contre les mauvais traitements; *αἰκίσηι* est actif comme Soph. Ant. 419, Ai. 403, Trach. 838, infra V 12, le moyen étant plus commun; Dem. VIII 51 joint *πληγαὶ καὶ ὁ τοῦ σώματοσ αἰκισμόσ.*

47—48. *ἐπίσπηι,* la glose d'Hés. *ἐπίσπηι· ἐπισπάσηται* — selon l'opinion très invraisemblable de Crusius „Herondae versu male intellecto ortum“ — a peut-être engagé certains éditeurs à lire *ἐπισπῆι* (de *ἐπισπᾶν);* mais ceci est déjà invraisemblable à cause de l'aoriste *αἰκίσηι* qui précède; il ne faut pas davantage gloser *ἐπίσπηι* par *ἐπακολουθήσηι* (Aeschin. I 139), car suivre une servante n'a jamais été une faute bien grave — sans compter que *ἕπειν* n'est pas égal à *ἕπεσθαι; ἐπίσπηι* est évidemment l'aoriste de *ἐφέπειν,* attrectare, cf. dans Hérodote la locution *τρηχέωσ περιέπειν* (I 73 *τρηχέωσ κάρτα περίεσπε ἀεικείηι,* 114, 115).

τῆσ δίκησ τὸ τίμημα, litis aestimationem: Lipsius l. l. II p. 251.

διπλοῦν, a priori ce dédommagement double (infra vs. 54), dont les lois des XII tables parlent déjà (XII 3 duplione damnum decidito), pourrait être payé totalement au demandeur, ou bien pour la moitié à celui-ci, et pour l'autre moitié à l'état; seulement une lecture serrée de Dem. XXI 43 et 44 démontre que le premier cas est le vrai; Lys. I 32 cite une loi *ἐάν τισ ἄνθρωπον ἐλεύθερον ἢ παῖδα αἰσχύνηι βίαι, διπλῆν τὴν βλάβην ὀφείλειν* (Lipsius l. l. II p. 259), cf. Dem. XXIV 114 *διπλάσιον ἀποτεῖσαι τὸ τιμηθέν* (en cas de vol); une loi alexandrine du 3e siècle av. J. C. (Dikaiomata I 203) dit entre autres: *ἐὰν δὲ πλείονασ πληγῆσ μιᾶσ πατάξηι, τιμησάμενοσ τὰσ πληγὰσ δικασάσθω, ὁπόσον δ' ἂν τιμήσηι τὸ δικαστήριον, τοῦτο διπλοῦν ἀποτεισάτω.*

ταῦτ' ἔγραψε κτέ., cf. Hyper. I fr. 1_{17} J. *ἔγραψεν δὲ αὐτὰ (τὰ ψηφίσματα) οὐδεὶσ τῶν ἐχθρῶν τῶν Δημοσθένουσ, ἀλλ' αὐτὸσ οὗτοσ.*

Χαιρώνδησ, à côté de Lycurgue, Solon, Zeleucus etc. on connait le célèbre Chaerondas (nom d'archonte athénien dans Aeschin. III 27, Dem. XVIII 54) ou, pour employer la forme habituelle du nom, Charondas; c'est le législateur dorien renommé de Catane (6e siècle?); Diod. XII 19 raconte au sujet de sa fin qu'il arriva

sans le savoir dans l'assemblée du peuple armé d'un glaive et qu' accusé par un adversaire politique d'avoir violé une de ses propres lois, il répondit: *„Μὰ Δί', ἀλλὰ κύριον ποιήσω" καὶ σπασάμενος τὸ ξιφίδιον ἑαυτὸν ἀπέσφαξεν;* c'est une anecdote typique racontée également de Dioclès et de Zaleucus, sans valeur historique.

Non seulement les lois de Catane et d'autres colonies chalcidiques en Sicile et en Italie lui sont attribuées, mais on a constaté — et avec raison, semble-t-il — l'influence de ses idées sur la législation athénienne; ses lois célèbres pour leur *ἀκρίβεια* avaient pénétré jusqu'en Cappadoce, à Mazaka, cf. Strab. XII p. 539 *χρῶνται δὲ οἱ Μαζακηνοὶ τοῖς Χαρώνδα νόμοις:* détails dans Arist. Pol. II 12, Athen. XIV 619 b, qui rapporte sur l'autorité d'Hermippe que ses lois *ᾔδοντο* à Athènes pendant les repas, Bentley Phalaris II p. 200 s. (ed. v. Lennep), Crusius l. l. p. 34 s., Herzog l. l. p. 204 n. 3, Niese dans P. W. s. v. Charondas. Battaros veut donc dire que Thalès doit être puni non par égard pour lui, mais pour maintenir les lois de Charondas: la même idée dans Dem. XXI 30 *ὅταν τοίνυν τῶν παραβαινόντων τινὰ τοὺς νόμους κολάζητε, οὐ τοῖς κατηγόροις τοῦτον ἐκδίδοτε, ἀλλὰ τοὺς νόμους ὑμῖν αὐτοῖς βεβαιοῦτε.*

49—50. Après la lecture de cette loi de Charondas, comme chaque fois qu'il a dit quelques mots ou quelques vers à d'autres, Battaros reprend son discours adressé aux juges avec un *ἄνδρες* ou un *ἄνδρες δικασταί:* vs. 61, 68, 84, 92.

Θαλῆν, pour la flexion cf. Meister p. 837.

ἢν—κόψηι, il me semble impossible que Battaros cite littéralement les lois de Charondas: en effet, même si l'on admet que les citoyens les connaissaient par cœur et les chantaient aux jours de fête (?) — et de la sorte le métèque Battaros se montre par sa connaissance des lois digne du droit de cité — elles n'étaient certes pas écrites en *σκάζοντες,* et des mots comme *φησί* (51), *πάλι* (52), *ἔνειμε* (54), leur sont étrangers.

Θυροκοπεῖν, enfoncer la porte, (Arist. Vesp. 1254, Antiph. fr. 239_3, Bekker Anecd. 99, 17 etc.) était l'amusement habituel *τῶν κωμαζόντων,* et était un fait punissable à Athènes et sans doute ailleurs; plus fort est encore *καταράττειν* (infra vs. 63) ou *ἀράττειν;* ainsi Theocr. II 6 la jeune fille abandonnée se plaint d'un amant infidèle, qui *οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος:* Headlam Cl. Rev. XIII p. 151. Parmi les *αὐλήσεων ὀνομασίαι* Tryphon (fr. 109 V) cite aussi un *θυροκοπικόν (τὸ δ' αὐτὸ καὶ κρουσίθυρον).*

51. *πὺξ ἀλοιήσῃ,* cf. Habacuc III 12 „tu foules les nations dans ta colère", Tyrt. *ἀλλ' εὐθὺς σύμπαντες ἀλοιήσευ[μεν ἀλέντας,* Hermes LVI p. 347.

52—53. *πάλι,* variante vulgaire pour *πάλιν,* encore Call. Epigr. X 2 v. W.: n'est donnée par aucune inscription attique et n'apparaît que sur des marbres et des papyrus de date récente; le seul exemple de l'époque des Ptolémées se trouve dans un fragment poétique (Mayser l. l. p. 241); il se peut que *πάλιν* soit préférable ici, comme V 47, VII 6, 98. [Hyper. VI 2 le papyrus donne *πάλι,* ailleurs *πάλιν*].

χιλίας, omission courante de *δραχμάς.*

54. *τίνειν,* selon quelques-uns égal à *τινέτω;* l'infinitif pour la deuxième personne de l'impératif est très commun, mais pour la troisième personne il est rare (épique), malgré quelques exemples dans Théocrite, p. ex. XXIV 94—95 *ῥιψάτω—ἂψ δὲ νέεσθαι | ἄστρεπτος:* Legrand l. l. p. 303; mais pourquoi *τίνειν* ne pourrait-il pas dépendre de *ἔνειμε?*

Selon Dem. XXI 43 toutes les lois *περὶ τῆς βλάβης „ἂν μὲν ἑκὼν βλάψῃ, διπλοῦν, ἂν δ' ἄκων, ἁπλοῦν τὸ βλάβος κελεύουσιν ἐκτίνειν."*

55—56. Un marin vagabond ignore ce que signifie une ville et un régime politique organisé, il appartient plutôt à ceux à qui l'on peut dire *ἀγρὸν τὰν πόλιν ποιεῖς* (Epich. fr. 169 K.): ainsi dans Dem. XXIII 138 les mots *πόλιν οἰκοῦντί τῳ,* où *πόλις* „implique un régime légal" (Weil) et qui sont expliqués par *καὶ νόμοις πολιτευομένῳ,* forment antithèse avec *Χαριδήμῳ τῷ πόλιν μὲν οὐδ' ἡντινοῦν οἰκοῦντι κτἑ.,* tout comme Thalès le débauché.

σὺ—πόλιν, nous trouvons ici une ressemblance (tout extérieure) avec Alciphr. II 28 Sch., où le paysan, qui n'a jamais vu la ville, dit qu'il est *οὐδὲ εἰδὼς ὅ τί ποτε ἐστὶν ἡ λεγομένη πόλις.* La forme *οἶσθας,* que Zénodote, croit-on, a voulu introduire dans le texte d'Homère (Eustath. 1773, 28), se trouve peut-être dans Cratinus (fr. 105 K. I p. 105), certainement dans Alexis fr. 15_{11}, Men. Discept. 264 K, fr. 348_5 et probablement dans Babrius 95_{14}: ailleurs on trouve la forme ionienne, qu'emploie Hérodote (III 72), *οἶδας* (α 337, Hymn. in Merc. 456, 467, Eur. Alc. 780, Philem. fr. 44_3, Phoenic. fr. 3_2, Xen. Mem. IV 4, 6 etc.); cf. *ᾔσθας* dans Men. Circumt. 100, Discept. 156 (= 198 dans v. Leeuwen³, et sa note): Meister p. 852. La forme bizarre *οἶσθας* ne s'est pas maintenue semble-t-il, et la *κοινή* ne connaissait vraisemblablement que la flexion normale *οἶδα, οἶδας* etc.: Meillet l. l. p. 316 s. [La v. l.

ἤσθας *E* 898 „is probably a mere fiction to avoid hiatus"]. Pour l'allittération *πόλιν — πῶς πόλις* cf. la note au vers 28.

57—59. Les noms de Bricindera — „quaesita syllabarum cum Abderis consonantia" Bücheler, cf. v. Wilamowitz, Sappho und Simonides p. 256 — Abdère, Phasélis ne sont pour sûr pas choisis sans intention, certainement pas les deux derniers, très mal famés.

Bricindera *(Βρικίνδαρα)* est une petite ville rhodienne, à propos de laquelle W. Schulze a écrit longuement dans Rh. Mus. XLVIII p. 248 s.: Athen. XIV 652 d donne à une espèce déterminée de figues le nom de *Βριγινδαρίδες* (Kaibel préfère *Βρυγινδαρίδες*), cf. Poll. VI 81; sur une pierre tombale rhodienne C. I. G. 2537, dans le mot *ΒΡΥΤΙΝΔΑΡΙΟΣ*, le *Τ* semble être un lapsus de l'ouvrier pour *Γ*, voir le détail l. l.

Abdère (Hdt. I 168, P. W. s. v.) était au 4e siècle „un sujet de mépris littéraire et politique" (de foed. cum Alexandro p. 218) et était renommé pour l'esprit borné et la paresse de ses habitants; on connait la curieuse anecdote à propos d'Hippocrate, le médecin de Cos, qui fit appelé à Abdère pour guérir Démocrite, qui y habitait, de folie: or il vit après un examen sérieux que Démocrite seul était sensé, mais tous ces concitoyens frappés de démence ([Hippocr.] Ep. X p. 291 W., cf. aussi Athen. VIII 349 b, v. Wageningen, Mnem. XXXX p. 153; en anglais „Abderite" signifie encore „a stupid, narrow-minded man").

La cité dorienne Phasélis en Lycie aux frontières de la Pamphylie, était célèbre pour son *ῥόδινον μύρον* (Athen. XV 688 e), et n'était pas mieux famée, surtout à une époque plus récente ([Dem.] XXXV 1, 2, Athen. VIII 350 a, Cic. Verr. IV 10, 23 où c'est un repaire de brigands): *Φασηλίδος πολιτεία* était employé en proverbe, cf. Crusius l. l. p. 39.

ναῦλον, le subst. *ναῦλον* (naulum dans Apulée) ou *ναῦλος* — ceci plus commun en attique (Meisterhans. Gramm. der Att. Inschr.[3] p. 129) — signifie „prix du passage" (Xen. Anab. V 1, 12, souvent dans les papyrus, cf. *ναυλοδόκος*, „portorii acceptor, fortasse = πορθμεύς", Mayser l. l. 17, 171); dans Homère ο 449 nous trouvons une fois le terme *ἐπίβαθρον*, dans Luc. dial. mort. XXII 1 *πορθμεῖα*, dans Callim. fr. 110 Schn. *πορθμήϊον*. (Ici on fera peut-être mieux de penser à: frais de transport pour la cargaison, cf. [Dem.] XLIX 26 *τὸ ναῦλον τῶν ξύλων παρασχεῖν*).

διδοῖ, subjonctif par analogie avec les verbes en — *όω:* Meister p. 804 rappelle l'indicatif correspondant *διδοῖ* dans une inscr. de Milet 100_7, Mimn. 2_{16}, Semon. 7_{54} (Hérodote), cf. Aesch. Suppl.

1010 *διδοῖ* „ionismus postea inauditus;“ Lautensach, Philol. LXXVII p. 54.

60—61. Ici le ton de Battaros est de nouveau exactement celui des orateurs attiques, cf. p. ex. Dem. XIV 41 *ἵνα δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ μακρὰ λίαν λέγων ἐνοχλῶ:* la locution *ἵνα μὴ μακρολογῶ* est fréquente dans les orateurs.

τῆι παροιμίηι τρύχω, Kaibel (Hermes XXVIII p. 57) et Nairn estiment que Battaros considère „ridicula inscitia“ *μακρηγοροῦντα τρύχειν* comme un proverbe, et non *μῦς ἐν πίσσηι,* qui suit; ils entendent probablement *τῆι παροιμίηι* au sens de *κατὰ τὴν παροιμίαν:* mais, outre l'objection grammaticale, cette explication me semble encore très cherchée. Crusius voit aussi dans *τῆι παροιμίηι* le sens de „proverbe“, mais y trouve une allusion à un dicton populaire qui nommait ensemble les trois villes citées: trouvaille ingénieuse, mais dépourvue de tout fondement.

Si l'on veut garder le sens de „proverbe“, il faut bien lire avec Blass *τῆι⟨ς⟩ παροιμίηι⟨ς⟩,* surtout si l'on hasarde la reconstruction d'un dicton *εἰς Φασηλίδα πλεῖ* ou *πλεύσειας* par analogie avec *εἰς Μασσαλίαν πλεύσειας,* sur lequel cf. Crusius l. l. p. 39. Mais toutes ces voltiges d'interprétation sont superflues, si nous entendons avec Rutherford, v. Herwerden et Meister *τῆι παροιμίηι* dans le sens de „par ma digression“, sur l'autorité de Phot. *παροιμία·* — *καταχρηστικῶς δὲ πᾶν τὸ παροδικὸν διήγημα* et d'Hés. *παροιμώσαντες· ἐκτραπέντες τῆς ὁδοῦ:* en effet les vers 55—59 sont hors de propos et constituent une *παροιμίη* ou, avec le terme technique, une *παρέκβασις:* Hense, Rh. Mus. LV p. 229.

62—63. Les vs. 62—71 constituent une „amplificatio“ de ce qui a déjà été indiqué vaguement aux vers 33—39.

κἠμ = καὶ ἐν, comme II 8 *κἠγώ = καὶ ἐγώ* etc.: Meister p. 781

(ἐν) πίσσηι μῦς, la souris dans la poix — nous dirions plutôt dans la souricière — est sans doute un proverbe: Theocr. XIV 51 *μῦς, φαντί, Θυώνιχε, γεύμεθα πίσσας,* où le scoliaste note *λέγεται δὲ ἐπὶ τῶν εἰς ἀηδὲς πρᾶγμα ἐμπεσόντων καὶ δυσδιεξιτήτως ἀπαλλασσομένων,* [Dem.] L 26 *ἄρτι μῦς πίττης γεύεται.*

La confusion de *πίσσηι* et *Πίσηι* — suggérée par *πὺξ ἐπλήγην,* qui suit — peut-être dans le passage même qui nous occupe (c'est l'opinion de Kaibel et Meister), peut avoir donné naissance à la fable ultérieure d'un certain pugiliste de Tarente *Μῦς,* qui *ἐν Πίσηι ἀγωνιζόμενος, καὶ πολλοὺς ἔχων ἀνταγωνιστάς, πολλὰς πληγὰς λαβών, μόλις ἐνίκησεν:* Paroem. Graec. I p. 139 s. v. *ὅσα Μῦς ἐν Πίσσηι,* Crusius[5] ad loc.

D'ailleurs l'emploi fréquent d'expressions proverbiales, empruntées pour la plupart aux basses classes, est une des caractéristiques les plus remarquables de la langue des mimes d'Hérodas, de Théocrite, de Publilius Syrus, Philistion et Sophron; dans ce dernier nous trouvons p. ex. *ὑγιώτερον κολοκύντασ* (fr. 34 K.), *ἐξ Ἑστίασ ἀρχόμενοσ* (fr. 42), *λιχνοτέρα τᾶν πορφυρᾶν* (fr. 62), *καταπυγοτέραν τ' ἀλφηστᾶν* (fr. 63), *Ἠπιόλησ ὁ τὸν πατέρα πνίγων* (fr. 68), *μωρότεροσ εἶ Μορύχου* (fr. 74), *φαλακρώτεροσ εὐδίασ* (fr. 108), *κινήσω δ' ἤδη καὶ τὸν ἀφ' ἱαρᾶσ* (fr. 127), *πόντοσ ἀγαθῶν* (fr. 159), *ἀληθέστερα τῶν ἐπὶ Σάγραι* (fr. 169): Reich l. l. I 1 p. 397.

πὺξ ἐπλήγην, le sort habituel du cabaretier et du *πορνοβοσκόσ* dans le mime, comme nous avons vu; copo compilatus est un terme technique: Reich l. l. I 2 p. 874.

64. *τῆσ τελέω*, l'emploi de l'article dans le sens d'un relatif est d'après les grammairiens une caractéristique du dialecte ionien; il se peut que dans le trimètre Cratinus, qui „multa habet pristini sermonis propria", a aussi connu cet emploi, cf. fr. 160 *αὐτόματα τοῖσι θεὸσ ἀνίει τἀγαθά* et la note de Kock.

τρίτην, les paroles du leno donnent à première vue l'impression que Battaros habite dans une *συνοικία* et paye un tiers du loyer total (*μοῖραν*), mais c'est invraisemblable vu le caractère de son métier.

Blümner (Phil. LI 117) explique *τρίτην* comme le tiers d'un statère (par mois!), cf. Hés. s. v. *ἕκτη, τρίτη, τετάρτη· νομίσματα ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ* et est approuvé par v. Herwerden l. l. s. v. *τρίτη*; Nicholson croit que Battaros doit payer au propriétaire le tiers de ses revenus; Bücheler et Meister voient dans *τρίτην* les *τόκουσ ἐπιτρίτουσ* ($= 33^1/_3{}^0/_0$) de la valeur de l'immeuble, prix très élevé (Boeckh Staatshaush. I³ p. 178) qui s'explique par la profession de Battaros, cf. *ἐπιτριτῶσαι* „pecuniam ita mutuam dare, ut usurae sint $33^1/_3$ centesimarum" (?), Kock C. A. F. II p. 264.

65—66. *τὰ ὑπέρθυρ' ὀπτά* (= *καυτά*, cf. vs. 36), le seuil supérieur est brûlé: nous connaissions déjà un *ἀργύρεον — ὑπερθύριον* dans la description du palais d'Alcinous *η* 90, cf. Hes. Scut. 271, Hdt. I 179 et v. Herwerden l. l. s. v. *ὑπέρθυρα*; peut-être le mot doit être cherché encore dans le passage corrompu Théocr. II 60 *φλιᾶσ καθ' ὑπέρτερον* (Cholmeley² p. 69 et 395).

C'est ici que commence un des passages les mieux réussis d'Hérodas; l'invitation à Myrtalé de ne pas avoir honte et l'exhibition „d'une Phryné de banlieue par un Hypéride du plus bas étage"

(Boisacq) sont d'un comique irrésistible, cf. Athen. XIII 590 e, Hyper. fr. 181 Bl.: on se représente aussitôt la figure ébahie des honorables jurés, quand ils se voient invités à voir dans Myrtalé leur sœur ou leur enfant!

68. *πατέρασ, ἀδελφούσ*, le tribraque frémissant *πατέρασ* exprime d'une façon superbe l'émotion simulée du pornoboskos; Hérodas a-t-il pensé ici à un passage déterminé? C'est difficile à prouver, mais nous nous rappelons aussitôt Soph. El. 1361, où Electre, profondément émue, dit au pédagogue: *χαῖρ' ὦ πάτερ· πατέρα γὰρ εἰσορᾶν δοκῶ* („the only tragic trimeter in which the third foot is formed by a single word of three short syllables" Jebb; Eur. Med. 505 a *πατέρα* dans le quatrième pied, O. R. 826 de même); mais l'éloquence attique aussi a pu l'inspirer: Andoc. I 149 *ὑμεῖσ τοίνυν καὶ ἀντὶ πατρὸσ ἐμοὶ καὶ ἀντὶ ἀδελφῶν καὶ ἀντὶ παίδων γένεσθε.*

70. *λεῖα ταῦτ' ἔτιλλεν*, au mot *ταῦτα* Battaros fait un geste expressif, *λεῖα* est une prolepse: *M* 30 *λεῖα δ' ἐποίησεν* (scil. *πάντα* ou quelque chose de semblable) *παρ' ἀγάρροον Ἑλλήσποντον.*

ὡναγήσ = ὁ ἀναγήσ, Hes. s. v. *ἀναγήσ· ὁ ἐναγήσ, ἢ βέβηλοσ;* ici, comme dans Hippocrate, *ἄναγνοσ*, impurus, „saligaud": l'épithète d'impur, qui revient de droit au leno (Plaut. Pers. 408 etc.) est ici donnée pas Battaros à son adversaire.

71—72. *εἷλκεν*, Leaf in Z 465: „*ἕλκειν* is regularly used of captive women, with at least a suggestion of ravishment; cf. X 62, 65, λ 580."

ὦ Γῆρασ, σοὶ θυέτω, c'est toi, Vieillesse, qu'il doit remercier (*σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρασ ὀνήσει* dit Homère ψ 24): passage parallèle dans Men. Sam. 170 *ἑτέρα γὰρ ἀγαπήσει τὰ παρ' ἐμοὶ Χρυσὶ νῦν | καὶ τοῖσ θεοῖσ θύσει;* il réapparaît dans Chariton VI 5, 7 He. II p. 114 *θῦε δὲ τοῖσ θεοῖσ καὶ μακάριζε σεαυτήν*, cf. infra VI 10 et les expressions françaises analogues „il vous doit une belle (fière) chandelle, un beau (fameux) cierge." Aesch. Suppl. 980 *ὦ παῖδεσ, Ἀργείοισιν εὔχεσθαι χρεὼν | θύειν τε λείβειν θ' ὡσ θεοῖσ Ὀλυμπίοισ σπονδάσ* peut nous expliquer l'origine de semblables expressions.

ἐπεὶ—ἐξεφύσησεν, car sinon (VI 11) il aurait craché le sang: Crusius cite Soph. Ai. 918 *φυσῶντ' ἄνω πρὸσ ῥῖνασ — αἷμ' ἀπ' οἰκείασ σφαγῆσ.*

73. Vers tout à fait obscur. On ignore absolument qui est désigné par le nom de *Φίλιππος* ou *Φίλιστος* — celui-ci désigne un habi-

tant de Cos dans un décret honorifique de 218/7 (Bull. Corr. Hell. XXVI p. 269 s.) *Φίλιστοσ Μοσχίωνοσ Κῶιοσ ἰατρεύων ἐν Δελφοῖσ,* cf. P. H. 10 b 7 — et l'ajoute de *ὁ Βρέγκοσ* rend la chose encore plus obscure.

Bücheler lit *ὁ ἄρεσκοσ* (et *Φίλιστοσ*), mais le papyrus ne porte certainement pas un *α;* Meister se demande si ce n'est peut-être pas un adversaire des Ptolémées; Headlam (et d'autres) suppose une allusion au *ἐν Σάμωι κομήτησ* proverbial, un pugiliste samien qui fut outragé par ses adversaires pour ses cheveux longs, mais qui remporta la victoire à l'étonnement de tous: Battaros s'identifierait avec celui-ci, tandis que l'adversaire de l'athlète célèbre aurait été *Φίλιπποσ ὁ βρεῦκοσ (= ἀττέλεβοσ),* comme il lit (Cl. Rev. XIII p. 152, où l'on peut voir son explication; on pourrait alors comparer Theocr. X 18 où une joueuse de flûte maigre et halée est appelée satiriquement *μάντισ — ἁ καλαμαία* — sauterelle); cf. encore Crusius l. l. p. 45 et 177, qui voit dans *βρέγκοσ* une autre forme de *βρίγκοσ (= ἰχθὺσ κητώδησ),* un sobriquet donc, et Ellis (Journ. of Phil. XXIII p. 20 s.), qui songe à Philippe III de Macédoine et explique *βρέγκοσ* par *εὔβρεχμοσ!*

Tout ce que nous pouvons dire c'est qu'Hérodas fait allusion à une lutte inconnue, tout comme Dem. XXI 71, qui raconte que tous ou presque tous savent qu'Euthunus *Σώφιλον τὸν παγκρατιαστὴν — τοῦτον ἐν Σάμωι — ἀμυνάμενον οὕτωσ ὥστε καὶ ἀποκτεῖναι.*

74. *γελᾶισ,* dit d'un ton indigné: c'est ainsi que dans Men. Heros 39, Davus interrompt sa description d'une charmante jeune fille, quand il voit rire Géta, par les mots *Γέτα καταγελᾶισ;*

κίναιδοσ, l'élément *κῖναι-* doit être mis en rapport avec *κναι-* dans *ἀποκναίω, διακναίω* et signifie prurire (Fick Beitr. 28. 101); apparenté est le nom de *Κιναίθων:* Bechtel, Die Hist. Personennamen des Griech. p. 505, Boisacq l. l. s. v. *κίναιδοσ.*

καὶ οὐκ ἀπαρνεῦμαι, cf. Terent. Adelph. 188 leno sum, pernicies communis, fateor, adulescentium; Battaros se défend par anticipation contre une réplique possible de Thalès, qui pourrait lui reprocher de n'être qu'un *πορνοβοσκόσ.*

75—76. Avec la même insolence, comme s'il était un héros de l'épopée, le sycophante Arist. Av. 1452 se vante de ses ancêtres: *τὸ γένοσ οὐ καταισχυνῶ.* | *παππῷοσ ὁ βίοσ συκοφαντεῖν ἐστί μοι;* que l'on songe encore au parasite dans Plaut. Pers. 55, qui ne connaît dans sa lignée personne qui n'ait satisfait son appétit „parasitando": pater, auos, proauos, abauos, atauos, tritauos | quasi mures semper

edere alienum cibum, cf. Krakert, Herodas in Mimiambis quatenus Comoediam Graecam respexisse videatur, p. 27 s.

Σισυμβρᾶσ— Σισυμβρίσκοσ, noms de mauvaise réputation: *Σισύμβριον* s'appelle la courtisane dans Theophilus fr. 11_2 *(Μηκωνίδ' ἢ Σισύμβριον);* celui qui — comme les oiseaux — vit de *σήσαμα | καὶ μύρτα καὶ μήκωνα καὶ σισύμβρια* mène un *νυμφίων βίον* (Arist. Av. 161), cf. Ov. Fast. IV 865—869, Bechtel, die einst. männl. Personennamen des Griechischen p. 76.

77—78. *ἕκητ' ἀλκῆσ,* quod ad virtutem pertinet, cf. Arist. Nub. 420 *οὕνεκά γε ψυχῆσ στερρᾶσ,* Aeschyl. Pers. 337 *πλήθουσ—ἕκατι* etc.

θαρσέων—εἴη, ni la lecture ni la reconstruction du vers ne sont certaines, mais le texte imprimé ci-dessus donne un sens convenable: „je terrasserais sans crainte un lion, si (ce lion) était un Thalès", en d'autres termes, Battaros se comportera envers Thalès, comme Hercule envers le lion néméen et il ne reculera pas devant un lion du type de Thalès.

[Crusius[5] lit *θαρσεων λεωσλ . . οιμαν* et édite: *θαρσέων λέωσ* (cf. Hés. *λείωσ· — τελείωσ*) *λ[έγ]οιμ' ἄν· „εἶ* (Hes. *εἶ· πορεύου*), *Θαλῆσ, εἴη"* „accede, Thales, bene habet". A mon avis on ne l'approuvera guère].

79—80. Cette colère de Battaros n'était apparemment qu'un feu d'artifice déclamatoire, car il change subitement de batterie et propose à Thalès un accommodement; la moralité est tout aussi élevée que celle de la courtisane dans Aristaen. I 14 *ὑμεῖσ μὲν ὀρέγεσθε κάλλουσ· ἐγὼ δὲ χρημάτων ἐρῶ.*

σὺ μὲν ἴσωσ, les mots *ἐγὼ δέ* semblent exiger le pronom; l' *ι* de *ἴσοσ* est probablement anceps dans Hérodas (le hasard veut que, sauf ici, il se trouve toujours dans le cinquième pied, II 32, IV 47?, VII 27), comme dans Callimaque, Théocrite et les autres alexandrins; dans Homère par contre l' *ι* est régulièrement long: v. Leeuwen Enchir. Dict. Ep.[2] p. 113, Meister p. 833.

οὐδὲν δεινόν, cela n'a pas d'importance, ne signifie rien: Luc. dial. meretr. VI 2 *ἀλλ' ἐκείνη ἑταίρα ἐστίν. — οὐδὲν τοῦτο δεινόν.*

ἐγὼ δὲ πυρῶν (la forme *πυρεων* est un simple lapsus, cf. note crit. et Hom. *Γ* 273, où Zénodote lisait la forme impossible *ἀρνέων*), on a comparé avec raison Plaut. Poen. 313 Ag. at ego amo hanc. Mi. at ego esse et bibere, et Theocr. XIV 7 *ἤρατο μὰν καὶ τῆνοσ; — ἐμὶν δοκεῖ, ὀπτῶ ἀλεύρω;* ajoutez Libanius (Foerster I p. 136, 19) *φίλοσ ἦν διὰ τοὺσ πυρούσ* et notons enfin l'emploi fréquent de *τὰ ἄλφιτα* = le pain quotidien (Arist. Nub. 106 etc.) et de *τὰ σιτία* (= *σίτησιν,* Eq. 575 avec la note de v. Leeuwen).

Les principes moraux de Battaros se rapprochent de ceux du fameux Prodicus dans [Plat.] Axioch. p. 366 c προῖκα γὰρ ἀνὴρ οὗτοσ οὐδένα διδάσκει, διὰ παντὸσ δ' ἔθοσ ἐστὶν αὐτῶι φωνεῖν τὸ Ἐπιχάρμειον· „ἁ δὲ χεὶρ τὰν χεῖρα νίζει· δόσ τι καὶ λάβ' αἴ τι ⟨λῇισ⟩“ = Kaibel fr. 273, Lorenz p. 274.

81—82. Deuxième proposition de Battaros: „achète-la“.

νὴ Δία, un atticisme (Meister lit ναὶ Δία), qui peut être conservé dans un mime plein de reminiscences aux orateurs athéniens: Crusius[2] p. XXI.

θάλπεται, scil. ἔρωτι: Phrynichus Praep. Soph. p. 71_5 (de Borries) ἐκθάλπεσθαι ἔρωτι: οἷον καίεσθαι ὑπὸ ἔρωτοσ; cet emploi figuré de θάλπεσθαι, comme de καίεσθαι, θερμαίνεσθαι, n'est pas rare, surtout pas dans la tragédie, cf. Soph. fr. 474_3 Pearson θάλπεται μὲν αὐτόσ, ἐξοπτᾶι δ' ἐμέ, Theocr. XIV 38.

τι τῶν ἔνδον = τὰ σπλάγχνα I 57.

ἔμβυσον—τιμήν, fourre le prix dans la main du petit Battaros: Luc. de merc. cond. 14 παραβύσαντα ἐσ τὴν χεῖρα — τοὐλάχιστον πέντε δραχμάσ, Arist. Plut. 379 τὸ στόμ' ἐπιβύσασ κέρμασιν τῶν ῥητόρων; si l'on prononce Βατταρίωι avec quatre syllabes, il faut accepter ici l'anapeste du cinquième pied comme IV 72; mais l'on peut tout aussi bien constater une synizèse comme dans Homère Ἱστίαιαν (B 537), Αἰγυπτίασ (I 382, δ 83).

83. τὰ σ' αὐτοῦ, pour le signe donné par le papyrus après le σ — probablement une coronis, bien que celle-ci se mette en général au-dessus de la ligne — cf. J. H. Wright l. l. p. 170 n. 1.

θλῆ—χρήιζεισ, le leno dans Philémon fr. 4_{15} est tout aussi cynique ὡσ βούλει σὺ χὤν βούλει τρόπον; l'impératif θλῆ = tunde, preme, comprime, sensu obscoeno, cf. φλᾶν.

84—86. ἔνεστιν, licet. Avec le mot ἄνδρεσ Battaros s'adresse de nouveau aux juges et il fait appel à leurs sentiments d'équité, après s'être excusé de sa digression par la phrase ταῦτα—τοῦτον, que j'ai pour plus de clarté mise entre parenthèses; le tout serait encore plus clair, semble-t-il, si l'on omet avec v. Herwerden le δ' après ὑμεῖσ, mais ceci n'est pas indispensable, vu le grand nombre de passages où δέ — forme affaiblie de δή — se lit au commencement de l'apodose.

ὡσ ἀμαρτύρων εὔντων—διαιτᾶτε, ceci nous rappelle Athènes, où le juge jure κατὰ τοὺσ νόμουσ δικάσειν — καὶ περὶ ὧν ἂν νόμοι μὴ ὦσι, γνώμηι τῆι δικαιοτάτηι κρινεῖν, comme dit Dem. XX 118, cf. Poll. VIII 122 et les nombreuses allusions au ser-

ment dans les orateurs (Dem. XXIII 96, XXXIX 40 et passim): Lipsius l. l. I p. 151 s.

Mais ici le cas est tant soit peu différent, puisque *ὡσ ἀμαρτύρων εὔντων* correspond avec l'attique *περὶ ὧν ἂν νόμοι μὴ ὦσι*, en d'autres termes il s'agit ici de faits pour lesquels il n'y a pas de témoins, mais dans le passage cité de ceux qui ne sont pas prévus par la loi. Au début l'influence du juge sur le cours du procès et sur la sentence était très minime et le jugement dépendait des dépositions de témoins et des serments. Plus tard on lui a donné plus de liberté dans les causes où il n'y avait ni preuves ni témoins; ici p. ex. l'on pourrait reconstruire la formule suivante: *δικάσω περὶ ὧν μὲν ἂν μάρτυρεσ ὦσι κατὰ τοὺσ μάρτυρασ, περὶ δὲ τῶν ἄλλων γνώμηι δικαίαι*, cf. la promesse des juges à Cnide: *οὐ δικασσέω κατὰ μάρτυρα, αἴ κα μὴ [δόκηι ἀλαθέα μαρτ]υρεῖν*, Dittenb. Syll.[2] 512, 4: K. Latte, Heiliges Recht p. 23 s.

87—88. La première lecture de Crusius *οἶον* est approuvée entre autres par Headlam, qui explique „if, however, he is set solely upon the test by examination of slaves under the rack, as an alternative to evidence in court" (Cl. Rev. XVIII p. 269). Mais je ne vois guère pourqoi l'on ne pourrait pas avec la plupart des éditeurs lire *οἶον*: Battaros pose l'alternative que voici: ou bien, parce qu'aucun citoyen libre n'a été témoin, car Myrtalé et ses compagnes étaient apparemment seules présentes, Thalès se contentera de nier insolemment le fait, et laissera la décision au juge: ou bien *οἶον ἐσ τὰ δοῦλα σώματα σπ.* „facere studet quale quid in servos lex ei permittit" (v. Herwerden), c. à. d. il cherchera un appui dans les dépositions de Myrtalé (et de ses compagnes d'esclavage), faites après torture, et fera donc avec elle ce que la coutume veut (Antiph. I 7 *ἀντέσπευδε πρὸσ ἐμέ*).

Dans ce cas le noble pornoboskos, persuadé qu'il est de défendre une cause juste, est prêt à se livrer lui-même au bourreau (*προσδίδωμι κἀμαυτόν*): il n'importe pas du tout que cela soit permis par la loi ou non; Battaros en rhéteur parle au superlatif.

Les témoignages d'esclaves n'avaient de valeur en général à Athènes que s'ils étaient donnés après torture (*βάσανοσ*): Lipsius l. l. III p. 888, Isae. VIII 12; le mot spécial désignant l'action de réclamer la torture des esclaves de la partie contraire est *ἐξαιτεῖν*; celui qui offre ses esclaves spontanément ou après demande fait l'action de *παραδιδόναι* ou *ἐκδιδόναι*.

ἐσ τὰ δοῦλα σώματα, l'emploi de *σῶμα* pour „personne, individu" se rencontre p. ex. dans Aeschin. III 18, 27 (et passim);

dans le sens d'„esclave", c'est le terme usuel en grec postérieur (p. ex. Apoc. Io. XVIII 13 et dans les actes d'affranchissement à Delphes); une inscription de Cos, publiée par Th. Reinach, Rev. des Etud. Gr. IV 357 s., désigne des femmes esclaves par le terme de *γυναικεῖα σώματα:* Preisigke l. l. s. v.

89—91. *ἡ τιμή,* le prix de celui qu'on torture est déposé d'avance pour réparer les dommages qui peuvent en résulter: Arist. Ran. 624, Dem. XXXVII 40 et très clairement [Dem.] LIX 124 *καὶ εἴ τι ἐκ τῶν βασάνων βλαφθείησαν αἱ ἄνθρωποι, ἀποτίνειν ὅ τι βλαβείησαν,* cf. Lipsius l. l. III p. 891.

ἐν τῶι μέσωι ἔστω, praesto sit: Xen. Anab. III 1, 21 *ἐν μέσωι — κεῖται ταῦτα τὰ ἀγαθὰ ἆθλα κτέ.*

τρυτάνηι, l'image de la balance de la Justice se trouve déjà dans Bacchyl. XVI 25 Jebb *Δίκασ — τάλαντον,* cf. Hymn. in Merc. 324, A. P. VI 267.

Μίνωσ, Dem. XVIII 127, voulant désigner des hommes célèbres pour leur parfaite équité, nomme ensemble Eaque, Rhadamanthe et Minos; à l'âge hellénistique ces trois juges des enfers deviennent des „Figuranten in dem rhetorischen Apparat": Crusius l. l. p. 48.

βέλτιον, avec *ι* bref, cf. *κάκῖον* (Homère, Theogn. 21, 1111).

92—94. C'est ici que commence l'épilogue, entièrement dans le style des rhéteurs; le truc fréquent dans l'éloquence attique, qui consiste à agrandir ce qui est insignifiant (*τά τε — σμικρὰ μεγάλα — ποιοῦσιν διὰ ῥώμην λόγου* dit Plat. Phaedr. 267 a de Tisias et de Gorgias, cf. Isocr. IV 8) et à faire d'une cause personnelle une action d'intérêt public, a été parodié par Hérodas d'une façon très spirituelle: comparez p. ex. Lys. I 47 où le bonhomme trompé par sa femme s'écrie *ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρεσ, οὐκ ἰδίαν ὑπὲρ ἐμαυτοῦ νομίζω ταύτην γενέσθαι τὴν τιμωρίαν, ἀλλὰ ⟨κοινὴν⟩ ὑπὲρ τῆσ πόλεωσ ἁπάσησ,* XXVIII 10 *ἐνθυμεῖσθε γάρ, ὦ ἄνδρεσ Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐκ Ἐργοκλῆσ μόνοσ κρίνεται, ἀλλὰ καὶ ἡ πόλισ ὅλη,* Andoc. I 105 *ὁ μὲν ἀγὼν ἐν τῶι σώματι τῶι ἐμῶι καθέστηκεν, ἡ δὲ ψῆφοσ ἡ ὑμετέρα δημοσίαι κρινεῖ κτλ.,* [Dem.] LVI 48 *μίαν δίκην δικάζοντεσ νομοθετεῖτε ὑπὲρ ὅλου τοῦ ἐμπορίου* et passim.

Non moins amusante est la parodie dans Arist. Eccl. 1055, quand le jeune homme se défend et que la vieille femme s'écrie avec passion: *ἀλλ' οὐκ ἐγώ, | ἀλλ' ὁ νόμοσ ἕλκει σε.*

95—96. Pour l'histoire mythique de Cos cf. en général: Dibbelt, Quaestiones Coae Mythologae (Dissert. Gryphiswaldensis), les divers articles dans Roscher et Strabon p. 653.

Κῶσ, la nymphe Cos est la fille de Mérops: on lui offre des sacrifices sur l'île de Cos (Athen. Mitth. XVI p. 406 s.)

Μέροψ, le nom est fréquent dans les généalogies asiatiques et déjà dans Homère (B 831, Λ 329); c'est le représentant des *μέροπεσ,* qui ont uniquement à Cos été individualisés jusqu'à former un peuple mythique, et en conséquence seul le roi Mérops à Cos (Adam?) a été revêtu d'un caractère individuel: v. Wilamowitz Herm. XVIII p. 430, Paton-Hicks p. XIX—XX, Allen and Sikes in Hymn. in Apoll. 42, Herzog l. l. p. 171.

κόσον δραίνει, quid valeat, cf. I 15.

Θεσσαλόσ, Eurypyle, roi de Cos, avait une fille Chalciopé, qui donna à Heraclès un fils Thessalus (Schol. Ξ 255); c'est ainsi que la lignée des Héraclides est mise en rapport avec les héros des premiers habitants de l'île: Dibbelt l. l. p. 21; des monnaies de Cos montrent Héraclès avec le petit Thessalus sur le bras; Homère B 678 nomme le fils de celui-ci.

Ἡρακλῆσ, pour Héraclès — les inscriptions de Cos témoignent de son culte — et ses rapports avec Cos comparez Dibbelt l. l. p. 30 s., Paton-Hicks p. XIII, Herzog l. l. p. 172: on le vénère à Cos comme mari d'Hébé, c. à. d. comme un dieu doté d'une jeunesse éternelle, sous le nom d' *Ἄλεξισ (= ἀλεξίκακοσ),* cf. Aristides V p. 60 D.

97—98. *Ἀσκλήπιοσ,* pour Asclépius — dans Homère il est encore mortel — et son culte cf. le mime quatrième (Dibbelt l. l. p. 18); à Tricca (B 729, infra IV 1) dans la Thessalie occidentale il y avait un temple célèbre d'Asclépius et son culte le plus ancien: Strabo p. 437 *ὅπου τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἀρχαιότατον καὶ ἐπιφανέστατον,* p. 647, Luc. Alex. 11. Mérops, Héraclès et Asclépius sont encore réunis de la même façon dans [Hippocr.] ep. 9,1 *Κῶιοι οὐδὲν ἀνάξιον πρήξουσι οὔτε Μέροποσ οὔτε Ἡρακλέουσ οὔτε Ἀσκληπιοῦ.*

κῶσ ἦλθεν, with what intent he came. Hicks.

κἤτικτε Φοίβη, Phoebé et Coeus étaient les parents de Latone (Hes. Theog. 404): c'est la première fois ici que Cos soit appelée sa patrie. Herzog (Hermes XXX p. 154—155) a démontré qu'il s'agit ici probablement d'un mythe local, forgé à l'imitation de celui qui raconte l'accouchement de Latone à Délos; Claude, toujours à la recherche de futilités mythiques ou historiques, semble aussi avoir connu ce rapport entre Cos et Coeus, sans doute sous l'influence de Xénophon de Cos, son médecin ordinaire, cf. Tac. Ann. XII 61. Je ne puis croire qu'il faille voir ici une allusion

à Bérénice, qui mit en 309 à Cos un enfant au monde — qui d'ailleurs était un fils.

ὧδε, employé par les Alexandrins pour *ἐνθάδε*, infra III 97, VII 15.

100—102. *ὁ Φρὺξ — ἀμείνων*, allusion au dicton célèbre *Φρὺξ ἀνὴρ πληγεὶσ ἀμείνων καὶ διακονέστεροσ* (Paroem. Graeci I p. 376 et ailleurs), parfois attribué à Epicharme (Crusius l. l. p. 49), mais selon Kaibel C. G. F. p. 133 sans raison. Le mauvais renom des esclaves phrygiens est connu: Alciphr. II 36 Sch., Eur. Alc. 675, Or. 1447, infra V 14 etc.

ἔσσεται (également IV 50 dans la parodie d'Homère) est une forme qui semble être étrangère au dialecte ionien récent; Hérodote n'a que *ἔσται*, mais les élégiaques ont emprunté *ἔσσεται* à Homère: Meister p. 857.

ἐκ — παροιμίης, le proverbe de jadis (*ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ* dit Hdt. V 58, *νόμιμ' ἐκ παλαιοῦ παραδοθέντα* [Dem.] XXVI 13), comme Men. fr. 262 parle d'une *ἐκ πολλοῦ χρόνου | ἄνοιαν* „inveteratam stultitiam". Mais l'on pourrait également avec v. Herwerden, Bücheler et d'autres traduire par „traditum a veteribus proverbium" par analogie avec Theocr. XVI 33 *ἐκ πατέρων πενίην ἀκτήμονα κλαίων*.

Le mime finit donc avec un proverbe ou une locution proverbiale connue de tous, comme peut-être IV 94—95 et certainement V 95, VII 128.

III

ὁ μὴ δαρεὶσ ἄνθρωποσ οὐ παιδεύεται.

Métrotimé, entraînant par la main son fils Kottalos, vient conter ses peines au maître d'école Lampriskos: son enfant va de mal en pis; il joue pour de l'argent avec des portefaix et des esclaves fugitifs; sa paresse est incroyable et son ignorance va de front avec celle-ci; il ruine sa grand'mère et abîme le toit de la maison en y grimpant à toute heure; ses vêtements sont en loques et il ne songe qu'aux vacances!

Lampriskos comprend ce que la mère veut de lui, et, sans se soucier aucunement des hurlements de Kottalos, il a recours à l'antique remède, les verges, et ne finit que quand le petit vaurien est meurtri de coups. Alors le châtiment cesse, non sans que la mère proteste, qui est apparemment reconnaissante mais non pas satisfaite. A la fin Kottalos semble réveiller par une nouvelle insolence le courroux de sa mère, en tous cas celle-ci s'en va en marmottant entre les dents des menaces de mesures plus sévères encore. La mère, que Diels appelle une „Rabenmutter", est le personnage principal; une vie malheureuse, qu'elle doit mener avec un imbécile de mari (vs. 32) et un mauvais garnement de fils, la lutte contre la pauvreté toujours menaçante ont aigri son caractère et l'on rendu plus insensible que le brave maître d'école lui-même: „la fureur la rend dénaturée; — on sent qu'elle épuise une longue rancune, qu'elle ne pense plus à son fils, mais à toutes ses déceptions, à son argent perdu, à sa pauvre maison mise au pillage". (Dalmeyda).

Le maître sévère, impitoyable, qui ne manque pas d'humour (Reich l. l. I p. 362) et n'épargne pas la verge, nous rappelle tant soit peu la caractéristique de Cléarque (Xen. Anab. II 6, 12), qui *ἀεὶ χαλεπὸσ ἦν καὶ ὠμόσ· ὥστε διέκειντο πρὸσ αὐτὸν οἱ στρατιῶται ὥσπερ παῖδεσ πρὸσ διδάσκαλον;* il se peut que la type se trouve pour la première fois dans Epicharme fr. 1 (Krakert l. l. p. 31). On a de plus cité le „plagosus Orbilius" d'Horace Ep. II 1,70 et Plaut. Bacch. 433: quom librum legeres, si unam peccauisses syllabam, | fieret corium tam maculosum quam est nutricis pallium, cf. Mart. IX 68, 4.

Il n'aura jamais manqué en fin de compte de garçons qui préfèrent le jeu au travail: Pers. III 44 s. Les écoles de cette époque sont

traîtées dans: Ziebarth, Aus dem Griechischen Schulwesen[2], id., Aus der antiken Schule[2].

Le mime joue dans l'école de Lampriskos; le fait que certains noms propres comme *Νάνναχοσ* (vs. 10), *Μάρων* (vs. 24) se lisent par hasard sur des inscriptions de Cos, ne nous donne guère le droit de le situer sur cette île, bien que ceci soit possible et même vraisemblable.

Le nom de Métrotimé rappelle celui de Métriché (I, qui est à comparer) et Métro (VI, VII); *Μητρότιμοσ* est un nom propre à Smyrne (Bechtel l. l. p. 318) et apparaît encore dans Hipponax fr. 78. Le nom de *Κότταλοσ* fait songer à *Κοττάλη* (IV 88) et *Κοττία* dans Paton-Hicks l. l. 355.

---

1. *οὕτω,* aussi vrai que (V 69), formule que nous trouvons p. ex. quelquefois dans Ménandre: Discept. 47 *οὕτω τί σοι | ἀγαθὸν γένοιτο,* 530, Circumt. 213 *οὕτω μοι γένοιθ' ἃ βούλομαι,* cf. Horat. Carm. I 3,1 sic te diua potens Cypri — regat.

Μοῦσαι, leurs bustes ornaient fréquemment les classes; célèbre est l'anecdote de Stratonicus Athen. VIII p. 348d (variante dans Diog. Laert. VI 2,69) qui, interrogé sur le nombre de ses élèves, répondit *σὺν τοῖσ θεοῖσ δώδεκα:* il y avait en effet dans sa classe neuf bustes de Muses, un d'Apollon — et deux élèves, cf. Aesch. I 10. C'est ainsi que dans l'inscription relative à la fondation d'Eudème à Milet, les professeurs de gymnastique jurent par Hermès, par contre les *γραμματοδιδάσκαλοι* par leur patron Apollon et les Muses (Ziebarth l. l. p. 6, 18), tandis que le garçon de Cos qui a vaincu les *παῖδεσ πρεσβύτεροι* au *διαψαλμόσ* voue le prix de la victoire aux Muses (ibid. p. 145).

2. *τῆσ ζοῆσ τ' ἐπαυρέσθαι* (ce qu' Eur. Med. 254 appelle *βίου τ' ὄνησισ,* Simon. fr. 128_2 B *ὄναιντο βίου),* le deuxième complément de *δοίησαν* à côté de *τέρπνον τι:* Bacchyl. V 50 Jebb *ὄλβιοσ ᾧτινι θεὸσ | μοῖράν τε καλῶν ἔπορεν | σὺν τ' ἐπιζήλωι τύχαι | ἀφνεὸν βιοτὰν διάγειν.*

3—4. *κατ' ὦμον δεῖρον,* je ne crois pas qu'il faille déjà songer à l'action de *κατωμίζειν* (catomidiare) dans le vs. 60 s.; on pourrait renvoyer plutôt à la locution *κατὰ κόρρησ ἐπάταξαν* dans Luc. Prom. 10 et quelquefois ailleurs, cf. fr. com. ad. 1029, qui équivaut à l'attique *ἐπὶ κόρρησ τύπτειν* ou *πατάσσειν* (Plat. Gorg. 486c, 508d, 527a, Dem. XXI 147, Kock C. A. F. III p. 716) ou peut-être encore mieux à Dem. XIX 197 *ξαίνει κατὰ νώτου πολλάσ,* Theocr.

XXII 104 *κατ' ὀφρύοσ ἤλασε πυγμῆι,* [Theocr.] XXV 256 *ἤλασα κὰκ κεφαλῆσ.*

Pourtant une autre explication me semble préférable, et à cause du singulier *κατ' ὤμον* et parce que les enfants auront sans doute été châtiés principalement sur leurs partes posteriores: la mère exaspérée veut que Kottalos reçoive une bonne correction et exprime cette idée autant par *δεῖρον* que par *κατ' ὤμον,* de coups descendant de l'épaule („I let it have him from the shoulder" Boothby); de la même façon Leaf a expliqué excellemment l'adverbe homérique *κατωμαδόν* (*O* 352, *Ψ* 500); cf. les vers de Bacchylide conservés par Athen. XV 667c (Jebb fr. 13, B. 24, Bl. 17) *εὖτε | τὴν ἀπ' ἀγκύλησ* (sc. *βολήν) ἵησι | τοῖσδε τοῖσ νεανίαισ | λευκὸν ἀντείνασα πῆχυν,* Cratin. fr. 273_3, Verg. Aen. IX 417 summa telum librabat ab aure, Hom. *Ψ* 431 *δίσκου — κατωμαδίοιο,* Call. hymn. in Cer. 44, Mosch. Anth. Plan. IV 200 v. W. p. 139.

ἡ ψυχὴ — λείφθηι, c'est par le *πνεῦμα (ἆσθμα, ψυχή),* l'anima, que l'on vit; le perdre c'est perdre sa vie; il s'échappe par la bouche ou les narines du mourant; aussi le sage, qui s'attend à toute éventualité, doit „in primis labris animam habere" (Seneca, N. Q. III praef. 16): Gercke Jahrb. des Kais. Deutsch. Arch. Inst. VIII p. 113 s., cf. Petron. 62 mihi anima in naso esse, stabam tamquam mortuus, Plin. N. H. VII 52, 174 Aristeae (animam) — euolantem ex ore in Proconneso corui effigie, A. P. V 196 *βαιὸν ἔχω τό γε λειφθέν, Ἔρωσ, ἐπὶ χείλεσι πνεῦμα,* V 77 *τὴν ψυχήν, Ἀγάθωνα φιλῶν, ἐπὶ χείλεσιν ἔσχον· | ἦλθε γὰρ ἡ τλήμων ὡσ διαβησομένη,* Klein, Meistersign.[2] p. 113; le détail dans Crusius l. l. p. 54. De même sur des miniatures médiévales on voit l'âme s'échapper de la bouche du mourant sous la forme d'un oiseau: Emile Mâle, L'art religieux de la fin du Moyen-Age p. 421, cf. Grimm, Deutsche Mythologie[4] II p. 906.

ἄχρισ est suivi ici, comme infra 88, d'un simple subjonctif; il en est de même pour *μέχρισ οὗ, μέχρι(σ)* II 43, VII 7, VIII 3, 8: Hérodote emploie aussi le simple subjonctif après *ἄχρι οὗ* (I 117) et *μέχρι* (IV 119), et dans Thucydide *μέχρι οὗ* avec le subjonctif sans *ἄν* est normal.

5—6. *ἐκ — πεπόρθηκεν,* la tmèse accentue la diction: Hdt. II 181 *ὦ γύναι, κατά με ἐφάρμαξασ,* Arist. Nub. 792 *ἀπὸ γὰρ ὀλοῦμαι,* I 375 *ἐκ γάρ δή μ' ἀπάτησε.* Ni *πορθεῖν,* verbe fréquent p. ex. dans les Anonymi Hellenica et Xénophon (Mem. III 5,4), ni *ἐκπορθεῖν* (Soph. Trach. 1104 *ἐκπεπόρθημαι τάλασ,* Eur. Troad. 142, aussi en prose Lys. XII 83 *ὧν ⟨τὰσ⟩ οἰκίασ ἐξεπόρθησαν,* Polybe, *κοινή,* cf. Mayser

l. l. p. 490), ni encore *στέγη* (Xen. Cyr. VI 1, 14 etc.) ne sont spécialement tragiques, mais pourtant le vers entier a un color tragicus indéniable: Aristophane *παρατραγωιδεῖ* de la même manière Ach. 164 *ὑπὸ τῶν 'Οδομάντων τὰ σκόροδα πορθούμενοσ*, où l'on peut consulter la note de Starkie. Le jeune Kottalos ruine donc ses parents comme l'amateur passionné de chevaux Phidippide, qui se voit réprimandé par son père: *ἀλλ', ὦ μέλ', ἐξήλικασ ἐμέ γ' ἐκ τῶν ἐμῶν* (Arist. Nub. 33).

χαλκίνδα παίζων = *χαλκίζων* (vs. 65): Hés. s. v. *χαλκίνδα· τὸ εἰσ χαλκὸν κυβεύειν* „jouer pour des sous", cf. Bekker Anecd. 116, 10, Poll. VII 105, 206, IX 118. On jouait encore *ὀστρακίνδα* (Plat. com. fr. 153), *ἐφετίνδα* (Cratin. fr. 415), *κυνητίνδα* (Crates fr. 23 „patertje"), *κρυπτίνδα* („à cache-cache"), *ψηλαφίνδα* („colin-maillard"), *διελκυστίνδα* („sluip door"), *ταυρίνδα* (Kaibel C. G. F. p. 210), *μυίνδα, ποσίνδα* (Xen. Hipparch. V 10?) *παίζειν:* v. Leeuwen in Arist. Eq. 855.

7—8. *αἱ ἀστραγάλαι*, on a cru que le deuxième *α* était long et on a comparé *φαρμακὸσ* dans Hipponax (fr. 5, 6, 7, 8, 9, 37), mais il est très douteux que le second *α* de ce mot soit long (Klotz, Glotta III p. 236 s.); d'autres pensent que *αἱ ἀστραγάλαι* est une glose qui a pris la place de la leçon primitive (*αἱ στρογγύλαι* Palmer, *αἱ δορκάδεσ* Rutherford, Hardie, suivi par Meister): dans ce cas il y a lieu de s'étonner de ce que le glossateur a employé la forme rare *αἱ ἀστραγάλαι* et non *οἱ ἀστράγαλοι*, qui serait normal. J'admettrais plutôt le choriambe au début du vers, qu'Hérodas emploie parfois pour le diiambe, cf. I 67. [Dans Arist. Lys. 326 *ὑστερόπουσ βοηθῶ* correspond avec 340 *γυναῖκασ ἀνθρακεύειν*, cf. Starkie, Vesp. p. LXXV]. La forme féminine *ἀστραγάλαι* se trouve peut-être déjà *Ψ* 88, où *αἱ πλείουσ „τῶν κατ' ἄνδρα"* portaient *ἀμφ' ἀστραγάλῃσιν* (Didyme: v. Wilamowitz, Die Ilias und Homer p. 110) et de plus dans Anacréon 46 et A. P. VI 309_3; selon les grammairiens cet emploi est *'Ιωνικώτερον:* Schol. *Ψ* 88, cf. Eustath. ad loc., Schol. *Σ* 551, Bekker An. 454, 24.

συμφορῆσ — μέζον = *τὸ πρᾶγμ' ἤδη καὶ πορρωτέρω βαδίζει* (Dem. XXIII 203), l'affaire va de mal en pis, impersonnel: Headlam compare un vers de l'Antiope d' Euripide *ἵκται δὲ πάντωσ εἰσ τοσόνδε συμφορᾶσ* (v. Arnim, Suppl. Eur. p. 18).

κοῦ, pour *ὅπου*, qui serait normal, comme p. ex. Dem. XVI 24 a *ὡσ* pour *ὅπωσ: ὡσ δ', ἐγὼ πειράσομαι πρὸσ ὑμᾶσ εἰπεῖν.*

9—10. *γραμματιστέω*, l'enseignement primaire était donné par le *γραμματιστήσ* (Dem. XIX 281) ou *γραμματοδιδάσκαλοσ;* après lui

viennent les *κριτικοί* ou *γραμματικοί,* les professeurs de philologie: Blümner[3] dans Hermann, Lehrbuch der Gr. Ant. IV p. 333 s.

καὶ τριηκὰσ — κλαύσω, je place ces mots *ἐν παρενθέσει:* comme à Rome aux ides (Hor. Sat. I 6,75), ainsi chez les Grecs les maigres honoraires du maître étaient payés apparemment à la *τριηκάσ,* du moins en certains endroits (Hés. *τριακάσ· ἡ τριακοστὴ τοῦ μηνόσ),* et en tous cas mensuellement, cf. Luc. Hermot. 88, où il s'agit d'ailleurs d'un philosophe, Theophr. XXX; dans l'inscription d'Eudème, mentionnée ci-dessus, nous lisons *τοὺσ ταμίασ διδόναι τὸ τεταγμένον τοῖσ τε παιδοτρίβαισ καὶ γραμ(μ)ατοδιδασκάλοισ μηνὸσ ἑκάστου τῆι νουμηνίαι:* Ziebarth l. l. p. 6. Dans les papyrus *ἡ τριακάσ* est fréquemment le jour d'échéance des dettes et des intérêts, cf. p. ex. Pap. Oxyr. III 507_{13}.

κὴν — κλαύσω, locution proverbiale qui rappelle des expressions comme *κλάειν τέτταρ᾽ εἰσ τὴν χοίνικα* (Arist. Vesp. 440): Nannakos — un autre Jérémie — était un vieux roi mythique de Phrygie, qui *προειδὼσ τὸν μέλλοντα κατακλυσμόν,* rassembla son peuple dans les temples et *μετὰ δακρύων ἱκέτευεν:* F. H. G. III 524, 2, Paroem. Gr. I 164, Steph. Byz. p. 329, 16 s. v. *Ἰκόνιον*; on connaît en outre les dictons *Ναννάκου παλαιότεροσ* et *τὰ ἀπὸ* (ailleurs *ἐπὶ) Ναννάκου* = *τὰ ἀπὸ παλαιοῦ.* Il n'est évidemment point impossible que l'expression se rapporte à Cos, où Nannakos apparaît quelquefois sur des inscriptions (Paton-Hicks 160, 10 c 51); Meister croit que le nom est emprunté à la langue de la population carienne de l'île et cite à l'appui des noms apparentés, tels que *Ναννᾶσ, Νannᾶ, Ναννίσ, Ναννώ, Νανία,* que nous lisons dans des textes trouvés en Carie, Phrygie, Lydie et dans d'autres régions de l'Asie-Mineure: Th. Reinach, Rev. des Et. Gr. IV p. 357 s., Herzog l. l. p. 51 n., p. 99, p. 171—172.

11—12. *λήξεισ,* bien que dans les papyrus d'Egypte, depuis le 3[e] siècle av. J. C. déjà, le *ε* et le *η* se trouvent souvent confondus, pourtant on se demande quel scribe aurait changé la leçon normale *λέξεισ* — conjecture de Hicks, qui a été fort applaudie — en *λήξεισ,* qui est peu ordinaire.

La forme *λήξεισ,* même en faisant abstraction de *ἐλήξατο* VIII 65, qui est douteux, s'explique fort bien; *ἔληξα: ἔλακον* = *ἔδηξα: ἔδακον* (Meister). A première vue l'on pourrait voir une difficulté dans le fait que *λάσκειν* (Starkie in Arist. Ach. 410, Kontos *Ἀθηνᾶ* XXIII p. 250) signifie „crier", clamare, mais Hérodas I 1 emploie *ἀράσσειν* pour *κόπτειν* et de même *λάσκειν* est mis ici apparemment pour *λέγειν,* cf. *κραυγὴν (!) Καλλιόπησ,* Dion. Chalc. fr. 7 B.

παίστρην, l'endroit où l'on joue aux dés, de *παίζω*, mot nouveau formé comme *ὀρχήστρα, παλαίστρα, σφαιρίστρα, κονίστρα, ποτίστρα, πίστρα, κυλίστρα, εὔστρα*, auxquels on peut ajouter *καύστρα* (Strabo 236c, Glotta VIII p. 259).

οἰκίζουσιν, spirituelle, mais non pas nécessaire est la conjecture de v. Herwerden *ὀκλάζουσιν*, car *οἰκίζειν*, comme maintes fois *ἵζειν*, est ici intransitif = *οἰκεῖν* (Hés.), cf. Men. Monost. 572 *ἦθοσ πανοῦργον μακρὸν οἰκίζει θεοῦ;* là où l'on joue aux dés, les fainéants ont leur „second chez-soi", aussi on dit qu'ils y habitent. La même ironie se trouve Eur. Hel. 1228 *τόνδ' ἔτ' οἰκήσεισ τάφον;* cf. Cic. Brut. 89 habitabant in rostris, Liv. III 57, où l'on reproche à Appius Claudius d'appeler ordinairement le carcer „domicilium plebis Romanae".

προὔνικοι, (vs. 65) ou encore *προὔνεικοι*, baiuli, *φόρτακεσ*, est expliqué dans Hés. s. v. par *οἱ μισθοῦ κομίζοντεσ τὰ ὤνια ἀπὸ τῆσ ἀγορᾶσ*, Pollux VII 132 *προυνίκουσ· τοὺσ μισθωτοὺσ οἱ νέοι κωμῳδοδιδάσκαλοι ὠνόμαζον. τὸ ὄνομα Βυζαντίων ἦν, ὅθεν καὶ Βυζαντίουσ αὐτοὺσ ἀπεκάλουν*, plus de détails dans Kock C. A. F. III p. 468, Meister ad loc., Baunack, Inschr. v. Gort. 56 s.

14—15. *δέλτοσ*, — probablement pas emprunté aux langues sémitiques, cf. Boisacq l. l. s. v.; Aly, de Aeschyli Copia Verborum p. 13 s. a discuté amplement sur le mot; des exemplaires ont été retrouvés, cf. Schubart l. l. p. 46, Thompson, An Introd. to Gr. and Lat. Palaeography p. 14, Birt, Kritik und Hermeneutik p. 292 — chaque mois la mère se fatigue à couvrir de cire la tablette, tournure homérique du type *κάμε τεύχων Β* 101.

ὀρφανὴ κεῖται, dans Pherecr. fr. 22_2 *ὀρφανὸν ταρίχιον* (salsamentum nullis condimentis adparatum? cf. Sotad. 1_{26} *ἀμίαν τε χήραν*) est douteux; on compare avec plus de raison une épigramme du temps de Pyrrhus dans Paus. I 13,3 *νῦν δὲ Διὸσ ναῷ ποτὶ κίονασ ὀρφανὰ* (négligés) *κεῖται*, à savoir *σκῦλα:* toute la complainte rappelle Hermipp. fr. 47_8, qui, au début de la guerre du Péloponnèse, se lamente *τὴν δὲ τάλαιναν πλάστιγγ' ἂν ἴδοισ | παρὰ τὸν στροφέα τῆσ κηπαίασ | ἐν τοῖσι κορήμασιν οὖσαν.*

16. *πρὸ τῆσ — ἑρμῖνοσ*, devant le pied du lit, du côté du mur; *ἑρμίσ* est expliqué par Hés. s. v. *τόρνοσ. ποὺσ κλίνησ*, Etym. m. 376,40 *ὁ κλινόπουσ;* le mot se trouve déjà dans Homère *θ* 278, *ψ* 198.

17—18. *ἣν μήκοτε — ξύσηι*, si ce n'est que de temps à autre . . .; cf. Eur. Med. 30 *ἢν μή ποτε στρέψασα πάλλευκον δέρην | αὐτὴ πρὸσ*

αὐτὴν πατέρ᾽ ἀποιμώζῃι φίλον. A première vue on est porté à interpréter *οἷον Ἀΐδην βλέψασ* par „d'un regard féroce“ (Arist. Plut. 328) et à faire dépendre *αὐτὴν* de *ἐκ — ξύσῃι,* de sorte que les mots *γράψηι μὲν οὐδὲν καλόν* constituent une interjection par laquelle dans son excitation la bonne femme rompt le mouvement de la phrase; cf. une construction analogue Xen. Hell. VII 3,7 *ὑμεῖσ τοὺσ περὶ Ἀρχίαν — οὐ ψῆφον ἀνεμείνατε, ἀλλὰ — ἐτιμωρήσασθε,* „whose shoe's latchet I am not worthy to stoop down and unloose.“ Mais on disait bien *Ἄρη βλέπειν,* mais non pas *οἷον Ἄρη βλέπειν;* aussi il vaut mieux de traduire „si ce n'est que de temps à autre il la regarde (l'ardoise) comme si c'était le diable incarné“ etc.; *βλέπειν* avec l'accus. dans le sens de „regarder quelqu'un“ ne m'est connu pour le moment que dans la grécité postérieure: Longus I 17 He. I p. 251 *βλέπειν μὲν ἤθελε τὴν Χλόην, βλέπων δ᾽ ἐρυθήματοσ ἐνεπίμπλατο;* par contre dans Homère *ὁρᾶν* et *ἰδεῖν* correspondent par ci par là à *βλέπειν* du dialecte attique, p. ex. *B* 269 *ἀχρεῖον ἰδών.*

ἐκ δ᾽ ὅλην ξύσῃι, il gratte toute la cire de sa tablette, sans doute pour en faire un jouet; que l'on songe à la perversité du petit Lucien (Somn. 2): *ἀποξέων ἂν τὸν κηρὸν ἢ βόασ ἢ ἵππουσ ἢ καὶ νὴ Δί᾽ ἀνθρώπουσ ἀνέπλαττον.*

19—21. *δορκαλῖδεσ,* à côté de *δορκάδεσ* (vs. 63), avec *ῑ* comme *ἀλεκτορῖδεσ* VI 100, *πυργῖδα* VII 15, cf. *ἀψῖδα, καρῖδα, κνημῖδα, κρηπῖδα, σφραγῖδα, ψηφῖδα* et l'irrégulier *εὐῖδασ* Aesch. Pers. 289 v. W.; avec *ι* bref A. P. VII 578_6 *παίγνια δορκαλίδων:* v. Herwerden l. l. s. v. *δορκάδεσ.*

λιπαρώτεραι, à joindre avec *τῆσ ληκύθου ἡμέων* (vs. 21); Crusius rappelle Ps. Diog. 532 (Paroem. Gr. I 274) *λιπαρώτεροσ ληκυθίου· ἐπὶ τῶν ὑπερβολικῶ⟨σ λιπαρῶ⟩ν.*

φύσηισ, Hés. *φῦσα· — ἀσκόσ;* on employait apparemment les *φῦσαι* et les *δίκτυα* pour y garder des articles de ménage.

τῆι — χρώμεσθα, v. Herwerden lit *ἐπὶ πάντα,* conjecture inutile qui s'appuie sur Arist. Ran. 731 *καὶ πονηροῖσ κἀκ πονηρῶν εἰσ ἅπαντα χρώμεθα,* Athen. X 451 b *τούτωι (τῶι σιδηρῶι) — χρῶντ᾽ εἰσ ἅπαντα.* Mais tout changement me semble superflu si nous traduisons „que nous employons en toute circonstance“, cf. Men. Epiclerus (?) 25 v. Leeuwen[3] p. 179 *βασκαίνειν γὰρ εἰώθασί με | ἐπὶ παντί* et Theocr. XIV 64 *αἰτεῖν δὲ δεῖ οὐκ ἐπὶ παντί,* Hippocr. *περὶ ἀρχ. ἰητρ.* 1 *τέχνησ — ἧι χρέονταί τε πάντεσ ἐπὶ τοῖσι μεγίστοισι.*

22—23. *ἄλφα συλλαβήν*, la lettre *α*; *συλλαβή* dans ce sens se trouve dans Luc. Iud. voc. 2,8, cf. Dion. Thrax p. 632b 25; *συλλαβίζειν* = „épeler“, Luc. Somn. s. Gall. 23 *παιδία συλλαβίζειν διδάσκων*.
γνῶναι = *ἀναγνῶναι*: A. P. XI 132 *οὐ δύνατ' ἄλφα γράφειν*.
βώσηι, ionien et (vieux) attique, dans Homère (*α* 378, *β* 143), Hérodote, Cratinus fr. 396, Arist. Pax 1155, cf. Hés. *βῶσον· κάλεσον, βόησον*.

Mais le papyrus donne *βῶσαι*, un solécisme; pour la question de savoir si c'est à dessin qu'Hérodas fait dire à ses personnages des solécismes, des passages comme les suivants méritent attention: Athen. I 19 f *Στράτων δ' ὁ Ταραντῖνοσ ἐθαυμάζετο τοὺσ διθυράμβουσ μιμούμενοσ· τὰσ δὲ κιθαρῳδίασ οἱ περὶ τὸν ἐξ Ἰταλίασ Οἰνώναν, ὃσ καὶ Κύκλωπα εἰσήγαγε τερετίζοντα καὶ ναυαγὸν Ὀδυσσέα σολοικίζοντα*, Etym. M. 774,41 *ζητεῖται τὸ παρὰ Σώφρονι „ὑγιώτερον κολοκύντασ“ πῶσ οὐ λέγει ὑγιέστερον; ῥητέον οὖν ὅτι ἑκοντὶ ἥμαρτε τὸ ἄκακον τῆσ γυναικείασ ἑρμηνείασ μιμούμενοσ. ὃν τρόπον κἀκεῖνο ἐσολοίκισε „τατωμένα τοῦ κιτῶνοσ — ὁ τόκοσ νιν ἀλιφθερώκει“* (où Kaibel C. G. F. p. 159 annote avec raison „reprehenditur syntaxis nulli criminationi obnoxia“): Fuehr, de Mimis Graecorum p. 65, Reich l. l. I 1 p. 394 s. Mais *βῶσαι* serait dans Hérodas un solécisme tout à fait unique et la faute peut avoir été occasionnée par *γνῶναι* qui précède (vs. 22); aussi *βώσηι* semble une juste correction.

24—26. Le père dicte (ou bien écrit pour servir de modèle: *γραμματίζειν* ne se lit que dans des textes assez récents; en Béotie *γραμματίδδω* = *γραμματεύω*, cf. v. Herwerden l. l.² s. v., Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 250) le nom *Μάρων* et son chenapan de fils écrit *Σίμων*. L'enseignement avait volontiers recours à des noms d'hommes célèbres et de héros nationaux (critique spirituelle de ce chauvinisme dans A. P. XI 335 *ὦ τλῆμον Κυνέγειρε — νῦν δέ σ' ὁ γραμματικὸσ καὶ ποδὸσ ἐστέρεσεν!*); aussi le père choisit ici *Μάρων*, l'un des Spartiates fameux morts aux Thermopyles (Hdt. VII 227, Paus. III 12,9; le hasard veut que le nom se lit aussi dans l'inscription récente Paton-Hicks 339), mais le fils écrit *Σίμων*, un nom très mal famé: Arist. Nub. 351, 399, Eupol. fr. 218, Paroem. Gr. I p. 137 *οἶδα Σίμωνα καὶ Σίμων ἐμέ — ἐπὶ τῶν ἀλλήλουσ ἐπὶ κακίαι γινωσκόντων*, 290, Luc. Somn. s. Gall. 14, où l'on trouve un jeu de mots entre *Σίμων* et *σίμοσ*, de paras. 1, Dio Chrys. LXXIV p. 405 R, II p. 201 de Arnim, Suid. s. v. *Σίμωνοσ ἁρπακτικώτεροσ*, supra I 89 etc. Mais ici le mot est apparemment suggéré au jeune joueur passionné par le fait que *Σίμων* est aussi le nom d'un coup

de dés: Eubul. fr. 57_6, Pollux VII 205. Mekler s'efforce de rendre le jeu de mot et traduit: „H, E, L, D — was gibt das?“ — „Dieb“.

ὁ χρηστόσ, ironie amère, comme Arist. Nub. 8 *ὁ χρηστὸσ οὑτοσὶ νεανίασ*, Men. Discept. 526 *τὸν χρηστὸν αὐτῆσ ἄνδρα*, Sam. 193 *ὁ φίλοσ ὁ χρηστόσ σου*, Luc. Dial. Meretr. XII 3 *ταυτησὶ τῆσ χρηστῆσ*, Dem. III 27, XVIII 30, 89, XXIII 169, XXIV 160, 200, XXV 55, [Dem.] LVIII 32 et passim; le même sens ironique est prêté à *ὁ καλόσ* (Eur. Alc. 698, Dem. XVIII 106), *ὁ ἀγαθόσ* (Arist. Nub. 61), *ὁ καλὸσ κἀγαθόσ* (Dem. XXII 32, 47, XXIV 92).

27. *ὄνουσ βόσκειν*, presque proverbial pour désigner un métier méprisable (Hdt. VI 68, 69; *Ὀναγόσ* est le titre d'une comédie, Plaut. Asin. 10); Nairn rappelle le latin mulio: Varro 367 Büch. infantiorem quam meus est mulio; que l'on se rappelle le muletier de Voltaire métamorphosé en mulet: „et du vilain l'âme terrestre et crasse à peine vit qu'elle eût changé de place“. Des gens de cette espèce, *ὀνηλάται* [Dem.] XLII 7, s'appellent encore *ἀστραβηλάται* (Luc. Lexiph. 2) *καὶ παρὰ τοῖσ Δωριεῦσιν ὀνοκίνδιοι* (Poll. VII 185).

On emploie *τρέφειν* à propos d'enfants, *βόσκειν* d'animaux ou encore d'hommes dans un sens méprisant (*πορνὰσ βόσκειν* est normal, bien que Diphil. fr. 87_5 emploie *τρέφειν*): Arist. Vesp. 313, 708, Luc. Dial. Meretr. VI 1, de Morte Peregr. 16, cf. Cratin. fr. 142 *χορταζόμενοι γάλα λευκόν* „a pecudibus ad homines translatum sermoni plebeio convenit“.

29. *ἀρωγὸν τῆσ ἀωρίασ*, le subst. *ἀωρία* signifie d'ordinaire „temps inopportun, nuit“; ici il est opposé à *ὥρα* et signifie „vieillesse“. La mère espérait donc de trouver dans le jeune garçon un soutien de sa vieillesse, un *γηροτρόφοσ* ou *γηροβοσκόσ* (Soph. Ai. 570: Jeannette Mulder, Quaestiones nonnullae ad Atheniensium Matrimonia Vitamque Coniugalem pertinentes p. 58 s.), cf. Eustath. III 9 He. II p. 186 *γήρωσ — βακτηρίαν;* ainsi Médée dit *ἦ μήν ποθ' ἡ δύστηνοσ εἶχον ἐλπίδασ | πολλὰσ ἐν ὑμῖν, γηροβοσκήσειν τ' ἐμέ κτἑ.* (Eur. Med. 1032), cf. Lys. XIII 45.

30—33. De temps à autre ses parents lui demandent, comme cela peut se faire à un jeune homme (*οἷα παιδίσκον;* la forme masculine *παιδίσκοσ*, spéciale au laconien, n'apparaît donc pas pour la première fois sous l'Empire, mais déjà dans le langage littéraire hellénistique — fort probablement aussi dans Polybe — Fraenkel, Glotta I 285 s., Wackernagel ibid. II 6 s., 130, Immisch ibid. II 218), de réciter une *ῥῆσισ*, c'est à dire un fragment de poésie spécialement emprunté à la tragédie: Arist. Nub. 1371 *Εὐριπίδου*

ῥῆσίν τινα, Vesp. 580 *ἐκ τῆς Νιόβης — ῥῆσιν,* Ran. 151 *Μορσίμου ῥῆσίν τινα,* Men. Discept. 585 *τραγικὴν — ῥῆσιν ἐξ Αὔγης,* Dem. XVIII 267.

μιν, cette forme, habituelle à Homère et Hérodote, se lit III 31, V 70 (?), VII 12, 101, la forme dorienne *νιν,* employée par Pindare et les tragiques, Théogn. 364, Hymn. in Ven. 280, III 33, 54, 90, 96, VI 21; Meister croit que *νιν* est toujours erroné dans Hérodas et dû à l'influence de la tragédie; il faudrait donc toujours corriger en *μιν;* seulement même dans Pindare et les tragiques l'orthographe n'est pas certaine: Pearson in Soph. fr. 152 (156 N.), Pap. Oxy. V p. 98; Bacchylide a une fois *μιν* (X 111 Jebb) mais environ vingt fois *νιν,* cf. Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 75.

ἀνώγωμεν, l'emploi du pluriel après *ἤ — ἤ* avec le singulier semble être assez rare: Pind. Pyth. VI 10 *οὔτε χειμέριος ὄμβρος — οὔτ' ἄνεμος — ἄξοισι,* Eur. Alc. 360 *οὔθ' ὁ Πλούτωνος κύων οὔθ' οὑπὶ κώπῃ ψυχοπομπὸς ἂν Χάρων (γέρων* Cobet*) ἔσχον;* le verbe fréquent dans l'épopée ne réapparaît que dans Hérodote et à Cypre (G. D. I. 60, 2) et est peut-être un composé de la racine *ag „dire", cf. adagium, aio, prodigium (Solmsen).

ἐνταῦθ' — ἠθεῖ, le garçon qui a mal appris sa leçon, bredouille en la récitant, comme l'eau ou le lait coule goutte à goutte d'un vase fêlé *(τετρημένης,* à savoir *χύτρας, κύλικος,* I 25), employé peut-être comme tamis: Crusius compare excellemment l'emploi de „eliquat" dans Perse I 35, où il s'agit d'un poète bégayant (à dessein). La construction irrégulière *ὅκως νιν ἐκ τετρημένης* a déjà un parallèle dans Callim. fr. 1_{20} *ὥσπερ γάρ μιν πύργον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶσιν,* cf. Arist. Vesp. 363 *ὥσπερ με γαλῆν — τηροῦσιν,* Nub. 257 *ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.*

34\. *Ἄπολλον — Ἀγρεῦ,* dans Arist. Nub. 1402, Phidippide doit témoigner à son propre sujet qu'avant d'avoir suivi les leçons de Socrate, *οὐδ' ἂν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦ πρὶν ἐξαμαρτεῖν;* de même ici Kottalos ne fait entendre après de longs bégayements que le commencement de la récitation „Apollo Matutine", cf. Hés. *Ἔναυρος· ὁ Ἀπόλλων; ἐναύρω· πρωΐ. Κρῆτες,* Apoll. Rhod. II 686 *Ἑωΐον Ἀπόλλωνος,* Meister ad loc. L'épithète *Ἀγρεῦ* est dans le papyrus corrigée en *Ἀγρεῦ,* cf. Aeschyl. fr. 200 N *ἀγρεὺς δ' Ἀπόλλων ὀρθὸν ἰθύνοι βέλος,* Jebb in Soph. O.C. 1091, Luc. Pisc. 47 *Πόσειδον ἀγρεῦ,* Hés. s. v. *Ἀγρεύς· ὁ Πὰν παρὰ Ἀθηναίοις:* le choix est difficile entre ces deux leçons — la conjecture de Powell Cl. Rev. XXII p. 216 *Ἀ⟨γ⟩υιεῦ* est entièrement superflue — mais je préfère *Ἀγρεῦ* qui est moins commun; peut-être la *ῥῆσις,* dans laquelle on invo-

que Apollon, dieu du matin, est choisie à dessein parce que Kottalos est un exemple de paresse.

μάμμη = ἡ μήτηρ τῶν γονέων (Hés.).

35. *τάλησ,* Meister y voit un génitif adverbial „der Reihe nach", dérivé de *τάλη* „Aufstellung", interprétation tout aussi improbable que *τὰ λῆισ,* la conjecture de Bücheler. Nous ne connaissons *τάλησ* pas davantage comme interjection dans le sens de *τάλαν* (pro pudor! cf. Men. Discept. 259 v. L.[3] — 217 K — avec la note); nous en sommes donc réduits à interpréter *τάλησ* ici et VII 88 par „misérable" (V 55, cf. Philipp. 16_2 *ἔπειτα φυσᾶν δυστυχὴσ οὐκ ἠδύνω;* la forme *τάλασ* pour le vocatif se lit aussi dans la comédie, cf. Kock C. A. F. III p. 609) et d'attribuer l'hyperionisme soit au copiste, soit à Hérodas lui-même, parce que le papyrus n'offre point d'hyperionismes: v. Herwerden l. l.[2] s. v.

γραμμάτων χήρη, tournure (hellénistique?) qui correspond à celle de Platon (Apol. 26 d) *ἀπείρουσ γραμμάτων* „illettré".

36—37. *ἢν — θέλωμεν,* quand nous voulons parler plus haut, c. à. d. avec plus de sévérité: *μέζον* dans ce sens est connu, cf. p. ex. Arist. Ach. 103 *λέγε δὴ σὺ μεῖζον καὶ σαφῶσ τὸ χρυσίον;* dans le papyrus l'orthographe *μέζων, μέζον* (I 65, III 8, IV 44, 54, 69, 80, 87, 95, VI 34, VII 5, 36, 66, 123) est de règle, aussi il faut corriger ici l'atticisme *μιζον (μεῖζον)* de la tradition, cf. Meister p. 865. Ce qui dans le bon vieux temps n'était pas permis à l'enfant — *πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸσ φωνὴν γρύξαντοσ μηδέν' ἀκοῦσαι,* Arist. Nub. 963 — aujourd'hui les parents ne peuvent le faire à l'égard du fils: tempora mutantur!

γρῦξαι, (avec *υ* long) = „souffler mot", terme populaire donné par Aristophane (cf. *οὐδὲ γρῦ* „pas un mot", Arist. Plut. 17, Dem. XIX 39), équivaut ici entièrement à *λέγειν,* cf. Pherecr. fr. 157_2 *ἄγρυκτα κἄλεκτα;* dans Pind. fr. 229 Sch. on trouve *ἀγρυξία.*

39. *γρηῦν,* dissyllabique, *διῃρημένον κατὰ τοὺσ Ἴωνασ* Herodian. II 645, 30, comme souvent dans Homère et dans Callimaque Epigr. 40_3, 50_4 v. W.

κείρει, métaphore, qui fait songer au mouton que l'on est occupé à tondre: Cassius Dio LVII 10, 5 *Αἰμιλίωι γοῦν Ῥήκτωι χρήματά ποτε αὐτῶι πλείω παρὰ τὸ τεταγμένον ἐκ τῆσ Αἰγύπτου ἧσ ἦρχε πέμψαντι ἀντεπέστειλεν ὅτι κείρεσθαί μου τὰ πρόβατα, ἀλλ' οὐκ ἀποξύρεσθαι βούλομαι;* Homère connaît l'usage de *κείρειν* avec *βίοτον, κτήματα* (α 378, σ 144), Hérodote avec *γῆν* et des mots semblables (VI 99, encore Thuc. I 64, 2, Theogn. 892); Platon Rep. 470 d *οὐ γὰρ ἄν ποτε ἐτόλμων τὴν τροφόν τε καὶ*

μητέρα κείρειν, songe encore à la terre. Mais en combinaison avec des personnes, comme ici, nous trouvons *ἀποκείρειν* dans le sens de „ruiner" dans Luc. Alex. 6 *τοὺς παχεῖς τῶν ἀνθρώπων — ἀποκείροντες,* cf. l'emploi de *τρυγᾶν* Luc. dial. meretr. I 2, *ὑποτέμεσθαι* Epich. fr. 9_2 K.: „Saccard, bien que ruiné pour le moment, était encore bon à tondre" dit Zola, l'Argent chap. I.

41. *κάθηθ' — κύπτων,* cf. le vers assez obscur Soph. Indag. 122 (Pearson) *ἤ τις πίθηκος κύβδ' ἀποθυμαίνεις τινί;* comme un singe, qui a commis quelque espièglerie, le gamin, assis sur le toit, regarde de là tout ce qui se passe au-dessous de lui (*κάτω κύπτων* avec allittération comme Arist. Vesp. 279): A. P. IX 114 *παιδὸς ἀφ' ὑψηλῶν κεράμων ὑπὲρ ἄκρα μέτωπα | κύπτοντος κτέ.,* Luc. Bis. acc. 31 *παρέκυπτεν ἀπὸ τοῦ τέγους.*

ὅκως τις καλλίης, dans des tournures comme celle-ci, le pronom indéfini n'ajoute rien de spécial, cf. Theocr. VII 41 *βάτραχος — ὥς τις:* Vahlen, Opuscula Academica II p. 180 s.; le singe, dont la malice, la couardise et la vanité étaient tournées en proverbe — *κακοηθέστατον τῶν ζώων* dit Ael. de anim. nat. VII 21, *ἐπίβουλον κακόν* Eubul. fr. 115_4 — était depuis longtemps déjà un animal domestique (Theoph. Char. V 9); une anecdote attique (Aesop. 363 H) atteste l'habitude d'emmener en voyage des *μελιταῖα κυνίδια καὶ πιθήκους:* plus de détails dans Crusius l. l. p. 64.

Selon Crusius il est probable que Pind. Pyth. II 132, et certain que Babrius 56, 3, 7 font une allusion au nom hypocoristique *καλλίας* = singe — chez les Lacédémoniens *καλλίαρ* Hés. s. v. —; le nom est attique, sinon ancien ionien: cf. encore le jeu de mots dans Arist. Av. 284. De même le renard s'appelle *κερδώ* „volkstümliche Scherznamen, wie sie besonders die anthropomorphe Darstellung der Tierwelt in der Fabel erzeugt" (Kretschmer); cf. pourtant aussi F. A. Wood, Am. Journ. of Philol. XLI 4 p. 350.

42. *τί — πάσχειν,* cf. Luc. Nigr. 24 *πῶς γὰρ οἴει τὴν ψυχὴν διατεθεῖσθαί μοι, ὅταν ἴδω τούτων τινά,* Arist. Ach. 12 *πῶς τοῦτ' ἔσεισέ* (Valckenaer *τοῦτο σεῖσαί*) *μου δοκεῖς τὴν καρδίαν,* Eur. Or. 526, supra I 36.

τὰ σπλάγχνα, le cœur, comme I 57, emploi spécial à la tragédie: (Soph. Ai. 995) de là *ἄσπλαγχνος* (Soph. Ai. 472), *κακόσπλαγχνος* (Aeschyl. Sept. 237), *θρασύσπλαγχνος* (Eur. Hipp. 424), *εὐσπλαγχνία* (Rhes. 192).

43—44. *ἴδωμι,* beaucoup de savants, tels Rutherford, Blass, Meister. Nicholson, préfèrent *ἴδω μιν,* mais Crusius annote avec raison „*μιν* verbis quae sequuntur refragatur": l'objet de *ἴδωμι (ἴδω)*

n'est pas le gamin, mais le spectacle entier; il faudra donc garder la forme homérique *ἴδωμι,* cf. Σ 63, A 549 avec la note de Leaf, v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.[2] p. 230, bien que ces subjonctifs soient étrangers à l'ionien récent.

κοὐ τόσοσ λόγοσ τοῦδε, Métrotimé se soucie plus des tuiles si chères que du danger que court son fils: „die mimische Ironie besteht hier darin, daß die Mutter des Sohnes wert ist“, Reich l. l. I 1 p. 366.

ὁ κέραμοσ, collectif, les tuiles (Thuc. II 4, 2, III 74, 1, IV 48, 2, Xen. Mem. III 1, 7, Arist. Nub. 1127), le toit, cf. Pherecr. fr. 130_6 *ὁ Ζεὺσ δ' ὕων οἴνωι καπνίαι κατὰ τοῦ κεράμου βαλανεύσει,* Arist. fr. 349 *κοφίνουσ δὲ λίθων ἐκέλευεσ | ἡμᾶσ ἱμᾶν ἐπὶ τὸν κέραμον* (Poll. VII 162): le garçon est l'„asinus in tegulis“ (Babrius 125).

ἴτρια, les tuiles sont tout aussi fragiles que les serments et les promesses selon Shakespeare („for oaths are straws, men's faiths are wafer-cakes“, Henry V 2, 3): *ἴτρια* étaient apparemment une espèce de gaufres, cf. Hés. s. v., Pollux VI 79, Athen. 646 d, Sol. fr. 38_1. Arist. Ach. 1092 avec la note de v. Leeuwen; ils sont déjà nommés dans Anacr. fr. 17 et apparaissent encore dans un curieux livre de caisse du début de notre ère, Pap. Oxyr. IV 736, 50, 81, comme friandise aimée des enfants.

45—46. *ἥμαιθα,* ici le premier sens que donne Hés. de ce mot, *ἡμιωβόλιον,* semble le meilleur, cf. Phoen. Coloph. 3 *ἤ τ' ἄρτον ἤ τ' ἥμαιθον, ἤ ὅτι τισ χρήιζει,* phrase dans laquelle *ἥμαιθον* doit aussi désigner une petite pièce de monnaie. Avant l'approche de l'hiver, qui apporte les pluies, on répare les toitures, Apoll. Rhod. II 1086.

τοῦ πλατύσματοσ, signifie ici apparemment tegula, tuile.

46—48. *ἓν γὰρ—πάσησ,* on dit d'ordinaire *ἐξ ἑνὸσ στόματοσ λέγειν, ἀνακραγεῖν,* mais la phrase correspond ici complètement avec Eustath. Er. I 2 He. II 161 *ἓν στόμα πάσηι τῆι πόλει „ὁ κῆρυξ Ὑσμινίασ“ κτέ.,* cf. Verg. Aen. V 616 vox omnibus una. Une *συνοικία* (VI 52) est une maison de louage, partagée entre plusieurs familles: le locus classicus est Aesch. I 124 *ὅπου μὲν γὰρ πολλοὶ μισθωσάμενοι μίαν οἴκησιν διελόμενοι ἔχουσι, συνοικίαν καλοῦμεν, ὅπου δ' εἷσ ἐνοικεῖ, οἰκίαν,* Arist. Eq. 1001, Thesm. 273, fr. 133; plus tard *συνοικία* est souvent à peu près synomyme d' *οἰκία* Ael. V.H. XIII 12, Luc. Catapl. 15.

Jusqu'à l'époque de la guerre du Péloponnèse les maisons étaient, même à Athènes, de peu d'importance, parce que la plupart des Athéniens habitaient à la campagne et s'y installaient (Isocr. Areop. 52); ce n'est qu'à l'époque de Démosthène que de

superbes maisons particulières y sont érigées (Dem. Ol. III 29, XXIII 207); aux époques macédonienne et romaine des appartements et des maisons de louage étaient fréquents, aussi en Egypte. cf. Schubart l. l. p. 440.

τοῦ Μητροτίμησ — Κοττάλου, voir I 50.

49. *κἀληθίν'*, Schulze voit un ionisme (Hdt. I 4, 91, Thuc. I 125, 2, Soph. Ai. 1126, Ant. 576 etc.) dans l'emploi du pluriel, parce que l'usage journalier ne connaissait à Athènes que *δεινά, οὐ δεινά*: à côté de *δεινόν, οὐ δεινόν;* cf. V 36; mais aussi Pindare dit p. ex. Ol. I 52 *ἐμοὶ δ' ἄπορα* „il m'est impossible", cf. Pyth. I 34

ὥστε — κινῆσαι, bien que des expressions comme *ἀσύμβολοσ κινεῖν ὀδόντασ* (Timocl. fr. 10_4), *κινεῖν σιαγόνασ* (Liban. IV 154, 1 R, cf. Alex. fr. 185_3 *ἀργοὺσ ἔχειν — τὰσ σιαγόνασ*) signifient „mâcher", pourtant ici *μήδ' ὀδόντα κινῆσαι* ne peut avoir d'autre sens que „ne pas ouvrir la bouche, ne pas souffler mot": Eustath. VI 14, 7 He. II p. 223 *μὴ τὴν γλῶτταν προπετῶσ οὕτω κίνει καὶ ἀναιδῶσ, μή σοι καὶ Ζεὺσ χολωθῆι*, Luc. fug. 19 *ἀληθεύειν τοὺσ ἄλλουσ προτρέποντεσ οὐκ ἂν οὐδὲ κινῆσαι τὴν γλῶτταν μὴ μετὰ τοῦ καὶ ψεύσασθαι δύναιντο;* ainsi dans Hérodas *ὀδόντα = γλῶτταν*. Dans le langage populaire néerlandais on trouve une tournure analogue: Querido, Jordaan II p. 197: „Hou je mond Hedwig — jij ook Go — en jij, Lien, je klepper toe!" — „Och me Jezus man — 'k beweeg geen tand!"

Cf. l'expression *μηδὲ διᾶραι τὸ στόμα* dans Dem. XXI 67, XIX 112, 207, *διᾶραι τὰ χείλη* Philodem. rhet. II 220, 19 Sudhaus.

50—51. *κοίωσ*, il faut choisir entre *κοίωσ* et *ὀκοίωσ*: Crusius, peut-être avec raison, appelle la première forme „requisitius", cf. II 95, 96, 97, 98, VI 92, où le pronom direct est aussi employé dans l'interrogation indirecte.

τὴν ῥάκιν, *ῥάκισ* est expliqué de diverses manières a) „bridge of the nose", b) le dos = *ῥάχισ*, cf. *ῥακετρίζειν· τὸ εἰσ τὴν ῥάχιν παίειν*, Plat. com. fr. 252, c) vêtement déchiré = *ῥάκοσ*. Mais les deux premières interprétations semblent peu conformes au caractère de Métrotimé: une femme, qui se soucie plus des tuiles, qu'elle doit faire réparer, que des chances que court son fils de se casser le cou (vs. 43), ne se mettra pas en peine d'un nez ou d'un dos endommagé — elle ne pourrait d'ailleurs pas montrer ce dernier sans déshabiller Kottalos —: j'identifie donc *ῥάκισ* à *ῥάκοσ* (V 45) dans le sens de „vêtement déchiré", cf. p. ex. Theocr. XXVII 59 *τἀμπέχονον ποίησασ ἐμὸν ῥάκοσ*, Men. Discept. 273 *ὅλον γὰρ ἐγεγόνει ῥάκοσ*, à savoir *ταραντῖνον*, Antiph. fr. 204_6 *ἱμάτια χρυσᾶ*

παρασχὼν τῶι χορῶι ῥάκοσ φορεῖ. [Celui qui n'accepte pas pour *ῥάκισ* le sens de *ῥάκοσ* peut à la rigueur voir dans *ῥάκισ* un terme emprunté au vocabulaire des tailleurs, signifiant „le dos du vêtement".]

λελέπρηκε (intrans. comme *κορυζᾶν, ποδαγρᾶν*); au sens littéral dans Hippocr. Epid. V 17 p. 216 L, ici métaphorique: „voyez comme ses vêtements sont souillés et déchirés, tel le corps d'un lépreux", cf. l'emploi de *λεπρόσ* VI 36; il s'ensuit, si du moins *ῥάκισ* équivaut à *ῥάκοσ*, que nous avons ici la même prolepse de *ῥάκοσ* que dans Arist. Ran. 403 *σὺ γὰρ κατεσχίσω μὲν ἐπὶ γέλωτι | κἀπ' εὐτελείαι τόν τε σανδαλίσκον | καὶ τὸ ῥάκοσ*, Aeschyl. Prom. 1023 *διαρταμήσει σώματοσ μέγα ῥάκοσ.*

καθ' ὕλην, si l'on traduit „dans le bois", ces mots font à première vue une étrange impression, parce que le gamin est comparé avec un pêcheur. Stadtmüller lit *κατ' ἰλύν*, Meister explique par „im Schlamm" et compare Phot. *ὕλην·* (c'est à tort que Lobeck Phryn. p. 73 lit *ἰλύν*) *τὸ καθῖζον τοῦ οἴνου ἢ τοῦ ὕδατοσ, οὕτωσ Ἀριστοφάνησ* (fr. 879 Kock, qu'il faut consulter), *ὑλίζειν* filtrer, *ὑλώδησ* boueux (cf. p. ex. Plut. Pyrrh. 21 *ποταμὸν ὑλώδη*); cette interprétation donne sans aucun doute un sens excellent, cf. Boisacq l. l. s. v., mais ne me semble pas nécessaire: le gamin fait l'école buissonnière et plonge sous les taillis (*καταδύνων ἐσ ὕλην* dit Hdt. IX 37, cf. *Φ* 559 *κατά τε ῥωπήϊα δύω*) comme un plongeur de Délos dans la mer; „il prend le maquis" (*ξ* 353) et reste de la sorte introuvable pour la police ou les mères furieuses, qui sont à ses trousses.

Δήλιοσ κυρτεύσ (Oppian. Hal. III 352) = *ἁλιεύσ* (Hés.), de *κύρτη*, nasse. Pour le *Δήλιόσ τισ κολυμβητήσ*, passé en proverbe, cf. Crusius l. l. p. 67.

52. *τὠμβλὺ τῆσ ζοῆσ*, ne signifie pas nécessairement „la vieillesse" (X 4 *αὐγὴ τῆσ ζοῆσ ἀπήμβλυνται*, cf. Diphil. fr. 18_7, où *τό τε νωκαρῶδεσ καὶ κατημβλυωμένον* sont les caractéristiques du grand âge) — en effet les pêcheurs ne passent pas sur mer uniquement les dernières années de leur vie — mais signifie plutôt „sa vie émoussée, stupide", supra I 67.

τρίβων, terens, ici en mauvaise part: Soph. El. 602 *δυστυχῆ τρίβει βίον*, Arist. Plut. 526 *ὀδυνηρότερον τρίψεισ βίοτον*, Eubul. fr. 68_2 *νῆστιν πονήρον κεστρέωσ τρίβων βίον*, Diocl. fr. 14_4 *ἀγόμφιόν ποτε | αἰῶνα τρίψει;* c'est ainsi qu'on lit dans Eur. Heraclid. 84 *οὐ νησιώτην, ὦ ξένοι, τρίβω βίον*, où *τρίβω* (to drag out) comme *νησιώτην* sont dits avec mépris.

La vie misérable du pêcheur est décrite par [Theocr.] XXI, cf. I 45 *ἁλιτρύτοιο γέροντοσ*, Luc. dial. mort. XXVII 9, Moschus fr. I 9 v. W.

p. 138 ἢ κακὸν ὁ γριπεὺσ ζώει βίον, ᾧι δόμοσ ἁ ναῦσ; l'art alexandrin compte d'ailleurs parmi ses types favoris le pêcheur cassé par le travail: Legrand l. l. p. 219, Helbig, Unters. über die Camp. Wandm. p. 187; figures dans Helbig, Führer[3] n[os] 358, 934, Collignon, Sculpt. grecq. II p. 565, Brunn-Bruckmann, n° 164.

53. τὰσ ἑβδόμασ, à Alexandrie et dans le Grec tardif ἑβδομάσ équivaut à ἑβδόμη ἡμέρα; aussi la variante ἑβδομάδασ est une correction alexandrine, qu'il faut rejeter. Le garçon ne songe qu'aux vacances, comme dans Varro Sat. 279 pueri expectant nundinas ut magister dimittat lussum: en effet le septième jour du mois, date de la naissance d'Apollon (Hes. Op. 770), et le vingtième (Paton-Hicks 369, 8 θυέτω δὲ καὶ ἱερεὺσ τοῦ Ἀπόλλωνοσ τᾶι εἰκάδι αἶγα ἀπὸ δραχμᾶν εἴκοσι, V 80) étaient consacrés à Apollon et donc jours fériés. C'est pour cela que Luc. Pseudol. 16 parle de quelqu'un qu'on appelle ἑβδόμη, ὅτι ὥσπερ οἱ παῖδεσ ἐν ταῖσ ἑβδόμαισ κἀκεῖνοσ ἐν ταῖσ ἐκκλησίαισ ἔπαιζε καὶ διεγέλα καὶ παιδιὰν ἐποιεῖτο τὴν σπουδὴν τοῦ δήμου, cf. Aul. Gell. N. A. XV 2, 3 in conuiuiis iuuenum, quae agitare Athenis hebdomadibus lunae sollemne nobis fuit.

54. ἀστροδιφέων = ἀστρολόγων, ἀστρονόμων, un mot nouveau; le verbe διφᾶν, pour lequel Hés. donne les synonymes de ζητεῖν, ψηλαφᾶν, ἐρευνᾶν — dans Hérodas VI 73, cf. ἐκδιφᾶν VII 78 — se trouve déjà dans Homère *Π* 747 (τήθεα διφῶν) et Hésiode Op. 374 (τεὴν διφῶσα καλιήν); Cratinus fr. 2 a ἀναδιφᾶν et Aristophane Nub. 192 ἐρεβοδιφᾶν; le mot réapparaît alors dans les Alexandrins (dans Call. Epigr. XXXI 2 v. W., fr. 165 Sch. et ses imitateurs, Théophr. X), cf. les composés πραγματοδίφησ (Av. 1424), μηχανοδίφησ (Pax 791), δικοδίφησ (Luc. Lexiph. 9).

Wright l. l. p. 196 y voit une allusion à l'école d'astrologues de Cos, représentée à l'époque d'Hérodas par Dositheos (Maas, Aratea p. 321 n. 56).

κοὐδ' ὕπνοσ, „and not even ὕπνοσ ὁ πανδαμάτωρ" (Headlam).

αἱρεῖται, remarquable, au lieu de λαμβάνει, αἱρεῖ, cf. p. ex. Soph. Ant. 606 (δύνασιν) τὰν οὔθ' ὕπνοσ αἱρεῖ, Κ 192 μηδέ τιν' ὕπνοσ αἱρείτω; mais la conjecture αἱρεῖ τι (Starkie) est superflue, car le grec des Alexandrins donne souvent le moyen là où l'attique offrirait l'actif: Cholmeley p. ex. cite Theocr. I 78 (ἐρᾶσαι?), III 26 (σκοπιάζεται), XIII 43 (ἀρτίζοντο), I 92 (ποτελέξατο), XXII 185 (ἐτινάξατο), cf. Legrand l. l. p. 299; d'ailleurs Sophocle a déjà écrit κακά νιν ἕλοιτο μοῖρα (O. R. 887).

55. ὀτῆμοσ = ὁπηνίκα, ὁπότε: Meister p. 848, v. Herwerden l. l.[2] s. v.; ὀτῆμοσ — Headlam Cl. Rev. XVIII p. 308 veut lire ὁτῆ-

μοσ — est apparemment composé de ὅτε et ἦμοσ, cf. des locutions comme τάχ᾽ ἂν ἴσωσ, αὐτίκα παραχρῆμα, πάλιν ἐξ ἀρχῆσ, διὰ τέλουσ ἀεί; Apoll. Rhod. IV 267, 452 emploie ἦμοσ ὅτε. On s'efforce de défendre le simple subjonctif (ἀγινῆτε) après une conjonction de temps, en citant II 43, III 3, 88, VII 7, VIII 3.

παιγνίην, dans le sens de ἑορτήν, jour férié, vacances, encore dans Arist. Lys. 700; dans l'inscr. milésienne déjà citée (Ziebarth l. l. p. 8) nous lisons ἀφεῖσθαι δὲ καὶ τοὺσ παῖδασ ἀπὸ τῶν μαθημάτων καθ᾽ ἕκαστον μῆνα τῆι πέμπτηι ἱσταμένου καὶ τοὺσ παιδονόμουσ ἀναγράφειν καὶ ταύτην ἐν ταῖσ παιδιαῖσ μετὰ τῶν ἄλλων ἡμερῶν: le calendrier de fêtes du gymnase de Cos ne nomme au deuxième siècle av. J.-C. pas moins de 12 jours de fête pour le seul mois Artamitios (Ziebarth l. l. p. 154 s.)!

56—57. *εἴ τί σοι—τελοῖεν*, comme Theocr. XV 70 εἴ τι γένοιο | εὐδαίμων, ὤνθρωπε, φυλάσσεο τὠμπέχονόν μευ.

βίον πρῆξιν, du sucès dans la vie: Pind. Ol. I 136 τὺ δὲ πρᾶ|ξιν φίλαν δίδοι, Soph. Trach. 293 ἀνδρὸσ εὐτυχῆ — πρᾶξιν.

αἵδε, les Muses, supra vs. 1, infra 71, 83, 97.

58—59. *μήλασσον αὐτῶι*, Métrotimé veut dire ceci: „ne lui donnez pas moins qu'il ne mérite", mais le maître, qui prévoit un nouveau torrent de lamentations, l'interrompt en disant Μητροτίμη, μὴ ἐπεύχεο, cf. Soph. Phil. 1286 μὴ ἐπεύξηι πέρα; ἐπεύχεο avec synizèse comme Ω 290 εὔχεο, ι 412.

ἕξει γὰρ οὐδὲν μεῖον, „son châtiment n'en sera pas diminué d'un coup", ou (ironiquement) „il n'y perdra rien": Theocr. XI 42 ἑξεῖσ οὐδὲν ἔλασσον, Luc. Somn. s. Gall. 10 οὐ μεῖον δ᾽ ἄν τί σοι ἐγένετο.

Εὐθίησ κοῦ μοι, même ellipse que dans les mots de la femme impatientée dans Theocr. XV 33 ἁ κλὰιξ τᾶσ μεγάλασ πῆ λάρνακοσ;

Maintenant le κατωμισμόσ commence, tel que nous le voyons décrit par Apul. Metam. XI 28 uocatis duobus e familia ualidissimis quam altissime sublato puero nates eius obuerberauit: figures dans Daremberg-Saglio II 488, n° 2614, Baumeister, Denkmäler III p. 1590, Th. Schreiber, Kulturhist. Bilder-Atlas, I 89; le nom Εὐθίησ se retrouve IV 24; avec Kokkalos et Phillos (Anacr. fr. 172) il fait partie des condisciples de Kottalos.

60—62. *Κόκκαλοσ*, répond à Κοκκάλη IV 19; dans [Dem.] LIX 35 une esclave de Neaera s'appelle Κοκκαλίνη.

τῆι Ἀκέσεω — δείξοντεσ, le maître impatienté demande aux élèves, qui ne se hâtent pas suffisamment à son avis avec les préparatifs du châtiment, s'ils ont parfois l'intention d'exhiber le gamin à la pleine lune d'Akésès (ceci au sens temporel ou plutôt

comme simple complément indirect, cf. Soph. El. 424 *Ἡλίωι δείκνυσι τοὔναρ*, Plut. Sap. Conv. 159 b *τὸν νεκρὸν ἀνατεμόντες ἔδειξαν τῶι ἡλίωι* et surtout Xen. Eph. III 8, 5, He. I p. 369 *μή με ἡμέραι δείξητε).* La locution proverbiale *εἰς τὴν Ἀκεσαίου σελήνην* s'emploie *ἐπὶ τῶν εἰς χρόνον ἀναβαλλομένων τι πράττειν* (Zenob. Ath. I 41, cf. Phot. II p. 212 N.): Akesaios était en effet le pilote de Nérée, une espèce de Nicias préhistorique, qui toujours attendait la pleine lune; dans Hérodas il s'appelle *Ἀκέσης*, ailleurs *Ἀκεσαῖος*, comme p. ex. Hécate est nommée *Περσαίου θυγάτηρ* Hymn. in Cer. 24, mais la fille de *Πέρσης* dans Hes. Theog. 409.

αἰνέω, nae laudo te, ironique comme *καλῶς γε* Arist. Av. 139.

64. *ἄστραβδ'*, un adverbe comme *κρύβδα, κύβδα, μίγδα, ἀναφανδά*, qui selon v. Herwerden, Meister et d'autres, suivis par Nairn, signifie *ἀστρεπτί, ἀμεταστρεπτί* „sans se retourner" = „sans interruption" cf. *ἀστραφής* Soph. fr. 418 Pearson, 385 N.; l'explication „fulminis instar", qui dérive le mot de *ἀστράπτω*, est préféré par Peppmüller, Zielinski, Crusius: un *βόλος κυβευτικός* s'appelle *αἴγλη* (Cratin. fr. 377), peut-être en raison de la vitesse, avec laquelle on jette. Le papyrus montre qu'on a hésité entre les deux accentuations *ἄστραβδα* et *ἀστραβδά*; ceci est confirmé par l'exposé que donne Meister p. 695 s. de la théorie des grammairiens: contrairement à ce que leurs prédécesseurs approuvaient, Apollonius et Hérodien semblent avoir accentué *ἄστραβδα*.

65. *φοιτέων*, ironie mordante, parce que *φοιτᾶν* désigne spécialement les allées et venues de l'écolier, qui fréquente assidûment l'école; notre gamin se trouverait à son aise dans le riche pays de Cocagne, où les esclaves disent *στατῆρσι δ' οἱ θεράποντες ἀρτιάζομεν χρυσοῖς* (Arist. Plut. 816).

66—67. *κοσμιώτερον — κάρφος*, les éditeurs y voient avec raison une réminiscence d'Arist. Lys. 473 *ἐπεὶ ἐθέλω ἐγὼ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι, | λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος*: la tournure *κινοῦσα μηδὲ κάρφος* „ne mouvant pas un brin de paille" a déjà été trouvé I 54; Hermippe fr. 15 a-t-il peut-être employé dans le même sens les mots non encore expliqués *νῦν δ' οὐδ' ἀφύην κινεῖν δοκεῖς?*

εἰ τό γ' ἥδιστον, ironique, „si c'est là, ce que tu désires".

68. *τὸ δριμὺ σκῦλος*, jusqu'à présent nous connaissions spécialement dans le grec alexandrin *τὸ σκύλος*, la peau (Theocr. XXV 142, Legrand l. l. p. 267; *σκύλον* Call. Nic.), à côté de *τὸ σκῦλον*, l'armure enlevée à l'ennemi tombé, et *τὸ σκῦτος*, qui appartient à la même famille et qu'on a voulu rétablir ici: il n'est pas impos-

sible de lire ici *σκύλος,* ce qui donnerait un choriambe pour le diiambe dans les troisième et quatrième pieds, cf. note in I 67, Klotz, Glotta III p. 240.

L'expression *τὸ δριμὺ σκῦλος* est apparemment empruntée au jargon des écoliers et équivaut à *ἡ βοὸς κέρκος* — Plato com. fr. 63 parle de *μάραγναν* — la fameuse taurea (Iuven. VI 492), qui servait à punir enfants et esclaves: Plut. Pomp. 18 *σκώπτων ἔλεγε* (Sertorius) *νάρθηκος ἂν αὐτῶι δεῆσαι καὶ σκύτους ἐπὶ τὸν παῖδα τοῦτον* (Pompée).

69. *πεδήτας* (Arist. fr. 65) = *πεπεδημένους,* cf. *πέδων* Arist. fr. 837: infra vs. 95 nous retrouverons les *πέδαι* comme instruments de supplice.

ἀποτάκτους, apparemment des élèves qui sont séparés des autres et sont mis sur „le banc des méchants", Crusius Phil. LI p. 315.

70. *δότω τις εἰς τὴν χεῖρα,* „quando in scaenam aliquid proferri sibique porrigi postulant, fere legitimum est *δότω τις, ἐκδότω τις*" Hemsterhusius: Arist. Av. 1693 et dans une situation semblable à celle-ci Men. Sam. 106 *ἱμάντα παῖδές τις δότω | ἐπὶ τουτονί μοι τὸν ἀσεβῆ,* cf. Dem. XIX 197; dans des ordres de cette espèce *τις* est normal: *ἴτω τις ἐφ' ὕδωρ, ξύλα τις σχισάτω* (Xen. Cyr. V 3, 49).

La tradition insoutenable *πρὶν χολη βῆξαι* peut être corrigée de trois façons: a) *πρὶν ⟨σ⟩χολὴ βῆξαι,* conjecture spirituelle de Ribbeck, cf. Theocr. XXIX 27 *γηραλέοι πέλομεν πρὶν ἀποπτύσαι,* Epicr. fr. 2, 3_{20} *ἰδεῖν μὲν αὐτὴν ῥᾴδιόν ἐστι καὶ (ἢ* v. Herwerden) *πτύσαι,* Men. Circumt. 202 *πρὶν πτύσαι* „en un clin-d'oeil"; b) *πρὶν χολὴ⟨ν⟩ βῆξαι* (Rutherford, Danielsson, Crusius, Blass), cf. Plut. Quaest. Conv. VII 8, 1 *χολὴν ἐμεῖν,* bilem uomere, Hippocr. progn. 25 p. 107 I.-K.; c) *πρὶν χολῆ⟨ι⟩ βῆξαι* (Hicks, Bücheler, Meister), prius quam bilis mihi tussim ciat, cf. Arist. Thesm. 468 *ἐπιζεῖν τὴν χολήν,* Luc. Fugit. 19; de toutes ces corrections, dont aucune n'est impossible, nous préférons la dernière, qui est la plus simple au point de vue paléographique (l'omission et l'addition superflue d'un *ι* ascrit est très fréquente dans les manuscrits) et offre un sens excellent.

71. *μή μ' ἱκετεύω,* la diphtongue *ευ* est brève, comme dans Hipponax dans *θηρεύει* et *εὔωνον* (fr. 22 A, 22 B) et dans *λεύειν* (Crusius Anth. Lyr. fr. 61), cf. infra IX 2 *Εὐέτειραν,* v. Wilamowitz, Gr. Verskunst p. 290 n. 4: *με,* l'object anticipé est repris au vs. 73; si l'on ose avec Crusius attribuer à Hérodas une forme *ἱκετέω,* on peut écrire *μή μή ἱκετέω* (un *μή* répété ferait un excellent effet

ici), cf. *σκεάσαι* = *σκευάσαι, σκεοθήκη, σκεοφύλαξ, δεσμέω, τροφέω, τεκτονέω*, Mayser l. l. p. 114, v. Herwerden l. l. s. v. *κατασκευάζειν*.

πρόσ σε τῶν Μουσέων, cf. V 9 *τῶν σε γουνάτων δεῦμαι*, Eur. I. T. 701 *πρὸσ δεξιᾶσ σε τῆσδ' ἐπισκήπτω τάδε*, et dans Horace „per te deos oro".

72. *τοῦ γενείου*, cf. la prière d'Hécube dans Eur. Hec. 752 *ἱκετεύω σε τῶνδε γουνάτων | καὶ σοῦ γενείου;* bien que p. ex. Theocr. VI 36 emploie *τὰ γένεια*, quand il s'agit d'une seule personne, il me semble vraisemblable que la leçon *τῶν γενείων* dérive par assimilation de *τῶν Μουσέων*, qui précède.

τῆσ τε Κουτίδοσ ψυχῆσ, par la vie de *Κουτίσ*, sans doute la femme ou la fille (V 70) de Lampriskos; la ressemblance n'est qu'extérieure avec l'adjuration Xen. Eph. III 3, 6 He. I p. 363 *πρὸσ αὐτῆσ σε ψυχῆσ Ὑπεράνθουσ*, per umbram Hyperanthis, à moins que l'on veuille admettre que dans Hérodas il s'agisse aussi d'une défunte.

Pour le nom *Κουτίσ* Crusius rappelle Sterret, An epigr. journey p. 209 *ΚΟΥΤΙ[Σ] |ΔΙΙ ΜΕ|ΓΙΣΤΩ|ΕΥΧΗΝ;* pour la variante *Κοττίδοσ* cf. *Κότταλοσ* et *Κοττάλη* et Paton-Hicks 355 *Δημὼ Κοττίασ*. Pallis Cl. Quart. X p. 231 écrit (avec Bücheler) *κοττίδοσ* et explique: „the equivalent of *κοττὶσ* is now *πουλὶ* or *πουλάκι* — „my little birdie", i. e. „my darling" — Therefore, *πρόσ σε τῆσ κοττίδοσ ψυχῆσ*, I fancy, means, „I implore thee by thy darling soul". Il ne me semble pas que cette explication sera très applaudie.

73. *τῶι με δριμεῖ*, Kottalos ne garde apparemment qu'un noir souvenir du *δριμὺ σκῦλοσ*, qui désigne probablement le *ἱμὰσ ἀστραγαλωτόσ* (Athen. IV 153 a) ou *πολυαστράγαλοσ* (A. P. VI 234_4), et supplie d'être frappé *τῶι 'τέρωι*, cf. Plato com. fr. 12 *λέπει τραχεῖαν* (apparemment *μάστιγα*) *ἔχων;* Quintil. I 3, 14 s. proteste contre des punitions pareilles.

74—76. Deux expressions se trouvent ici réunies: a) même à la vente personne ne te vantera; b) *οὐδ' ὅκωσ χώρησ — τρώγουσιν.* La première — qui correspond à *οὐκ ἐπαινεθείησ οὐδ' ἐν περιδείπνωι* (Paroem. Gr. I p. 130) — est claire, parce que les mangones ne manquaient pas de louer leur marchandise à tort ou à raison et d'en dissimuler les défauts (Hor. Ep. III 2): c'est l'origine de la *δίκη ἀναγωγῆσ*, Plat. Legg. XI 916 a, Hyper. V 15, Hés. s. v. *ἀναγωγή· ἡ τῶν πραθέντων ἀνδραπόδων ἀνάδοσισ, ἐχόντων αἰτίαν τινά*, Hermann-Thalheim, Lehrb. der Gr. Ant. II 1, p. 78; *καὶ πε-*

νάσ (forme ionienne du présent, employée aussi par Hippocrate) ne doit pas avec v. Herwerden et Richards être changée en *κἂν περνάσ,* parce que l'emploi de l'optatif simple dans ce sens — qui se trouve déjà K 557 — est caractéristique pour les Alexandrins: Theocr. VIII 3, Call. Hymn. V 103, Apoll. Rhod. I 767, infra V 76 etc.

ὅκωσ χώρησ, ubi terrarum, cf. *ὡσ* „où" dans Theocr. I 13, V 101, 103 et „ut" dans Catull. XI 3, XVII 10 etc.

οἱ μῦσ — τρώγουσιν, la mention du pays, où les souris rongent le fer tout comme d'autres aliments (*ὁμοίωσ;* Johnson Cl. Rev. XXI p. 233 corrige sans nécessité en *ἀμοίωσ,* cf. Hés. s. v. *ἄμοιοσ*) — peut-être d'origine indienne, cf. Warren, Syll. Comment. quam Conto obtulerunt Philologi Batavi p. 145 — est évidemment proverbiale et désigne le „pays de nulle-part". Bien que la région, où les souris mangent le fer, soit voisin de *τὸ μεταξὺ Κορίνθου καὶ Σικυῶνοσ* (Arist. Av. 968 avec la note de v. Leeuwen) et de la terre où ânes et loups volent dans l'air, où l'on trait les boucs et *ὅπου αἱ ἔλαφοι τὰ κέρατα ἀποβάλλουσιν* (Paroem. Gr. I p. 288, cf. Crusius l. l. p. 71 s.), il s'est pourtant trouvé des savants anciens et plus récents qui se sont efforcés de la localiser. C'est ainsi que Plin. N. H. VIII 222 proclame, sur l'autorité de Théophraste, que c'est Gyaros (cf. Antig. Mirab. 18 p. 6 Keller, Steph. Byz. s. v. *Γύαροσ,* Arist. Pseudep. p. 334 R.) le fameux lieu de relégation sous l'Empire romain (Juven. I 73, Tac. Ann. III 68), mais il oublie que ce sont des voisins jaloux ou mieux encore moqueurs, qui ont appliqué le proverbe existant à l'île, connue pour sa pauvreté (Strabo X 485, Wendling, Phil. LI p. 177 s.).

Il se peut qu'il y ait une pointe spéciale ici à la locution proverbiale, parce que ce serait surtout dans un pays tellement pauvre que les souris y doivent ronger le fer, qu'il faudrait vanter les marchandises.

Le dicton a continué à vivre dans la littérature, sans que l'intention soit toujours claire: Sen. Apoc. VII 1 venisti huc, ubi mures ferrum rodunt; Jevons a trouvé dans un recueil de proverbes, intitulé Adagia (1629) l'extrait suivant de „Gilberti Cognati Nozareni Sylloge": ubi mures ferrum rodunt. Hoc dicitur quum significamus illic oportere esse homines praestantiores ubi mures ferrum rodunt; La Fontaine IX 1 „où le quintal de fer par un seul rat se mange", où l'on retrouve la fable indienne, sur laquelle Warren a fixé l'attention.

77—78. *κόσσασ,* avec l'omission habituelle de *πληγάσ,* comme V 33, Theocr. XIV 35 (avec la note de Cholmeley) etc.; encore en prose,

p. ex. Xen. Anab. V 8, 12 *τοῦτον μὲν ἀνέκραγον ὡσ ὀλίγασ παίσειεν*, Dem. XIX 197 *ξαίνει κατὰ νώτου πολλάσ.*

ἔσ μεν φορῆσαι, si la leçon est juste, il faut admettre que Kottalos veut dire *ἔσ μεν φορῆσαι τὸ νῶτον* (cf. V 76 *ἔσ μεν — τὸ πρόσωπον*), mais est interrompu par Lampriskos. L'expression *πληγὰσ φορεῖν ἐσ* est très remarquable, parce qu'il est normal de dire *ἐμφορεῖν, ἐμβάλλειν* (V 49), *ἐντείνειν, ἐντρίβειν, ἐγκόψαι πληγάσ* (V 33: Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 309); la correction de Rutherford et Meister *ἔσ μ' ἐνφορῆσαι* est donc très probable.

τήνδε, la mère.

79. *τατᾶ*, d'autres expliquent *τατᾶ* = *ἀτταταῖ* ou écrivent *τᾶ τᾶ*, ce qui doit rendre le son des coups „pan, pan“; mais je crois plutôt que *τατᾶ* est synonyme de *τατία* „maman“ V 69, cf. *ταταλίζειν* I 60: chez les Romains „tata“ signifie régulièrement „papa“ (Mart. I 100), de même que *τατᾶ* au seul endroit où il semble encore se trouver (A. P. XI 67 à Laïs) *βάπτε δὲ τὰσ λευκὰσ καὶ λέγε πᾶσι τατᾶ;* Diomède interpelle Sthenelos *Δ* 413 avec *τέττα*, un hapax, „a term of affection, perhaps borrowed from the language of infancy“ (Leaf).

Je donne encore à Kottalos les mots *εἴ τί σοι ζώιην*, cf. vs. 86 *μή με, λίσσομαι, κτείνῃσ:* si le papyrus avait réellement un point au-dessus du *ν* de *ζωην* — le facsimilé n'est pas clair ici — quelqu'un a voulu lire *εἴ τί σοι ζωή* „si tu es encore en vie“ et donner ces mots à la mère; mais Hérodas emploie la forme ionienne *ζοή* (III 2, 52, IV 34, X 4) cf. Hoffmann l. l. III p. 524.

80. *φέρειν*, à première vue on pourrait être porté, vu la place que le mot occupe, de voir dans *φέρειν* un impératif = *φέρε;* mais parce que ces mots constituent la réponse au gamin qui a demandé combien de coups il recevra, je préfère joindre *φέρειν* à *σθένῃ* et je traduis: „autant que ta *κακὴ βύρσα* — c'est par ce mot que la douce mère désigne le dos de son fils — en pourra endurer“; *βύρσα* est ici une appellation populaire de la peau humaine comme dans Arist. Eq. 369 *ἡ βύρσα σου θρανεύσεται*, cf. Juven. X 192 deformem pro cute pellem.

81—83. Cf. Plaut. Most. 1173 Ca. Tranio, quiesce, si sapi'. Th. tu quiesce hanc rem modo | petere.

οὐχί⟨τι⟩ πρήξω, est paléographiquement la plus simple des corrections, parce que *τι* est facilement omis devant *π*.

τὰσ φίλασ Μούσασ, l'épithète est plaisante dans la bouche de Kottalos.

84. *γλάσσαν*, la forme habituelle dans Hérodas (93, V 8, 37, VI 16, VII 77, 110), qui donne une fois *γλῶσσα* (VI 41), forme que nous trouvons dans Homère, Hérodote, Hippocrate et le dialecte de Milet. Meister rapproche Et. M. 558, 50 *λαῖφος· λινοῦφὲς ἅρμενον. ἢ παρὰ τὸ λῶπος, λάφος καὶ λαῖφος, ὡς γλῶσσα γλάσσα;* et Archil. 191 *ῥῶξ* à côté de *ῥάξ*, raisin, *ἐρράγην* de *ἔρρωγα:* v. Herwerden l. l. s. v. *γλάσσα.* Pour l'accent cf. J. Schmidt, Zeitschr. für vergl. Sprachf. XXXIII p. 453, E. Hermann, Nachr. v. d. Königl. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, Phil. hist. Kl. 1919, Heft 2 p. 176.

85. *πρός σοι—γρύξηις*, cf. Arist. Thesm. 222 *τί κέκραγας; ἐμβαλῶ σοι πάτταλον, | ἢν μὴ σιωπᾶις.*

τὸν μῦν, dans le sens de *φιμός, κημός* ce mot nous était inconnu et doit peut-être être mis en rapport avec *μύω* „fermer" (*Ω* 420 *σὺν δ' ἕλκεα πάντα μέμυκεν*); de même Margoliouth considère *βοῦς* dans la phrase célèbre *βοῦς ἐπὶ γλώσσηι (ἐπὶ τῶν μὴ δυναμένων παρρησιάζεσθαι* Paroem. Gr. I p. 51, cf. Aesch. Agam. 36, Theogn. 815 *βοῦς μοι ἐπὶ γλώσσηι κρατερῶι ποδὶ λὰξ ἐπιβαίνων ἴσχει κωτίλλειν καίπερ ἐπιστάμενον,* Strattis fr. 67) comme un faux dérivé populaire d'un *βῦς* primitif (de *βύω* bourrer): le détail dans Meister p. 699 s.; l'expression alterne avec *κλῂς ἐπὶ γλώσσηι* (Aesch. fr. 316 N.); les mots de Men. fr. 21 *παχὺς γὰρ ὗς ἔκειτ' ἐπὶ στόμα,* n'ont, à mon avis, rien de commun avec les passages cités, mais signifient „ut sus iacebat pronus", cf. Archil. p. 5_9 Diehl Suppl. Lyr.[3] *κροτέοι δ' ὀδόντας ὡς [κύ]ων, ἐπὶ στόμα | κείμενος.*

87—88. *μέθεσθε*, le pluriel, parce que les trois aides reçoivent l'ordre, quoique Kokkalos soit seul nommé: nous lisons déjà dans Homère *Π* 284 *'Ιδαῖ', Ἕκτορα ταῦτα κελεύετε μυθήσασθαι,* cf. Xen. Hell. IV 1, 11 *ἴτ', ἔφη, ὑμεῖς, ὦ Ἡριππίδα,* Men. Perinth. 4 *ἀφείητ' ἂν Γέτα σύνδουλον ὄντα,* infra VII 14, Soph. Phil. 369, Verg. Aen. IX 525 vos, o Calliope, precor, adspirate canenti.

δὺς ἦι, il n'est guère probable qu'Hérodas ait écrit ici *δύσηι*, alors qu'il donne II 13 *τοῦ ἡλίου δύντος;* aussi il vaut mieux de séparer en *δὺς ἦι*, forme employée par les poètes (*E* 873 *τετληότες εἰμέν, Z* 488 *πεφυγμένον ἔμμεναι, X* 219, *Ψ* 69 *λελασμένος ἔπλευ, α* 18 *πεφυγμένος ἦεν,* Soph. Phil. 773 *μὴ — κτείνας γένηι,* Ai. 588 *μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένηι)* et les prosateurs (Hdt. IX 51 *ἐστὶ — ἀπέχουσα,* Plat. Soph. 217 c *μὴ — ἀπαρνηθεὶς γένηι*), cf. Bruhn Anhang Soph. p. 62; v. Herwerden écrit *δύνηι.*

89. *ὕδρης ποικιλώτερος*, employé souvent au sens figuré *ἐπὶ τῶν δολερῶν* (Paroem. Gr. I 298), mais ici sans aucun doute à entendre au sens littéral: le garçon a été rossé fermement et est devenu

un ἥρωσ ποικίλοσ (ἐπὶ τῶν μεμαστιγωμένων Hés.), ποικιλώτεροσ ταὼ (Athen. III 107 c), cf. Luc. Lexiph. 9 ὁ κατὰ νῶτον ποικίλοσ: de même Arist. Av. 760 on propose de désigner un δραπέτησ ἐστιγμένοσ par ἀτταγᾶσ — ποικίλοσ, cf. Vesp. 1296 ἐγὼ δ' ἀπόλωλα στιζόμενοσ βακτηρίαι, Plaut. Rud. 1000 fiet tibi puniceum corium, postea atrum denuo, infra V 67, où γενέσθαι ποικίλον est dit d'un esclave qu'on menace de stigmatiser.

90—91. Le maître donne un second motif pour terminer provisoirement le châtiment: le vaurien peut s'attendre à une seconde exécution!

ἐπὶ βυβλίωι, expliqué de diverses manières: „for his book" (for neglecting it in the past) Nairn; „due on his book" Sharpley; „penché sur un livre" Weil, Boisacq, Dalmeyda; peut-être „sur son livre de lecture" c. à. d. „pendant la leçon de lecture"?

τὸ μηδέν, selon v. Herwerden et d'autres, apposition rappelant νιν „le vaurien"; mais τὸ μηδὲν (εἶναι) se dit dans la tragédie de quelqu'un qui est faible, exténué, mort et, comme le remarque Herzog, n'a jamais rapport au caractère: Ellendt Lex. Soph. s. v.; ceci vaut aussi pour Hdt. VIII 106, où l'eunuque dit με ἀντ' ἀνδρὸσ ἐποίησασ τὸ μηδὲν εἶναι. Je suppose donc que τὸ μηδὲν est l'objet de λαβεῖν et que le maître promet d'un ton ironique que le second châtiment ne sera qu'un rien: cette agréable perspective fait que Métrotimé interrompt Lampriskos avec les mots ἄλλασ εἴκοσίν γε κτέ.

La correction μηθέν du papyrus est à rejeter: οὐθείσ et μηθείσ apparaissent sur des pierres attiques dès 378 et sont habituels à la κοινή, mais l'Ionien n'en offre pas le moindre vestige: Meisterhans, Gramm. der Att. Inschr.[3] p. 104, 258, Meister p. 867.

92. ἄμεινον τῆσ Κλεοῦσ, la comparaison est suggérée par le fait que les arts plastiques représentent Clio en général avec un rouleau en main; Métrotimé nomme souvent les Muses: vs. 1, 57, 97.

93. ἰσσᾶι, l'interjection ἴσσα (sic!) est nommée un ἐπιχαρτικὸν ἐπιφώνημα (Bekk. Anecd. 100, 26, Phot. 114, 7, Suid., Plat. com. fr. 66, Men. fr. 36); Crusius a d'abord donné ἰσσᾶι à Kottalos; celui-ci, parvenu à un endroit où on ne peut plus l'attraper, aurait tiré la langue et fait entendre un ἰσσᾶι moqueur, outrage au maître et à la mère — avec raison je crois, car il faut bien que le mauvais garnement commette quelque nouvelle extravagance pour que l'on s'explique ce que Métrotimé peut avoir à rapporter au vieillard (vs. 95 ταῦτα) et surtout ce qui la porte à menacer de nouvelles punitions (πέδασ).

λάθοισ—πλῦνασ, de ces mots il n'a pas encore été donné d'interprétation satisfaisante. Si l'on y voit une malédiction, il faut entendre *μέλι* (Crusius et Weil ont songé à *μέλαν*) dans le sens de *μελίττασ* amara cum ironia (Crusius l. l. p. 77); nous connaissons il est vrai *μέλιττα = μέλι,* p. ex. Soph. O. C. 481 *ὕδατοσ, μελίσσησ,* où le scoliaste annote *ἀπὸ γὰρ τοῦ ποιοῦντοσ τὸ ποιούμενον,* cf. Schol. Eur. Hec. 1153, et des termes comme *πορφύρα, ἐλέφασ, χελώνη,* mais le contraire est sans exemple. D'autres y voient un souhait et traduisent „hâte-te toi de fourrer ta langue dans le miel", mais alors on s'attend non à *λάθοισ* mais à *φθάνοισ,* que Crusius propose en hésitant.

Mais il se peut que la difficulté se résolve comme suit: les lexicographes donnent non pas *ἰσσᾶι* mais *ἴσσα,* cf. Plat. com. fr. 66, Men. fr. 36; il est donc possible que la leçon du papyrus *ΙΣΣΑΙΛΑΘΟΙΣ* est une erreur de copie pour *ΙΣΣΑΜΑΘΟΙΣ* (cf. p. ex. Arist. Pax 633, où V. R. donnent *ἐμάνθανεν* mais où les scol. V. R. mentionnent une variante *ἐλάνθανεν*) et que le texte primitif portait:

ΚΟ. ἴσσα.

ΛΑ. *μάθοισ τὴν γλάσσαν ἐσ μέλι πλῦναι.*

(ἐσ μέλι πλῦναι est dit comme p. ex. Athen. X 438 e *ἐλούετο δὲ καὶ εἰσ τοὺσ κοινοὺσ λουτρῶνασ).* Lampriskos souhaite donc à Kottalos la langue de Nestor *τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσησ μέλιτοσ γλυκίων ῥέεν αὐδή* (A 249), afin qu'il apprenne à faire entendre dorénavant des sons plus agréables, cf. Theocr. I 146 *πλῆρέσ τοι μέλιτοσ τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,* Plaut. Truc. 178 in melle sunt linguae sitae uestrae atque orationes.

Mais il vaut encore mieux — c'est v. Leeuwen qui me le suggère — de donner le vers entier à Kottalos: *ἴσσα. μάθοισ τὴν γλάσσαν ἐσ μέλι πλῦναι:* celui-ci, échappé aux mains vengeresses, souhaite amèrement que sa mère apprendra à employer des mots plus polis et plus doux.

94. *ἐπιμηθέωσ,* adverbe nouveau, que l'on rend le mieux par „on second thoughts"; *ἐπιμηθέσ* dans Theocr. XXV 79 semble — si la tradition est bonne — devoir signifier „étourdi"; le chien agit d'abord et ne réfléchit qu'ensuite, cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 309, Cholmeley in Theocr. l. l.

τῶι γέροντι, au vieillard, le père de Kottalos; avec la même familiarité (à nos yeux du moins) Pisistrate désigne Nestor dans les mots: *πρὶν ἐμὲ οἴκαδ' ἱκέσθαι ἀπαγγεῖλαί τε γέροντι* (ο 210).

96. *σύμποδ'*, (Arist. fr. 865, Strabo p. 704 *σύμποδα δεσμεῖ*)=*συνδεδεμένον τὼ πόδε*, cf. Arist. Ran. 1511 *στίξας αὐτοὺς | καὶ ξυμποδίσας*, forme avec *πηδεῦντα* un oxymoron amer, comme *ὀρχήσασθαι* dans Call. fr. 43, cf. l'oracle dans Hdt. I 66 *δώσω τοι Τεγέην ποσσίκροτον ὀρχήσασθαι* — les Lacédémoniens le firent, mais entravés par les *πέδαι*, qu'ils avaient apportés eux-mêmes, Dem. XXII 68 *ὁ πατὴρ ὁ σὸς ᾤχετ' αὐτόθεν αὐταῖς πέδαις ἐξορχησάμενος Διονυσίων τῇ πομπῇ.*

ὧδε, ici, supra II 98.

97. *αἱ πότνιαι*, les Muses, supra vs. 1.

IV

ὡσ ἐτυμ᾽ ἑστάκαντι καὶ ὡσ ἔτυμ᾽ ἐνδινεῦντι,
ἔμψυχα.

Theocr. XV 82—83.

Deux bonnes femmes du peuple — Kokkalé et Kunno — entrent de bonne heure (vs. 54?) dans l'Asclépiéon de Cos: la première, guérie par Asklépios d'une maladie, rend grâce au dieu par un sacrifice, et admire naïvement les trésors d'art accumulés dans le temple; sa compagne, qui connaît mieux le sanctuaire, lui donne les explications désirées. L'éloge enthousiaste de l'œuvre d'Apelle — qui suit l'épisode des injures adressées à la suivante, une espèce de lieu commun dans Hérodas — exprime apparemment les sentiments du poète lui-même. Après que le sacristain à proclamé en termes officiels le succès du sacrifice et en a reçu sa maigre part, les visiteuses s'en vont; une excellente analyse du mime est celle de Dalmeyda, Les Mimes d'Hérondas, p. 27 s., qui dit très bien: „on est forcé d'admettre que les acteurs parlent au nom du poète et que l'œuvre est cette fois moins impersonnelle.“

Le mime comporte trois épisodes: a) le sacrifice à Asklépios (vs. 1—19), auquel correspond b) la scène finale (vs. 79—95), dans laquelle le sacristain annonce le succès du sacrifice et où les femmes quittent le temple, c) la partie principale, peu vivante et dramatique à notre goût, qui décrit et admire les œuvres d'art; Hérodas semble suivre ici des exemples antérieurs: Epicharme (Kaibel fr. 79, 80) a écrit un *Θεαροί*, dans lequel selon Athen. VIII 362 b les *θεωροί* sont représentés *καθορῶντεσ τὰ ἐν Πυθοῖ ἀναθήματα καὶ περὶ ἑκάστου λέγοντεσ*, ensuite Sophron (fr. 10 Kaibel) a composé *ΤΑΙ ΘΑΜΕΝΑΙ ΤΑ ΙΣΘΜΙΑ* — le titre n'est pas tout à fait certain — à son tour exemple de Théocrite XV *Συρακόσιαι ἢ Ἀδωνιάζουσαι*, s'il faut croire le scoliaste: *παρέπλασε δὲ τὸ ποιημάτιον ἐκ τῶν παρὰ Σώφρονι Ἴσθμια θεωμένων;* songeons encore aux *Θεωροὶ ἢ Ἰσθμιασταί* d'Eschyle, et l'Ion d'Euripide aux vers 184 s.; comme d'ailleurs, à en juger par les descriptions qui nous sont laissées, les temples, remplis d'ex-voto, ressemblaient souvent plutôt à des musées, mainte femme les aura visités

plutôt en *θεασομένη* qu'en *ἱκετεύσουσα,* ([Dem.] LIX 85), on l'a remarqué avec raison.

La scène est à Cos; Asklépios y est vénéré comme seigneur de Tricca (vs. 1) et l'île reçoit au vs. 2 l'épithète de *γλυκῆαν* — ainsi Bacchylide parle de son île avec les termes *ζαθέας νάσου* (V 10 Jebb), *ἀμπελοτρόφου Κέου* (VI 5), *Κέον ἱεράν* (II 2). Seulement la scène est d'abord devant le temple près de l'autel, qui est orné de quelques *ἀγάλματα* de la famille du dieu; au vers 55 la porte s'ouvre et les femmes entrent dans la cella; c'est à tort que Legrand, Rev. des Etud. Anc. IV p. 8 doute de ceci. En outre les noms propres (v. plus loin) et peut-être la locution *πρὸς Μοιρέων* (vs. 30, cf. introd. au MimeI) plaident pour cette localisation, confirmée encore par le fait qu'il s'agit d'un temple d'Asklépios, et de chefs-d'œuvre d'Apelle (vs. 72) qui entretint des rapports assidus avec Cos et y mourut probablement.

Gurlitt (Archaeol-Epigr. Mitth. aus Oest.-Ungarn XV p. 169 s.) fixe la date de composition à 270—260: cette question, que seule la chronologie des œuvres d'art peut résoudre, n'est pas de ma compétence; aussi je laisse la réponse aux historiens d'art, cf. Nairn p. XIV, Waldstein Cl. Rev. VI p. 135 s., Neil Cl. Rev. VII p. 317, Diels Arch. Anz. VI 190; en tous cas les sentiments artistiques qu'expriment les vs. 72 s. sont bien ceux de l'époque que désigne Gurlitt et des considérations d'ordre archéologique ont amené Herzog à donner comme limites extrêmes 270 et 250.

Le nom de *Κοκκάλη* nous rappelle celui du gamin *Κόκκαλος* (III 60), qui est peut-être caractéristique pour Cos; pour *Κυννώ* (vs. 20, 30, 35, 52, 56), qui varie avec *Κύννα* (vs. 60, nom d'hétaire dans Arist. Eq. 765, Pax 755, Vesp. 1032) et *Κυννίς* (vs. 71) cf. Paton-Hicks l. l. n° 124 *Κυννίδα Εὐκλείτου,* Herzog l. l. p. 47 n° 12, 211 note 9.

Indispensables à celui qui veut interpréter ce mime sont quelques articles, que j'ai mis à profit avec gratitude: R. Wünsch, Ein Dankopfer an Asklepios (Archiv f. Relig. VII p. 95—116), R. Herzog, Aus dem Asklepieion von Kos (ibid. X p. 201—228), du même „Das Kind mit der Fuchsgans" (Jahreshefte des Oesterr. Arch. Inst. VI p. 215—236), C. Michel „Le culte d'Esculape" (Rev. d'Hist. et de Littér. Religieuses N. S. I p. 44—65); cf. aussi Rohde Psyche [7, 8] I p. 141 s.; je cite en outre Alice Walton, The Cult of Asklepios (Corn. Stud. in Cl. Philol. N° III) et Arthur Fairbanks, A Study of the Greek Paean (ibid. n° XII).

Un aperçu général des recherches relatives à l'Asklépiéon de Cos, avec ceux d'Athènes et d'Epidaure parmi les plus renommés, est donné par R. Herzog dans l'Arch. f. Relig. X p. 201 s.; il y renvoie fréquemment à ses articles antérieurs dans les Österr. Jahresh. VI p. 215 s. et l'Arch. Jahrb. (Anzeiger) de 1901, 1903 et 1905.

Un exposé concis, accompagné d'un essai de reconstruction graphique se lit dans Th. Meyer-Steineg, Krankenanstalten, Jenaer mediz.-histor. Beiträge 3, Jena 1912.

C'est notre mime qui inspira R. Herzog à chercher l'Asklépiéon de Cos. Après diverses tentatives il a été trouvé à l'endroit même que l'intuition de W. R. Paton avait désigné. Il se trouvait à une demi-heure de marche de la ville, bâti sur trois terrasses, dont la plus haute s'élève à 100 M. au-dessus de la mer. Une chaîne de montagnes de 1000 M. d'altitude protège le sanatorium contre les influences néfastes des vents du Sud.

On y a trouvé deux temples, qui ont servi au culte d'Esculape et d'Hygie. Le plus grand, bâti sur la terrasse supérieure dans un bois de cyprès assez considérable et entouré de colonnades, ne peut dater d'avant 250 av. J. C. et n'est donc certainement pas celui dont Hérodas nous parle. Sur la terrasse inférieure on a trouvé un second sanctuaire, datant d'environ 400 av. J. C. C'était un temple in antis, d'ordre ionien, regardant l'Orient; dimensions 11 × 16 M.

Dans le pronaos se trouvait une table à offrandes, dont un pied en marbre rouge a été découvert; une base dans la cella pouvait porter deux statues. A l'est du temple gisent les restes d'un autel monumental, une annexe du temple: il était bâti à peu près sur la même axe que le temple et mesurait 12 × 6 M. L'architecture rappelle celle du grand autel de Zeus à Pergame: à l'ouest un escalier donnait accès à l'autel lui-même, qu'une colonnade entourait. Les fils de Praxitèle avaient orné cette construction; outre le grand autel avec les images d'Asklépios et d'Hygie il y en avaient de petits pour la famille du dieu.

Les diverses reconstructions hypothétiques de l'autel de Zeus à Pergame, représentant des statues tantôt sur la corniche de l'autel même, tantôt au-dessus de la colonnade environnante (cf. Altertümer v. Pergamon III 1 Tables 18 et 19, VII p. 163, Tables 35 et 36), peuvent aider à se représenter mentalement un autel monumental orné d'œuvres d'art plastique. Une construction analogue, agrémentée des sculptures, est le monument funéraire érigé dans la colonnade du Bouleutérion à Milet: Milet I 2, Table 14.

A l'entrée le visiteur, tournant aussitôt à gauche, voyait un θησαυρόσ, un tronc à offrandes formé de lourdes pierres enchâssées dans le pavement du sanctuaire. Dans le couvercle, peut-être orné de la figure d'un serpent qui se dresse (cf. le tronc trouvé à Ptolemaïs: Arch. f. Rel. X p. 228, table I), se trouvait une fente, destinée à recevoir les offrandes. Les fouilles de Herzog ont démontré qu'Hérodas a écrit ce mime en vrai *βιολόγοσ*, qu'il a vu de ses yeux à Cos tout ce qu'il décrit.

1—18. Prière à Asklépios, remplie des formules exigées par le culte et rappelant par ci par là les hymnes sacrés; aux vs. 14 s. les sentiments de la femme qui prie prédominent sur le langage conventionnel, qui d'ailleurs reprend le dessus à la fin, quand le miracle de guérison est exalté: Ausfeld, de Graecorum Precationibus Quaestiones (Jahrb. f. cl. Phil. Supplementb. XXVIII p. 505 s.), Adami, de Poetis Scaenicis Graecis Hymnorum Sacrorum Imitatoribus (Jahrb. f. cl. Phil. Supplementb. XXVI p. 215 s.)

Nous trouvons ici réunis prière, offrande et sacrifice, les trois façons d'exprimer sa reconnaissance à une divinité.

1—2. C'est Asklépios qui est invoqué dans ces vers, qui rappellent Alcaeus fr. 5 *χαῖρε Κυλλάνασ ὃ μέδεισ;* sur le culte de ce dieu à Cos cf. Dibbelt l. l. p. 56 s., Walton l. l. p. 113.

χαίροισ, la formule ordinaire *(χαῖρε)* se trouve p. ex. dans l'hymne homérique au même dieu (XVI 5) *καὶ σὺ μὲν οὕτω χαῖρε, ἄναξ· λίτομαι δέ σ' ἀοιδῇι.* Wünsch croit que l'optatif montre que la divinité s'est à un tel point élevée au-dessus de l'homme „dass ihm gegenüber nicht mehr der Befehl, sondern nur der Wunsch gestattet ist": ceci rappelle aussitôt les objections puériles à l'impératif *ἄειδε* A 1. Il est incontestable que dès le 5e siècle l'optatif devient de plus en plus fréquent dans ces formules; pourtant *χαίροισ* semble avoir été préféré ici pour des motifs d'ordre métrique, sans différer de *χαῖρε:* en effet au vs. 9 Hérodas écrit *χαιρόντων*, tandis que *χαίροιεν* serait possible: R. Meier, Phil. LXVI p. 156. On ne pourrait voir également quelque différence entre l'impératif et l'optatif dans Sappho fr. 105 *χαῖρε, νύμφα, | χαῖρε, τίμιε γάμβρε, πολλά* et Theocr. XVIII 49 *χαίροισ ὦ νύμφα, χαίροισ εὐπένθερε γαμβρέ.*

Παίηον, ici comme aux vers 11, 81, 82, 85 — au vs. 26 il est nommé *ὁ Παιών* — le dieu est salué du nom de *Παίηον*, nulle part dans Hérodas de son vrai nom d'Asklépios, c. à. d. qu'il est toujours invoqué avec une épithète honorifique: Usener, Götternamen p. 153. Dans Homère *Παιήων* (E 401, 899, 900, δ 232) est

le médecin immortel et jusqu'au milieu du 5e siècle Péan reste un dieu spécial, qui n'est pas identifié à Apollon, cf. p. ex. Schol. in *δ* 231 *διαφέρει ὁ Παιήων Ἀπόλλωνοσ, ὡσ καὶ Ἡσίοδοσ* (fr. 194 Rz.) *μαρτυρεῖ „εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβοσ ὑπὲκ θανάτοιο σαώσαι, ἢ καὶ Παιήων, ὃσ ἁπάντων φάρμακα οἶδεν“*. Plus tard le nom est donné aux dieux guérisseurs Apollon, Asklépios — à Rhodes on a vénéré un *Παιὰν Ζεύσ*, cf. Hés. s. v. — et à Athéna sous forme d'adjectif: le détail dans Fairbanks l. l. p. 7.

μέδεισ, verbe emprunté au vocabulaire des hymnes, surtout dans la forme participiale *μέδων (μεδέων)*, cf. *Γ* 276: tout comme ici dans Arist. Ran. 664 *Πόσειδον — ὃσ — γλαυκᾶσ μέδεισ ἁλόσ*, où le scoliaste affirme que c'est une imitation de Sophocle.

Τρίκκησ (Walton l. l. p. 96); tandis que II 97 ne cite pas Epidaure, nous trouvons ici énumérés successivement Trikka, Cos, et en dernier lieu seulement Epidaure; de même dans une invocation d'Asklépios dans Andromaque de Crète, le médecin particulier de Néron *ἱλήκοισ ὅσ τήνδε μάκαρ τεκτήναο Παίων, | εἴτε σε Τρικκαῖοι, δαῖμον, ἔχουσι λόφοι, | ἢ Ῥόδοσ ἢ Βούριννα καὶ ἀγχιάλη Ἐπίδαυροσ* (Galen. XIV 42 Kühn): c'est à juste titre que Herzog l. l. p. 173 s. y voit une polémique voulue dirigée contre les prétentions du sanctuaire d'Epidaure: dès le 5e siècle celui-ci s'efforce en effet de l'emporter sur tous les autres lieux de culte du dieu. Originaire de Trikka en Thessalie Occidentale — Hérodas aussi est de cet avis — Asklépios aura été importé par les Doriens à Epidaure (Walton l. l. p. 100) et peut-être de là à Cnide et Cos: Paton-Hicks l. l. p. XV n. 1 et p. 347, Thraemer dans P. W. II 1671.

Κῶν γλυκῆαν, l'ancienne élégie ionienne offre régulièrement le féminin en *—εῖα*, Hérodote a écrit *—έα*, si les manuscrits sont exacts; le féminin *γλυκῆα*, à l'appui duquel on cite *τρηχῆαν* dans une épigramme de Smyrne dans Kaibel Epigr. Gr. 237_5 et quelques autres cas semblables (v. Meister p. 827; ajoutez *εὐρῆαν* dans Alcée Diehl Suppl. Lyr.³ p. 18), constitue, ce me semble, joint au nom de l'île, un cliché emprunté à un hymne religieux local.

Asklépios est *πολυώνυμοσ* en sa qualité de seigneur de Trikka, de Cos, d'Epidaure; la *πολυωνυμία* est une gloire pour le dieu, aussi la jeune Artémis, assise sur les genoux de son père Zeus, lui demande *δόσ μοι — καὶ πολυωνυμίην* (Call. III 7), cf. Plat. Crat. 400 e, Serv. Aen. II 251.

ὤικηκασ v. note sur I 33.

3. L'usage veut qu'après Asklépios on invoque ses *σύμβωμοι* (Paton-Hicks nº 64, Stengel, die Griech. Kultusaltertümer³ p. 15), *σύν-*

ναοι, σύνοικοι, d'abord ses parents (Adami l. l. p. 227 et 259), ensuite ses descendants: déjà Hym. Hom. XVI 1 le nomme *υἱὸν Ἀπόλλωνοσ, τὸν ἐγείνατο δῖα Κορωνίσ.* Sur Coronis v. Preller-Robert, Gr. Myth. I[4] p. 514—519, Frazer in Paus. II 11, 7, Hes. fr. 123 Rz., Pind. Pyth. III 25, Walton l. l. p. 86; tous les passages importants pour les rapports entre Apollon et Asklépios sont réunis dans Walton l. l. p. 85: dans la légende qui a cours à Cos, il semble que ce soit l'Apollon Délien, dans celle qui prévaut à Epidaure, l'Apollon Pythien, qui est le père d'Esculape.

ἔτικτε, dans les verbes, qui expriment l'idée de génération, le Grec ne voit pas seulement le fait unique d'engendrer ou de mettre au monde, mais très souvent aussi le rapport durable entre parents et enfant; c'est ainsi que la mère est désignée tantôt par *ἡ τίκτουσα* tantôt par *ἡ τεκοῦσα:* v. Wilamowitz in Eur. Herakl. [2] II p. 201; on peut comparer *ἐποίει,* la formule usuelle qui désigne l'auteur d'une œuvre d'art.

4—5. *ἧσ τε — φανεισ,* il semble qu'au centre du groupe se trouve Hygie, en rapport étroit avec Esculape, qui la saisit de la main droite; en tous cas il s'agit ici d'un groupe sacré, représentant ensemble les deux divinités; nous connaissons des œuvres, qui montrent Asklépios appuyé sur la déesse vierge, sa fille: S. Reinach, Répert. de sculpt. I p. 294, 4, W. Amelung, Die Skulpturen des Vat. Mus. I p. 775, Table 83, nº 683; II p. 751.

Ὑγίεια, la fille d'Asklépios: comme personnification d'une idée abstraite, elle appartient aux figures assez vagues du culte grec et est souvent „aufgesaugt" par une divinité supérieure *(Ἀθηνᾶ Ὑγίεια).* C'est à tort que l'on a préféré y voir ici sa femme — d'accord avec les théories philosophiques d'âge ultérieur —, car on la représente toujours comme une jeune fille. Sur Hygie, la plus importante à côté d'Asklépios (cf. p. ex. [Hippocr.] *ὅρκοσ* Littré IV 628) et les autres divinités féminines du cortège de ce dieu, on peut consulter l'article détaillé de E. Thraemer dans Roscher s. v. Hygieia, cf. encore Usener l. l. p. 147—171, Walton l. l. p. 88—89. Qu'elle a eu un culte à Cos, c'est ce que prouvent les inscriptions Paton-Hicks nº 30_{12}, 345_{16}, 406_{11}.

βωμοί, seule des filles du dieu, Hygie a une statue, les autres enfants n'ayant qu'un autel.

6. *Πανάκη,* nom expressif pour une enfant d'Asklépios, et qui présente ailleurs la forme *Πανάκεια* (Arist. Plut. 702); comparez *Πηνελόπη* à côté de la forme épique *Πηνελόπεια, Περσεφόνη* (Hes. Theog. 913) à côté de *Περσεφόνεια:* Meineke, anal. Alex. p. 46, Lobeck

proll. path. p. 43 s., Rubensohn B. P. W. 1892 p. 1411, qui cite non seulement Crinagoras Epigr. 51 mais encore C. I. L. VI 23742, 12059, Apul. herb. c. 95.

Ἠπιώ, cette forme moins fréquente que *Ἠπιόνη* (A. P. VI 244_4), qui désigne à Epidaure l'épouse divine d'Asklépios (Usener l. l. p. 163), prouve pour l'existence d'un* *Ἠπίων*, de l'adjectif *ἤπιοσ*, épithète habituelle des remèdes qui soulagent les douleurs; il suffit de rappeler les *ἤπια φάρμακα* dans Homère (*Δ* 218), les *κράσεισ ἠπίων ἀκεσμάτων* dans Eschyle (Prom. 482)

Ἰησώ (Arist. Plut. 701), nom qui s'explique aussitôt: „internis malis curandis eam praefuisse ipsius nomen indicat“ (v. Leeuwen); le fait qu'elle est parfois fille d'Amphiaraos (Schol. l. l., Hés. s. v.) prouve qu'il y a des rapports d'affinité entre ce héros et Esculape.

7—9. A la fin sont invoqués les deux fils d'Asklépios, qu'Homère nomme (*B* 732) les *ἰητῆρ' ἀγαθώ*, et qui ont renversé la maison et les remparts de Laomédon (Weizsäcker dans Roscher s. v.) — Meister doit avoir raison en écrivant *τείχεα*, parce que les dix autres fois, qu'Hérodas emploie des formes semblables, il n'y a pas de contraction. A propos de *Ποδαλείριοσ — τὸν πόδα λείριον ἔχων* d'après Fick, Beitr. zur K. d. indog. Sprach. XXVI p. 320, cf. Bechtel, Lexilogus zu Homer p. 213 — et du plus important des deux *Μαχάων* (pétrisseur, masseur?; autrement Fick l. l.) — Hérodas emprunte la forme éolienne à l'épopée — on peut voir Usener l. l. p. 169, Dibbelt l. l. p. 18, Walton l. l. p. 2 s., Rohde, Psyche 7/8 I p. 185.

10—11. *χὤσοι — κατοικεῦσιν*, entendez Léto, Phoebé (II 98), Héraklès etc.; encore dans une inscription dans Herzog l. l. p. 1, le roi Ptolémée envoie un certain Caphisophon avec des offrandes *τῶι τε Ἀσκληπιῶι καὶ τοῖσ ἄλλοισ θεοῖσ*, apparemment ses *σύνοικοι*. La locution *ὅσοι θεοὶ — καὶ θεαί* est un cliché (Crusius l. l. p. 80, Wünsch l. l. p. 100) et sert à prévenir l'omission involontaire de quelque divinité intéressée, cf. la parodie dans Arist. Av. 864 s. *εὔχεσθε τῆι Ἑστίαι — καὶ ὄρνισιν Ὀλυμπίοισ καὶ Ὀλυμπίῃσι πᾶσι καὶ πάσῃσιν*, Verg. Aen. VI 64 dique deaeque omnes, Dem. XVIII 1, Men. fr. 292_3 etc.: „nos vieux contes — ont gardé l'histoire de la fée non invitée à la fête et qui se venge méchamment“ (Michel).

δεῦτε (VII 70?), sert d'impér. plur. à côté de *δεῦρο*; on compare *τῆτε* (Sophron) à côté de *τῆ* (I 82): Boisacq l. l. s. v. *δεῦρο*; la forme se trouve dans Homère, Sappho fr. 60, Eur. Med. 894 et dans la prose récente, Plut. Cor. 33: *ἵλεῳ δεῦτε* (plus usuel est *ἔλθετε*, *φάνηθι* et d'autres pareils, Adami l. l. p. 221) constitue l'*ἐπίκλησισ* (faible) du dieu, avec la demande la partie essentielle

de la prière: on croit le dieu lointain, il faut donc l'appeler; le mot rituel *ἵλεωι* est ajouté parce que si le dieu s'approche courroucé, il porte malheur et destruction.

12—13. *τοῦ ἀλέκτορος τοῦδε,* le coq est ici l'offrande du pauvre, car si la femme était plus riche, elle aurait sacrifié un bœuf ou un porceau gras; pourtant à côté de sacrifices de porcs, de bœufs, de beliers ou de chèvres, on rencontre fréquemment, et précisément dans le culte d'Asklépios, des offrandes de coqs (Plato Phaed. 118 a, Artemid. Onir. V 9 *ηὔξατό τις τῶι Ἀσκληπιῶι, εἰ διὰ τοῦ ἔτους ἄνοσος ἔλθοι, θύσειν αὐτῶι ἀλεκτρυόνα;* près du lacus Iuturnae sur le forum romain il y a une statue d'Esculape avec un camillus, portant un coq et un couteau de sacrifice: Walton l. l. p. 93, Deubner, de Incubatione p. 46, Stengel, die Griech. Kultusaltert.[3] p. 122); outre Arès et Hélios ce sont encore Hermès, Koré et surtout les héros qui se voient sacrifiés des coqs — image de la *ψυχή* humaine, cf. Waser dans Roscher s. v. Psyche — et c'est à juste titre qu'on y voit une offrande caractéristique des cultes chthoniens; car il me semble absurde de chercher dans la circonstance que „incubatio mane galli cantu finitur", le motif du rapprochement d'Asklépios et du coq.

οἰκίης — κήρυκα, même si l'on s'appuie sur *ὄρνεις οἰκίης* (Babrius XVII 1) pour donner au génitif le sens possessif et si l'on se laisse apprendre par Headlam (Cl. Rev. XIII 153) que le poulailler était bâti contre le mur comme on le voit dans Geopon. XIV 7 p. 410 Beckh., il n'en reste pas moins vrai que la locution *οἰκίης τοίχων κήρυκα* „domesticorum parietum bucinum" (Bücheler) est remarquablement chargée; Meister écrit *οἰκίηι στοίχων* (horarum) *κήρυκα,* cf. gallicinium, l'heure où le premier chant du coq se fait entendre, conticinium, celle où il se tait de nouveau; Crusius lisait jadis *ὄρθριον τ. κ.;* d'autres cherchent la faute dans *τοίχων* (*τοῖον* v. Herwerden, *μόχθων* Stadtmüller).

Encore dans Arist. Eccl. 30 le coq est désigné de façon comique par *κήρυξ: ὥρα βαδίζειν, ὡς ὁ κήρυξ ἀρτίως ἡμῶν προσιοῦσῶν δεύτερον κεκόκκυκεν.*

τἀπίδορπα (mensas secundas) *δέξαισθε,* la locution *δέχομαί τινί τι* est la formule habituelle pour accepter un sacrifice: Arist. Lys. 204 *τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὐμενής,* Eur. Hec. 535 *δέξαι χοάς μοι τάσδε,* Aeschin. III 111 *μηδὲ δέξαιντο αὐτοῖς τὰ ἱερά,* cf. Ausfeld l. l. p. 530; le coq, présent modeste, peut servir de dessert (cf. *ἐπιδορπίζομαι* Diphil. fr. 79_2), d'accord avec l'usage des hommes: Athen. XIV 664e *περιεφέρετο περδίκεια ὀλίγα καὶ χήνεια*

ὀπτὰ καὶ τρύφη πλακούντων — paroles du cynique Ménippe — avec l'ajoute *τὸ δὲ τοιοῦτον δεῖπνον οἱ μὲν Ἀττικοὶ προσηγόρευον ἐπιδόρπισμα.*

14. *οὐ γάρ τι πολλὴν — ἀντλεῦμεν*, l'image est claire: *καὶ γὰρ τὰσ κρήνασ καὶ τὰ φρέατ' ἐπιλείπειν πέφυκεν, ἐάν τισ ἀπ' αὐτῶν ἀθρόα καὶ πολλὰ λαμβάνηι* dit Dem. XIV 30, cf. le proverbe *ἐκ πίθω ἀντλεῖσ* (Theocr. X 13), où le scoliaste note *ἡ παροιμία ἀπὸ τῶν ἄφθονα ἐχόντων;* peut-être faut-il à la phrase homérique *ἄφενοσ καὶ πλοῦτον ἀφύξειν* joindre l'idée de la source où l'on puise (A 171 avec la note de Leaf). Moins claire est l'ellipse auprès de *πολλήν* (c'est trop vite que v. Herwerden propose *πολλὸν* sc. *ὕδωρ;* exemples d'une ellipse semblable dans v. Wilamowitz Herakles[2] II p. 156 s.): il n'est guère vraisemblable à cause de *ἀντλεῦμεν* qu'il faille sous-entendre *οὐσίην*, plutôt *πηγήν;* l'adjectif *ἑτοῖμον* désigne ce qui est près, se trouve sous la main, cf. p. ex. dans Thuc. I 80,4 les paroles d'Archidamos *οὔτε ἐν κοίνωι ἔχομεν οὔτε ἑτοίμωσ* (non pas „volontiers", mais „mit Leichtigkeit" Steup) *ἐκ τῶν ἰδίων φέρομεν*, Hes. fr. 219 Rz. *νήπιοσ, ὃσ τισ ἕτοιμα λιπὼν ἀνέτοιμα διώκει.*

D'ailleurs et la piété orientale et, indépendamment de celle-ci, la philosophie grecque ont plus d'une fois exprimé l'idée que c'est non la grandeur de l'offrande sacrifiée mais bien l'intention du pieux adepte qui est le principal (Reitzenstein), cf. par ex Eur. fr. 946.

15—16. *νενημένην = νενησμένην*, plenam, repertam, construit avec le génitif *πολλῆσ φορίνησ:* Arist. Eccl. 838 *ὡσ αἱ τράπεζαί γ' εἰσὶν ἐπινενησμέναι | ἀγαθῶν ἁπάντων*, cf. Nub. 1203, Lys. 269.

φορίνησ, doit signifier ici, vu le contexte, „couche de lard": Pollux 6, 55 *τὸ δὲ δέρμα τοῦ χοίρου φορίνην καλοῦσι*, Harpocr. 153, 11 *πεφορινῶσθαι· εἴη ἂν πεπαχύνθαι, ἀπὸ τῆσ φορίνησ;* Diphil. fr. 90_3 parle de *χοιρίδια περιφόρινα.*

ἴητρα, dans Achill. Tat. IV 4 He. I p. 114 l'éléphant est comparé avec un *ἰατρὸσ ἀλάζων*, car *οἶδεν — τὴν θεραπείαν* mais *προῖκα οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα;* de même en récompense de ses conseils le dieu reçoit d'ordinaire les *ἴητρα*, ses honoraires, terme absolument correct, trouvé dans des inscriptions à Epidaure (Collitz, Samml. d. Gr. Dial. 3339, 3340, J. Baunack, Studien auf dem Gebiete der Gr. und der Ar. Sprachen I 1 p. 115) et glosé dans Hés. s. v. par *μισθοὶ θεραπείασ*, cf. *θρέπτρα, λύτρα, μαίωτρα, μήνυτρα* etc.: *ἰατρεῖα* se lit dans Poll. VI 186 et dans la prose récente.

17—18. *ἀπέψησας*, ici Hérodas emploie suo more le terme moins fréquent *ἀπέψησας* pour le terme technique *ἀπέμαξας* (Dem. XVIII 259 *καθαίρων τοὺς τελουμένους καὶ ἀπομάττων τῶι πηλῶι κτέ.*, Rohde, Psyche 7/8 II p. 75, 406), cf. Harpocr. *ἀπομάττων — ἀντὶ τοῦ ἀποψῶν*, Soph. fr. 34 Pearson *ἀπομαγμάτων ἴδρις* avec la note. Tandis que le médecin terrestre n'écarte du toucher de la main que des phénomènes extérieurs de la maladie (sueur, sang, pus), la main puissante du dieu fait disparaître les causes mêmes du mal (Wünsch).

ἐπὶ — τείνας, avec tmèse comme III 5 etc.; la double signification de la main — portant guérison ou destruction — nous est affirmée non seulement par les documents grecs, mais aussi par l'Ancien Testament entre autres; la main de Dieu pèse lourdement sur ses ennemis (I Sam. V 6), mais ailleurs la divinité guérit en couvrant des mains (ceci vaut tout spécialement pour le médecin divin qu'est Asklépios, comme dans le N. T. pour le Christ et ses disciples): *ἠπιόχειρ* est une épithète d'Apollon A. P. IX 525_8, cf. Sol. fr. 13_{61} *τὸν δὲ κακαῖς νούσοισι κυκώμενον ἀργαλέαις τε | ἁψάμενος χειροῖν αἶψα τίθησ' ὑγιῆ*, Marc. VII 32, II Reges V 11 etc., plus de détails dans E. Maass, de Aeschyli Supplicibus Comment. p. 8 s., qui rappelle aussi les *χεῖρες παιώνιαι* de fer, vouées au dieu, cf. J. Baunack l. l. p. 118, 146, Walton l. l. p. 64, 90, Wünsch l. l. p. 103 s., M. O. Weinreich, Antike Heilungswunder p. 1 s.

ὦ ἄναξ, le dieu reçoit le titre d'*ἄναξ*, emprunté au vieux langage rituel; il est le roi bienveillant (*πάτερ Παίηον* vs. 11, cf. Dyaus pitar), et le croyant est son humble serviteur: avec le terme rituel *ἄναξ*, *ὦ* fait hiatus; on n'a qu'à songer à la forme homérique *Ϝάναξ*, cf. p. ex. Theogn. 1 *(ὦ ἄνα)*, 773 *Φοῖβε ἄναξ*.

19—20. *ἐκ δεξίης — τῆς Ὑγιείης*, il est difficile de définir à qui ses mots doivent être attribués. S'ils sont adressés à l'esclave *Κοκκάλη*, les vs. 1—18 doivent être dits par une femme dont le nom n'est pas exprimé ou qu'il faut avec Schulze appeler *Φίλη*: si les vs. 1—20 a sont donnés à Kynno (Meister), celle-ci a deux esclaves, *Κοκκάλη*, nommée ici, et *Κύδιλλα*, nommée au vs 41. Il me semble beaucoup plus probable que chaque femme est accompagnée d'une esclave, Kynno de la Kydilla du vs. 41, Kokkalé par contre de la *Κοττάλη* du vs. 88. Les mots *ἐκ δεξίης — τῆς Ὑγιείης* ne sont pas nécessairement dits sur le ton de commandement qui ne sied qu'à une maîtresse à l'égard de sa suivante; de plus il n'est que logique de voir la patiente rétablie suspendre en personne le *πίναξ*. Il y a donc deux dames, Kokkalé et Kynno:

la première a des allures provinciales et exprime un étonnement tout naïf; la seconde au contraire parle en connaissance de cause et donne tous les renseignements désirés; les vers 41 s. et 72 s. prouvent qu'elle est d'un caractère plutôt violent.

τὸν πίνακα, le mot *πίναξ (πιναχίσκοσ)* désigne habituellement une planche en bois, ensuite une tablette à écrire également en bois (déjà *Z* 169, cf. la parodie Arist. Thesm. 778 *πινάκων ξεστῶν δέλτοι*) ou un plat (déjà *α* 141, cf. Arist. Plut. 813 *πιναχίσκουσ τοὺσ σαπροὺσ | τοὺσ ἰχθυηρούσ*), ici apparemment une table votive, représentant probablement l'épiphanie d'Asklépios auprès de la malade guérie, cf. Wünsch l. l. p. 107, ou portant l'histoire de la guérison; (l'usage consistant à vouer une figure des membres guéris est plus primitif). C'est dans ce sens que le terme se trouve quelques fois sur une pierre d'Epidaure (Collitz l. l. 3339), cf. Strabo 374, qui dit que le sanctuaire de cette ville est *πλῆρεσ — ἀεὶ τῶν τε καμνόντων καὶ τῶν ἀνακειμένων πινάκων*, A. P. V 158_{41}, Aeschyl. Suppl. 463 etc.: par les cultes d'Asklépios, Poseidon et Isis, cet usage est parvenu jusque dans le christianisme.

τῆσ Ὑγιείησ, il est inutile d'admettre l'allongement de l'*υ* par l'ictus: le vers commence par un choriambe au lieu d'un diiambe, cf. I 67.

μᾶ (I 85), *καλῶν—ἀγαλμάτων*, pour ce génitif dans les exclamations admiratives voir v. Leeuwen in Arist. Vesp. 161 *Ἄπολλον ἀποτρόπαιε, τοῦ μαντεύματοσ*; le terme *ἄγαλμα* désigne toute sorte d'ornement, dans le siècle d'Hérodas tout spécialement une statue de dieu.

20 b—78 contiennent l'*ἔκφρασισ* des œuvres d'art.

21—22. *ἦρα*, contraction éolienne, dorienne et ionienne de *ἦ ἄρα*, qui se trouve fréquemment à côté de *ἆρα* dans Hippocrate — non dans Hérodote —: Hoffmann l. l. III p. 325, Meister p. 862 s., v. Herwerden l. l. s. v. *ἦρα*, infra V 14.

τὴν λίθον ταύτην, le groupe en marbre représentant Asklépios et sa famille; le féminin (cf. Theocr. VI 38 *Παρίασ — λίθοιο*, *M* 287, *τ* 494) est, aux dires de Porphyr. Hom. quaest. 8, ionien; le dialecte attique connaît depuis 385 av. J. C. *ἡ λίθοσ* dans le sens de „pierre précieuse“: Meisterhans, Gramm. der Att. Inschr.[3] p. 129.

ἐποίει = faciebat, Plin. N. H. praef. 26, qui donne „an almost sentimental explanation“ de cet imparfait artistique: probablement *ἐποίει* vaut „est l'auteur“, comme *ἔτικτε* „est la mère“, supra vs. 3: Gildersleeve, Amer. Journ. of Philol. XXIII p. 250 s.

23—24. *οἱ Πραξιτέλεω παῖδες*, les fils de Praxitèle, si célèbre à cette époque (Theocr. V 105), étaient Céphisodote et Timarque; parmi leurs œuvres le Pseudo-Plut. X Orat. Vit. Lyc. 39 nomme des *εἰκόνες ξύλινοι* de l'orateur Lycurgue († 325/4) et de ses fils; on parle aussi d'une *εἰκών* de Ménandre († 293/2) qui serait leur œuvre (Paus. I 21, 1). Il n'est donc guère possible qu'ils aient vécu longtemps après 270: Brunn, Gesch. der Gr. Künstler I p. 391 s., Nairn, Introd. p. XIV, Löwy, Inschr. griech. Bildh. 87—88; selon Plin. N. H. XXXVI 24 il y avait plus tard à Rome dans le temple de Junon une statue d'Esculape attribuée à Céphisodote.

βάσει, l'orthographe *βάσι* est également possible, cf. Meister p. 839.

Εὐθίης, le nom se trouve aussi III 59; *αὐτά* scil. *τὰ ἀγάλματα*, vs. 21.

25—38. J'ai longtemps hésité avant d'adopter la répartition de ces vers de Zielinski, sauf que j'attribue encore 25 b—26 à Kynno; si ceci est exact, la paragraphos sous le vers 34 (comme II 54, 78) y est mise par erreur, et Kokkalé reste dans son rôle de provinciale, dont les regards sautent d'une statue à l'autre et qui accumule les exclamations de ravissement.

[Celui qui ne se laisse pas retenir par le petit nombre de paragraphes, n'a aucune peine à rendre avec Weil le dialogue plus vivant, en attribuant 25 b—26 à Kokkalé, 27—29 à Kynno, 30 a à Kokkalé, 30 b—34 à Kynno, 35—38 à Kokkalé; il est plus qu'improbable que les vers 35—38 doivent être donnés, comme le veut Wright, à une esclave, qui se laisserait entraîner par son enthousiasme: le caractère de Kynno n'est pas de nature à encourager des impertinences pareilles.]

ἵλεως εἴη—ἔργων, un désir pieux comme dans la parodie d'Antiph. fr. 163_6 *τούτωι δέ, τέκνον, πολλὰ κἀγάθ' οἱ θεοὶ | τῶι δημιουργῶι δοῖεν* (Crusius).

27—29. Les représentations de la petite fille, du vieillard (vs. 30), du garçon avec la *χηναλώπηξ* (vs. 31) et de Batalé (vs. 35), qui suivent maintenant, s'expliquent le mieux, ce me semble, comme statues ou reliefs, consacrés à Asklépios pour le remercier d'une guérison, ou pour recommander certaines personnes à sa bonne garde, soit par ces personnes mêmes, soit par des parents ou d'autres membres de la famille.

τὴν παῖδα—μῆλον, une jeune enfant, qui regarde avidement une pomme (peut-être tenue à dessein au-dessus de sa tête) et étend

les bras vers le fruit désiré — un motif ordinaire. Ce n'est certainement pas une des Hespérides (Murray), car il y a-t-il quelque rapport entre celles-ci et l'Asklépiéon de Cos? Je ne crois pas davantage qu'elle représente une des filles d'Asklépios, ce que *Σβορῶνοσ, Ἐφ. Ἀρχ.* 1909 p. 152 s. essaie de prouver dans un article remarquable à beaucoup de points de vue.

οὐκ ἐρεῖσ = en attique *οὐκ ἂν εἴποισ*, ne dirais-tu pas: cette locution (infra 33, 57, 73, VI 59, III 35, V 56) se lit quelques fois chez Théocrite (I 150 *δοκησεῖσ*, XV 79 *φασεῖσ*, XXII 64 *ἐρεῖσ*, VII 36), mais aussi chez quelques écrivains postérieurs (Pausanias, Philostrate, Justin. Apol. I 7 *ἀλλά, φήσει τισ, ἤδη τινὲσ ληφθέντεσ ἠλέγχθησαν κακοῦργοι*): la grécité antérieure connaît aussi des locutions apparentées, p. ex. Arist. Ach. 540 *ἐρεῖ τισ· „οὐ χρῆν“*, où *ἐρεῖ τισ* „on pourrait remarquer“ correspond à *ἀλλὰ νὴ Δία* chez les orateurs, cf. Starkie ad loc., Legrand l. l. p. 301.

ἐκ—ψύξει, cf. III 5: le verbe *ἐκψύχειν*, donner le dernier soupir, expirer, se trouve dans Hippocrate, le N. T. et plus tard (p. ex. *γένοσ Αἰσχύλου* 9 p. 4 v. Wil.); le régime, qui manque ici, est ajouté p. ex. A. P. XII 72_2 *Δᾶμισ ἀποψύχει πνεῦμα τὸ λειφθὲν ἔτι;* cf. Thuc. I 134, 3 *μέλλοντοσ αὐτοῦ* (Pausanias) *ἀποψύχειν*, Corn. Nep. Paus. V 4 animam efflavit, Soph. Ai. 1031 *ἀπέψυξεν βίον*.

30—31. *κεῖνον—γέροντα*, si le poète entend ici une statue spéciale — ce qui me semble probable —, il faut expliquer la maigreur de la description par le grand nombre d'impressions que la visiteuse reçoit en une fois. On a cru (Murray) que le vieillard formait groupe avec l'enfant, qui égorge l'oie; il regarderait celuici, appuyé sur un bâton; il me semble beaucoup plus naturel que le vieillard formait groupe avec la jeune fille — toujours si l'on se refuse à le prendre séparément —; alors ce serait lui qui présente la pomme: *ὀρέγοντα* est une conjecture ingénieuse, bien qu' inutile de Stadtmüller.

Bien entendu ce n'est pas à Hippocrate qu'il faut penser ici!

πρὸσ Μοιρέων (I 11) — *πνίγει*, je ne crois pas que l'on puisse songer à un fils d'Asklépios (S. Reinach), cf. aussi *Σβορῶνοσ* l. l. p. 142 s., qui croit que *ἀρχικῶσ πάντα τὰ μετὰ χηνὸσ ἀγαλμάτια παιδίου — εἰκονίζουσι τὸ μικρότερον τῶν παιδίων τοῦ Ἀσκληπιοῦ, τὸν Ἰανίσκον*. Mais il faut également abandonner l'idée qu'il s'agirait ici du motif célèbre, conservé par mainte réplique, du garçon qui égorge debout une oie, et identifié avec l'œuvre de Boéthos, qui est probablement originaire de Chalcédon (Paus. V 17, 4 il faut lire probablement *Καλχηδόνιοσ*): Plin. N. H. XXXIV 84 infans

eximie (leçon incertaine, cf. *Σβορῶνος* l. l. p. 149) anserem strangulat. Déjà Robert dans P. W. s. v. Boethos a nié que l'œuvre nommée ici ait quelque rapport avec celle de Boéthos, parce que c'est ici un marbre (vs. 32), et la statue de Boéthos était en bronze; de plus l'animal étranglé n'est pas une oie ordinaire. Il est donc inutile de parler d'interprétations plus anciennes, comme celle de Gurlitt p. ex.

Herzog, Jahresh. d. Oest. Arch. Inst. VI p. 224 a écarté tous les doutes; en effet une inscription, trouvée lors des fouilles à Lindos, confirme que Boéthos a vécu au deuxième siècle av. J. C., longtemps après Hérodas (Thieme-Becker, Künstlerlexikon s. v. Boethos): si donc l'enfant à l'oie, qui se tient debout, est son œuvre, Hérodas nous parle d'une autre; car la gloire de Boéthos n'a pas été acquise par une copie.

Le même savant identifie notre représentation avec un motif, que plusieurs copies ont conservé, mais qu'une réplique trouvée à Ephèse en 1896 reproduit le mieux de toutes; voici la description qu'en donne Herzog: un garçon âgé de deux ans environ, nu, est assis à terre; pour se redresser, il penche son corps en avant, plie la jambe droite et étend le bras droit en avant. Le regard a la même direction; la bouche ouverte pour crier accentue ce double mouvement. Le bras gauche s'appuie lourdement sur un animal assis à terre et ressemblant à une oie, tandis que la main le saisit derrière le cou et le presse contre le sol, de façon à ce que l'oiseau doit être suffoqué (la tête de l'oiseau n'est malheureusement conservée nulle part).

Tout ceci cadre à merveille dans le récit d'Hérodas: mais je dois avouer que mes yeux sans grande expérience archéologique ont peine à reconnaître sur la reproduction de la copie d'Ephèse dans Herzog l'action de *πνίγειν*, cf. *Σβορῶνος* l. l. p. 141. Cette action se voit cependant avec plus de précision que dans le groupe restauré à Vienne (Oest. Jahresh. VI, table VIII, p. 216) dans un exemplaire de Cook Collection (Journ. of Hell. Stud. 1908, table XIV).

τὴν χηναλώπεκα, fém. comme *ἡ χήν* à côté de l'usuel *ὁ χήν*: Hés. *χηνάλοπεσ — ὅπερ ἔνιοι χηναλώπεκεσ*, cf. Hdt. II 72, Ael. Nat. An. V 30. Dans Arist. Av. 1295 — cf. v. Leeuwen ad loc. — le surnom de *χηναλώπηξ* donné à Théogène renferme une allusion à *ἐγχανεῖν* et à la ruse de l' *ἀλώπηξ*; de même l'entremetteur Philostrate est surnommé *κυναλώπηξ* (Eq. 1069); en réalité le *χηναλώπηξ* est un oiseau égyptien, rare ailleurs, identifié jadis avec l'anas tadorna ou oie des montagnes, actuellement avec l' anas

aegyptiaca ou Chenalopex aegyptiacus (oie du Nil), qui diffère de l'oie en forme et en taille.

32—34. *πρὸ τῶν ποδῶν—λαλήσει*, exclamation d'admiration naïve, qui se retrouve cent fois, surtout dans les épigrammes, où ce n'est plus qu'une simple phrase: Anacr. XVI 34 (Preis.) *ταχά, κηρέ, καὶ λαλήσεισ.* La conjecture facile *λαλήσειν* ne semble pas nécessaire; des tournures du type *ἐρεῖσ, λαλήσει,* où l'on s'attendrait à trouver *λαλήσειν,* deviennent de plus en plus fréquentes: Martyr Petri et Pauli 28 *τί ἦν Σίμων; Νομίζω ἡττήθημεν.*

λαλήσει = φθέγξεται; le verbe *λαλεῖν* au début opposé à *λέγειν,* avec le sens de „bavarder", reçoit dès Aristophane (Nub. 1394, Xen. Cyr. I 4, 1), surtout chez Ménandre, le sens de „confabulari", ou bien signifie „parler", l'opposé de „se taire".

χρόνωι—θεῖναι, ici encore l'élément de vie, le réalisme dans l'art, est accentué; on cite Theocr. XV 83 *ἔμψυχ', οὐκ ἐνυφαντά,* Petron. 88 Myron, qui paene animas hominum ferarumque aere comprehenderat, cf. Crusius l. l. p. 82, Gregor. Naz. II p. 848 *μορφὰσ ἀτρεκέασ ἔμπνοα δερκομένασ;* le datif adverbial *χρόνωι* est en réalité un locatif et signifie ou bien „enfin", ou bien, comme ici, „avec le temps"; *τῶι χρονῶι* avec le sens de „avec le temps" appartient au langage de tous les jours; *χρόνωι* „tard" est poétique: v. Wilamowitz, Herakles² II p. 169.

35—36. *Βατάλησ*, nom de mauvaise augure, cf. Boisacq l. l. s. v. *βάταλοσ,* Hés. *βατάσ (βατᾶσ?)· ὁ καταφερήσ. Ταραντῖνοι:* id. *βαδάσ· κίναιδοσ, ὡσ Ἀμερίασ;* id. *βάταλοσ· καταπύγων καὶ ἀνδρόγυνοσ, κίναιδοσ, ἔκλυτοσ,* Eupol. fr. 82, Antiph. fr. 57: le rapport avec *βατταρίζειν* (voir introduction au Mime II) est à rejeter.

On a cru que *Βατάλη* était une des nombreuses maîtresses de Philadelphe (Meister), qu'Athen. XIII 576 f désigne comme *ἐπιρρεπέστεροσ ὢν πρὸσ ἀφροδίσια;* cette supposition ne gagne pas en probabilité par l'ajoute du nom du père *Μύττησ* (à ce sujet cf. Crusius l. l. p. 83); *Βατάλη* nous est entièrement inconnue; Herzog, Koische Forsch. u. Funde p. 221 recommande d'éviter les conclusions prématurées baseés sur le nom, et songe à la statue d'une prêtresse ou d'une dame quelconque, érigée par les proches de celle-ci: „in der hellenistischen Welt wurden Kameliendamen wie Lais und Phryne durch Dichter, Künstler und Könige berühmt und geadelt, so dass ihre Namen ohne Anstoss anständigen Mädchen gegeben werden konnten." Pourtant il me semble toujours assez risquant pour un père de famille honorable de donner

à son enfant le nom de *Βατάλη*: on pourrait peut-être songer à une danseuse renommée.

ὅκωσ βέβηκεν, comme elle se tient debout: Xen. Anab. III 2, 19 *ἐπὶ γῆσ βεβηκότεσ*, Theocr. XIV 66 *ἐπ' ἀμφοτέροισ — βεβακώσ*, Luc. dial. deor. XXV 2 *ἀναβιβασάμενοσ ἐπὶ τὸ ἅρμα ὑπεθέμην, ὅπωσ μὲν χρὴ βεβηκέναι αὐτόν*, quom. hist. conscr. 22 *τραγῳδῷ — ἐπ' ἐμβάτου ὑψηλοῦ βεβηκότι*, cf. Hdt. I 181 *ἐπιβέβηκε = ἐφέστηκε*, VII 40 *παρεβεβήκει δέ οἱ ἡνίοχοσ*, 164 *τυραννίδα — εὖ βεβηκυῖαν* etc.

38. *μὴ ἐτύμησ δείσθω*, cf. Theocr. Epigr. XVIII 3 *χάλκεόν νιν ἀντ' ἀλαθινοῦ | τὶν ὧδ' ἀνέθηκαν*, Carm. Pop. XXXXVI 18 s. B. *σὲ δὲ παρόνθ' ὁρῶμεν, | οὐ ξύλινον, οὐδὲ λίθινον, ἀλλ' ἀληθινόν.*

39—40. Kynno veut montrer maintenant à son amie les trésors conservés à l'intérieur du temple, en premier lieu les peintures d'Apelle: aussi elle envoie sa servante Kydilla (A. P. V 24) à la recherche du sacristain, afin qu'il ouvre; l'intermède, que remplissent les injures à l'adresse de l'esclave, comme plusieurs fois dans Hérodas (VI 3, VII 5), se prolonge jusqu'au vers 55 quand les femmes voient que le temple est déjà ouvert.

ὅτεν, le faux atticisme du papyrus a été corrigé à juste titre par Meister p. 806 et d'autres.

41—42. Le *νεωκόροσ*, ailleurs *ζάκοροσ* ou encore *νακόροσ* (v. Herwerden l. l. s. v., Mayser l. l. p. 7), apparaît souvent dans les sanctuaires d'Asklépios: Hés. explique *ὁ τὸν ναὸν κοσμῶν. κορεῖν γὰρ τὸ σαίρειν ἔλεγον*, Etym. M. *ὁ τὸν ναὸν κοσμῶν καὶ σαρῶν*: mais la fonction à moitié sacerdotale s'explique mieux avec Suid. *νεωκόροσ δὲ οὐχ ὁ σαρῶν τὸν νεών, ἀλλὰ ὁ ἐπιμελούμενοσ αὐτοῦ*: ils remplacent apparemment de temps à autre les prêtres aux sacrifices: Walton l. l. p. 53, 92, Stengel l. l.[3] p. 51.

βῶσον, III 23.

τῆι — χασκούσηι, qui baies aux corneilles; même situation dans Mnesim. fr. 4_{21}, où le maître dit à son esclave distrait *πρόσεχ' οἷσ φράζω. | χάσκεισ οὗτοσ; | βλέψον δευρί*, cf. Arist. Lys. 184 *ποῦ ἔσθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεισ;*

ὧδε χὦδε, de tous les côtés: A. P. V 128_3 *βάλλει | τὰσ ἁπαλὰσ ἁπαλῶσ ὧδε καὶ ὧδε χέρασ*; avec le sens de „ici", le mot *ὧδε* se trouve trois fois dans Hérodas (II 98, III 97, VII 15), avec le sens de „huc" seulement ici, alors que cet usage est fréquent en attique (Soph. O. R. 7, Trach. 402 et plusieurs fois, Arist. Av. 229, Kock in Cratin. fr. 54; sur *ὧδε* dans Homère consultez Leaf in Σ 392).

43—44. *τιν' ὤρην—πεποίηται,* tournure habituelle à Hérodote (I 4, III 155, IX 8) dans laquelle *ὤρη = φροντίσ:* Hes. Op. 30 *ὤρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων κτέ.*, Soph. Trach. 56 *εἰ πατρὸσ | νέμοι τιν' ὤραν,* Theocr. IX 20 *ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὤραν | χείματοσ κτέ.*

καρκίνου μέζον, la grandeur des yeux du homard (Xen. Symp. V 5) et de la grenouille et la fixité de leur regard ont fait que des amulettes, destinées à protéger contre le mauvais œil, présentent leur forme; de *μέζον* Headlam rapproche Strat. fr. 1_5 *προσβλέψασ μέγα,* cf. en allemand „anglotzen" („Bräsig kek sei grot an" F. Reuter) et *Υ* 342 *μέγ' ἔξιδεν ὀφθαλμοῖσιν;* avoir des „yeux de homard" n'était pas une recommandation, aux dires des Scriptores Physiognomici (Förster I p. 144); O. Kern, Arch. f. Rel. XX p. 236 songe ici à la „Krebsgespenst Karkinos" — à tort, ce me semble, cf. VII 123 *ἡ μέζον ἵππου πρὸσ θύρην κιχλίζουσα.*

46—47. *λαίμαστρον,* mot inconnu, signifiant peut-être „goinfre", injure du même genre que *λῃστρί* (VI 10); le rapport avec *λαιμόσ,* gorge, *λαιμώσσω* (Att. *λαιμάττω*), *λαίμαργοσ,* glouton, est compréhensible, cf. Boisacq l. l. s. v. *λαιμόσ.* Meister p. 709 par contre, qui cite Hés. *λαιμά· λαμυρά* (Schol. Arist. Av. 1563), rapproche du „suffixartiges Element" *—αστρον* des formations comme *στέγαστρον, ζύγαστρον, κάναστρον.* Au sujet de la formation du mot, toute certitude manque jusqu'à présent.

οὔτ' ὀργή—οὔτε βέβηλοσ, „nulle femme au monde", exemple de polarité: déjà Homère *κ* 94 connaît la formule *οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον;* jusqu'à quel point ces tournures sont devenues de vrais clichés, se voit dans des locutions comme Soph. Ant. 1109 *οἵ τ' ὄντεσ οἵ τ' ἀπόντεσ* et le passage où le juif Philon, qui n'admet évidemment qu'un dieu unique, s'écrie *ὦ μέγιστε βασιλεῦ θνητῶν καὶ ἀθανάτων:* v. Wilamowitz, Herakles[2] II p. 231, cf. „kristen unde heiden, pfaffen unde leien", „prestres et laiz" etc.

ὀργή est un adjectif nouveau, avec lequel on peut comparer *ὄργια, ὀργεών* prêtre (cf. note de Allan et Sikes in Hymn. in Ap. 389); on a cru que *γῆ* y était sous-entendu, „terre consacrée" (Soph. Trach. 1060 *οὔθ' Ἑλλὰσ οὔτ' ἄγλωσσοσ*), ce qui conviendrait bien à *πανταχῆι,* mais moins à *αἰνεῖ = ἐπαινεῖ* (III 75). Il me semble donc préférable de suppléer le subst. *γυνή* aussi bien auprès de *ὀργή* que de *βέβηλοσ:* „quae rem divinam facit" (Bücheler) ou, si l'on préfère, *μεμνημένη* (Crusius), opposé à „profana".

κρηγύην, Boisacq rend ce mot d'étymologie obscure par „honnête, bon" (A 106, Herodas IV 46, VI 39, Theocr. Epigr. XIX 3 *κρήγυόσ τε καὶ παρὰ χρηστῶν* etc.); dans [Theocr.] XX 19 (éol.)

τὸ κρήγυον signifie „la vérité“, comme plusieurs fois dans les auteurs plus récents; *κρηγύωσ ἐπαιδεύθην* dit Callimaque (Oxyr. Pap. VII p. 39): Cobet, Mnem. N. S. VII p. 30 s.

βέβηλοσ, profana; l'évolution sémantique de ce mot est identique avec celle de „profanus“; dans l'un et l'autre le sens local passe à des personnes et des objets qui sont éloignés de la protection divine.

αἰνεῖ, ce verbe signifie originairement „dire“ (cf. *αἶνοσ*), ensuite „probare“.

δ' εἰκῇ κεῖσαι, cf. VI 5: Nairn croit que le papyrus donne *δ' ἴσ' ἔγκεισαι* (*ι, σ, ε* douteux), mais il m'est tout aussi impossible de distinguer plus que *δ . . . κισαι,* que d'admettre qu' *ἴσ' ἔγκεισαι* puisse signifier „you are a burden in every place alike“, cf. Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 310.

49. *καίεισ,* cf. I 59 *κατακλαίει,* III 46 *κλαίουσα;* dans la tragédie attique et Hérodote (aussi Theogn. 1145) la tradition donne *κάω:* Hoffmann l. l. III p. 318, Meister p. 825, Meisterhans l. l.[3] p. 178.

οἰδῆσαι, cf. Hés. *ᾤιδουν· ὠργιζόμην ἐμαυτῶι (?), ἠγανάκτουν,* Men. fr. 919: D. B. Durham, The Vocabulary of Menander p. 81.

50—51. *ἔσσετ' ἡμέρη κείνη,* réminiscence et parodie de la locution homérique *ἔσσεται ἦμαρ ὅτ' ἄν κτέ* (*Δ* 164, *Z* 448, cf. Theocr. XXIV 86), citée au témoignage d'Appien par Scipion devant les ruines de Carthage: Theocr. XXIII 33 *ἥξει καιρὸσ ἐκεῖνοσ, ὁπανίκα καὶ τὺ φιλάσεισ,| ἀνίκα τὰν κραδίαν ὀπτεύμενοσ ἁλμυρὰ κλαύσεισ.*

τὸ βρέγμα — κνήσηι, tu te gratteras la tête — de désespoir: K. Sittl, Die Gebärden p. 48, cf. Schröder N. Com. fr. in Pap. rep. p. 61 *εἰ δὲ μή, Πρόκνη γενήσηι κνώμενοσ τὸ κρανίον;* plus d'exemples dans Crusius l. l. p. 86 s., qui rappelle entre autres Apul. Metam. X 10 ingens inde uerberonem corripit trepidatio — modo hanc modo illam capitis partem scalpere etc.

βρέγμα, crâne; Homère donne une fois (*E* 586) la forme *βρεχμόσ;* en outre — surtout dans la grécité postérieure — on trouve *βρεγμόσ, βρέχμα, βρέγμα* (Batrachom. 228 Ludwich, Strattis fr. 34, Hippocrate, Aristote etc.), infra VIII 9, Hés. s. v. *βρέγμα, βρεχμόν, βρεχμόσ.*

τὡσυρέσ = τὸ ἀσυρέσ, cf. Hés. *ἀσυρέσ· βδελυρόν;* un adv. *ἀσυρῶσ* cité par v. Herwerden l. l. s. v. d'après Philodem. de rhet. p. 348, col. LI 6, ed. Südh.

52—53. *μὴ — βάλλεν,* comme le sens doit être ici „cesse de t'emporter (ainsi) constamment“, je préférerais le présent à l'aoriste

(Cl. Rev. XIX p. 30 s.), de sorte qu'on pourrait choisir entre la conjecture de Headlam *καρδίηι βάλλεν*, cf. Hdt. VII 51 *ἐς θυμὸν ὦν βαλεῦ καὶ τὸ παλαιὸν ἔπος*, VIII 68 γ, I 84, et, si l'on tient à éviter le spondée du cinquième pied (I 21), celle de Paton *μ. π. ἑ. καρδιηβολοῦ (—εῦ*, cf. Hés. *καρδιοβολεῖσθαι· λυπεῖσθαι)* dans le sens de *μὴ ἐπὶ παντὶ λυποῦ* et où *πάντα* est adverbial, comme dans Hdt. III 36 *μὴ πάντα ἡλικίηι καὶ θυμῶι ἐπίτραπε.*

Bücheler lit d'une façon moins suffisante *μὴ π. ἑ. καρδίη βάλοι* „nolim omnia confestim cor iaculetur"; dans ce cas il serait préférable de lire avec v. Herwerden *⟨'κ⟩βάλοι*, cf. Aesch. Ag. 1028 *προφθάσασα καρδία | γλῶσσαν ἂν τάδ' ἐξέχει.*

ἑτοίμως, confestim, celeriter, cf. Men. Sam. 8 *ἐγίγνετ' ἀμέλει πάνθ' ἑτοίμως*, 180 *ἑτοίμως καὶ ταχύ.*

δούλη — θλίβει, „a slave-girl's ears are clogged with sloth, you know" (Sharpley); il faut peut-être penser à la lenteur proverbiale des *ὄνου ὦτα*; le terme homérique (ionien) *νωθής* (*Λ* 559; aussi dans la tragédie: Aesch. Prom. 62, Eur. Herc. 819) à côté de *νωθρός* a désigné bientôt moins la paresse de corps, que celle de l'esprit: Hdt. III 53 *νωθέστερος*, tardiore, hebetiore ingenio, cf. imbecillus⟩ imbécile.

54. L'intervention de Kokkalé a pour but d'apaiser la colère de Kynno „ce n'est qu'une esclave"; on pourrait donc s'imaginer que Kynno — excusant sa dureté — répond quelque chose comme „mais elle est tellement indifférente et elle va de mal en pis"; c'est apparemment cette idée qui a porté v. Herwerden à hasarder *ἀλλ' ἢ 'μελής (= ἀμελής) τε κτέ.*: alors l'esclave serait sujet de *ὠθεῖται*, qui signifierait *ἐλαύνει, χωρεῖ, ὁρμᾶι* (III 8).

Seulement cette interprétation nécessite une altération du texte du papyrus; aussi je préfère admettre que Kynno finit la dispute avec *ἀλλά*, et j'adopte — à défaut de mieux — l'explication de Bücheler, qui a été approuvée par divers savants (Nairn, Sharpley): il cite Theocr. XV 73 *ὠθεῦνθ' ὥσπερ ὕες* et traduit „at et dies est et maior fit turba trudentium". Il est vrai que nous sommes à l'aube: le temple s'ouvre au lever du soleil et c'est alors qu'on entonne le péan, cf. p. ex. Aristid. XLVII 30 K., Plaut. Curc. 203 s.; en général l'aube (ou encore surtout quand il s'agit de héros, le crépuscule) est très propice aux prières et aux sacrifices, cf. Ausfeld l. l. p. 509. Ensuite *ὠθεῖσθαι* a souvent le sens de *ὠστίζεσθαι* (Arist. Ach. 24, 42 etc.), cf. p. ex. Xen. Hell. VII 1, 31 *ὥστε ἔργον εἶναι τοῖς ἡγεμόσιν ἀνείργειν τοὺς στρατιώτας ὠθουμένους εἰς τὸ πρόσθεν*, mais l'emploi impersonnel de *ὠθεῖται* (on

se presse) reste remarquable, sans compter qu'il ne s'agit nulle part ailleurs dans ce mime d'une grande foule. On n'échappe à cette difficulté qu'en traduisant avec Danielsson „dies in maius truditur, raptim crescit“ — expression tout aussi remarquable!

Les mots suivants jusqu'à *παστόσ* (vs. 56), je les donne encore avec Bücheler, Mekler, Meister et d'autres à Kynno: c'est elle qui a dépêché l'esclave et ce sera donc elle, non la modeste Kokkalé qui la rappellera, quand elle voit la porte ouverte.

56. *κἀνεῖθ' ὁ παστόσ,* Jebb (quem vide) in Soph. Ant. 1207 append. parle longuement sur *παστάσ (παστόσ)* et arrive aux conclusions suivantes: 1) des auteurs du 5[e] ou 4[e] siècles avant J. C. emploient le mot pour désigner „a portico, or a corridor, supported by pillars“ (Hdt. II 148, 169, Xen. Mem. III 8, 9; 2) le terme *παστάσ* a été associé de préférence au *θάλαμοσ* des époux (Eur. Or. 1371, Theocr. XXIV 46, où *παστάσ* = *θάλαμοσ*). Dans des inscriptions sépulcrales se rapportant à des nouvelles mariées ou à des jeunes filles on trouve en grec postérieur *παστάσ* souvent combiné avec *θάλαμοσ* et le mot semble désigner une partie de celui-ci „possibly it was some arrangement of pillars specially associated with the interior of the *θάλαμοσ,* — whether in a recess containing the bed, or otherwise.“

Meister p. 714 s., qui voit dans *παστόσ* un parallèle de *παστάσ,* explique par „Nebengemach“, dans la maison le *θάλαμοσ,* dans le temple le sanctuaire. Ce n'est que plus tard que les Grecs ont employé *παστόσ* dans le sens de „tabernacle“ (portatif): une description des *παστοφόροι* (terme trouvé dans les papyrus d'Egypte et les auteurs récents), prêtres égyptiens, qui dans les processions portaient l'objet consacré dans un *ναΐσκοσ* enveloppé, se trouve dans Hdt. II 63. Il faudrait donc traduire „et le sanctuaire est ouvert“, cf. Plut. Lucull. 42 *ἀνειμένων πᾶσι τῶν βιβλιοθηκῶν.*

Boisacq l. l. s. v. distinque par contre entre *παστάσ* „vestibule, portique, colonnade“ et le plus récent *παστόσ* „rideau, couverture; chambre nuptiale (cf. p. ex. Luc. Dial. Mort. XXIII 3 *νεανίαν* — *οἷοσ ἦν ἐκ τοῦ παστοῦ*), lit nuptial“; on peut encore comparer *παστῆον* = *παστεῖον,* dans une inscription de Smyrne (voir v. Herwerden l. l. s. v.), signifiant „coffre, destiné à garder le *παστόσ* (une sorte de voile)“. Si cette distinction est exacte — et je n'en doute guère — il suffit de traduire ici „et le rideau (Poll. III 37) est ouvert“.

De même que beaucoup d'églises italiennes de nos jours, le temple avait donc derrière la porte un rideau, un parapétasme,

qu'on levait *(ἀνεῖται)*: pour cet emploi cf. Paus. V 12, 4 *ἐν δε Ὀλυμπίαι παραπέτασμα ἐρεοῦν κεκοσμημένον ὑφάσμασιν Ἀσσυρίοισ καὶ βαφῆι πορφύρασ τῆσ Φοινίκων ἀνέθηκεν Ἀντίοχοσ* —. *τοῦτο οὐκ ἐσ τὸ ἄνω τὸ παραπέτασμα πρὸσ τὸν ὄροφον, ὥσπερ γε ἐν Ἀρτέμιδοσ τῆσ Ἐφεσίασ ἀνέλκουσι, καλωιδίοισ δὲ ἐπιχαλῶντεσ καθιᾶσιν ἐσ τὸ ἔδαφοσ*, Apul. Metam. XI 20 sic anxius et in prouentum prosperiorem attonitus templi matutinas apertiones opperiebar. ac dum, uelis candentibus reductis in diuersum, deae uenerabilem conspectum adprecamur etc., plus de détails dans Herzog, Arch. f. Relig. X p. 203, cf. aussi Wünsch l. l. p. 108.

Les femmes entrent maintenant dans la cella du temple et admirent en premier lieu l'œuvre d'Apelle.

57—58. *κοινὴν — τὰ καλά*, „on dirait qu'Athéna à aidé à modeler ces belles œuvres". Je prends donc (avec Meister) *κοινήν* dans le sens de „sociam": *κοινόσ* comme synonyme de *κοινωνόσ* est assez rare, mais cf. Soph. O. R. 240 *κοινὸν ποιεῖσθαι*, Arist. Vesp. 917 *οὐδὲ τῶι κοινῶι γέ μοι (γ' ἐμοί)*; j'explique de même Soph. El. 1085 *ὡσ καὶ σὺ πάγκλαυτον αἰῶνα κοινὸν εἵλου* „sociam adscivisti". La conjecture facile *καινήν* a trouvé chez plus d'un savant (Bücheler, Crusius[5], Nairn) un accueil immérité; il est assez connu qu'on peut appeler quelqu'un, qui évoque le souvenir d'un homme ou d'un héros de jadis, *ἄλλοσ οὗτοσ Ἡρακλῆσ* (p. ex. le fort *Τίτορμοσ* Hdt. VI 127) ou *δεύτεροσ Ἐνδυμίων* (A. P. V 164 $_6$), cf. Crusius l. l. p. 90, [Luc.] Am. 16 *ὁ καινὸσ Ἀγχίσησ*, de mort. Peregr. 12 *καινὸσ Σωκράτησ*; mais que l'on puisse désigner un artiste (non une artiste) par *καινὴν Ἀθηναίην*, c'est ce que je ne saurais admettre; de plus si l'on voulait parler de la déesse en personne, il faudrait *αὐτήν* (VII 116) et non *καινήν*: Headlam Cl. Rev. XVIII p. 310.

γλύψαι, l'emploi de ce verbe démontre qu'aux vers 56—58 le regard de la jeune femme passe rapidement sur plusieurs œuvres d'art plastique, mais reste attaché aux vers 59 s. sur les tableaux du grand Apelle.

χαιρέτω δὲ δέσποινα, cf. I 35: elle craint d'offenser la déesse en abusant de son nom.

59—65. Ces vers décrivent un tableau, parce que la jeune femme y admire le corps palpitant de vie, et surtout le naturel de tenailles (?) en argent. C'est un garçon, qui' y était représenté, nu ou à demi vêtu, de qui l'on croyait généralement jadis qu'il était occupé à rôtir des entrailles, un *σπλαγχνόπτησ* donc: on connaît le splanchnoptès de Styppax, décrit par Pline (N. H. XXXIV 81)

en ces termes: Periclis Olympii vernula hic fuit exta torrens ignemque oris pleni spiritu accendens, cf. p. ex. Gardner, A Handbook of Greek Sculpture p. 315—316. Mais il est tout aussi possible que le jeune homme est simplement occupé à entretenir le feu — l'Asklépiéon d'Epidaure avait des *πυρφοροῦντεσ*, aides des prêtres — et il se peut que la représentation du taureau à sacrifier (vs. 66 s.), qu'on mène à l'autel, corresponde avec celle de l'adolescent: „das Gemälde des Apelles, das wohl eine königliche (?) *πομπή* für den Gott verewigte, paßte mit seinem Rechteckformat an eine Langseite der Cella." (Herzog.)

60—61. *οὐχ ἕλκοσ ἕξει,* l'expression d'étonnement naïf en présence d'un tableau d'une réalité aussi vivante est très bien illustré par Chariton II 2, 2 He. II p. 28, où il dit de la belle Callirroa: *τρυφερὰ δὲ σάρξ, ὥστε δεδοικέναι μὴ καὶ ἡ τῶν δακτύλων ἐπαφὴ μέγα τραῦμα ποιήσῃ,* cf. Plat. Epigr. 28 (Bergk[4] II p. 309) *τὸν Σάτυρον Διόδωροσ ἐκοίμισεν, οὐκ ἐτόρευσεν· | ἢν νύξῃσ, ἐγερεῖσ.*

πρὸσ—κεῖνται, est dit de la chair du garçon, couvrant bien son ossature; Nairn cite Soph. Trach. 767 — il s'agit du *χιτών* funeste, donné à Héraklès — *καὶ προσπτύσσεται | πλευραῖσιν ἀρτίκολλοσ, ὥστε τέκτονοσ.*

οἷα—πηδῶσαι, palpitant avec quelle chaleur, quelle chaleur: *πηδᾶν,* palpitare, désigne souvent un battement précipité du cœur, cf. Sophr. fr. 20 K. *ἁ καρδία παδῇ,* Eur. Bacch. 1288 *καρδία πήδημ' ἔχει,* Achill. Tat. V 27 He. I p. 155 *πηδᾷ καὶ πάλλει πυκνὸν παλμόν,* à savoir *ἡ καρδία;* c'est ainsi qu' Ovid. Metam. VI 290 parle de „salientia viscera", entrailles palpitantes.

θερμὰ θερμά, répétition d'un mot „auctus et elationis causa", qui fait la même impression qu'un superlatif: Arist. Ach. 425 *πολὺ πολὺ πτωχιστέρου,* Call. Epigr. XXVIII 5 v. W. *καλὸσ καλόσ,* Theocr. VIII 73 *καλὸν καλόν,* VI 8 *τάλαν τάλαν,* Bion I 16 *ἄγριον ἄγριον ἕλκοσ,* [Dem.] XL 53 *πολὺσ—πολύσ,* Plat. Phaedr. 242 d *δεινὸν—δεινὸν λόγον* et cent autres exemples — on peut encore citer p. ex. la formule *ἤδη ἤδη ταχὺ ταχύ* dans les papyrus magiques (Wünsch, Antike Fluchtafeln[2] p. 13); ces réduplications sont devenues par la suite d'usage général, de sorte que dans le grec moderne le superlatif consiste en une répétition de l'adjectif: *ὁ μέγασ μέγασ βασιλεύσ, πρωῒ πρωΐ,* Jannaris, Hist. Greek Gram. §§ 513, 521.

62. *σανίσκῃ,* mot nouveau, apparemment synonyme de *πίναξ,* tabula picta: Meister p. 721.

πύραστρον, j'ignore ce que ce mot signifie: Meister explique „silberne Scheibe“, interprétation basée sur une théorie, à laquelle il m'est impossible de croire, et d'après laquelle les tableaux décrits ici ne représenteraient que des sujets égyptiens (Harpocrate, le bœuf Apis, Horus, Anubis) et que l'humble femme n'y aurait vu dans son ignorance que des sujets vulgaires.

Si la leçon *πύραστρον* est exacte — on s'étonne alors pourquoi le scribe a mis une ◡ au-dessus de l'*α* — on pourrait penser à un dérivé de *πυράζω,* cf. *χείμαστρον* Arist. fr. 888, un vêtement d'hiver, *θέριστρον* etc.: une explication est tentée par Crusius Phil. LI p. 539. La quantité irrégulière de l' *ῡ* est, selon quelques-uns, du même ordre que celle dans *πυραύστης,* mite, Aesch. fr. 288 N, *πῡριγενής,* Eur. fr. 943 N.

D'autres lisent *δὲ πύραγρον* (ce que le papyrus ne porte pas), ou bien, pour éviter la longueur de l'*υ*, *πύραγρον δέ* (v. Herwerden, Headlam), variante de *πυράγραν,* tenailles (*Σ* 477, Luc. Dial. deor. V 4, VII 2 etc.), cf. *κρεάγρα, βαλανάγρα, μυάγρα, γαλεάγρα* etc.: on s'attend sans aucun doute à un mot semblable, mais celui qui a mis le signe de longueur sur l'*ῡ*, n'a certainement pas lu *πύραγρον δέ.*

63—65. *Μύελλος,* nom nouveau (cf. *Ἔχελλος, Ὤκελλος* et *Μύω[ν]* Inscr. of Cos 47_1); celui qui le porte est caractérisé suffisamment par le fait qu'il se trouve en compagnie de *Παταικίσκος,* autre forme de *Παταικίων,* nom typique de voleur, cf. I 50.

Le voleur n'a pas tardé à jouer son rôle dans le mime et la comédie (Krakert l. l. p. 5), cf. Athen. XIV 621 d — il s'agit de *δικηλισταί* spartiates — *ἐμιμεῖτο γάρ τις ἐν εὐτελεῖ τῇ λέξει κλέπτοντάς τινας ὀπώραν ἢ ξενικὸν ἰατρόν κτέ.*, et la glaneuse de bois mort dans les Acharniens: en général les voleurs étaient associés deux à deux, comme ici Myellos et Pataekiskos, ailleurs Eurybatus et Phrynondas (Aesch. III 137) ou Attagas et Numenios dans le proverbe *συνῆλθον Ἀτταγᾶς τε καὶ Νουμήνιος.*

ὄντως, adverbe né dans le siècle des sophistes athéniens, pour la première fois dans Antiph. tetr. I *β* 10 *(εἰκότως μὲν ὄντως δὲ μή):* il manque dans Thucydide, se lit quelques fois dans Euripide, dans Aristophane (dit on) 15 fois, ensuite dans Xénophon et Platon: v. Wilamowitz, Herakles[2] II p. 137.

ἀργυρεῦν, non pas, avec Rutherford, *ἀργύρεον;* c'est un grécisme habituel: Hdt. II 78 *ξύλινον πεποιημένον,* Simon. fr. 7_{21} *πλάσαντες γηΐνην,* Xen. Anab. V 2, 5 *ξύλιναι πεποιημέναι.*

66 s. Suit maintenant la description d'un taureau, conduit par un homme et suivi par une femme et deux autres hommes, une pompa sacrificalis apparemment. Cette œuvre du maître ne nous était pas encore connue; la description de Plin. N. H. XXXV 93 y ressemble le plus: „pinxit et Megabyzi sacerdotis Dianae Ephesiae pompam“, ainsi que celle du même ibid. 96: „Dianam sacrificantium virginum choro mixtam“ (ici Pline n'a peut-être pas compris sa source grecque), mais la ressemblance est encore assez vague. Parrhasius aussi a peint un „sacerdotem adstante puero cum acerra et corona“ (ibid. XXXV 70) et Pausias une „boum immolationem“ (ibid. XXXV 126).

67—68. *γρυπόσ*, glosé dans Hés. s. v. par *ὁ ἐπικαμπῆ τὴν ῥῖνα ἔχων;* entre *ἀνάσιλλοσ* „horridis capillis“ (Mayser l. l. p. 218, 482) et *ἀνάσιμοσ* (cf. Arist. Eccl. 940 et le nom propre *Ἀντίσιμοσ:* Karpathos; I. G. I. 1 n° 1034_{36}) le choix est difficile, mais je préfère le second à cause de l'antithèse avec *γρυπόσ.* La même antithèse se trouve dans le nom *Σάτυροσ Ῥυβᾶ Λαμιεύσ,* B. C. H. 22. 11. n° 2_{11}: *ῥυβὸν γάρ ἐστι τὸ ἐπικαμπὲσ παρὰ τοῖσ Αἰολεῦσιν* (Et. Gen. s. v. *γρυπόσ*); le père est donc un *γρυπόσ,* le fils un *σιμόσ,* comme tout *Σάτυροσ* (Bechtel, Namenstudien s. v. *Ῥυβᾶσ*), cf. des noms comme *Δόλιχοσ Σμίκρωροσ* et *Στάφυλοσ Ὀμφακίωροσ* etc.; et l'on peut encore rappeler la plaisanterie dans Xen. Cyr. VIII 4, 21 *ἔπειτα δ', ἔφη, σιμὴ ἂν σοι ἰσχυρῶσ συμφέροι. — Πρὸσ τί δὴ αὖ τοῦτο; — Ὅτι, ἔφη, σὺ γρυπὸσ εἶ· πρὸσ οὖν τὴν σιμότητα σάφ' ἴσθι ὅτι ἡ γρυπότησ ἄριστ' ἂν προσαρμόσειε.*

En tous cas la tendance à donner des signalements exacts est remarquable; les testaments de l'époque hellénistique en témoignent aussi et dans les papyrus les exemples de ce phénomène foisonnent; dans Herzog l. l. p. 153 p. ex. je lis, d'après Flinders Petr. Pap. I p. (54) P. XIX 33, le signalement d'un témoin du testament rédigé pour Aphrodisios d'Héraclée (225 av. J. C.) *Κῶιοσ τῆσ ἐπιγονῆσ ὡσ ἐτῶν τριάκοντα μέσοσ μεγέθει [μελίχρ]ωσ στρογγυλοπρόσωποσ ἔνσιμοσ συνόφρυσ οὐλὴ ἐφ' ἑκατέρασ.*

ζόην — ἡμέρην, Hérodien fait de l'adjectif *ζόοσ* un paroxyton (Archil. 63_2, Theocr. II 5, Epich. fr. 189 K. etc.), du substantif *ζοή* un oxyton: Hoffmann l. l. III p. 524. Le vs. 71 empêche d'ailleurs de prendre *ἡμέρην* comme adjectif; mais aussi l'expression „le jour vivant“ (Bücheler traduit „vivam lucem“) constitue une idée très étrange: on peut très bien s'imaginer qu'un Grec ait dit *ζοὴν βλέπει* ou *ἡμέρην βλέπει* (cf. Theocr. XIII 45 *ἔαρ θ' ὁρόωσα Νύχεια*), mais difficilement *ζόην ἡμέρην βλέπει.* Il faut donc peut-être lire *κἠμέρην,* hypothèse déjà émise, à ce que je vois, par Crusius et Hicks.

69—71. Uniquement la peur de faire ce qui ne conviendrait pas à une femme, empêche Kokkalé de crier à haute voix; ἡ γυνή doit donc signifier environ la même chose que ἡ κατὰ γυναῖκα, ce qui est très remarquable, cf. VI 34.

ἐπιλοξοῖ = ἐπιλλίζει, παραβλέπει θατέρῳ (Arist. Eccl. 498, Vesp. 497), παραβάλλει τὸν ὀφθαλμόν (Eq. 173), il louche: Nicandr. Alex. 222 λοξαῖσ δὲ κόραισ ταυρώδεα λεύσσων, [Theocr.] XX 13 ὄμμασι λοξὰ βλέποισα,' ou le regard louche exprime d'ailleurs le mépris et le dégoût, Anacr. LXXV 1. Pour ce qui est de l'orthographe οὕτω — la poésie attique et mélique ne connaît pas l'omission du σ devant une voyelle; dans Hérodote les manuscrits offrent souvent οὕτω devant une voyelle, mais cette tradition ne mérite pas trop de confiance. Apoll. Rhod. I 900 par contre donne οὕτω ἐναίσιμα, de sorte que οὕτω (ἐ)πιλοξοῖ sera ici la véritable leçon, qui évite d'ailleurs l'anapeste du deuxième pied. (v. Wilamowitz-Moellendorff, Griechische Verskunst, p. 291 n. 2).

72 s. Au sujet d'Apelle cf. Brunn, Gesch. der Gr. Künstler II p. 202 s, Rossbach dans P. W. Source principale est Plin. N. H. XXXV 79 s.: d'après son propre témoignage, Apelle l'emportait sur tous ses contemporains par la Charis, et par son habileté à trouver le moment juste pour „manum de tabula tollere".

D'après Suidas il était Κολοφώνιοσ, θέσει δ' Ἐφέσιοσ: il est dit d'Ephèse dans Strab. XIV 642 et Luc. Cal. non tem. cred. 2, de Cos dans Plin. N. H. XXXV 79, Ovid. Ex Pont. IV 1, 29, Ars Am. III 401, apparemment à cause de son long séjour en cette île.

72. ἀληθιναί, c'est avec ce „Schlagwort" que Kynno — ou plutôt Hérodas lui-même, parlant par la bouche de son personnage, cf. I 29 — loue dans l'œuvre d'Apelle, ce que le poète sans aucun doute a admiré surtout dans son art à lui: la vérité quasi photographique et la reproduction fidèle de la nature („Verismus" dit Reich), cf. Hermogenes p. 358_7 R (343 W.) διὸ καὶ μᾶλλον ἔμψυχοσ καὶ ἀληθὴσ ὁ λόγοσ δοκεῖ.

Ἐφεσίου, à joindre à Ἀπελλέω, constitue un anapeste dans le 5ᵉ pied, seul exemple de cet emploi dans Hérodas: Witkowski Anal. Graeco-Lat. p. 7.

χεῖρεσ, œuvres d'art, comme en latin „manus" (Petr. 83 etc.), cf. VI 66.

73—74. ἐσ πάντα — γράμματα (dépend de ἀληθιναί), „dans toutes les lignes du dessin": Luc. Imag. 16 πάσαισ ταῖσ γραμμαῖσ ἀπηκριβωμένη.

κεῖνοσ — ἀπηρνήθη, Headlam a cité le passage d'Himerios Or. XIV 23, où Hermogène est loué en ces termes: *τριχῇ δὲ τῆσ πάσησ φιλοσοφίασ νενεμημένησ καὶ τῆσ μὲν εἰσ τὰσ πράξεισ τῆσ δὲ περὶ τὴν φύσιν τῆσ δὲ τὰ ὑπὲρ οὐρανὸν ζητούσησ τε καὶ πραγματευομένησ, οὐ τὴν μὲν εἶδε τῆσ δ' ἠμέλησε τὴν δὲ ὡσ ἄχρηστον πρὸσ χρῆσιν εὐδαίμονοσ ἠτίμασεν, ἀλλὰ πάσαισ δοὺσ ἑαυτὸν οὕτωσ πάσασ ἐκτήσατο ὡσ οὐδεὶσ ἕτεροσ μίαν τινὰ κτήσασθαι περὶ πολλοῦ ποιησάμενοσ;* cette comparaison l'amène à traduire: „Here was a man who looked with favour on one thing and refused another", *ἠνήνατο, ἀπηξιώσατο,* cf. Psellus, Mirab. p. 148 Westermann (Cl. Rev. XVIII p. 310). Cette explication peut sembler plausible à première vue, d'autant plus que la grécité antérieure donne régulièrement le sens actif à *ἀπηρνήθην* et *ἀπαρνηθήσομαι* — ce n'est que dans Luc. XII 9 que je trouve pour la première fois *ἀπαρνηθήσεται* au sens passif, cf. Jebb in Soph. Phil. 527 —. Mais après l'affirmation positive que l'œuvre d'Apelle est vraie dans ses moindres détails, je m'attends après *οὐδ' ἐρεῖσ* à l'énoncé du contraire, à savoir que les dieux ne lui ont pas accordé l'absolue perfection. Aussi je crois qu'en écrivant ces mots, qui tiennent du proverbe (Theogn. 901 *ἔστιν ὁ μὲν χείρων, ὁ δ' ἀμείνων ἔργον ἕκαστον· | οὐδεὶσ δ' ἀνθρώπων αὐτὸσ ἅπαντα σοφόσ,* avec la note de Hudson-Williams), Hérodas s'est souvenu de vers comme *ἀλλ' οὔ πωσ ἅμα πάντα δυνήσεαι αὐτὸσ ἑλέσθαι* (N 729) et surtout du mot célèbre *τῷ δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατήρ, ἕτερον δ' ἀνένευσε* (*Π* 250), duquel on rapproche d'ordinaire le „non omnia possumus omnes" (Verg. Ecl. VIII 63), emprunté selon Macrob. VI 1, 35 à Lucilius.

Ces passages — surtout *Π* 250 — m'engagent à donner à *ἀπηρνήθη* le sens passif et à traduire: „ille vir aliud vidit, aliud ei denegatum est" (lui a été refusé), en d'autres termes, Apelle savait tout faire: la conjecture facile *οἶδεν* pour *εἶδεν* (v. Herwerden et autres) me semble inutile, vu que pour un peintre *εἶδεν* doit être synonyme de *οἶδεν*.

75—76. *ἀλλ' ᾧι — ἠπείγετο,* le texte transmis autorise au moins trois explications:

a) en ponctuant après *ψαύειν,* on peut traduire avec Bücheler: „quemcumque mente conceperat vel deorum contingere, properans eum urgebat". Dans ce cas il faut expliquer *ᾧι* (à combiner avec *καὶ θεῶν*) comme un datif, qui dépend de *ψαύειν:* cette construction se lit dans Pind. Pyth. IX 120 *ψαύσειε πέπλοισ* (cf. Pyth. IV 296 *ἡσυχίαι θιγέμεν,* VIII 24, IX 42, Nem. IV 35) et des auteurs plus récents, tels Qu. Smyrn. VIII 349 *ἔψαυε νέφεσσι | θεσπεσίη*

τρυφάλεια, A. P. V 151_2; mais dans Hérodas qui dit IV 4 *ἦσ — ψαύεισ* et VII 94 *ψαῦσαι ποδίσκων,* elle me semble, sinon impossible, en tous cas très improbable. A propos de *ψαύειν* avec cette signification-ci, Meister cite Polyb. XVIII 53 (36), 1 et III 32, 5.

b) si l'on ponctue après *γένοιτο,* c'est l'interprétation de Crusius l. l. p. 95 qui doit être donnée en premier lieu: „celui, à qui cette idée (à savoir de juger *ἓν μὲν εἶδεν, ἓν δ' ἀπηρνήθη*) venait à l'esprit, oserait aussi *(καὶ)* s'attaquer aux dieux"; à l'appui de *ψαύειν* Cr. cite Soph. Ant. 962. Mais, outre l'irrégularité grammaticale *(ἠπείγετο* sans *ἄν)* c'est l'hyperbole exagérée qui nous choque et de plus on aimerait à lire *τοῦτο* après de *ἐπὶ νοῦν γένοιτο.*

Ces deux interprétations ont été écartées à juste titre par Nencini, qui en offre une nouvelle (Riv. di Fil. XLIV p. 406 s.), que je ne saurais d'ailleurs accepter.

c) la troisième consiste à ponctuer après *γένοιτο* et à donner à *ὧι (γράμματι?)* la valeur d'un instrumental: „avec ce qui lui venait à l'esprit, il touchait aux dieux (c. à. d. les égalait)", en tout genre il parvenait donc au plus sublime; Apelle est donc aux yeux de la bonne femme un second Hercule, qui *ἐφ' ὅ τι γὰρ ἂν ὁρμήσειεν, ἁπανταχοῦ πάντων ἐκράτει* (Luc. Cyn. 13). Ael. V. H. XII 41 offre un parallèle curieux de *θεῶν ψαύειν* en ces termes — Apelle y donne son opinion sur l'œuvre du peintre Protogène —: *ἧσ* (sc. *τῆσ χάριτοσ*) *ὁ ἀνὴρ εἰ τύχοι, ὁ πόνοσ αὐτοῦ τοῦ οὐρανοῦ ψαύσει* (Diels), cf. le passage semblable dans Plut. Demetr. 22 *„μέγασ ὁ πόνοσ καὶ θαυμαστὸν τὸ ἔργον", οὐ μὴν ἔχειν γε χάριτασ, δι' ἃσ οὐρανοῦ ψαύειν τὰ ὑπ' αὐτοῦ γραφόμενα;* on peut encore citer de Sappho (fr. 37) *ψαύην ὀράνω* et des passages comme Dion. Hal. Dem. 34 *ὃ τῶν ἄστρων ψαύει παρὰ Δημοσθένει,* Aristaen. ep. I 11 *τὸ λεγόμενον δὴ τοῦτο ἐδόκει τῆι κεφαλῆι ψαύειν τοῦ οὐρανοῦ,* Aeschyl. fr. 159 et enfin Synes. ep. CXLI *σὲ μὲν γὰρ ὄντα τοιόνδε καὶ ἡμιθέων ψαύειν οὐκ ἀπεικόσ,* parallèle très frappant cité par Nencini, cf. Eunap. vit. soph. p. 94 Boiss. *τῆσ ὑγιαινούσησ Μούσησ ψαύειν ὀριγνώμενοσ,* ce qui est dit du rhéteur athénien Sopolis, K. Latte, Arch. für Rel. XX p. 269 n. 1.

[„Ferire sidera" dans Horace est probablement ironique et imité d'un vers de comédie cf. Synes. ep. LXXIX *οὕτωσ ἀράσσει τῆι κεφαλῆι τὸν οὐρανόν* (C. A. F. III p. 505), dans lequel le poète a sans doute substitué à dessein le verbe *ἀράσσειν* à *ψαύειν,* et *μετερρύθμισε εἰσ τὸ γελοιότερον,* comme on l'a remarqué justement, une tournure proverbiale connue (Rh. Mus. XLIV p. 450).]

J'ai longtemps cru que cette troisième interprétation était la bonne, sans pourtant être tout à fait persuadé que les mots *ὧι ἐπὶ νοῦν γένοιτο* étaient de la sorte bien rendus (v. Leeuwen me suggère *ἀλλ' ἧι κτέ.* „par le chemin, c. à. d. de la manière dont il était inspiré, il arrivait d'ordinaire en un moment à la hauteur des dieux"). Aussi je me demande s'il ne faudrait pas écrire:

οὐδ' ἐρεῖσ „κεῖνοσ
ὤνθρωποσ ἓν μὲν εἶδεν, ἓν δ' ἀπηρνήθη"
— ἄλλωι ἐπὶ νοῦν γένοιτο! — καὶ θεῶν ψαύειν
ἠπείγετο.

c. à. d. tu ne saurais dire: „une partie lui fut accordée, une autre refusée" — qu'un autre ait cette idée! — non, il ne tardait pas à égaler les dieux (dans tout ce qu'il entreprenait). Ces derniers mots expriment alors la grande admiration que ressent Kynno pour l'œuvre d'Apelle.

ἐπὶ νοῦν γένοιτο, Hérodote nous a appris la tournure ionienne *ποιεῖν τινι ἐπὶ νόον* „inspirer à quelqu'un" (I 27, 71, III 21 *ἐπὶ νόον τράπουσι,* cf. § 273, Dem. XVIII 68 etc.); *ἐπὶ νοῦν γίγνεσθαι* doit donc signifier „venir à l'esprit", cf. Hdt. IX 46 *ἐν νόωι ἐγένετο,* Theogn. 633 *ὅ τοί κ' ἐπὶ τὸν νόον ἔλθηι,* Kerkidas Ox. Pap. VIII 1082 *ῥεῖα γάρ ἐστι θεῶι πᾶν ἐκτελέσαι χρῆμ' | ὅκκ' ἐπὶ νοῦν ἴηι* etc.

[Des nombreuses conjectures émises je cite celle de Weil *ὧι ἐπὶ νοῦσ γένοιτο* „vers lequel il dirigeait ses efforts", „ce qu'il visait", expression dont je ne connais point de parallèles, mais qui est tout à fait compréhensible; en outre celle de Rutherford, v. Wilamowitz Herakles[2] II 252 et d'autres *εἰ 'πὶ νοῦν γένοιτο,* tandis que Headlam lit *ὧι (= ὅ οἱ) 'πὶ νοῦν γένοιτο, καὶ θέων ψαύειν | ἠπείγετο.*]

77—78. *παμφαλήσασ,* „jeter de tous côtés des regards effarés" (Boisacq l. l. s. v.), mot ionien employé par Hipponax 130, 131, Anacréon 160, cf. Apoll. Rhod. II 127 *ἐπιπαμφαλόωντεσ,* où le scoliaste annote *παμφαλᾶν γὰρ τὸ μετὰ πτοιήσεωσ καὶ ἐνθουσιασμοῦ ἐπιβλέπειν,* Hés. *ἐπαμφάλησεν· ἐθαύμασε. περιεβλέψατο.*

ἐκ δίκησ, comme *ἐκ δικαίου* (Xen. Hell. VI 5, 16), cf. des tournures comme *ἐκ βίασ, ἐκ δόλου, ἐξ ἀνάγκησ.*

ὀρώρηκεν, cf. V 4, VI 19, 44.

ποδὸσ — οἴκωι, la malédiction est devenue tout à fait claire par la comparaison avec Hippocr. *περὶ διαίτησ* I 8 — le *παιδοτρίβησ* y est comparé avec un forgeron et un foulon — *καὶ οἱ γνα-*

φέεσ — λακτίζουσι, παίουσι, κόπτουσιν, ἕλκουσι, λυμαινόμενοι ἰσχυρότερα ποιέουσι: le détracteur d'Apelle mérite donc d'être battu comme un vieux vêtement dans une foulerie; il ne faut sans doute pas songer au châtiment asiatique consistant à *ἐπὶ κνάφου ἕλκειν* (Hdt. I 92). Le fait de „pendentem plecti" (cf. Jebb in Soph. Ant. 308) est ici aggravé parce que le coupable sera suspendu à un pied *(ποδόσ):* Blümner, Athen. Mitth. d. Inst. XIV p. 151.

γναφέωσ, du verbe *κνάπτω* est dérivé *κναφεύσ,* plus tard *γναφεύσ;* son atelier s'appelle *κναφεῖον:* v. Herwerden l. l. s. v. *γναφεύσ,* Schubart l. l. p. 193.

79 s. Ce passage imite à merveille le langage conventionnel des prêtres et a été commenté excellemment par Wünsch l. l. p. 109 s.: le sacristain a sacrifié le coq et n'y a pas trouvé de défauts; le dieu a donc accepté l'offrande. L'examen de la victime offerte au dieu est, comme souvent, combiné avec une prédiction de l'avenir; aussi on ajoute ici que le sacrifice „quod melius siet portendit" *(ἐσ λῶιον ἐμβλέποντα).*

λῶιον, cette forme du comparatif, qui apparaît dans l'épopée, Eschyle, Sophocle, Euripide, Simonide (fr. 7_{30}), Platon, survit spécialement comme terme consacré dans le langage des oracles, tant dans les demandes que dans les réponses divines; fréquente est surtout la tournure *λῶιον καὶ ἄμεινον εἶναι* etc., cf. p. ex. Dittenberger Syll.[2] 795 *ἱστορεῖ Νικοκράτεια, τίνι θεῶν θύουσα λώϊον καὶ ἄμεινον πράσσοι καὶ τᾶσ νόσου παύσαιτο,* Xen. Resp. Lac. VIII 5: v. Wilamowitz Herakles[2] II p. 53.

ἠρέσατο, (déjà *I* 112 *ἀρεσσάμενοι*), employé régulièrement dans le langage religieux attique „rendre les dieux propices": Xen. Mem. IV 3, 16 *νόμοσ δὲ δήπου πανταχοῦ ἐστι κατὰ δύναμιν ἱεροῖσ θεοὺσ ἀρέσκεσθαι.* Je ne puis admettre que le mot *μεζόνωσ,* mis en rapport avec l'exiguité de l'offrande, ajoute à l'idée une nuance ironique ou comique: la phrase est conventionnelle.

82. *ἰὴ ἰὴ Παίηον,* anciennement *ἰή* a dû être un cri destiné à éveiller l'attention du dieu, qui réside au loin; plus tard *ἰή* est combiné avec *Παιάν* et devient une appellation consacrée: *Ἰεπαιᾶνα θεὸν ἀείσατε λαοί* est le premier vers du péan d'Isyllos (v. Wilamowitz, Phil. Unters. IX 13): Allen et Sikes in Hymn. in Apoll. 272.

83—84. On a l'habitude de faire mention des descendants, non seulement dans les malédictions (songeons p. ex. aux célèbres „Teiorum dirae" dans Dittenberger, Sylloge[3] 37, 38, où chaque alinéa finit expressément avec les mots *κεῖνον ἀπόλλυσθαι καὶ αὐτὸν καὶ γένοσ τὸ κένο,* à des passages comme Antiph. V 11, Dem. XIX 71,

Lys. XII 10; à Délos la formule officielle était *ἐξώλη εἶναι καὶ αὐτὸν καὶ γένοσ καὶ οἴκησιν τὴν ἐκείνου*, cf. Latte, Heiliges Recht p. 66), mais encore dans les bénédictions: ici le dieu est prié d'étendre sa bienveillante protection sur les maris (éventuels) et les proches des femmes qui viennent de sacrifier.

ἔασι, forme épique et lyrique, conservée sans doute à dessein pour donner un air d'archaïsme à la prière.

ὀπυιηταί, ὀπυίειν est un verbe courant dans Homère, Hésiode et Pindare; en attique *ὀπύειν* (Arist. Ach. 255) s'est perdu, bien que les *ἄξονεσ* de Solon semblent l'avoir porté (Plut. Sol. XX); c'est à cause de cela que dans les *Δαιταλῆσ* d'Aristophane fr. 222_4, la conjecture de Dobree *τὸ ὀπύειν* (Dindorf *ὀπυίειν*) est acceptable, cf. Hés. *βινεῖν· παρὰ Σόλωνι τὸ βίαι μίγνυσθαι. τὸ δὲ κατὰ νόμον ὀπύειν*, id. *ὀπυ(ι)όλαι· γεγαμηκότεσ*: Boisacq l. l. s. v. *ὀπυίω*, Brugmann, Indog. Forsch. XXVIII p. 291 s., qui voit dans *ὀπυίω* un dénominatif d'un composé **ὀ-πυσ-* ou **ὀ-πυσο-*, qui avait le sens de *ὁμοτρόφοσ* ou *ὁμότροφοσ, σύντροφοσ*.

γενῆσ (II 1) *ἆσσον* = *ἀγχιστεῖσ, οἱ γένει προσήκοντεσ*.

85. *ὧδε ταῦτ' εἴη*, la prière finit avec une invocation réitérée du dieu et une formule de confirmation (Soph. O. R. 1096 *ἰήϊε Φοῖβε, σοὶ δὲ ταῦτ' ἀρεστ' εἴη*), que les pieux adeptes confirment à leur tour par un *εἴη γάρ* „amen": Deuteron. XXVII 15 *καὶ ἀποκριθεὶσ πᾶσ ὁ λαὸσ ἐροῦσι· γένοιτο* (אָמֵן), cf. Wünsch, l. l. p. 111 s.

88 s. La paragraphos n'indique pas nécessairement un changement d'interlocuteur, on peut en convenir aisément (cf. II 54, 78, IV 34); mais ici il me semble très vraisemblable qu'après l' „amen" de Kokkalé et sa promesse de sacrifices plus considérables pour l'avenir, se soit Kynno qui se met à parler, comme au vs. 19: ce n'est pas la première visite qu'elle fait au temple et elle connaît les usages; en outre son tempérament explique assez qu'elle donne des ordres à Kottalé, l'esclave de son amie, et la brusquerie du vs. 94 — si mon interprétation est exacte — lui convient à merveille, cf. note au vs. 19.

σκελύδριον, — formé comme *ἑλκύδριον* Arist. Eq. 907, *μελύδριον* Eccl. 883 — est, pour autant que nous sachions, un synonyme plus récent de *σκελίσκοσ* (Eccl. 1167); c'est conformément aux prescriptions du rite que le sacristain reçoit la patte de la victime, tant à Cos qu'ailleurs: Paton-Hicks l. l. 36 b 3 *[γέρ]η δὲ λαμβανέτω (ὁ ἱερεύσ* scil.*) τοῦ ἱερείο[υ] ἑκάστου σκέλοσ καὶ τὸ δέρμα*, 37_{22}, 38_2.

90—91. *τοὔρνιθοσ,* pour un athénien *ὄρνισ* signifie „coq, poule" (v. Wilamowitz, Herakles[2] II p. 21); Meillet l. l. p. 322 estime qu' à la campagne *ὄρνισ* a survécu dans le sens de poule (Luc. XIII 34) „qui est celui du mot sous sa forme moderne *ὄρνιθα*"

τὸν πελανόν, après que le sacristain a reçu sa part, le serpent sacré reçoit *τὸν πελανόν* (Hés. inter alia *πέμμα τι πλακουντῶδεσ*), comparé d'ordinaire avec la *μελιτοῦττα* athénienne, qui appartenait au culte chthonien: on la donnait p. ex. au serpent sacré sur l'Acropole (Jebb in Soph. Phil. 1328), cf. encore Arist. Nub. 507 *δόσ μοι μελιτοῦτταν πρότερον,* allusion à ceux qui descendaient dans la sombre caverne de Trophonios (Paus. IX 39, 11): Stengel l. l.[3] p. 99—100.

En fait de serpents sacrés d'Asklépios, nous connaissons spécialement ceux d'Epidaure par Paus. II 28, 1 et d'autres (Ov. Metam. XV 626, cf. Besnier, L'île Tibérine dans l'Antiquité p. 152 s.), cf. Arist. Plut. 690 avec la note de v. Leeuwen, Walton l. l. p. 13, 65, 91 et un article très remarquable de A. Fick (Beitr. z. K. d. indog. Spr. XXVI p. 313 s.) „Asklepios und die Heilschlange".

Herzog, dans l'article déjà cité, paru dans l'Arch. f. Relig. X p. 205 s., voit dans la *τρώγλη τοῦ δράκοντοσ* un *θησαυρόσ,* sur le couvercle duquel le serpent se serait trouvé en effigie: avec beaucoup d'ingéniosité — j'engage à lire l'article même — il appuie la thèse que *πελανόν* équivaut ici à *ὀβολόν* (cf. en particulier p. 209 s., Suidas s. v. *καὶ ὁ τῶι μάντει διδόμενοσ μισθὸσ ὀβολόσ,* Hés. s. v. *πεδ*(lisez *λ*)*ανόσ,* v. Herwerden l. l. s. v.; cette signification apparaît dès ± 400 av. J. C., cf. Stengel l. l. p. 99).

Cet emploi figuré de *πελανόσ* est donc sans aucun doute antérieur à Hérodas, et la substitution de la pièce de monnaie au *πελανόσ* s'explique par le fait que le serpent — jadis lui-même le dieu — a été dégradé après la naissance des dieux anthropomorphiques jusqu'à devenir simple attribut du dieu chthonien (Visser, Die nicht menschengestaltigen Götter der Griechen), et que le *πελανόσ* est devenu accessoire, une fois qu'Asklépios s'est détaché de son fétiche: quand le clergé et l'état avaient besoin de revenus pour organiser les fêtes et faire face aux autres dépenses, il était logique de remplacer cette offrande improductive par des dons en argent.

Au début, le serpent lui-même était le dieu guérisseur: c'est ce que démontre p. ex. le mythe de la fondation de l'Asklépiéon à Sicyone: *φασὶ δέ (οἱ Σικυώνιοι) σφισιν ἐξ Ἐπιδαύρου κομισθῆναι τὸν θεὸν ἐπὶ ζεύγουσ ἡμιόνων δράκοντι εἰκασμένον,* Paus. II 10, 3:

de même donc que Zeus était p. ex. vénéré sur la montagne arcadienne du Lykaion sous la forme d'un loup, et les Dioscures à Thèbes sous la forme de chevaux blancs, Asklépios a été au début un serpent, ce que peut-être son nom indique encore (Hés. *σκαλαπάζει· ῥέμβεται; σκαλπάζειν· ῥεμβωδῶσ βαδίζειν*). Cette conception primitive de dieux sous la forme d'animaux est confirmée par les noms que se donnaient leurs prêtres: *Ταῦροι* dans le temple de Poseidon à Ephèse, *Πῶλοι* dans le culte de Déméter et Koré, *Ἄρκτοι* de l'Artémis brauronienne.

Je dois laisser à des plus compétents le soin de juger de l'opinion de Herzog, basée en grande partie sur des considérations d'ordre archéologique.

92—93. *φαιστὰ δεῦσοr*, les *φαιστά*, cités entre autres dans Arist. Plut. 138, 1115, C. A. F. adesp. III 372, et des inscriptions, sont, suivant Hés. *ἄλφιτα ἐλαίωι δεδευμένα*, cf. Anecd. Bekk. p. 317_{26}, Pausanias dans Eustath. 1445, 59, Galen. p. 589, Athen. XV 672 d: on les trempe dans l'huile ou le vin, pour améliorer le goût et on les sacrifie ensuite. Vu que le sacristain et le serpent ont reçu leur part, il semble que Wünsch ait raison d'admettre qu'on les dépose sur la table consacrée (dont on a retrouvé, ce semble, le pied finement travaillé de marbre rouge), cf. Arist. Plut. 676 s., surtout 678 *ἀπὸ τῆσ τραπέζησ τῆσ ἱερᾶσ*. Le même savant estime que ces *φαιστά*, voués à Asklépios par la consécration, sont identiques avec l'*ὑγίεια* — cf. infra —, que les prêtres distribuent aux fidèles; ceux-ci entrent en communion salutaire avec le dieu, en goûtant de cette nourriture prise de la table du dieu (ils l'ont d'ailleurs apportée en personne): il compare d'une façon frappante l'oblata, le pain avant la consécration — apporté jadis par les fidèles — et l'hostia, le pain consacré dans le culte catholique.

οἰκίησ ἕδρηι, on pense en général à un *ἑστιατόριον* dans le sanctuaire même (Paton-Hicks l. l. 37_{39}, où il n'est d'ailleurs pas question de l'Asklépiéon), mais si pour des offrandes pareilles l'*ἀποφορά* était permise — question encore controversée — rien ne nous empêche de traduire „domi sedentes", chez nous: Herzog, Arch. f. Relig. X p. 204_{3}.

C'est ainsi que dans Arist. Plut. 227 Cario rapporte à la maison, sur l'ordre de son maître, un morceau de la bête sacrifiée au dieu de Delphes: *τουτοδὶ κρεάδιον | τῶν ἔνδοθέν τισ εἰσενεγκάτω λαβών*. où l'on peut comparer le scoliaste; le cas contraire est mentionné par Bücheler, à savoir une loi relative à un temple d'Asklépios et d'Hygie, ordonnant *τὰσ μοίρασ νέμειν τῶι τε εἰσαμένωι καὶ τῶι*

θεηκολοῦντι, τῶν δὲ κρεῶν μὴ φέρεσθαι (Dittenberger, Sylloge 378).

καὶ—αὖτη, avis à l'esclave, de ne pas oublier d'emporter les restes du coq à la maison.

94—95. *τῆσ ὑγιίησ λῶ* „je désire une part de la *ὑγιίη*", mots adressés par Kynno au sacristain. *Ὑγίεια* doit signifier „pain bénit", que l'on emportait hors du temple: Hés. s. v. *ἄλφιτα οἴνωι καὶ ἐλαίωι πεφυραμένα. καὶ πᾶν τὸ ἐκ θεοῦ φερόμενον,* Athen. III 115 a *ὑγίεια δὲ καλεῖται ἡ διδομένη ἐν ταῖσ θυσίαισ μᾶζα ἵνα ἀπογεύσωνται,* Bekker Anecd. I 313_{13}, Harpocr. s. v. *νεήλατα,* cf. au reste Crusius[5], ses Unters. p. 184 et l'article de Paul Perdrizet, Rev. des Etud. Gr. XXVII p. 266 s. Le verbe *λῶ* est l'un des rares dorismes dans Hérodas: pour *λῶ* et *λῆμα* cf. v. Wilamowitz Herakles[2] II p. 279—280.

πρόσδοσ, flagitanti mihi da, cf. infra VI 36.

ἡ γὰρ—τῆσ μοίρησ, il me semble superflu d'énumérer toutes les conjectures et toutes les interprétations, publiées à propos de ces mots: à première vue on est porté à voir dans *τῆσ μοίρησ* la part du sacristain (du prêtre), *τὸ γέρασ,* et à approuver l'ingénieuse lecture et interprétation de Kenyon, adoptée par Nairn, Crusius[2], Herzog: *μέζων ἅμ' ἀρτίησ ἡ ὑγίη 'στὶ τῆσ μοίρησ* „praesente portiuncula liberalior datur cibus sacratus." Mais l'emploi vulgaire et rien moins qu'ionien de *ἅμα* avec le génitif n'est pas suffisamment expliqué par un renvoi à Soph. Phil. 1218 (cf. la note de Jebb), où *ὁμοῦ* se construit avec le génitif. La plupart des autres explications déplaisent à cause du sens peu naturel donné à *τῆσ μοίρησ;* ainsi Wünsch traduit „denn für heilige Handlungen ist das Heilbrot gröszer an Anteil (?) als eine Versehung" d. h. „die Hygieia, beim Opfer genossen, tilgt alle dabei begangenen Fehler".

Je dois me contenter — *πολλὰσ ὁδοὺσ ἐλθόντα φροντίδοσ πλάνοισ* — de l'explication suivante, la seule que j'aie pu trouver: pour la première partie je suis exactement Crusius[5] et j'estime que les mots *ἡ γὰρ ἱροῖσιν μέζων ἁμαρτίησ ἡ ὑγίη 'στί* signifient „in sacris enim peccata quaelibet tollit cibus sacratus", cf. Aeschyl. Choeph. 519 *μείω δ' ἐστὶ τῆσ ἁμαρτίασ (τὰ δῶρα)* où le scoliaste annote *ἀντὶ τοῦ ὑπερβαίνει τὰ ἁμαρτήματα τὴν ἀπὸ τῶν δώρων πειθὼ καὶ παρηγορίαν;* ensuite Kynno reçoit du sacristain sa part, dont elle n'est pas très satisfaite, semble-t-il, car elle la regarde d'un air mécontent et s'écrie: *τῆσ μοίρησ* „quelle portion"!

Il faut lire *ἁμαρτίησ* en trois syllabes avec synizèse comme *Αἰγυπτίασ* (*Ι* 382), *Ἱστίαιαν* (*Β* 537): v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.[2] p. 104.

Mais je ne me dissimule pas que les mots *τῆσ μοίρησ* constituent de la sorte une fin très abrupte du mime, et que l'on aimerait plutôt y trouver une maxime générale.

Si l'on fait abstraction provisoirement de *ἁμαρτίησ* on pourrait admettre que Kynno émette la sentence théologique que voici *ἦ γὰρ ἱροῖσιν μέζων ἡ ὑγίη 'στὶ τῆσ Μοίρησ;* alors *ἁμαρτίησ* est faux et peut être une corruption de *ἀπαρτίωσ* (Vürtheim) = *ἀπαρτί*, cf. Bekker Anecd. I p. 418_{15}. En effet, de même que dans beaucoup de mystères „der Offenbarungsgott die Seinen heraushebt über die *εἱμαρμένη*" (Reitzenstein), cf. Apul. XI 15 nam in eos, quorum sibi uitas ⟨in⟩ seruitium deae nostrae maiestas uindicauit, non habet locum casus infestus, de même dis-je dans les sacrifices c'est le pain bénit qui l'emporte sur la *Μοῖρα,* tandis que dans la vie de tous les jours, c'est la *Μοῖρα* qui règne en souveraine.

V

servis incurritur.
Juvénal.

Bitinna, la femme jalouse, s'est liée intimement avec son propre esclave Gastron, qu'elle soupçonne à l'heure actuelle de faire la cour à une rivale.

Voilà donc la cause de la scène peu agréable, que le poète nous décrit, dans laquelle la maîtresse reproche à son amant son infidélité en termes rien moins que convenables: elle lui fera sentir qu'il n'est qu'un esclave et qu'elle l'a payé trois mines! Gastron a commencé par avouer, mais rétracte cet aveu aussitôt qu'il s'entend promettre 1000 coups sur le dos et autant sur le ventre; seulement tout est en vain: on le mène au lieu du supplice.

A peine est-il emmené, que Bitinna se rappelle qu'elle veut combiner sa punition avec la flétrissure, et elle rappelle par conséquent celui qui entraîne Gastron. Alors Kydilla, la femme de chambre de Bitinna intercède à son grand bonheur et parvient à obtenir un ajournement de la torture à cause d'une fête prochaine.

Nous ne saurions nous empêcher de croire que Bitinna, au fond, soit heureuse de cet ajournement; c'est avec raison que Dalmeyda a dit: „Bitinna cède et se contente de faire à l'esclave une menace, qu'elle se hâtera d'oublier."

Des liaisons illicites entre maîtresse et esclave, telles qu'on en voit dépeinte une ici, n'ont évidemment pas été rares, surtout dans les périodes de décadence morale: Crusius l. l. p. 98 nomme le dispensator Glyconis dans Petron. 45 „qui deprehensus est, cum dominam suam delectaretur" et Trimalchion lui-même, Petr. 69; il semble que les vers d'Arist. fr. 695 (Hall-Geldart) se rapportent à une situation semblable: *ὅστις ἐν ἡδυόσμοις | στρώμασι παννυχίζων | τὴν δέσποιναν ἐρείδεις;* songeons encore à la scène non édifiante dans Aristaen. II 7, où une *θεράπαινά τις παρθένος τοῦ μοιχοῦ τῆς δεσποίνης ἠράσθη,* tandis que la maîtresse *ζηλοτυποῦσα τὴν παιδίσκην τῆς κόμης ἐξεῖλκεν!* Dans toutes les histoires d'amour dans le mime, c'est la jalousie qui est „das treibende, den Knoten der Handlung schürzende Motiv":

c'est une *ζηλότυποσ* qui chante „des Mädchens Klage", c'est une *ζηλότυποσ* que Simaitha dans Théocrite, cf. Reich l. l. I 2 p. 715 s.

La scène est apparemment en plein air, à savoir dans la cour de la demeure de Bitinna (vs. 11).

Avec le nom *Βίτιννα* (A. P. VI 206, 207) on peut comparer *Φίλιννα*, qui se rencontre plus d'une fois; ainsi s'appelait p. ex. la mère de Théocrite; ensuite *Γλύκιννα* (P. H. 181), *Πλάτιννα* (P. H. 405_5); du même radical semblent être dérivés les noms en usage à Cos *Βίτων* (P. H. 10 c 70; 387, 25) et *Βιτιάσ* (P. H. 368 VIII 47; 368 II 61), cf. Kaibel Epigr. Gr. 232 Chios: *Βιττὼ καὶ Φαινὶσ — ἀμφότεραι Κῷαι, πρῶται γένοσ;* ensuite *Βίτταροσ* (10 c 66, 368 VIII 76, 77, 80) et *Βιτᾶσ* dans VI: Gurlitt, Archaeol.-Epigr. Mitth. aus Oest.-Ung. XV p. 171, v. Wilamowitz, Sappho und Simonides p. 289.

Γάστρων, Ventrio, est un nom étrange pour le bel esclave, qui joue le rôle de „cultus adulter", car on ne pourrait croire sérieusement que son vrai nom est *Δᾶοσ* (vs. 68) et que *γάστρων* est dit „contumeliae causa". De *γαστήρ* sont dérivés les noms *Γάστρισ* (Gortyne, 3e siècle) et *Γάσστρουν* (Pharsale id.): des surnoms sont *γάστρων* (Arist. Ran. 200, désignant le gras Dionysos) et *γάστρισ* (Av. 1604 désignant Héraklès), dont le second signifie plutôt *γαστρίμαργοσ, γαστρίδουλοσ* „gourmand", cf. Bechtel, Die Hist. Personennamen des Gr. p. 481, id. Die einst. männl. Personennamen p. 31, v. Leeuwen in Ran. 200; le nom de *Γάστρων* se lit aussi Pap. Hibeh I 167.

Une *Κύδιλλα* a déjà été rencontrée IV 41; *Πυρρίησ* est un nom d'esclave très ordinaire (cf. p. ex. Luc. de merc. cond. 23, Philops. 24).

---

1. *ἥδ'*, à savoir *ἡ κέρκοσ*, désignée infra 45 avec *τὴν ἀνώνυμον κέρκον;* dans le même sens Pers. VI 72 parle d'une morosa vena = penis fastidiosus. Un geste a sans aucun doute commenté la récitation.

ὑπερκορήσ, forme récente (Dio Cass.) à côté de *ὑπέρκοροσ;* Theogn. 1158 a employé *ὑπερκορέννυμι*, cf. *κατακορήσ* (Hippocr. *περὶ καρδ.* I et ailleurs) à côté de *κατάκοροσ, διακορήσ, κατακορήσ, προσκορήσ, ἀκορέστατοσ* (Soph. O. C. 120).

2. *ἀρκεῖ = ἀπαρκεῖ*, III 63.

κινεῖν, de sens obscène, A. P. XI 7 et dans la comédie (Arist. Nub. 1371): *αἴρειν τὼ σκέλει* est connu par Arist. Pax 889.

3. *τῆι Μένωνοσ,* peut signifier tout aussi bien la servante (Bücheler, induit en erreur par une mauvaise interprétation du vs. 30), cf. Strattis fr. 26_3 *Λαῒσ μὲν ἡδὶ Μεγακλέουσ,* d'après le texte de Dindorf et Porson, que la fille (Meister) ou même à la rigueur la femme de Ménon, cf. Eupol. fr. 215 *ὥσπερ ἐπὶ τὴν Λύκωνοσ ἔρρει πᾶσ ἀνήρ,* Schol. Arist. Lys. 270 *τὴν Ῥοδίαν λέγει οὕτω καλουμένην, τὴν Αὐτολύκου μὲν μητέρα, γυναῖκα δὲ Λύκωνοσ ἐπ' αἰσχροῖσ κωμωιδουμένην;* mais le nom d' *Ἀμφυταίη* ne fait pas songer à une esclave, surtout s'il est apparenté à *Ἄμφυτοσ* (Ps. Plut. de nobil. XX 3), un des cochers des Dioscures; *Μένων* est un nom retrouvé quelques fois à Cos: P. H. 300 *Λύδη Μένωνοσ,* Herzog l. l. p. 122 *Μένων Μενεκλέουσ;* le nom est d'ailleurs fréquent, cf. p. ex. Pap. Hibeh I 30_{22}, 53_{11}, 126.

ἔγκεισαι, cf. les paroles du chêvrier amoureux dans Theocr. III 33 *τὶν ὅλοσ ἔγκειμαι* „totus tibi immineo".

4—5. *ἐγὼ—γυναῖκα,* c. à. d. „moi Amphytaea? Ai-je (jamais) vu la femme dont tu parles?" (ou, si l'on préfère „visité", cf. Plat. Protag. 314 d). Le papyrus a porté originairement une lecture fautive, due sans doute au fait que les yeux du copiste se sont égarés vers le vers 3; si on la veut garder à tout prix, il faut bien lire: *ἐγὼ Ἀμφυταίην τὴν Μένων* (aposiopèse); *ὀρώρηκα γυναῖκα;* ce qui est excessivement invraisemblable, comme on verra.

ἐγὼ Ἀμφυταίηι, si l'on garde l'accus. *Ἀμφυταίην* il faut sousentendre quelque verbe comme *κινῶ, κινεῖν λέγομαι,* cf. A. P. V 33 *ὁ Ζεὺσ τὴν Δανάην χρυσοῦ, κἀγὼ δὲ σὲ χρυσοῦ,* et admettre que le beau garçon substitue au verbe outrageant *ἔγκεισθαι* un autre plus ordinaire et moins cherché; seulement la réponse de Gastron est un écho des paroles de Bitinna, on n'en saurait douter, et par conséquent il faut adopter la correction de Jackson *ἐγὼ Ἀμφυταίηι* scil. *ἔγκειμαι,* cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 311: Soph. Trach. 427 *οὐκ ἐπώμοτοσ λέγων | δάμαρτ' ἔφασκεσ Ἡρακλεῖ ταύτην ἄγειν; | — ἐγὼ δάμαρτα;*

ὀρώρηκα, même forme à la même place du vers IV 77, VI 19, 44.

προφάσεισ (Meister p. 839 veut *προφάσισ*) — *ἕλκεισ,* causas trahis, plus fort que *πλέκεισ,* nectis: aux deux autres endroits, où nous lisons *προφάσεισ ἕλκειν* (Hdt. VI 86, Arist. Lys. 726, cf. Dem. XIX 215 *προφάσεισ πλάττονται*), il s'agit de quelqu'un, qui veut se soustraire à une tâche désagréable; aussi Rutherford, suivi par Headlam et Sharpley, a donné *προφάσεισ—ἕλκεισ* à Bitinna. Mais, après quelque hésitation, j'ai gardé l'ancienne répartition, parce que la paragraphos manque, parce que le dialogue deviendrait de la sorte très abrupt et parce qu'une conclusion tirée de deux passages

semblables peut être prématurée: je donne donc ici à *προφάσεισ* le sens de „objections ou plaintes non fondées, non existantes“.

6. *χρῶ ὅτι βούληι μοι,* comme Arist. Thesm. 212 *ἐμοὶ δ᾽ ὅτι βούληι χρῶ λαβών* „fais de moi ce que tu veux“: analogues sont les paroles de Habrokomas à sa maîtresse amoureuse dans Xen. Eph. II 5 He I p. 351 *δέσποινα, ὅ τι βούλει ποίει, καὶ χρῶ σώματι ὡσ οἰκέτου.*

7. *μὴ — πῖνε,* des expressions pareilles font songer au serpent, à la sangsue ou au vampyre: Soph. Ant. 531 *ὡσ ἔχιδν᾽ ὑφειμένη | λήθουσά μ᾽ ἐξέπινεσ,* El. 785 *τοὐμὸν ἐκπίνουσ᾽ ἀεὶ | ψυχῆσ ἄκρατον αἷμα,* Arist. Nub. 712 *τὴν ψυχὴν* (vitam, sanguinem) *ἐκπινουσιν;* la plainte de Simaitha dans Theocr. II 55 vient ici à l'esprit de tous: *αἰαῖ Ἔρωσ ἀνιαρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸσ αἷμα | ἐμφὺσ ὡσ λιμνᾶτισ ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκασ* (ainsi dans Aesch. Eum. 264 l'œuvre des Erinyes consiste à *ἀπὸ ζῶντοσ ῥοφεῖν | ἐρυθρὸν ἐκ μελέων πέλανον*), cf. Plaut. Epid. 188 iam ego me conuortam in hirudinem atque eorum exsugebo sanguinem, Curc. 152 quae mihi misero amanti ebibit sanguinem, Bacch. 372 apage istas a me sorores, quae hominum sorbent sanguinem, Proverbes XXX 15. On pense encore trouver des traces de la croyance aux vampyres dans des passages comme Liv. IX 1, 9, où, semble-t-il, Pontius compare avec eux les Romains „qui placari nequeant, nisi hauriendum sanguinem laniandaque uiscera nostra praebuerimus“: Radermacher in Soph. O. C. 622.

νύκτα κἠμέρην, l'usage veut qu'on nomme la nuit d'abord (*E* 490 *νύκτασ τε καὶ ἦμαρ, ξ* 93 *νύκτεσ τε καὶ ἡμέραι, ι* 74, Pind. Pyth. IV 130 *νύ|κτεσσιν ἔν θ᾽ ἁμέραισ,* Theogn. 160 *νὺξ χἠμέρη,* Dem. XIX 175 etc.), parce que pour le Grec la journée de 24 heures commençait non pas au lever, mais au coucher du soleil, cf. *νυχθήμερον* (N. T.) = journée entière; voilà aussi pourquoi dans le mythe béotien des deux frères Lykos et Nykteus, dont le règne alterne, c'est Lykos qui succède à son aîné: Usener l. l. p. 199. Hérodas varie: *νύκτα κἠμέρην* encore VII 40, 112; l'ordre contraire VI 13, 82, cf. Theocr. II 86, *Ψ* 186, *κ* 142.

8. = III 84, où l'on trouve au reste *ὅσσην.*

9. *ποῦ μοι Πυρρίησ,* corrigé sur le papyrus en *κοῦ 'στι Π.,* mais l'ellipse de *ἐστί* est propre au style d'Hérodas, spécialement dans des expressions semblables: III 59 *Εὐθίησ κοῦ μοι,* 68 *κοῦ μοι τὸ δριμὺ σκῦλοσ,* cf. Arist. Vesp. 756 *ποῦ μοι ψυχή,* Carm. Pop. 19 B. *ποῦ μοι τὰ ῥόδα κτέ.;* ce doit être la tendance à chercher les allittérations qui a porté l'auteur à écrire *ποῦ* au lieu de *κοῦ,* cf. II 28: un cas analogue p. ex. dans Hdt. VII 193 *ἀφήσειν,* où „dem

Etymon zu Liebe *(Ἀφεταί!)* die aspirierte Form (statt *ἀπήσειν)* beibehalten ist." (Stein).

κάλει μ' αὐτόν=κάλει μοι αὐτόν: Crusius cite Hipponax 30 b *τί μ' οὐκ ἔδωκας χρυσόν,* Archil. 22, cf. v. Leeuwen Ench.² p. 79.

10—11. *τί ἐστι,* hiatus également admis dans le trimètre de la comédie attique.

ἱμανήθρην, mot nouveau, ailleurs *ἱμονιά* (Alex. fr. 174_9, Apollod. Gel. 1_3) ou *ἱμάς;* c'est la corde à puits, *τὸ σχοινίον εἰς ὃ δεσμεῖται ὁ κάδος, δι' οὗ τὸ ὕδωρ ἐκ τῶν φρεάτων ἀνέλκουσιν* (Scholia in Luc. ed. Rabe p. 54, 24—25), cf. *ἱμᾶν, ἀνιμᾶν:* v. Herwerden l. l. s. v., Meister p. 731. On emploie ici cette corde pour lier le malfaiteur, ce semble; Cosattini Riv. di Fil. XXXIX p. 418 s. estime, parce que la corde à puits ne saurait servir à cet usage, que *ἱμανήθρη* désigne ici le *χαλαρὸν αἰδοῖον* de Gastron, et arrive de la sorte à une explication que je ne saurais admettre un instant.

12—13. *ἢν μή—θῶ,* on cite Plat. Legg. IX 854 e *τοὺς δὲ ἄλλους παράδειγμα ὀνήσει γενόμενος,* cf. Demosth. XXII 68 *παράδειγμα ποιῆσαι τοῖς ἄλλοις,* XXIV 218, XXV 53, Lys. XIV 45 etc.; une ressemblance frappante existe entre notre passage et Xen. Ephes. II 6 He. I p. 351, où le maître furieux menace son esclave *ἐγὼ γάρ σε τιμωρήσομαι καὶ τοῖς ἄλλοις οἰκέταις τὴν σὴν αἰκίαν* (cf. *καταικίσασα!*) *ποιήσομαι παράδειγμα.*

μή με θῆις—εἶναι „ne me tiens pas pour une femme", cf. Soph. Ant. 1166 *οὐ τίθημ' ἐγὼ | ζῆν τοῦτον,* Isocr. IV 145: l'idée correspond avec celle qu'exprime p. ex. Men. Circumt. 189 K. *πότερα νομίζετ' οὐκ ἔχειν ἡμᾶς χολήν, οὐδ' ἄνδρας εἶναι;* La conjecture, élégante par elle-même, de v. Leeuwen, suivi par v. Herwerden, qui lisent *φῆις* au lieu de *θῆις,* me semble superflue: les Grecs n'avaient pas encore appris, comme nos enfants le font à l'école, que „le bon style doit éviter les répétitions".

14—15. *ἦρα* (IV 21) — *Φρύξ,* je ne crois guère que ces mots signifient: „n'est-ce pas plutôt moi le Phrygien" (dans ce cas il faut bien mettre le point d'interrogation après *ἐγώ,* ce que le rythme n'admet pas, tandis que *ἐγώ* — répété avec emphase au vs. 15 — est admirablement à sa place au début de la phrase suivante), mais plutôt que Bitinna fait allusion au proverbe connu *Φρὺξ ἀνὴρ πληγεὶς ἀμείνων καὶ διακονέστερος* (II 100); nous avons donc ici une phrase elliptique, où l'on pourrait sous-entendre *διάκονος γίγνεται πληγείς,* cf. Arist. Eth. Nic. IX 12 *ἀπομάττονται γὰρ παρ' ἀλλήλων οἷς ἀρέσκονται. ὅθεν „ἐσθλῶν μὲν γὰρ ἄπ' ἐσθλά"* (sc. *μαθήσεαι,*

Theogn. 35), Luc. de morte Peregr. 4 *οὐ γὰρ Ἀσκληπιὸσ [καὶ Διόνυσοσ] κεραυνῶι; οὐ γὰρ τὰ τελευταῖα Ἐμπεδοκλῆσ εἰσ τοὺσ κρατῆρασ;* dial. mort. VI 2 „*ἄνω γὰρ ποταμῶν*" *τοῦτό γε*, où l'auteur fait allusion à des faits célèbres ou à des dictons connus, et où chaque lecteur supplée aisément ce qui manque. Le dicton *μᾶλλον ὁ Φρύξ* (Paroem. Graec. I p. 122, Crusius Anal. Gr. ad Paroem. Gr. p. 133) n'a aucun rapport avec le passage qui nous occupe; la mauvaise réputation des esclaves de Phrygie était passée en proverbe, supra II 100.

ἐγὼ αἰτίη τούτων, Weyman, Phil. LIV 184 a mis en vedette un passage d'Origène dans Basil. Philocalia (Rob. p. 161) *πολλάκισ τῶν χρηστῶν δεσποτῶν φασκόντων τοῖσ διὰ τὴν χρηστότητα καὶ μακροθυμίαν ἐπιτριβομένοισ οἰκέταισ τό· Ἐγώ σε πονηρὸν ἐποίησα, καὶ Ἐγώ σοι αἴτιοσ γέγονα τῶν τηλικούτων ἁμαρτημάτων*, cf. VI 40.

ἥ σε—ἀνθρώποισ, l'esclave était une „res", un *ἔμψυχον ὄργανον* (Aristote); Bitinna a fait de Gastron, en le traitant comme libre, un homme, cf. Petr. 39, 4 patrono meo ossa bene quiescant, qui me hominem inter homines voluit esse, 57, 5 homo inter homines sum, 74, 13 hominem inter homines feci.

17. *μῶραν*, on explique en général avec Bücheler comme „morionem" (clown). Mais l'accent au-dessus de *ω* n'est pas très clair sur le papyrus: si le scribe a voulu noter un aigu, il faudrait lire *μώραν* (ou plutôt *μώρην*), cf. Herod. I 192, 26 Lentz *μωρὸσ καὶ μῶροσ Ἀττικῶσ*, Jebb in Soph. El. 890 note cr.; si l'accent était plutôt, ce que je crois, un circonflexe, l'explication de Headlam (Cl. Rev. XVIII p. 311) mérite toute notre attention: le texte primitif aurait porté *μῶρον*, adjectif à deux terminaisons, comme Eur. Med. 61, et le copiste aurait par inertie transcrit *μωραν*, mais conservé le circonflexe.

18. *φέρε—ἐκδύσασ*, „age, unus tu vinci tunicam despolians" (Bücheler), mots adressés à Pyrrhias, qui temporise et attend un aide, parce que les „tortores" étaient d'ordinaire à deux, cf. Petr. 49 despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit.

ἀπληγίδα, cf. Arist. fr. 54, Soph. fr. 777 Pearson: apparemment un *ἁπλοῦν ἱμάτιον, ὅπερ Ὅμηροσ ἀπλοΐδα καλεῖ* (Etym. M. p. 123, 13).

τῶν—γουνάτων (ailleurs avec *πρόσ* III 71, IV 30), construction assez fréquente avec les verbes signifiant supplier: *Χ* 345 *μή με κύον, γούνων γουνάζεο μηδὲ τοκήων*, *β* 68, *λ* 66, Eur. Hec. 752 *Ἀγάμεμνον, ἱκετεύω σε τῶνδε γουνάτων*, Hdt. VI 68 *ἐγώ σε ὦν μετέρχομαι τῶν θεῶν εἰπεῖν τὠληθέσ*, Meister p. 872.

Très remarquable est la construction de *δεῦμαι (=ἱκετεύω)* avec l'accusatif *(σε)*, dont je ne connais pas d'autre exemple que celui indiqué par Beare Hermathena XIII p. 82, Thuc. V 36, 2 *ἐδέοντο Βοιωτούσ* — malheureusement un passage suspect. Cf. p. ex. Arist. Vesp. 627 *ἐγκεχόδασίν με = δεδίασίν με,* Soph. O. C. 1487 *κιχήσεταί μου = τεύξεταί μου.*

20—21. *ὀτεύνεκα* (VI 62) = *ὅτι,* comme *ὁθούνεκα* dans la tragédie attique (de *ὅτου ἕνεκα*): Ellendt Lex. Soph. s. v.

εἶσ, supra I 5.

τρεῖσ — μνᾶσ, un beau prix; dans Dem. XXVII 9 les *μαχαιροποιοί* parmi les esclaves sont évalués à 5 à 6 mines, les autres qui connaissent également un métier, à 3; au temps de Xénophon (Mem. II 5, 2) le prix ordinaire d'un esclave semble avoir été de 2 mines, prix qui baissait jusqu'à 1 ou $1^1/_2$ mines pour des esclaves meuniers et montait jusqu'à 30 à 100 mines, quand l'intelligence et les capacités étaient très remarquables: Hermann-Blümner[3]. Lehrbuch der Gr. Ant. IV p. 85.

γινώισκειν, Hoffmann l. l. III p. 444, Meister p. 775.

22. *ὡσ — κείνηι,* le jour de malheur — *μητρυιὴ ἡμέρα* — est maudit avec non moins d'énergie dans Plaut. Capt. 464 ego huic die, si liceat, oculos ecfodiam lubens, cf. A. P. XIII 12 *ἐρρέτω ἦμαρ ἐκεῖνο.*

24—25. *πάντα μᾶλλον,* scil. *ποιεῦντα,* ellipse fréquente aussi en attique.

σύγσφιγγε (σύσσφιγγε, σύσφιγγε?), cf. Aesch. Prom. 58 *ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῆι χάλα.*

ἔκπρισον, c.-à.-d. lie de façon à ce que les courroies lui entrent dans la chair: même idée dans Soph. Ai. 1030 *ζωστῆρι πρισθεὶσ ἱππικῶν ἐξ ἀντύγων,* où le scol. glose *πρισθεὶσ* par *δεθείσ,* cf. Hés. *πρίονασ χερῶν· τοὺσ δεσμούσ; πρισμοῖσ· ταῖσ βιαίοισ κατοχαῖσ;* les adverbes *ἀπρίξ, ἄπριγδα* mordicus, Lobeck in Ai. 1030.

26. *ἄφεσ — ταύτην,* la phrase *ἀφιέναι τὰσ ἁμαρτίασ* est connue par le N. T., mais aussi par d'autres auteurs: Hdt. VIII 140 b *τὰσ ἁμαρτάδασ ἀπιείσ* (en outre *μετίημι* ibid. 140 a), [Lys.] XX 34 *ἀφιέντασ τὰσ τῶν πατέρων ἁμαρτίασ,* cf. Dem. XIX 101; dans le sens d'exempter (d'une dette) *ἀφιέναι* se lit Arist. Nub. 1139, 1426.

27—28. *ἄνθρωπόσ εἰμι, ἥμαρτον,* un lieu commun: *τὸ γὰρ ἁμαρτάνειν ἀνθρώπουσ ὄντασ οὐδὲν οἴομαι θαυμαστὸν* a déjà dit le sage Cyrus dans Xen. Cyr. V 4, 19: d'autres ont cité Men. fr. 499 *ἄνθρωποσ ὢν ἥμαρτον· οὐ θαυμαστέον,* Petr. 130 fateor me, domina, saepe peccasse; nam et homo sum et adhuc iuvenis.

ἐπήν—στίξον, paroles du pécheur repentant, comme Plaut. Cas. 1001 si umquam posthac aut amasso Casinam aut occepso modo, | ne ut eam amasso, si ego umquam adeo posthac tale admisero, | nulla caussast quin pendentem me, uxor, uirgis uerberes, ou Terent. Eun. 852, où le jeune Chaeréa demande pardon en ces termes: unam hanc noxiam | amitte: si aliam admisero umquam, occidito (Krakert), où Donat annote „uerba seruorum, quibus nihil horribile est praeter praesentes plagas", plus de détails dans Fabia ad loc.

τι δρῶντα, l'insertion facile du pronom (*ἐπήν μ' αὖτισ* est proposé par Rutherford et adopté par v. Herwerden) est inutile: la même omission se trouve Soph. O. R. 461 *κἂν λάβηισ ἐψευσμένον,* passage protégé contre des conjectures prématurées par Arist. III 144_{24} K. *σκόπει δῆτα ἀκούων ὡσ ἔχω περὶ τούτων, κἂν λάβηισ ψευδόμενον, τὸ τοῦ Σοφοκλέουσ, φάσκειν ἐμὲ ἤδη μηδὲν φρονεῖν,* cf. Lys. III 20 *ἐπειδὴ δὲ δίκασ ἰδίασ ἤισθετο κακῶσ ἀγωνισάμενον ἐξ ἀντιδόσεωσ* où il faut également sous-entendre *με,* III 47 (Thalheim).

στίξον, Crusius Phil. LXII p. 125 s.

29—30. Il semble que l'esclave accompagne ses paroles suppliantes de regards languissants pour attendrir Bitinna.

πληκτίζεν, signifie d'abord „se battre avec" (*Φ* 499), ensuite „folâtrer avec" (dans le sens érotique, p. ex. Arist. Eccl. 964 *ἐν τῶι σῶι βούλομαι | κόλπωι πληκτίζεσθαι*) „coquetter".

Crusius compare Strab. XI p. 512 *βακχεία τισ — πινόντων ἅμα καὶ πληκτιζομένων πρὸσ ἀλλήλουσ ἅμα τε καὶ τὰσ συμπινούσασ γυναῖκασ,* Dio Cass. XLVI 28 *ἀνὴρ σκωπτόλησ ἀθυρόγλωσσοσ πρὸσ γυναῖκα ἑβδομηκοντοῦτιν πληκτιζόμενοσ,* LI 12; Plutarque rend quelquefois la même idée par *διαπληκτίζεσθαι,* p. ex. Timol. 14 *πίνοντα — καὶ διαπληκτιζόμενον ἐν μέσωι τοῖσ ἀφ' ὥρασ ἐργαζομένοισ γυναίοισ,* Mor. 760 b *ὁρῶν διαπληκτιζόμενον ἀπὸ νευμάτων πρὸσ τὸ γύναιον.*

ἀλινδῆι, Etym. M. s. v. *ἀλινδῶ* a conservé le scazon *μέλλοντασ ἤδη παρθένοισ ἀλινδεῖσθαι* (= Callim., Pap. Oxy. VII 1011_{113}), où le verbe présente le même sens érotique qu'ici, cf. Plut. Oth. 2 *τὰσ ἀνοσίουσ καὶ ἀρρήτουσ ἐν γυναιξὶ πόρναισ καὶ ἀκαθάρτουσ ἐγκυλινδήσεισ,* Ant. 9 *κυλινδήσεισ ἐν γυναίοισ.* Pour ce qui concerne la forme, Cobet, V. L. p. 133 considère *κυλίνδεσθαι,* à côté de *καλινδεῖσθαι* et *ἀλινδεῖσθαι (ἀλίνδειν),* comme la vraie forme ancienne: après Alexandre la forme *κυλινδεῖσθαι* a supplanté l'ancienne.

καὶ—ποδόψηστρον, c'est là le texte que les lettres lisibles sur le papyrus portent à accepter, quoique *ὄνηι = ὄνοσαι* soit sans exemple et qu'on aimerait lire soit *ἄγεισ* soit *ἔχεισ*. On voit d'ordinaire dans *ποδόψηστρον* un vocatif, mais dans aucune langue on n'emploie comme injure le mot „paillasson", ce qui serait d'ailleurs assez étrange; il me semble que l'expression devient beaucoup plus énergique et plus naturelle si on n'écrit pas de virgule avant *ποδόψηστρον* et si on combine ce mot avec *ἐμέ*: „et moi, tu me méprises — ton essuie-pieds", c.-à.-d. „tu me traites avec mépris, comme si j'étais ton paillasson"; le subst. nous était connu par Aesch. Ag. 926 *χωρὶσ ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων*. La plainte caractérise d'ailleurs fort bien la femme, qui se croit méprisée et réléguée au second plan, cf. Dickens, Great Expectations „she asked me and Joe whether we supposed she was door-mats under our feet."

32. *τὸ ζήτρειον* (avec *ει* abrégé devant une voyelle), expliqué par Choiroboskos Etym. M. s. v. en ces termes: *τὸ τῶν δούλων δεσμωτήριον, ἤγουν τὸν μύλωνα, παρὰ Χίοισ καὶ Ἀχαιοῖσ;* il connaît aussi *ζήτριον* et affirme qu'on peut lire *παρὰ Ἡροδότωι* (*Ἡρώδαι* Ruhnken) les mots *ἄγε αὐτὸν εἰσ τὸ ζήτρειον*, cf. Hés. s. v., qui explique *τὸ τῶν δούλων κολαστήριον* et id. s. v. *ζητρόν· τὸν δημόκοινον;* Eupol. fr. 348 *ὥσπερ γὰρ εἰσ ζήτρειον ἐμπεσών* avec la note de Kock, Theop. fr. 63_3. On peut comparer d'autres dénominations caractéristiques pour la prison, telles *κέραμοσ* dans Theophr. VI (d'après l'Epit. Monac., apparemment un terme emprunté à l'usage journalier, cf. Hés. s. v. *σίροσ· πίθοσ. δεσμωτήριον*); *γοργύρη* dans Hdt. III 145 (= *δεσμωτήριον ὑπόγαιον*), *ἑρκτή* dans Hdt. IV 146 et ailleurs, le terme corinthien *κῶσ* dans Hés. s. v., Lipsius, Das Att. Recht I p. 75 n. 91.

Ἕρμωνα, cf. P. H. 215 *Λάμπων Ἕρμωνοσ Ἁλικαρνασσεύσ;* nom retrouvé encore sur des papyrus (Pap. Oxy. III 479_{27}, IV 808).

33—34. *χιλίασ*, omission usuelle de *πληγάσ*.

τὸ νῶτον, la forme vulgaire *τὸν νῶτον* a pénétré dans le texte du papyrus: Phrynichus Lob. p. 290 *ὁ νῶτοσ ἀρσενικῶσ λεγόμενοσ ἁμαρτάνεται, οὐδετέρωσ δὲ τὸ νῶτον καὶ τὰ νῶτα δοκίμωσ ἂν λέγοιτο*, cf. Tommasini in Xen. De Re Eq. III 3.

τῆι γαστρί, cela s'appelle *γαστρίζειν*, cf. Arist. Ran. 662: une condamnation à mille coups sur le dos et mille sur le ventre équivaut à une sentence de mort; de là la réponse du malheureux Gastron, qui essaie d'y échapper en rétractant son aveu.

36. *εἴτ' ἔστ' ἀληθέα—εἴτε καὶ ψευδέα,* cf. *B* 349 *εἴ τε ψεῦδος — εἴ τε καὶ οὐχί,* Dio Cass. XLIV 15 *εἴτ' οὖν ἀληθοῦς εἴτε καὶ ψευδοῦς* etc.

37—38. (38 = 26). Dans des tournures elliptiques comme celle-ci, qui sont fréquentes dans le langage usuel et celui de la comédie, c'est le ton qui indique suffisamment ce qu'il faut sous-entendre: Arist. Av. 359 *τοῖς δὲ γαμψώνυξι τοῖσδε;* scil. quid opponam? Lys. 160 *ἐὰν δὲ λαβόντες εἰς τὸ δωμάτιον βίαι | ἕλκωσιν ἡμᾶς;* scil. quid faciendum est? De même ici: „et ces mots: Bitinna, pardonne-moi ma faute — que signifient-ils donc?"

39. *τήν σευ χολὴν—καταςβῶσαι,* les mots *χολή,* bile, et *χόλος,* colère, ont confondu leurs significations: l'expression est déjà homérique, I 678 *κεῖνός γ' οὐκ ἐθέλει σβέσσαι χόλον,* cf. Theocr. XXIII 26 *σβέσσω τὸν ἐμὸν χόλον,* Soph. O. C. 422 *ἔριν κατασβέσειαν,* Xen. Hell. V 3, 8 *ὅπως τό τε φρόνημα τῶν νενικηκότων κατασβεσθείη.*

Pour ce qui est de la forme nouvelle *κατασβῶσαι = κατασβέσαι,* Brugmann, Ind. Forsch. I 501—505 donne deux explications: a) on peut admettre à côté de *σβ-η* une forme avec „ablaut" *σβ-ω-* (cf. p. ex. *ζ-ω-* à côté de *ζ-η-; ψ-ω-* dans *ψώχω, ψωμό-ς, ψωρό-ς* à côté de *ψ-η-);* alors *σβῶσαι* est semblable à *ζ-ῶ-σαι* etc.

b) on peut, en se basant sur les gloses d'Hésychius *ζόασον· σβέσον* (cod. *σέβεσον*) et *ζοᾶις· σβέσεις* (cod. *ζοᾶς· σεβέσεις*), admettre un* *zδο(σ)άζω* ou **zδο(σ)άω* primitif, de sorte qu'on trouverait dans *σβῶσαι* la même contraction de *οη* en *ω* qu'offrent les formes ioniennes *ἔβωσα, ἐπιβώσομαι, βεβωμένα* de *βοάω; ἐν-νώσας, νενωμένον* de *νοέω; ἐβώθεον, ἐβώθησαν* de *βοηθέω;* Brugmann estime la seconde explication provisoirement la meilleure. (H. D. Darbishire Cl. Rev. 1892 p. 277 admet, à tort je crois, une forme *κατασβῶσαι = κατασβέσαι* par analogie avec *στρῶσαι = στορέσαι*). Cf. v. Herwerden l. l. s. v., Boisacq l. l. s. v. *σβέννυμι,* Meister p. 824.

41. *ϑλῆ,* parce que le papyrus donne *οδῆ* avec accent circonflexe, Crusius[5] édite actuellement *ὀδῆι,* scil. Pyrrhias, mais ceci est très invraisemblable: au vs. 40 un ordre (répété de 32) est donné à Pyrrhias, au vs. 41 à Kydilla, enfin au vs. 42 à Dréchon; en outre en admettant cette leçon on aimerait à voir exprimée l'idée de „lui", par anthithèse avec *καὶ σύ μοι, Δρήχων* du vs. 42.

Comme de plus l'hypothèse de Meister, qui prend *ὀδῆ* comme adverbe dans le sens de *πρὸ ὁδοῦ,* n'a pas été acceptée, et avec raison, on a l'habitude d'écrire *ὅδη,* en s'écartant de la leçon du manuscrit, et on donne au verbe qui signifie „vendre" (Eur. Cycl.

12, 98, 113, cf. *ἐξοδᾶν* vs. 267, Hés. *ὅδησον· πώλησον*) le sens primitif d'„amener sur la route", „emmener"; on compare alors dans Lucien (Dial. deor. VI 3, Hermot. 68, 73, Pisc. 12, Adv. Ind. 20) l'expression proverbiale *τῆς ῥινὸς ἕλκειν!* Seulement Pyrrhias est celui qui entraîne Gastron, Dréchon les suit et Kydilla reste auprès de sa maîtresse (vs. 54); c'est elle qui reçoit donc ici de l'impatiente Bitinna un ordre quelconque, et il faudra par conséquent lire avec Headlam *ΘΛΗ* pour *ΟΛΗ* (ainsi au vs. 46 p. ex. le *θ* de *θεωρῆται* n'est pas à distinguer d'un *ο*, au moins sur le facsimilé), cf. l'ordre du maître-cordonnier VII 6 *κόπτε, Πίστε, τὸ ῥύγχος | αὐτοῦ; θλῆν* cadre bien dans le contexte, cf. p. ex. Ael. N. A. VIII 10 *τῆς ῥινὸς συνθλωμένης*, Theocr. XXII 45 *τεθλασμένος οὔατα πυγμαῖς:* Headlam Cl. Rev. XVIII p. 312.

τὸ ῥύγχος, le *ρ* fait position ici comme VI 37, VII 6, ne la fait pas V 66, VII 69; *ῥύγχος*, qui désigne au propre le bec d'un animal, s'emploie aussi dans le langage du peuple pour le visage humain, cf. Cratin. fr. 440 *ῥύγχος· τὸ πρόσωπον. Κρατῖνος καὶ ἕτεροι*, Archipp. fr. 1 etc.

42—43. *τοῦ παντοέρκτεω τοῦδε* = *τοῦ πανούργου τοῦδε; ὦ πάντα σὺ τολμῶν* dit Arist. Nub. 375, où le poète comique parodie la tragédie, qui dit *ὦ πάντα τολμῶν* (O. C. 761) ou *ὦ πάντα πράσσων* (fr. 567 Pearson): le mot *παντορέκτης* est connu par les Anacréontées (X 11 *Ἔρωτι παντορέκται*) et les auteurs récents, „ad omnia patranda paratus", *παντοέρκτης* est nouveau, cf. Hés. *χειροέρκτης· χειρουργός*. A la rigueur *παντοέρκτεω* pourrait désigner Gastron, mais il est beaucoup plus probable qu'il faille entendre Pyrrhias, qui tarde et se voit invité à faire hâte dans les termes habituels à Hérodas, cf. VII 6, VIII 9.

ἤδη 'φαμάρτει—ἡγῆται, j'adopte la correction de Danielsson, qui est, malgré son audace, possible au point de vue paléographique et qui offre un sens excellent, cf. Hdt. I 151 *ἕπεσθαι τῇ ἂν οὗτοι ἐξηγέωνται* II 29, V 33, VI 74, IX 66, Hesiod. Op. 208; la conjecture de Blass me semble d'une grécité douteuse (Headlam Cl. Rev. XVIII p. 312). Avec la forme *ἐφαμάρτει* il faut comparer *ἁμαρτῇ* (*ἁμαρτή*, cf. Bechtel, Lexil. zu Homer p. 34) dans Homère et v. Herwerden l. l. s. v. *ἁμαρτεῖν; σ' ἂν* = *σοι ἄν*.

44—45. *κατηρήτωι*, en ionien on s'attendrait à trouver *καταρήτωι;* mais Meister note p. 876: „Wie Herodas *μόνος, ἔρια* hat neben *μοῦνος, εἴρια*, so konnte er auch *ἀρή* neben *ἀρή* haben, und aus dem ersteren Stamme kann durch die am Beginn des zweiten

Gliedes von Compositen nachweisbare Dehnung *κατήρητοσ* entstanden sein“ (Brugmann).

ἀνώνυμον = *ἄρρητον*, nefandam, abominabilem, cf. Dio Chrys. IV 102 *θηλυκῶν τε καὶ ἀρρενικῶν μίξεων καὶ ἔτι πλειόνων ἀρρήτων καὶ ἀνωνύμων αἰσχρουργιῶν*: VI 14 donne cette épithète à des esclaves paresseuses.

κέρκον (supra vs. 1) = *πέοσ*, „Schwanz“, „queue“, „cauda“ (Cic. Ep. ad. Fam. IX 22, 2), cf. Arist. Thesm. 239, Ach. 785, Hor. Sat. I 2, 45.

47—49. Voir supra vs. 32.

ὦδε — ὦδε, avec un geste désignant tour à tour le dos et le ventre du coupable.

ἀκήκουκασ, cf. *ὀρώρηκα* supra vs. 4 et le parfait dorien *ἄκουκα*; l'accent aigu (?) sur le second *α* sert peut-être à noter le ton interrogatif.

50. *παραστείξηισ*, il ne faut pas écrire *παραστίξηισ* de *παραστίζω*, mettre une *στιγμή* à côté, expungere, mais il faut dériver *παραστείξηισ* de *παραστείχω* (Hymn. in Apoll. 217, cf. *περιστείχω* δ 277) dans le sens de *παραβαίνω*, *ὑπερβαίνω*, je transgresse, je pèche. C'est une des particularités du style d'Hérodas que cet emploi d'un synonyme recherché pour le terme usuel: II 32 *φυσῶντεσ* = *πνέοντεσ*, IV 17 *ἀπέψησασ* = *ἀπέμαξασ*, VI 6, VIII 15 *φρένασ βόσκεισ* = *τρέφεισ* etc., cf. Headlam Cl. Rev. XVIII p. 313.

Tout aussi extraordinaire est l'usage de *ἐκβαίνειν* pour *παρα—*, *ὑπερβαίνειν* dans Plat. Symp. 183 b *συγγνώμη παρὰ θεῶν ἐκβάντι τὸν ὅρκον* (v. l. *τῶν ὅρκων*), Politic. 295 d *μὴ ἐκβαίνειν τἀρχαῖά ποτε νομοθετηθέντα*.

51. *καὶ τἀρχαῖα καὶ τόκουσ*, et le capital et les intérêts. Hés. s. v. *ἀρχαῖα* explique *τῶν δανείων τὰ κεφάλαια*, c.-à-d. ce que les Romains appellent „caput“ ou „sors“: Isocr. XVII 37 *καὶ τὸ ἀρχαῖον καὶ τοὺσ τόκουσ*, [Dem.] XXXIV 26, Lys. fr. 1 Th., Arist. Nub. 1156 où Strepsiade s'écrie „soyez maudits, usuriers“ *αὐτοί τε καὶ τἀρχαῖα καὶ τόκοι τόκων*, La Fontaine I 1 je vous paîrai — intérêt et principal. L'usage méthaphorique de cette locution est facile à comprendre; un curieux parallèle est donné par Uitenbogaert, le prédicateur en titre du prince Maurice de Nassau, qui dit: „Wie dikteert Herodi dit? 't Is dat manneken dat daar binnen zit! 't Is dat Wroegerken, dat lang geslapen hebbende nu wakker wordt! Dat komt scherp maanen, en wil precys betaald zijn, beide van kapitaal en interest met parate executie. Dat

manneken volgt hem, en houdt hem al telkemaal dat papierken voor zijn neus."

Crusius attire l'attention sur un parallèle dans Men. fr. 235₈ οἱ δ' εἰσ τὸ γῆρασ ἀναβολὰσ ποιούμενοι, | οὗτοι προσαποτίνουσι τοῦ χρόνου τόκουσ.

τείσεισ, la tradition donne régulièrement τῖσ — dans les auteurs ioniens, mais les inscriptions semblent démontrer que le fut. et l'aor. y doivent aussi s'écrire τεισ —: Meister p. 871.

52. παρὰ τὰ Μικκάλησ, en passant la maison de Mikkalé; il ne me semble point nécessaire de voir avec Meister dans cette expression une sorte de proverbe et de traduire: „et surtout tu n'iras pas me filer du cable maintenant"; Bitinna dit: „emmène-le par le plus court chemin (τὴν ἰθεῖαν), en traversant l'agora (vs. 46), et ne lui épargne pas la honte en prenant la rue où habite Mikkalé. L'expression τὰ Μικκάλησ, la maison de M., nous était connue par Arist. Vesp. 1432 παράτρεχ' εἰσ τὰ Πιττάλου, cf. Theocr. II 76 τὰ Λύκωνοσ, V 112 τὰ Μίκωνοσ, Dem. LIV 7 ἐγγὺσ τῶν Πυθοδώρου, Lys. XII 12 εἰσ τὰ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ ἐμοῦ, passage assailli par mainte conjecture inutile.

Le nom de Μικκάλη — qui convenait originairement aux petites gens — semble être inconnu, mais cf. Bechtel, Die Hist. Personennamen p. 485, où sans compter Μίκκαλοσ, nous voyons énumérée toute une série de noms du même radical, id. die einst. männl. Personennamen p. 9, et l'index dans P. H. p. 378.

53—54. τὴν ἰθεῖαν, scil. ὁδόν, par le chemin direct, cf. Hdt. VII 193 ἰθέαν ἔπλεον ἐσ τὸν κόλπον τὸν ἐπὶ Παγασέων φέροντα.

σὺ δ' ἐπεμνήσθην, mais à-propos, ἀτὰρ τὸ δεῖνα: avant ces mots on doit admettre une légère pause, parce que Pyrrhias est déjà à une certaine distance.

δραμοῦσα, δραμεῦσα (P.) est évidemment une faute non de l'auteur, mais du scribe, comme IV 42 χασκεύσηι, IV 89 τεμεῦσα: Meister p. 804.

56—57. δόξει τισ, on dirait: pour cette expression hellénistique, connue aussi de Théocrite, cf. note sur IV 28. Identique est le futur — qui au début ne différait point du subjonctif — dans des locutions comme τίσ ἀντερεῖ (Arist. Ach. 702) „quis est qui possit contradicere?": v. Leeuwen in Arist. Eq. 1183.

σπαράσσειν, contre 26 cas, où le papyrus donne correctement — σσ —, il n'offre que 3 ou 4 atticismes: ici σπαράττειν, ἧττον V 82, προστάττειν VI 2 et probablement παραλλάττειν I 82, tous

passages corrigés à juste titre, cf. Meister p. 835. *Σπαράττειν* se dit spécialement de chiens, comme le prouve Plat. Rep. VII 539 b, où les jeunes disciples de la philosophie sont décrits comme *χαίροντεσ ὥσπερ σκυλάκια τῶι ἕλκειν τε καὶ σπαράττειν τῶι λόγωι τοὺσ πλησίον ἀεί.*

σημάτων φῶρα = τυμβωρύχον (Arist. Ran. 1149), bustirapum: „der Gräberdieb", dit Crusius l. l. p. 105, „rangiert den Alten neben dem Tempelräuber", cf. Teles. Stob. 97, 31 p. 32, 15 H.; *ἱερόσυλοσ* est une injure courante dans Ménandre (Discept. 504, 524 560, 582, Sam. 333, Circumt. 176, 479), comme „sacrilegus" dans la comédie latine, cf. Plaut. Pseudol. 361, où „bustirape" est combiné avec „sacrilege", Terent. Eunuch. 419, et le torrent d'injures dans Luc. Jupp. Trag. 52 *τυμβωρύχε καὶ μιαρὲ καὶ κατάπτυστε καὶ μαστιγία καὶ κάθαρμα:* déjà une loi solonienne dans Cicéron de leg. II 64 défend d'endommager ou de piller des tombeaux.

58—59. *ὀρῆισ—ἀνάγκασ,* séduisante est la conjecture de Jackson *ἕλκει:* les paroles sont alors adressées à Bitinna et Kydilla ne commence à parler à l'esclave qu'avec *Πυρρίη* (vs. 59).

ἐκ βίησ = πρὸσ βίαν, cf. IV 77 *ἐκ δίκησ.*

ἐσ τὰσ ἀνάγκασ, le mot *ἀνάγκαι,* mesures de contrainte, tortures, se lit Thuc. I 99, 1, Hdt. I 116, Aristot. Athen. Pol. XVIII 4; Hérodas songe ici plutôt au „lieu de supplice", „la prison" (*τὸ ἀναγκαῖον,* peut-être terme béotien, Xen. Hell. V 4, 8 et 14, Et. M. s. v.), cf. Hdt. I 116 *ἀγόμενοσ ἐσ τὰσ ἀνάγκασ;* de même Lys. VI 19 dit *ἀφικόμενοσ εἰσ τὰ ἁμαρτήματα* „in scelerum suorum theatrum", cf. Xen. Cyr. VII 3, 6 *ἤλαυνεν ἐπὶ τὸ πάθοσ* „vers l'endroit où le malheur est arrivé".

τούτοισ, ellipse usuelle de *ὀφθαλμοῖσ,* comme VI 23: Arist. Vesp. 497 *παραβλέψασα—θατέρωι,* Eccl. 498, Theocr. VI 22, où le Cyclope jure *οὐ τὸν ἐμὸν τὸν ἕνα γλυκύν,* Call. Epigr. XXX 6 v. W. *ἔβλεπεσ ἀμφοτέροισ;* on dit de même *ἐπ' ἀμφότερα* ou *ἄμφω* (scil. *τὰ ὦτα*) *καθεύδειν,* cf. des locutions comme *καινὰσ ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἀμύκλασ* (Theocr. X 35), *ἐπ' ἀμφοτέροισ δὲ βεβακώσ* (id. XIV 66) etc.

61—62. *παρ' Ἀντιδώρωι,* Crusius y voit un nom expressif „der Wiedervergelter".

Ἀχαϊκάσ = χοίνικασ (Dem. XVIII 129), compedes: on songe d'ordinaire à un jeu de mots avec *ἄχοσ* ou même *ἐυκνήμιδεσ Ἀχαιοί* — trouvaille ingénieuse mais trop cherchée —, cf. Plaut. Capt. 888 Boius est, boiam terit; il est possible que les entraves portent ici le nom du lieu d'origine, cf. Theocr. X 35 *καινὰσ* —

ἀμύκλασ, „un havanais" etc: Schrynen, Einf. in das Stud. d. Indog. Sprachw. p. 164.

πρῶν, il y a quelques instants, de * *προηγν* = *πρώηγν;* même forme probablement dans Callim. fr. 84; Théocrite a les trois formes doriennes *πρώαν, πρόαν, πρᾶν* (cf. *ἆτα* contraction de *ὄατα* dans Hés. *ἆτα· ὦτα Ταραντῖνοι,* Kaibel C. G. F. p. 205): v. Herwerden l. l. s. v. *πρῶν,* Meister p. 775, 823.

τοῖσ σφυροῖσι τρίβοντα, c'est ce que Lucien (Tim. 14, Saturn. 8) appelle un *πεδότριψ,* cf. Kock fr. ad. III 1110; *τρίβοντα* est plus fort et plus expressif que *ἔχοντα, φοροῦντα,* cf. Arist. Av. 634, où le coryphée de l'audacieux chœur d'oiseaux prédit *μὴ πολὺν χρόνον | θεοὺσ ἔτι σκῆπτρα τἀμὰ τρίψειν,* Theogn. 55, où le poète aristocratique dit d'un ton plein de mépris des hommes du peuple parvenus *ἀμφὶ πλευραῖσι δορὰσ αἰγῶν κατέτριβον.*

63. *αὖτισ,* telle est la forme ionienne et dorienne, donnée par le papyrus aux autres passages I 73, IV 87, V 27, et corrigée ici à juste titre par la première main déjà (la forme *αὖτισ* est donnée par le pap. de Ménandre, Discept. 362, où v. Leeuwen édite *αὖθισ*), cf. Suidas s. v. *αὖθισ· σημειωτέον δὲ ὅτι τὸ μὲν αὖθισ Ἀττικόν, τὸ δὲ αὖτισ Ὁμηρικόν;* Eustath. 1175, 64: *τὸ μὲν αὖτισ Ἰωνικόν, κοινὸν δὲ τὸ αὖθισ;* dans Hérodote nous trouvons en général *αὖτισ,* dans Hippocrate *αὖθισ:* Meister p. 859.

ὧδε, à construire avec *ἧκε.*

65. Un esclave est menacé de la même punition dans Men. Sam. 108: *στίξω σε, νὴ τὸν Ἥλιον;* ici c'est le malheureux esclave lui-même qui a suggéré le châtiment, cf. supra vs. 27.

στίκτην, mot inconnu auparavant.

66—67. *ῥαφίδασ,* dans une phrase semblable on parle de *βελόναι* dans Eupolis fr. 259 *ἐγὼ δέ γε στίξω σε βελόναισιν τρισίν,* cf. Antiatt. Bekk. 113_{14} *ῥαπίδα· τὴν βελόνην. Ἐπίχαρμοσ* (Epich. fr. 51 K. offre probablement à tort la forme *ῥαφίδεσ*). Le pluriel *ῥαφίδασ* et les trois *βελόναι* dans Eupolis semblent prouver qu'on employait plusieurs couleurs, de là *ποικίλον* vs. 67: en tous cas les lettres sont ici marquées sur le front et ensuite frottées avec une substance noire; on pratiquait aussi l'*ἐγκαῦσαι,* la flétrissure proprement dite, opérée avec le fer rougi au feu (Blümner).

μιῆι—ὁδῶι, en même temps, tant que tu y es; à côté de la formule normale *τῆσ αὐτῆσ ὁδοῦ* (Arist. Pax 1155, Antiph. I 16, Theophr. IV) on trouve encore la présente dans Eur. Hel. 765 *ἦ πόλλ' ἀνήρου μ' ἐνὶ λόγωι μιᾶι θ' ὁδῶι.*

68. *κατὰ μυόσ,* l'allusion à l'expression *κατὰ μυὸσ ὄλεθρον* (Men. fr. 219, Philem. fr. 211), qu'on croit trouver ici, ne m'est guère compréhensible; Meister invente un adjectif *κατάμυοσ* „verschlossen, geknebelt"; mais l'interprétation de Crusius l. l. p. 107 est plus simple: *κατὰ μυόσ* signifierait „au bandeau", comme Horace parle des „suspensa mento corpora", et serait opposé à *ποδὸσ κρέμαιτο* de IV 78; *μῦσ* (III 85) désignerait la bande qui couvre bouche et menton.

ἡ Δάου τιμή, au début Crusius l. l. p. 109 admettait que nous avons ici une tournure tragique signifiant „le respectable Davus", comme p. ex. Euphr. fr. 8_6 parodie Homère avec *Νείλου βία,* cf. Aeschyl. Choeph. 399 *κλῦτε δὲ Γᾶ χθονίων τε τιμαί,* 156 *κλύε σέβασ,* Prom. 1092 *μητρὸσ ἐμῆσ σέβασ,* Soph. Phil. 1289 *Ζηνὸσ ὑψίστου σέβασ:* Bruhn, Anhang p. 140: la prose connaît aussi des expressions comme *ὦ φιλότησ* (Luc. de morte Peregr. 45, cf. „mijne liefde", passim dans l'œuvre de Wolff et Deken), pour interpeller quelqu'un, comme nous disons „votre Majesté".

Mais il est plus simple de se rappeler que „pendentem plecti" était un châtiment ordinaire et de traduire „ce qui est la punition d'un Davus, c.-à-d. d'un esclave" (Meister): *τιμή* = alors *τιμωρία,* cf. Hés. s. v. Davus désigne donc le mauvais esclave connu de tout l'auditoire par la comédie; depuis Ménandre il est devenu le type de l'esclave intrigant, qui croit d'après Gal. de nat. fac. I 17 K II p. 67, *οὐδὲν — πεπρᾶχθαι γενναῖον, εἰ μὴ τρὶσ ἐξαπατήσειε τὸν δεσπότην,* cf. Philostr. Imag. I 3_2 *χρῆται* (sc. *τῆι ἀλώπεκι*) *ὁ Αἴσωποσ διακόνωι τῶν πλείστων ὑποθέσεων, ὥσπερ ἡ κωμωιδία τῶι Δάωι.*

69. *τατί* = *τατία,* petite mère, cf. *τατᾶ* III 79 et *ταταλίζειν* I 60 (une femme est compl. direct), VI 77 (un homme est le compl. direct).

σῶ, la correction *σοι* est en elle-même excellente (III 79), mais la leçon de la première main offre un sens tout aussi bon: *σῶ* = *σόη;* la forme ouverte *σόαι* est probablement conservée VI 100. Le dialecte attique connaît *σῶοσ* (à côté de *σῶσ*); dans Hérodote la tradition varie entre *σῶοσ* et *σόοσ,* qui est préférable; dans Homère on peut lire partout — sauf *X* 332 — *σάοσ,* tandis que la tradition donne *σῶσ* ou *σόοσ,* cf. *σαώτεροσ:* Leaf in *I* 424, v. Leeuwen, Enchiridium Dict. Ep.² p. 171, Boisacq l. l. s. v. *σάοσ,* Kontos, *Ἀθηνᾶ* 1911, p. 172 s. Bechtel, Lexil. zu Homer p. 295.

70—71. *Βατυλλίσ,* sans doute la fille de Bitinna, infra 82. Le bonheur d'avoir vu ses enfants adultes et d'avoir bercé dans ses bras ses petits-enfants (ou la douleur de ne pas avoir vécu assez longtemps) est exprimé régulièrement dans des inscriptions funéraires;

ἐπιδεῖν „être témoin de“ est le terme consacré: Herzog l. l. p. 115, Hdt. VI 52 *ἐπιδόντα δὲ τὸν Ἀριστόδημον τὰ τέκνα νούσωι τελευτᾶν,* [Dem.] XL 12 *βουλόμενος παῖδας ἐξ ἐμοῦ γενομένους ἐπιδεῖν,* Eur. Med. 1025. Semblable au nôtre est le passage de Phoen. Coloph. dans ses *Κορωνισταί* vs. 11 s. *κἄφνειὸν ἄνδρα κὠνομαστὸν ἐξεύροι,* | *καὶ τῶι γέροντι πατρὶ κοῦρον εἰς χεῖρας* | *καὶ μητρὶ κούρην εἰς τὰ γοῦνα κατθείη.*

ἐς ἀνδρὸς οἶκον, Headlam compare Plut. Brut. 13 *εἰς τὸν σὸν ἐδόθην οἶκον:* ajoutez Eur. I. A. 1223 *ἆρά σ' ὦ τέκνον,* | *εὐδαίμον' ἀνδρὸς ἐν δόμοισιν ὄψομαι.*

72—73. *ἀφές,* construisez avec *αὐτόν* (vs. 69); *ἀφιέναι* est le mot caractéristique pour le vengeur, qui exempte volontairement de la peine: Ant. II 2 *οὐ τὸν αἴτιον ἀφέντες τὸν ἀναίτιον διώκομεν.*

παραιτεῦμαι, suivi ici du double accusatif: Men. fr. 867 *παραιτοῦμαί σε συγγνώμην ἔχειν.*

μή με λυπεῖτε, elle ne songe pas seulement à Kydilla, mais aussi aux prières de Gastron (vs. 26 s.), de là le pluriel *λυπεῖτε,* cf. III 87.

74—75. *ἀφέω—ἑπτάδουλον,* Eustath. ε 306 p. 1542, 50 donne ce vers erronément à Hipponax (fr. 75), qui semble aussi avoir connu *ἑπτάδουλος* (fr. 113 B, Suetonius [Miller Misc. p. 426, Eustath. Θ 488 p. 725, 32): *ἑπτάδουλος* (cf. „duizendkunstenaar“), à comparer avec *ἑπτάπεκτος* (Etym. M. s. v., Hés. *ἡ βαθείας τρίχας ἔχουσα,* Suid.), est un *τρίδουλος* renforcé (Soph. O. R. 1063) — [Dem.] XIII 24 dit *οἰκοτρίβων οἰκότριβας,* cf. Lys. XIII 18 —; c'est ainsi que Theopomp. fr. 277 parle d'une certaine Pythonicé, esclave de la fameuse Bacchis, qui avait à son tour été au service de Sinopé *ὥστε γίγνεσθαι μὴ μόνον τρίδουλον ἀλλὰ καὶ τρίπορνον,* cf. Eur. Androm. 636 *κεἰ τρὶς νόθος πέφυκε;* dans toutes ces tournures l'idée de trois ne fait que renforcer, de là *τριτοπατόρες* = *πρόπαπποι,* cf. des adj. comme *τρίλλιστος* (Θ 488), *τρισμάκαρες* (ε 306, ζ 154), *τριπάχυντος* (Aesch. Ag. 1476), *τριγέρων* (Choeph. 314), *τρίπαλτος* (Sept. 985), *τρισοιζυρός* (Archil. fr. 129 B) etc., *τετραέλιξ* (Hés.), Ludwich, Batrachomachia p. 401.

76. *ἐμπτύοι,* (cf. Hyper. fr. 98 Jensen *πρὸς τὸ πρόσωπον προσπτύειν*), avec *υ* long, comme dans Homère (Ψ 697, 781) et sans *ἄν* comme p. ex. Theocr. XXVII 24 *καὶ τί, φίλος, ῥέξαιμι* — construction fréquente dans les auteurs Alexandrins et postérieurs.

77—78. *οὔ,* dans le sens de *οὐ μά* surtout fréquent en dorien (Arist. Lys. 986 *οὐ τὸν Δία,* 990, 1171 *οὐ τὼ σιώ,* cf. Xen. Anab. VII 6,

39, Theocr. V 17) et dans la tragédie (Soph. O. R. 660 *οὐ τὸν πάντων θεῶν θεὸν πρόμον,* Ant. 758 etc).

τὴν τύραννον, nous ne saurions dire avec certitude quelle déesse il faut entendre: on a songé à Héra, que la poésie appelle *βασίλεια, βασιληίσ, παμβασίλεια,* cf. Inscr. of Kos 38_5; elle a d'ailleurs ce nom en commun avec d'autres déesses, telles Perséphoné et Aphrodite; puis à la Magna Mater, que ses fidèles appellent „domina, era" tout court, cf. Verg. Aen. III 113 avec la note de Servius; à Aphrodite, ce qui serait conforme à la situation, bien que nulle part l'*ἄμαχοσ Ἀφροδίτη* (Ant. 799) ne soit nommée *ἡ τύραννοσ;* Euripide parle d' *Ἔρωτα — τὸν τύραννον ἀνδρῶν* (Hippol. 538, cf. fr. 1361) et d'Aphrodite *τὰν Ἐρώτων πότνιαν* (fr. 781_{16}), mais ce sont là des cas différents; je compare plutôt *ὁ ἱερεὺσ τᾶσ Ϝανάσασ* = Aphrodite (Cypre: Bechtel, Die Gr. Dial. I p. 447).

οὐκ οἶδεν — ὤν, Gastron *ἐπελάθεθ' αὑτὸν ὅστισ εἴη* (Men. fr. 305) ou, pour employer les mots d'Hérodas, oublie qu'il est un homme, exposé à des malheurs et qui ne pourrait tout se permettre: Men. Phasm. 31 *αἰσθοῦ σαυτὸν ὄντα — ἄνθρωπον,* Philem. fr. 195 *ἄνθρωποσ ὢν τοῦτ' ἴσθι καὶ μέμνησ' ἀεί,* Soph. O. C. 567; de là la sage parole adressée par *Σιμωνίδησ ὁ Κεῖοσ* à l'orgueilleux Pausanias *μέμνησο — ἄνθρωποσ ὤν* (Ael. V. H. IX 41), cf. Luc. Char. 14 *ὡσ εἰδῶσιν ἄνθρωποι ὄντεσ.*

ἑωυτὸν — εἰδήσει, il saura qui il est, c.-à-d. un vil esclave; le contraire *ἑαυτοὺσ ἀγνοεῖν* est employé par Dem. X 74 à propos de prisonniers relâchés, qui oublient leur passé, „se font illusion sur leur valeur" (Weil): *ὅταν εἰδέναι θέλῃσ σεαυτὸν ὅστισ εἶ, | ἔμβλεψον εἰσ τὰ μνήματα* dit Men. fr. 538, cf. Sam. 176 *ὄψει σεαυτὴν νῦν ἀκριβῶσ ἥτισ εἶ,* Plaut. Asin. 140 ego edepol te faciam ut quae sis nunc et quae fueris scias; Crésus dans Xen. Cyr. VII 2, 24 avoue de lui-même qu'avant ses malheurs il était *ἀγνοῶν ἄρα ἐμαυτόν,* mais plus tard il peut dire *ἀλλὰ νῦν δή, ἔφη, ὦ Κῦρε, γιγνώσκω μὲν ἐμαυτόν,* cf. Dio Prus. IV 57 *οὐδεὶσ γὰρ τῶν ἀφρόνων καὶ πονηρῶν ἐπίσταται ἑαυτόν,* Aeschyl. Prom. 309 *γίγνωσκε σαυτόν* etc.

79. *ἐπίγραμμα,* on rappelle Plat. Legg. IX 854 d *ἐν τῶι προσώπωι καὶ ταῖσ χερσὶ γραφεὶσ τὴν συμφοράν* et les „inscripti", esclaves flétris, dans Mart. VIII 75, 9, cf. Iuven. XIV 24: de même dans Luc. Catapl. 25 *ἀνεπίγραφοσ* (sans *στίγματα*) est opposé à *κατάγραφοσ — κνανὸσ — ἀπὸ τῶν στιγμάτων* (28); Crusius cite encore Se-

nec. Ep. XI 1 si vis illum aestimare totumque scire qualis sit, fasciam solve: multum mali sub illa latet.

80. *ἀλλ' ἔστιν—πέμπτην*, scil. *ἔσται;* Kydilla rappelle que c'est le 20ᵉ du mois, jour consacré à Apollon (III 53) et qu'on fêtera bientôt *τὰ Γερήνια,* que c'est donc une „semaine sainte". Crusius l. l. p. 112—113 met *Γερήνια* en rapport avec *Γερήνιοσ* (Nestor) et rappelle l'existence d'un *γένοσ* de Nestorides à Cos, Inscr. of Cos 37_{53}, qui participait à une fête le jour de l'*εἰκάσ,* cf. aussi Herzog l. l. p. 29 n. 1; Meister p. 734 croit que peut-être la fête des morts *τὰ Γερήνια* a emprunté son nom aux *γερήνια ἱρά,* sacrifices aux trépassés, *γεράσμια ἱρά* (Orph. Arg. 624) et rappelle le nom de mois *Γεράστιοσ,* trouvé sur les calendriers de Cos (Bischoff, De fastis 381), Calymna, Lacédémone et Trézène; cf. aussi W. L. Newman, Cl. Rev. VI p. 181. Mais dans des questions de ce genre l'imagination et la fantaisie n'apprennent pas grand'chose et il est plus que téméraire d'admettre l'existence d'une fête solennelle basée sur un mot homérique mal compris! Nous ne saurions dire autre chose que ceci avec certitude: *Γερήνιοσ* est apparemment le patron des *Γερήνια,* une fête en l'honneur de héros ou de morts, inconnue du reste.

83. *ἐν—θρέψασα,* cf. Aristaen. I 25 *ἣν ταῖσ ἐμαῖσ ἀνέτρεφον ἀγκάλαισ.* Girard remarque finement: „on soupçonne que le pardon est obtenu par l'intercession secrète de sa passion autant que par les instances de sa favorite".

84—85. *τοῖσ καμοῦσιν,* les morts, comme déjà dans Homère, cf. Alcm. fr. 23_2.

ἐγχυτλώσωμεν = *χοὰσ ἐνέγκωμεν,* verbe nouveau, dérivé de *χύτλα,* inferiae, libations aux trépassés (hellénistique, Apoll. Rhod. I 1075 etc.); *χυτλοῦσθαι,* se frotter d'huile après le bain, nous est connu par ζ 80. On avait l'habitude de faire les sacrifices aux morts à la fin du mois: Plut. Quaest. Rom. 34 *ἡμέρασ ληγούσησ καὶ μηνὸσ φθίνοντοσ εἰώθασιν ἐναγίζειν οἱ πολλοί,* cf. Rhode, Psyche 7/8 II p. 344 n. 3.

ἄξεισ—ἑορτῆσ, tu célébreras ta fête à toi après la fête: *ἄγειν,* le verbe usuel dans des locutions semblables, est employé ici, comme Arist. fr. 608 *τὸν Πειραιᾶ δὲ μὴ κεναγγίαν ἄγειν,* Nub. 621 *ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν,* avec quelque ironie, puisqu'il s'agit ici d'une *ἑορτὴ πληγῶν* ou *στιγμάτων;* l'expression semble ici proverbiale, cf. p. ex. Gregor. Nyss. Migne XLVI p. 701ᶜ *ἰδοῦ γὰρ ἑορτὴν ἐξ ἑορτῆσ* (P. Maas). Le subst. *ἑορτή* compte ici d'abord trois syl-

labes comme VI 17, ensuite deux, cf. Soph. Ai. 1129 *μή νυν ἀτίμα θεούσ, θεοῖσ σεσωσμένοσ,* Eur. Troad. 1280: *ἑορτή* et *ὁρτή* sont l'une et l'autre des formes ioniennes, de même *νεοσσόσ* et *νοσσόσ*.

[Les traces de lettres sur le papyrus rendent la lecture, adoptée dans le texte, quasi certaine; ce qui reste remarquable, c'est l'omission de l'article avant *ἑορτῆσ,* omission contraire à l'usage: Headlam Cl. Rev. XVIII p. 313, qui propose ingénieusement *ἀμελιτῖτιν* pour *ἀμέλει τήν;* pour les *χύτλα* le miel était un ingrédient indispensable.]

VI

ἐὰν γυνὴ γυναικὶ κατ᾽ ἰδίαν ὁμιλεῖ, (συνῇι? λαλῇι?)
μεγάλων κακῶν θησαυρὸσ ἐξορύσσεται.

Philem. fr. 169.

Dans ce mime le réalisme d'Hérodas atteint l'extrême limite; sa *Ζηλότυποσ* „n'était que passionnée: Métro et Koritto sont des dépravées“ (Dalmeyda).

Koritto est assise — comme Métriché dans le mime 1[er] et Praxinoa dans Theocr. XV — avec une esclave dans son boudoir. Elle y reçoit la visite de son amie Métro, accompagnée également d'une servante, comme il est naturel. Après que l'esclave de Koritto a reçu une réprimande pour sa lenteur, conçue dans le style, que nous commençons à connaître, et que le personnel curieux a été chassé par la visiteuse en termes énergiques, Métro explique la cause de sa venue: elle a vu un article de toilette de Koritto dans les mains d'autrui et désire apprendre le nom de l'auteur du chef d'œuvre. Koritto, d'abord furieuse de cet abus de confiance — une amie a prêté le fameux *βαυβὼν* à une troisième — nomme enfin l'artisan, un cordonnier Kerdon, un artiste dans son métier, qui a appris par l'intermédiaire d'Artémis à pénétrer dans sa demeure: aussitôt qu'elle commence à parler de cette visite „elle oublie tout, sa figure s'épanouit, ses yeux brillent, elle est toute sensualité“ (Dalmeyda).

Métro prend congé en affirmant son intention d'aller trouver d'abord Artémis pour obtenir des informations plus précises au sujet de Kerdon.

C'est l'*αἰδὼσ* qui m'empêche de dire grand'chose au sujet du mime et de son contenu; en tous cas le fameux *βαυβὼν* (vs. 19) n'est pas, ce que v. Leeuwen Mnem. XX p. 97 s. a essayé de démontrer, un article de toilette innocent, mais désigne la même chose que l'*ὄλισβοσ*, la *σκυτίνη ἐπικουρία* dans Arist. Lys. 110, cf. Arist. (?) fr. 969 (Hall et Geldart = Pap. Oxy. II p. 20 s.: v. Herwerden, Mnem. XXVIII p. 122 s.), fr. 320_{13} K., Cratin. fr. 316, Sophr. fr. 24 K. etc. On trouve des indications relatives à ce sujet peu édifiant dans Weil, Journ. des Sav. 1891, p. 664, Jackson, Cl. Rev. VI p. 6, Girard, Rev. d. Deux

Mondes 1893 p. 86, Crusius l. l. p. 128 s., Dieterich, Phil. LII p. 4, Dalmeyda, Les Mimes d'Hérondas p. 37 s., G. Setti, I Mimi Di Eroda p. XLV s. etc.

Comme je n'admets point une relation étroite entre les mimes VI et VII — cf. l'introduction à VII et songeons provisoirement à ceci, que la Métro de VI ne connaît pas Kerdon (v. 48), qui dans VII est son confident — on ne peut déterminer le lieu de la scène qu'en usant des données offertes par le mime lui-même. Herzog Berl. Phil. Woch. 1898 p. 1251 (cf. aussi Jahresh. d. Oest. Arch. Inst. VI p. 217[3]) songe à Ephèse parce qu'entre autres la nationalité de Kerdon (originaire de Chios ou d'Erythrée, vs. 58) s'explique fort bien de la sorte, tandis que le nom d'Artémis vs. 87 et les *τελῶναι* vs. 64, s'il faut entendre ceux des Ptolémées, peuvent fort bien plaider pour la même ville.

Par contre le nom de *Κοριττώ* des vers 18, 24, 37, 86 (*Κοριττίσ* vs. 46) fait songer à Cos: Paton-Hicks l. l. 368 II 42 *Κο(ρ)ιττάδοσ τᾶσ Ἀριστοβούλου,* 368 VI 17 *Κοριττάδοσ τᾶσ Θεμιστοκλεῦσ,* Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251; il en est peut-être de même pour *Νοσσίσ* et *Βιτᾶσ* des vers 20 et 25; cf. les notes.

Je discute dans l'introduction à VII l'opinion de Meister, qui fait jouer les deux Mimes (VI et VII) à Alexandrie.

Le titre — peut-être de date récente et ajouté par des grammairiens — est double comme pour I; Kaibel songe à la correction *φαλλιάζουσαι,* et dans ce cas *ἰδιάζουσαι* (Hés. s. v. *ἰδίαζον· κατ' ἰδίαν ὡμίλουν*) serait une ajoute explicative.

Du nom Koritto (Korittas), qui ne semble pas avoir été trouvé en dehors de Cos, nous avons déjà parlé; sur Métro voir l'introduction au Mime I.

1—2. *κάθησο,* infra IX 1 une femme dit à ses visiteuses *ἕζεσθε πᾶσαι:* ici *κάθησο* („be seated") est remarquable, puisque c'est dit à une personne qui entre; en effet „*κάθισον* stanti, *κάθησο* sedenti dici ait Lucianus LXXVI 10" (v. Herwerden l. l. s. v. *καθιζησόμεθα;* depuis l'époque de Lucien — parfois à l'époque classique, cf. Arist. Eccl. 144, 169 — la signification de *κάθισον* et celle de *κάθησο* se confondent), comme p. ex. dans Arist. Ach. 59 *κάθησο σῖγα,* in sede tua tacitus remane, est dit à une personne assise, 123 *κάθιζε,* conside, à une personne qui est debout: Thesm. 1184 c'est un Scythe, qui invite la petite danseuse à s'asseoir sur ses genoux en ces termes: *κάτησο, ναὶ κάτησο, ναῖκι, τυγάτριο* (corr.

de v. Leeuwen). Un excellent parallèle est offert par Plat. Symp. 175 d, où Agathon dit à Socrate, qui entre, *δεῦρο—παρ' ἐμὲ κατάκεισο* „viens te coucher ici à mes côtés“, cf. Terent. Phorm. 195, où Antiphon crie à Géta, le „servus currens“: sta ilico.

θὲς δίφρον, comme Theocr. XV 2 *ὅρη δίφρον Εὐνόα αὐτᾶι*, infra VII 4.

ἀναστᾶσα, *ἐστάθην* pour *ἔστην* est poétique, p. ex. Eur. Hec. 807 *ὡς γραφεύς τ' ἀποσταθεὶς | ἰδοῦ με*, Soph. O. R. 911 *παρεστάθη*, Trach. 340, etc.: il est probable que l'esclave file.

4. *λίθος τις, οὐ δούλη*, désignation proverbiale d'un être paresseux, stupide — ou encore insensible —: Luc. dial. mer. XII 2 *λίθος οὐκ ἄνθρωπός ἐστι*, Plat. Hipp. Mai. 292 d *παρεκάθησο λίθος*, Arist. Nub. 1202 *ὄντες λίθοι*, Theocr. III 18 *τὸ πᾶν λίθος* („O thou whose glance is beauty and whose heart marble“), X 7 *πέτρας ἀπόκομμ' ἀτεράμνω*, Apoll. Caryst. fr. 9 *σύ με παντάπασιν ἥγησαι λίθον*, Aristippus ap. Diog. Laert. II 8, 72 *οὐ καθεδεῖται λίθος ἐπὶ λίθωι*, Philem. fr. 101, fr. ad. *πηλὸς οὗτος* etc., cf. Rohde, Psyche [7/8] II p. 393 n. 5; la comédie latine connaît „lapis“ dans le même sens: Plaut. Mil. Glor. 236, Terent. Hec. 214, Heaut. 831 quid stas, lapis? Une collection d'expressions semblables est donnée par Crusius l. l. p. 114.

5. *κεῖσαι*, employé dans des phrases semblables à propos d'un cadavre (Theogn. 568 *ὀλέσας ψυχὴν κείσομαι ὥστε λίθος*, Epigr. Graec. Kaibel 551 a), d'un âne exténué dans Luc. Luc. s. As. 19 *ἔκειτο ὥσπερ λίθος ἐν τῆι ὁδῶι ἀπηγορευκώς*, d'un monsieur corpulent dans Ael. V. H. IX 13 *ἀλλ' ἐκεῖνός γε ἔκειτο λίθου διαφέρων οὐδέν*, supra IV 47.

μετρέω, la leçon *μετρῆι* n'est en soi-même pas impossible, car le moyen donne un sens excellent „se faire accorder“: Hes. Op. 349 *εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι*, Theocr. XVI, 35, [Demosth.] XXXIV 37 *διεμετροῦντο τὰ ἄλφιτα*, Plut. Caes. 48 etc., cf. encore Lys. XXX 3 *ἐκ τῆς τούτου χειρὸς ἐταμιευόμεθα* (nous nous faisions distribuer) *τοὺς νόμους;* mais la leçon de la première main *μετρέω* est tout autant conforme à l'usage — peut-être plus naturel quand il s'agit d'esclaves — et donc préférable: Theophr. XXX 11 *Φειδωνείωι μέτρωι τὸν πύνδακα εἰσκεκρουμένωι μετρεῖν αὐτὸς τοῖς ἔνδον τὰ ἐπιτήδεια σφόδρα ἀποψῶν*, cf. Plaut. Stich. 60 uos meministis quotcalendis petere demensum cibum.

La quantité ordinaire de nourriture accordée à un esclave était une choenix d'*ἄλφιτα* par jour: v. Leeuwen in Arist. Vesp. 718; c'est à cause de cela qu'un esclave se moque d'un camarade amou-

reux dans Men. Her. 16 en ces termes: *πλέον δυοῖν], σ[οι] χοινίκων ὁ δεσπότησ | παρέχει· πονηρὸν Δᾶ'· ὑπερδειπνεῖσ ἴσωσ.*

6. Crusius croit trouver ici une réminiscence de Callim. fr. 205 Schn. *καὶ κρῖμνον κυκεῶνοσ ἀποστάζοντοσ ἔραζε;* de *κρῖμνα*, graines d'orge (A. P. VI 302), *τὰ ἁδρὰ ἄλφιτα* (Galen. in lex. Hippocr.), est dérivé l'adj. *κριμνώδησ:* Arist. Nub. 965 *κεἰ κριμνώδη κατανείφοι.*

ἀμιθρεῖσ, l'ionien *ἀμιθρόσ* (Etym. M. 83, 42) et *ἀμιθρεῖν* (Hés. s. v.) est dérivé par métathèse de consonnes de *ἀριθμόσ* et *ἀριθμεῖν* et est employé non seulement par Simonid. fr. 228 mais encore par les Alexandrins: Call. fr. 339 Schn., Hymn. VI 86, Phoen. Coloph. ap. Athen. XII 530 e, Theocr. XIII 72 (?), infra 99, Meister p. 858; compter les graines est évidemment une preuve de grande avidité ou d'avarice: des expressions du même genre comme *φακὸν κόπτειν, κύμινα πρίειν* (*κυμινοπρίστησ* Theocr. X 55) sont discutées par Crusius l. l. p. 115.

κῆν τοσοῦτ' (tantillum) *ἀποστάξηι*, nouvel exemple de la préférence d'Hérodas pour le terme non habituel (*ἀποστάζειν* au lieu de *ἀπορρεῖν*): ainsi Soph. Ant. 959 emploie *ἀποστάζειν* au sens figuré *οὕτω τᾶσ μανίασ δεινὸν ἀποστάζει* (disparaît) | *ἀνθηρόν τε μένοσ*, variante de *ἀπορρεῖν* (Soph. El. 1000), infra VII 82.

7—8. *τονθορύζουσαν*, mussitantem, connu par Arist. (Ach. 683, Vesp. 614, Ran. 747, cf. Aeschyl. fr. 298 N et *ὑποτονθορύζειν* fr. com. ad. 365).

πρημονῶσαν, verbe nouveau, „faire rage", apparenté à *πρημαίνειν* „souffler avec violence" (Arist. Nub. 336 *πρημαινούσασ τε θυέλλασ*) et le verbe homérique *πρήθειν* (*Α* 481, *β* 427), cf. infra VII 98: Boisacq l. l. s. v. *πίμπρημι*, Meister p. 735.

Les murs qui craquent presque des récriminations de l'esclave, ont rappelé à juste titre aux éditeurs l'hyperbole connue de Juven. I 13 adsiduo ruptae lectore columnae, cf. Donat. Vit. Vergil. 18, 77 tu loquacitate non modo aures hominum sed muros rumpis.

9—10. *αὐτὸν* (la chaise) — *ποεῖσ λαμπρόν*, cf. Alex. fr. 119_4 *ποιήσασ λαμπρόν* scil. *κρατῆρα*.

ληιστρί, cette injure cadre bien dans le style d'Hérodas; mais dans l'épigramme A. P. V 180_4 — citée par Crusius — le maître dit avec plus d'à-propos, quand il règle les comptes, *ληιστήν, οὐ θεράποντ' ἔχομεν.*

θῦέ μοι ταύτηι, supra II 72.

11. *σ' ἔγευσ' — χειρῶν*, je t'aurais fait goûter mes poigns; peut-être réminiscence de *υ* 181, où Mélanthios dit à Ulysse: „nous ne nous

séparerons point *πρὶν χειρῶν γεύσασθαι,* avant d'avoir goûté de nos poigns respectifs".

12. *ταὔτ' ἐμοὶ—τρίβεις,* tu portes le même joug que moi: variante du proverbe cité par Aristaen. II 7 *ἐγώ τε καὶ σὺ ταὐτὸν ἕλκομεν ζύγον* (Kock III p. 504), cf. Theocr. XII 15 *ἐφίλησαν ἴσωι ζύγωι* et le synonyme *τὴν ἐμὴν κάμνεις* (Cobet pour *κάμνειν,* cf. fr. com. ad. 1316) *νόσον* dans Phot. II p. 212 N. Il faut songer à deux bœufs qui sont attelés au même joug (Prop. II 5, 2 et sine nos cursu, quo sumus, ire pares); *τρίβειν* convient à cette situation: Theocr. XIII 31 *αὔλακας εὐρύνοντι βόες τρίβοντες ἄροτρον.*

13—14. *ἐπιβρύχουσα,* infrendens, à côté de *ἐπιβρύκειν* (A. P. VII 433_4), cf. *βρύχειν, ὅ ἐστι τοῖς ὀδοῦσι πιέζοντα ψόφον ἀποτελεῖν, ὡς ἐν ῥίγει συμβαίνει* (Hés. s. v. *βρυγμός*) et Boisacq l. l. s. v. *βρύχω;* de ce participe dépend le datif *ταῖς ἀνωνύμοις* (V 45). *ταύταις,* parce que *ὑλακτεῖν (ὑλάειν)* dans le sens d'„aboyer après quelqu'un" est construit avec l'accusatif dans Homère probablement (*π* 5, *υ* 15), certainement plus tard (Arist. Vesp. 1401, Luc de luct. 4), cf. Bekker, Anecd. Gr. p. 178_{27} *ὑλακτῶ: αἰτιατικῆι.*

ἡμέρην τε καὶ νύκτα, cf. note sur V 7.

κύων ὑλακτέω, j'aboie comme un chien — voilà la qualité peu séduisante de la femme qui fait dire au prudent Periplectomenus, qui est pourtant assez riche pour se marier (Plaut. Mil. Glor. 681) nolo mi oblatraticem in aedis intro mittere —: nous lisons déjà dans Theognis 347 *ἐγὼ δὲ κύων ἐπέρησα χαράδρην* et 1361 *ναῦς πέτρηι προσέκυρσας;* la tournure est fréquente dans la comédie attique: Arist. Lys. 231 *οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκνήστιδος,* Cratin. fr. 52 *οἱ δὲ πυππάζουσι περιτρέχοντες, ὁ δ' ὄνος ὕεται* (= *ὁ δ' ὅμοιός ἐστιν ὄνωι ὑομένωι,* cf. Cephisod. fr. 1) avec la note de Kock, Eupol. fr. 261 *ὄνος ἀκροᾶι σάλπιγγος,* Plat. fr. 191_2 *Χείρων ἐξέθρεψας Περικλέα,* Theop. fr. 4 *ὄνος μὲν ὀγκᾶθ' ὁ Μελιτεὺς Φιλωνίδης,* fr. 40_3 *τέττιξ κελαδεῖ,* garrit ut cicada, Hor. Ep. I 2, 42, Cic. de Orat. II 57, 233 docebo sus (ut aiunt) oratorem, Cobet Mnem. N. S. III p. 247, Kock III p. 711.

15—17. *ἐκποδὼν—ἑορτή,* ces mots, que maint éditeur donne à Koritto, conviennent tout aussi bien à Métro (cette attribution s'accorde avec les données du papyrus, où il n'y a point de paragraphe): Métro en effet sait très bien qu'il est désirable d'être sans témoins, et d'écarter donc les esclaves, parmi lesquelles se trouve au reste la sienne.

φθείρεσθε, fichez nous la paix, disparaissez, cf. Arist. Plut. 598, 610, Ach. 460; une espèce de malédiction, connue aussi d'Euripide: Heraclid. 284, Androm. 715.

νώβυστρα, dans Arist. Eccles. 441 la femme est appelée un *πρᾶγμα νουβυστικόν,* un être bourré d'intelligence, cf. Vesp. 1294, Cratin. iun. fr. 7_5 et l'adj. *κυψελόβυστος* dans Luc. Lexiph. 1; l'obscur *νώβυστρα* (cf. IV 46 *λαίμαστρον*) devra probablement, à cause du suffixe, être pris dans le sens actif et provisoirement je dois donner pour la meilleure explication celle de Bücheler: „obturacula mentis"; Nairn l'admet aussi et traduit „stopping up (i. e. dulling) the senses". Mais il se trompe quand il ajoute qu'on appelle ainsi les esclaves „from the confusion which they cause their mistress through their carelessness"; il me semble plutôt que Métro songe à la curiosité et la bavardise quasi proverbiales des domestiques (cave sis, ut linguam mancipiorum | contemnas, dit Juven. IX 120), qui empêchent les maîtres de parler librement.

Pour *νώβυστρα* on peut consulter Crusius l. l. p. 118, Meister p. 735, qui traduit par „Verstandesverschluss", une injure à l'adresse de celui „dessen Verstand verschlossen ist" (?), v. Herwerden l. l. s. v., Hoffmann l. l. III 370, Headlam Cl. Rev. XVIII p. 314; v. Leeuwen explique ici par „verstopt verstand" (intelligence bourrée, bornée) et compare pour le sens passif, qui est très remarquable, *ἐπαγωγεύς* (Arist. Av. 1149) „quo inducitur murus", le néerl. „looper" (sur lequel on marche), l'allemand „Überzieher" etc.

ὦτα—γλάσσαι, on a déjà rappelé Plut. Apophth. reg. 183 f, où il dit à propos de Démade *καθάπερ ἱερείου διαπεπραγμένου, καταλείπεσθαι μόνην τὴν γαστέρα καὶ τὴν γλῶτταν;* Soph. Indag. 144 Pearson s'en rapproche encore plus *[σ]ώ[μ]ατ' εἰ[σ]ιδ[ε]ῖν μόνον | κα[ὶ γ]λῶσσα κα[ὶ] φ[αλ]ῆτες* (songez à l'anecdote d'après laquelle Auguste nommait Horace en raillant „purissimus penis", Suet. Reif. p. 46, 1), cf. Hes. Theog. 26 *γαστέρες οἶον,* Timon 33_1 W., Luc. Conv. 30 *ὁ καλὸς Χρύσιππος καὶ Ζήνων ὁ θαυμαστὸς καὶ Κλεάνθης, ῥημάτια δύστηνα καὶ ἐρωτήσεις μόνον καὶ σχήματα φιλοσόφων, τὰ δ' ἄλλα Ἐτοιμοκλεῖς οἱ πλεῖστοι,* Plut. Apophth. Lac. 233a *φωνά τύ τις ἐσσὶ καὶ οὐδὲν ἄλλο,* com. fr. ad. 291 *οὐδέν ἐστ' ἀλλ' ἢ γνάθος,* Eur. fr. 25, 509, Arist. Ran. 571 *ὦ μιαρὰ φάρυξ* (mots adressés à Dionysos-Héraklès).

ἑορτή, collectif, „jours de fête à deux pieds", des personnes donc de qui Theocr. XV 26 a dit *ἀεργοῖς αἰὲν ἑορτά:* dans le même sens Terent. Eun. 560 semble employer „festus dies" pour désigner un „vive-la-joie" (cf. Fabia ad loc.), cf. Luc. Pseudol. 16.

où un farceur paresseux s'appelle Ἑβδόμη („Dimanche"), et une courtisane au nom de Παννυχίς dans Luc. dial. meretr. IX; dans Men. Discept. 149 K. (v. L. [3]191) un esclave injurie l'autre avec le terme ἐργαστήριον = στιγματία, dans Terent. Phorm. 373 quelqu'un est appelé „carcer", dans Catull. XLII 13 „o lutum, lupanar" etc.: v. Wilamowitz Herakles[2] II p. 31, v. Leeuwen ad Men. l. l.

19. *βαυβῶνα,* cf. Boisacq l. l. s. v. *βαυβάω,* v. Herwerden l. l. s. v. *βαυβών,* Meister p. 859.

La parenté de ce mot avec *Βαυβώ,* niée par Rohde, n'en est pas moins très vraisemblable: Roscher Myth. Lex. II 3025.

Radermacher Rh. Mus. LIX p. 311 admet que l'identification de Baubo avec Hécate — affirmée seulement par un hymne magique de date récente — n'appartient qu'à un syncrétisme assez récent, avec raison semble-t-il. Originairement tous ces spectres — Gorgo, Mormo, Gello, Baubo, Empusa, Lamia — sont des conceptions indépendantes l'une de l'autre, qui ne deviennent que petit à petit des épithètes d'Hécate. Le nom *Βαυβώ* dérive selon Rohde, suivi par Radermacher, de *βαύ,* onomatopée de l'aboiement, cf. Bergk P. L. G. III p. 695: le nom est alors formé par réduplication et désigne peut-être au début une chienne diabolique dans la suite d'Hécate.

Si l'on songe de plus que *κύων* désigne tout aussi le pudendum de l'homme que celui de la femme, le rapport entre *Βαυβώ* et *βαυβών* est clair.

20—21. *Νοσσίς,* la fille (naturelle?) d'Erinna, cf. I 50; c'est à mon avis chercher la vérité trop loin que de songer aux poétesses Nossis et Erinna, que l'âge hellénistique a tant admirées; de plus les inscriptions de Cos portent quelques fois le premier de ces noms: Paton-Hicks l. l. 368 III 50, 368 III 4, cf. C. I. G. 2661 b (Halicarnasse); en outre on trouve *Νοσσύλος* (Herzog l. l. p. 225) 387_5, 388_4, 368 III 72, *Νόσσων* 10 d 49, *Νοσσώ (?)* et *Νοσσυλίς* Herzog l. l. p. 48, cf. Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251 n. 4.

τριτημέρηι, cf. III 24.

νιν, cf. III 31.

καλόν τι δώρημα, avec un sourire ironique!

22—23. *διαβαλεῖς,* le sens figuré ordinaire de „calomnier, décréditer" ne convient guère ici, la réponse de Koritto le prouve assez: traduisez „tu rapporteras la chose", differes (Bücheler), cf. Thuc. III 4,4 où *διαβάλλειν* = *μηνύειν* „without any insinuation of falsehood".

μὰ—γλυκέας, avec l'ellipse de *ὀφθαλμοὺς,* cf. supra V 59; Koritto jure donc par ses yeux: Plaut. Menaechm. 1060 per oculos iurare, Petron. 133 tetigit oculos suos conceptissimisque iurauit uerbis; A. P. V 8_3 parle d'un Rufinus qui jure par les yeux de son amante *μὰ τὰ σ' ὄμματα.*

25—26. *ἡ Βιτᾶτος Εὐβούλη,* sur le nom *Βιτᾶς* cf. introd. à V; Schulze, Rh. Mus. XXXXVIII p. 251 estime, d'accord avec Herodian. ed. Lentz II 675, 5, que la forme exacte du génitif est ici *Βιτᾶδος,* VI 87 *Κανδᾶδος,* et que *Βιτᾶτος* et *Κανδᾶτος* sont des fautes dues au copiste égyptien. Il est vrai que l'ionien connaît des noms propres abrégés en *-ᾶς* (p. ex. *Ζηνᾶς* pour *Ζηνόδωρος*) avec le génitif *-ᾶδος,* formation adoptée et fort étendue par la *κοινή*, tandis que les papyrus d'Egypte offrent la flexion *Ἡρᾶς, Ἡρᾶτος, Ἡρακλᾶς, Ἡρακλᾶτος;* le grec moderne connaît un cas analogue: des mots comme *ψωμᾶς* (boulanger) ont au génitif *ψωμᾶ,* mais au pluriel *ψωμᾶδες* (Meillet l. l. p. 341). Les formes en *-δος* sont donc peut-être celles qu'Hérodas a employées, malgré Meister p. 836; mais je garde *Βιτᾶτος* parce que cette flexion n'est pas seulement égyptienne, semble-t-il, cf. Kretschmer, Zeitschr. f. vergl. Sprachf. XXXIII p. 469.

C'est un lapsus, quand Nairn croit que le nom d' *Εὐβούλη* „had an evil sound to Greek ears"; il a été amené à cette idée par une scolie mal comprise sur Arist. Thesm. 808, ou a-t-il songé à la note sur 806 *πόρνης ὄνομα,* ce qui se rapporte à Salabaccho?

εἶπε, „schärfte ihr ein".

27. *γυναῖκες!,* l'exclamation du flatteur désillusionné dans Luc. Tim. 48 *ἄνθρωποι, κατέαγα τοῦ κρανίου,* n'est pas entièrement identique; *γυναῖκες!* n'est pas tant un vocatif qu'une exclamation de dépit provoquée par la mauvaise foi et l'indiscrétion des femmes en général: „oh! les femmes!"

29. *πρόσθεν ἤ,* suivi de l'infinitif = *πρότερον ἤ, πρίν:* Soph. O. R. 832, Eur. Bacch. 1285; *πρότερον ἤ* est construit de la sorte dans Hdt. VII 2, Thuc. VI 58, 1 etc.

30—31. *ὥσπερ εὕρημ' ἁρπάσασα,* le ton proverbial de l'expression ne peut être nié; ce qu'on trouve ou vole sans difficulté, on le donne ou on le perd aisément; aussi Eur. fr. 354 dit à juste titre *τὰς οὐσίας γὰρ μᾶλλον ἢ τὰς ἁρπαγὰς | τιμᾶν δίκαιον· οὔτε γὰρ πλοῦτος ποτε | βέβαιος ἄδικος.* Bücheler a déjà cité [Longin.] *περὶ ὕψους* IV 5 *ὡς φωρίου τινὸς ἐφαπτόμενος,* cf. aussi *πρὸς Φιλιππ.* II 7 *οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ:* Jaeger Hermes L p. 537 s. v., Wilamowitz Herakles² II p. 78 n. 1.

εὕρημα (Ael. V. H. IV 1), ce qui est à prendre à la rue, un *ἅρπαγμα* (*τοῦ φθάσαντος ἁρπαγή* comme dit Aesch. Pers. 752), *ἕρμαιον*, une trouvaille, un extra: Hdt. VII 155, Xen. Anab. II 3, 18, VII 3, 13, Lys. fr. 16 Th., Ael. V. H. XIII 40, XIV 20 etc., Crusius l. l. p. 119.

ἁρπάσα⟨σα⟩, haplographie évidente.

τῇισι, Meister p. 847.

33. *φίλην ἀθρείτω*, elle n'a qu'à chercher une autre amie, cf. Theocr. XV 2 *ὅρη δίφρον Εὐνόα αὐτᾶι*, Soph. Ai. 1165; *σκοπεῖν* a le même sens dans Dem. XIX 338 *δεῖ — εὔφωνον (κήρυκα) σκοπεῖν*, Is. II 18 *ἐσκόπει ὁ Μενεκλῆς γυναῖκά μοι*, cf. Theogn. 1095 *σκέπτεο δὴ νῦν ἄλλον*.

τἀμὰ Νοσσίδι χρῆσαι! „prêter mes affaires à une Nossis!“ exclamation indignée; l'infin. exclamatif se trouve dans la tragédie (Aesch. Eum. 837 *ἐμὲ παθεῖν τάδε*, Soph. Ai. 410 *τοιάδ' ἄνδρα χρήσιμον | φωνεῖν*) et fréquemment dans le langage usuel à Athènes (Arist. Vesp. 835 *τοιουτονὶ τρέφειν κύνα!* Dem. XXV 91 *τοῦτον δὲ ταῦτα ποιεῖν, καὶ ταῦτ' ὀφείλαντα τῶι δημοσίωι!*), souvent précédé de *τό*.

Les éditeurs ont tous gardé *τἄλλα* et ponctuent soit avant, soit (contrairement aux données du papyrus) après ce mot, qu'ils expliquent comme „ceterum“ (Nairn) ou bien comme „posthac“ (Weil, Headlam). La confusion entre *τἄλλα* et *τἀμά* est courante: dans Soph. O. C. 1266 p. ex. Reiske a corrigé à juste titre *τἄλλα* en *τἀμά*, dans Ant. 436 Dindorf *ἀλλ'* en *ἅμ'*, cf. Athen. VI 257 e, où les manuscrits varient entre *τἄλλα* et *τἀμά* etc. etc.; dans le pap. d'Hérodas aussi il est parfois difficile de distinguer *ΛΛ* et *Μ*, qui parfois même occasionnent des confusions, p. ex. IV 67, V 73, VI 90.

34—36. *τῆι Μηδόκεω*, si la leçon vulgaire *μή, δοκέω* était exacte, ce que je mets fort en doute — il faudrait admettre une anacoluthe étrange: „Die vorgeschobene Negation des Potentialsatzes ist an das hypothetische Particip *εὔντων* gewissermassen attrahiert, wird dann aber vs. 36 in das regelrechte *οὐκ* verbessert“ (Crusius). Mais nos soupçons sont déjà éveillés par le terme „gewissermassen“: on pourrait mieux avec Stadtmüller et d'autres, qui gardent *δοκέω*, changer *μή* en *μᾶ*. Mais c'est la belle trouvaille de Weil *τῆι Μηδόκεω* qui me séduit le plus: une femme, dont la mère s'appelle Erinna (vs. 20), ne peut-elle avoir un mari du nom de Médokès? (cf. aussi Headlam Cl. Rev. XVIII p. 314); les mots *τῆι Μηδόκεω* sont mis en vedette par l'enjambement et sont dits

d'un ton très amer, cf. *I* 369 *αὖτις ἐφυβρίζων ἕλετο κρείων Ἀγαμέμνων | Ἀτρεΐδης.*

μέζον — Ἀδρήστεια, constituent une parenthèse; *γρύξω* cf. III 37.

λάθοιμι δ', Ἀδρήστεια, une formule „invidiam deprecantium": *οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί,* dit le chœur prudent dans Aesch. Prom. 936; *τὴν δ' Ἀδράστειαν μάλιστα νῦν ἁπάντων προσκυνῶ,* le jeune homme, qui craint d'avoir prononcé une parole trop hautaine, dans Men. Circumt. 114 (selon v. Leeuwen[3], qui donne dans sa note des passages parallèles nombreux). Sur Adrasteia, synonyme souvent de Némésis, cf. H. Posnanski, Nemesis und Adrasteia, Breslau 1890; sur le culte de ces deux déesses à Cos, Herzog l. l. p. 46, Paton-Hicks l. l. 29_9.

χιλίων — προσδοίην „si j'en avais mille, elle n'en recevrait pas une seule, même usée!"

λεπρός (III 50), à préférer à *σαπρός,* comme étant moins usuel et plus énergique; il faut sans doute lire de même *λεπρόν,* galeux, dans Theophr. IV 3 (correction de Duport), où il s'agit de pièces de monnaie usées.

προσδοίην, même sens que le verbe simple (cf. *προσαιτεῖν*) = *δοίην προσαιτούσῃ:* Arist. Pax 955, 1111, Eur. Cycl. 531, Hel. 700, Xen. Mem. I 2, 29 *προσαιτεῖν ὥσπερ τοὺς πτωχοὺς ἱκετεύοντα καὶ δεόμενον προσδοῦναι.* Pour appuyer *ἄν* avec l'indic. futur, les éditeurs, qui gardent *προσδώσω,* citent une foule de grammaires et d'essais divers; ainsi pour Homère cf. Leaf in X 66 (cf. la polémique de v. Leeuwen, Enchir. Dict. Ep.[2] p. 243, v. Herwerden, Rev. de Phil. VI p. 22—27), G. Hermann, Op. I p. 28 ss.; pour la grécité vulgaire Crusius[5] cite Luc. Sol. 2, Babr. 68, 2, Artemid. II 70, Anacr. 15, 30; pour le dialecte attique Bekker, Anecd. I p. 127, 24, Krüger I 64, 3, 3, L. Herbst, „über *ἄν* beim Futur im Thukydides", auxquels Nairn ajoute encore Goodwin Gk. Gr. § 1303, Stahl Quaest. Gramm. p. 23, Richards Cl. Rev. VI 336 s.; on pourrait encore ajouter Amer. Journ. of Phil. XXXVII p. 42—61, W. Schmid. Der Atticismus I 245, III 83, IV 76, 90. Malgré cet afflux de témoignages et le fait que des savants comme Shilleto, Riddell et Jebb défendent la construction contre un Madvig et un Cobet, le doute reste possible; on n'a qu'à songer à la confusion continuelle entre *ἄν* et *δή;* ici aussi je préfère provisoirement *προσδοίην* avec Bücheler, Meister, Blass et d'autres.

37—38. *τὴν χολὴν — εὐθύς,* l'émotion se ressent dans le nez (*μένος πνεῖν*), aussi Homère dit déjà à propos d'Odysseus, quand celui-ci voit son père en larmes, *ἀνὰ ῥῖνας δέ οἱ ἤδη | δριμὺ μένος προὔτυψε:* on cite Theocr. I 18 *καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ῥινὶ κάθηται* (il s'agit de Pan), Lucil. Sat. XX 4 eduxi animam in primoribus naribus.

39. Ce vers de ton proverbial doit être emprunté à la philosophie populaire, qui s'exprime en dictons: Theogn. 658 *ἔστ' ἀνδρὸς πάντα φέρειν ἀγαθοῦ,* Soph. fr. 319 Pearson (qui donne d'autres exemples) *πρὸς ἀνδρὸς ἐσθλοῦ πάντα γενναίως φέρειν,* Antiph. fr. 281 *τὰ τύχης φέρειν δεῖ γνησίως τὸν εὐγενῆ,* Alex. fr. 252 *σοφοῦ γὰρ ἀνδρὸς τὰς τύχας ὀρθῶς φέρειν* etc. Pour *κορηγύης* cf. supra IV 46, Cholmeley in Theocr. XX 19.

41—42. *γλῶσσαν,* cf. III 84.

δεῖται = δεῖ: Bekker Anecd. p. 88, 21 *δεῖται· ἀντὶ τοῦ δεῖ· ἀπελθεῖν με δεῖται.* Cet emploi, admis ici avec raison, est très rare: Jebb in Soph. O. C. 570 *ὥστε βραχέ' ἐμοὶ δεῖσθαί φράσαι* cite Plat. Men. 79c *δεῖται* (leçon des bons mss.) *οὖν σοι πάλιν ἐξ ἀρχῆς — τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως* et *ἢ οὐ δοκεῖ σοι πάλιν δεῖσθαι τῆς αὐτῆς ἐρωτήσεως;* ajoutez Alcib. II 149c *ἀλλὰ δοκεῖ μοι πολλῆς φυλακῆς δεῖσθαι καὶ σκέψεως,* Hippocr. *περὶ ἀέρων* 8 p. 45_{19} Ilb.-Kuehl. *δεῖται δὲ ἀφέψεσθαι καὶ ἀποσήπεσθαι,* Hdt. IV 11 *τὴν μὲν γὰρ δὴ τοῦ δήμου φέρειν γνώμην ὡς ἀπαλλάσσεσθαι πρῆγμα εἴη μηδὲ πρὸς πολλοὺς δεόμενον κινδυνεύειν,* passage douteux que tous les éditeurs, hormis Schweighäuser, modifient ou notent de la crux. Le partic. *δεόμενον = δέον* nous est connu par Xénophon (Cyr. II 3, 3, Hell. VI 1, 16, Oec. XII 11, Resp. Laced. XIII 7, Cyn. II 9) et par les inscr. attiques depuis 350 av. J. C. (Meisterhans-Schwyzer[3], Gramm. der Att. Inschr. p. 192 n. 1572).

Il se peut que *δεῖται, δεόμενον* pour *δεῖ, δέον,* soient d'origine ionienne (Hérodote?, Hippocrate, Hérodas); ils ont été employés par le dialecte attique depuis 350 av. J. C., ce que les inscr. prouvent; mais les papyrus de l'âge des Ptolémées ne connaissent plus cet emploi: la question est traitée tout au long et résolue d'une manière, qui semble satisfaisante, par Solmsen, Glotta II p. 301 s.

Une idée tout aussi énergique que celle-ci est exprimée par Alciphr. III 33 *ἐγὼ δὲ τὴν φλυαρὸν γλῶτταν ἀποτέμνειν — τοῖς βουλομένοις ἕτοιμός εἰμι παρέχειν,* Men. Discept. 358 *ἐκτεμεῖν | δίδωμ' ἐμαυτοῦ τοὺς ὀδ[ό]ντας,* cf. Plaut. Aul. 250 si hercle ego te non elinguandam dedero usque ab radicibus, Mil. Glor. 318.

ἐκεῖνο — ἐπεμνήσθην, mais à-propos, cf. V 53.

45—46. *τί τάβρά σοι ταῦτα,* que signifie cette comédie, que tu joues, *τί ταῦτα θρύπτηι, ὡράιζηι, ἀβρύνηι, ἀκκίζηι;*

ἐνεύχομαι = *ἀντιβολῶ,* obsecro, comme au vs. 47: Hés. s. v. *ἐνεύχεσθαι· τὸ δεόμενόν τινοσ τυχεῖν ἐξορῆσαι* (exorare) *τὸν ἀξιούμενον,* v. Herwerden l. l. s. v.

μή μ' ἐπιψεύσηι, le verbe composé *ἐπιψεύδεσθαι* est construit ici comme le simple: v. Herwerden lit *μή μέ τι ψεύσηι.*

48. *Κέρδων,* les Grecs désignent souvent par ce nom expressif soit un simple ouvrier „qui manuum opere lucrum *(κέρδοσ)* quaerit", soit un esclave: Euphron. fr. 10_7 *Δρόμωνα καὶ Κέρδωνα καὶ Σωτηρίδην* (personnes libres, mais de basse condition), [Dem.] LIII 18 *τὸν μὲν γὰρ Κέρδωνα* — un esclave — *ἐκ μικροῦ παιδαρίου ἐξεθρέψατο;* Hérodas est le premier, que nous sachions, qui donne le nom à un cordonnier, ici et dans VII. Les esclaves et les ouvriers grecs — également la comédie et le mime — ont importé le nom à Rome; son histoire est exposée en détail par I. v. Wageningen (Mnem. XXXX p. 147—172), qui ne croit point que Cerdo ait jamais été autre chose qu'un nom propre ou ait signifié la même chose que „operarius", „opifex infimi generis", „sutor"; des tournures d'une latinité postérieure comme „cerdonia ars", „cerdonicum opus", „cerdonissa" (=cerdonis uxor) font l'impression de formations artificielles de savants. Cf. aussi Crusius l. l. p. 150, Petron. 60 aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucrionem vocari.

ἔραψε, cf. Timoth. 177 *ἔριπτον,* [Arion] fr. 1_{18} *ἔριψαν,* Solmsen Unters. zur Griech. Laut- und Verslehre p. 177.

49—50. *δύο Κέρδωνεσ,* même situation dans Luc. Dial. Meretr. XI 2 *Φιλημάτιον, ὦ Τρύφαινα. — ὁποτέραν λέγεισ; δύο γάρ εἰσι.*

Κυλαιθίδοσ — d'autres lisent *Κυλαίθιδοσ* de *Κύλαιθισ,* nom propre d'homme — est le génitif de *Κυλαιθίσ,* nom de femme (à rapporter à *κύλα· τὰ ὑποκάτω τῶν βλεφάρων κοιλώματα,* Hés.?): dans Theocr. V 15 v. Wilamowitz s'accorde maintenant aussi avec Bechtel à lire *Κυλαίθιδοσ,* cf. Wendel Jahrb. f. cl. Phil. XXVI Suppl. p. 30.

51—52. *πλῆκτρον ἐσ λύρην,* ces mots doivent être pris ensemble „un plectre pour une lyre": Theophr. IX 4 *ὀστοῦν εἰσ τὸν ζωμόν,* un os pour la soupe, XXX 18 *ἐλαίου τοῦ εἰσ τὸν λύχνον,* Xen. Oec. IX 6 *ἐσθῆτα ἀνδρὸσ τὴν εἰσ ἑορτάσ,* Nicostr. fr. 17_2 *θρῖον δὲ καὶ κάνδαυλον ἢ τούτων τι τῶν | εἰσ ματτύην;* un plectre de cuir ne nous était pas encore connu.

τῆσ συνοικίησ, cf. III 47.

53—54. *Ἑρμοδώρου,* cf. la forme abrégée *Ἕρμων* V 32.

τὴν πλατεῖαν ἐκβάντι, quand tu es arrivé au bout de la rue: *πλατεῖα,* rue, se lit pour la première fois, que je sache dans Philem. fr. 58 *τὴν πλατεῖαν σοὶ μόνωι | ταύτην πεποίηκεν ὁ βασιλεύς,* ensuite p. ex. Matth. XII 19; à Oxyrhynchos et ailleurs le terme semble désigner la rue principale.

ἦν — τις, erat quondam aliquis, cf. com. fr. ad. 276 *ἤμην ποτ', ἤμην τῶν σφριγώντων ἐν λόγοις:* des exemples de cet emploi du pron. indéf. dans Fritzsche in Theocr. XI 79 (grande édition); à ce Kerdon on peut donc appliquer le proverbe *πάλαι ποτ' ἦσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι!*

55—56. *Κυλαιθίς,* le vs. 50 n'empêche point la restitution du même nom ici; la mère de Myrtaliné est apparemment décédée.

ἡ μακαρῖτις, „feue": Arist. fr. 488_{10} *πᾶς γὰρ λέγει τις, ὁ μακαρίτης οἴχεται, κατέδαρθεν,* Men. fr. 1032, Plat. Legg. 947 d *τὸν μακάριον γεγονότα,* Theocr. II 70 *ἁ μακαρῖτις,* Luc. de luctu 24 *τοὺς τοῦ μακαρίτου δαίμονας,* Philops. 27 *τὴν μακαρῖτίν μου γυναῖκα,* Peregr. 15 *ὁ μακαρίτης πατήρ* etc., cf. Rohde Psyche $^{7}/_{8}$ I p. 308 n. 1; l'anapeste remarquable dans le 4ᵉ pied est expliqué ainsi, qu'Hérodas a vu dans *ἡ μακαρῖτις* un nom propre, cf. Crusius Babrii Fabulae Aesopeae p. XXXVI.

μνησθεῖεν — προσήκουσι, je ne crois pas avec Kaibel que ces mots expriment une indignation hypocrite au souvenir des rapports trop intimes de Kylaithis avec Kerdon: „n'ont qu'à honorer sa mémoire ceux qui lui ressemblent — moi je n'ai rien de commun avec elle!" Le vœu est déjà assez comique, si l'on se rappelle pourquoi *ἡ μακαρῖτις ἐχρῆτο* le vieux cordonnier, et si on songe au sens ambigu de *χρῆσθαι,* cf. Dem. XXV 56 *πρὸς γυναῖκά τιν' ἔρχεται Ζωβίαν ὄνομα, ἧι ἐτύγχανεν ὡς ἔοικε κεχρημένος ποτέ.*

57—58. *οὐδέτερος — Μητροῖ,* „ce n'est (en réalité), Métro, ni l'un ni l'autre, comme tu le dis": *ὡς λέγεις* est donc correct et il ne faut pas lire *ὧν* ou *οὔς,* hypothèses de v. Herwerden, Kaibel et Bücheler.

ἠχ = ἢ ἐκ; comme le génitif-ablatif marquant l'origine ne se trouve pas ailleurs dans Hérodas, cette correction de Schulze, très simple, est fort probable (v. Herwerden et Kaibel veulent également lire *ἢ ἐκ Χίου):* le papyrus de Timothéos vs. 177 donne *ἐχ χειρῶν ἔριπτον,* cf. Mayser l. l. p. 228. Le métier de l'individu explique son origine: et Chios et Erythrae sont des villes très réputées pour leur vie licencieuse: Crusius l. l. p. 121.

59—60. *φαλακρόσ, μικκόσ,* ces épithètes conviennent mieux au cordonnier d'Hérodas (infra 76, VII 71) qu'au forgeron de Plat. Rep. 495 e *χαλκέωσ φαλακροῦ καὶ σμικροῦ; μικκόσ* est un dorisme, mais aussi connu par ailleurs comme le prouvent les noms propres dérivés (Béotie, Thessalie): G. Meyer Gr. Gramm.[3] p. 363 note, Hoffmann l. l. III p. 592, v. Herwerden l. l. s. v., Crusius[2] Praef. p. XX, Bergk P. L. G. III p. 693.

αὐτὸ — Πρηξῖνον, on s'attend à lire *αὐτόν* — aussi v. Leeuwen lit *εἶναι ἐρεῖσ αὐτόν* — mais, tout comme on peut dire *τοῦτ' ἔστιν Ἀκαδήμεια,* il est logique d'admettre qu'on ait pu dire *αὐτό ἐστι Πρηξῖνοσ,* ce qui ne diffère pas beaucoup de *Αὐτοπρηξῖνόσ ἐστιν* „c'est Praxinos en personne", cf. Simonid. VII 12 *αὐτομήτορα,* l'image vivante de sa mère, Arist. Thesm. 514 *αὐτέκμαγμα σόν,* expressa tua imago, Eur. Heracl. 211 *αὐτανέψιοσ,* Luc. Philops. 18 *αὐτοανθρώποι ὅμοιον* et en composition avec des noms propres Luc. Rhet. praec. 12 *Αὐτοθαΐδα,* Tim. 54 *Αὐτοβορέασ,* A. P. VI 353 *Αὐτομέλιννα,* Cratin. fr. 101 (?): c'est ainsi que sont nés des noms propres comme *Αὐτολέων.*

σῦκον — σύκωι, tournure proverbiale qui exprime que deux personnes se ressemblent „comme deux gouttes d'eau": dans Theophr. V 5 l'*ἄρεσκοσ* dit que les enfants de son hôte *σύκου ὁμοιότερα εἶναι τῶι πατρί,* cf. Cic. ad Att. IV 8, 2 *σύκωι, μὰ τὴν Δήμητρα, σῦκον οὐδὲ ἓν | οὕτωσ ὅμοιον γέγονεν,* Plut. Mor. 1077 c *σύκωι, τὸ τοῦ λόγου, σῦκον — γέγονεν ἀπαράλλακτον.*

62—63. *ὁτεύνεκ',* V 20.

κατ' οἰκίην — λάθρῃ, l'homme travaille à la maison — contrairement au cuisinier dans Poseid. fr. 23_3, qui dit *κατ' ἀγορὰν ἐργάζομαι,* cf. Arist. *Ἀθ. Πολ.* 52, 2 *ἐν ἀγορᾶι — ἐργάζεσθαι* — et vend sa marchandise „sous le manteau", tant à cause du caractère ignoble de sa marchandise que pour échapper aux *ἐπώνια:* sur cet impôt, qui se trouve défini dans Lex. Seguer. p. 255 comme *τὰ ἐπὶ τῆι ὠνῆι προσκαταβαλλόμενα* — il existait à Athènes, Délos, Corinthe, Erythrae, en Thessalie — cf. Th. Reinach Rev. des Etud. Gr. IV p. 365 n., Gilbert Griech. Staatsalterth.[2] p. 393.

64. *τοὺσ γὰρ — φρίσσει,* une allusion assez innocente au poids des impôts, tolérée dans le mime; en général les mimes avaient une grande *παρρησία* et les souverains grecs semblent avoir considéré leur impertinence comme une soupape de sûreté destinée à exprimer le dépit populaire devenu trop prononcé: aussi ils ne les ont presque jamais punis. Les bornes ont été dépassées à cette époque par Sotadès dans ses *κίναιδοι,* qui a osé faire des allusions

narquoises au mariage de Ptolémée Philadelphe avec sa sœur Arsinoé et dû payer cette imprudence de sa vie (Athen. 620 f s.). De même à Rome. Après le meurtre de César, Cicéron écrivit à Atticus de l'informer à propos des plaisanteries politiques des mimes et de l'attitude du peuple à leur égard: il considérait donc des allusions de cette espèce comme naturelles. Et Laberius p. ex. s'est moqué de César en ces termes: „necesse est multos timeat, quem multi timent“ (Macrob. II 7,4). Sueton. Vesp. 19 raconte — pour donner un autre exemple — comment aux funérailles de l'avare Vespasien, l'archimime Favor a représenté le défunt et a demandé quels étaient les frais des obsèques, pour pouvoir répondre, quand on lui dit: „10 millions de sesterces“, par la boutade: „donnez m'en plutôt 100.000 et jetez mon cadavre dans le Tibre“: Reich l. l. I 1 p. 182 s. Mais Hérodas et Théocrite sont très doux et ce n'est qu'ici que le premier attaque, d'ailleurs en termes très modérés, le gouvernement.

65—66. *ἔργ' —'Αθηναίης*, Theocr. XV 79 fait dire à la femme remplie d'admiration *θεῶν περονάματα φασεῖς*, cf. IV 57: ici le cynisme va très loin et dépasse à mon avis les limites du bon goût, quand l'œuvre du cordonnier fabriquant de *βαυβῶνες* est comparée avec celle de la vierge Athéna.

χεῖρας, signifie ici *χειροτεχνήματα*, œuvres d'art, cf. IV 72.

68—69. *ἁμίλληι*, de désir: de tous les passages cités par Crusius, il s'agit dans Eur. Hippol. 1141 *λέκτρων ἅμιλλα* plutôt d'un désir „de rivalité“; plus semblable à notre passage est déjà Soph. El. 493 *γάμων ἁμιλλήματα* „eager haste for marriage“, mais la signification de „désir“ est la plus claire dans Gorg. Hel. 19 *προθυμίαν καὶ ἅμιλλαν ἔρωτος*; „in *ἁμιλλᾶσθαι* verblaszt der Begriff des Wetteifers, und der des Strebens allein bleibt übrig" (Bruhn), cf. Eur. Or. 456 *καὶ μὴν γέροντι δεῦρ' ἁμιλλᾶται ποδὶ ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεως*. Meister lit *ἰδοῦς' ἅμ' ἰδμῆ[ι]* et traduit *ἰδμῆι* par „mit Verständniss“; Headlam Cl. Rev. XVIII p. 315 lit de même *ἅμ' ἰδμῆι* mais explique „*ἅμα (τῆι νοήσει)* or *ἅμα νοήματι*, in a flash, at a glance“: mais il m'est impossible de discerner *ΔΜ* sur le facsimilé.

τὤμματ' ἐξεκύμηνα = *ἐξέβαλον* (IV 64): nous connaissions le sens intransitif du verbe par Xen. Anab. I 8, 18 *ἐξεκύμαινέ τι τῆς φάλαγγος*; le passif par Plut. 337 a *ὑπὸ τῆς θαλάττης ἐκκυμανθεῖσαν*, maris fluctibus eiectam.

τὰ βαλλία, terme inconnu, que l'on est tenté, à cause de *ὀρθά* (cf. Arist. Ach. 243, 259 s. et le scol.), de rendre par „mutonia“;

c'est l'opinion de Bücheler, qui annote „*βαλλ-* pro *φαλλ-* opinor, potuit ex dialecto Macedonum provenisse (invraisemblable!), potuit ex ludicra comparatione verborum *βάλλειν βαλλίζειν Βαλλίων.* — *βάβαλον* et *βάμβαλον τὸ αἰδοῖον* Hesychius": Crusius l. l. p. 123, Meister p. 737, qui traduit „kleine Sprünge", ce que je ne comprends pas avec l'épithète *ὀρθά;* il n'est pas impossible que *βαλλίζειν* (Epich. fr. 79_4, Sophr. fr. 11, 12, 32 K.) doive être mis en rapport avec *βάλλειν,* cf. Cram. An. Ox. I 166, 30 *τὸ βάλλω κοινόν, τὸ βαλλίζω παρὰ Σώφρονι,* mais cf. Boisacq l. l. s. v.

70—71. *αὐταὶ γάρ εἰμεν,* (Hoffmann l. l. III p. 391) „nous sommes entre nous", phrase connue par la comédie (Arist. Ach. 504, Thesm. 472), Lucien (Dial. deor. X 2, Iupp. trag. 21) et ailleurs (Plat. Parm. 137 a, Legg. 836 b), cf. Terent. Phorm. 633 soli sumus nunc hic etc.

ἡ μαλακότησ ὕπνοσ, l'épithète de *μαλ(θ)ακόσ* est déjà donnée au sommeil par Hom. K 2, Hes. fr. 121 Rz., Theogn. 470; il est possible que le souvenir de ces passages ait porté Theocr. V 50 à parler des *εἴρια — ὕπνω μαλακώτερα* et XV 125 de *τάπητεσ — μαλακώτεροι ὕπνω* (somno mollior herba dit Verg. Ecl. VII 45); recherché est l'emploi dans A. P. IX 567_3 — il s'y agit d'une mime célèbre — *ἡ τακεραῖσ λεύσσουσα κόραισ μαλακώτερον ὕπνου.* Koritto tombe en extase.

ἱμαντίσκοι, diminutif inconnu jusqu'à présent à côté de *ἱμαντίδιον, ἱμάντιον.*

72—73. *εὐνοέστερον—εὑρίσκοισ,* la phrase frivole sonne presque comme une parodie (inconsciente) d'Hdt. V 24 *Ἱστιαῖε, βασιλεὺσ Δαρεῖοσ τάδε λέγει· ἐγὼ φροντίζων εὑρίσκω ἐμοί τε καὶ τοῖσι ἐμοῖσι πρήγμασι εἶναι οὐδένα σεῦ ἄνδρα εὐνοέστερον;* pour *διφῶσα* cf. III 54.

75—76. Comme un général *μηχανὰσ προσάγει* ou *προσφέρει* contre une forteresse qu'il assaille, ainsi Métro met en action la *πειθώ* (selon Sappho fr. 135 *Ἀφροδίτησ θυγατέρα!*) pour fléchir le cœur de Kerdon; l'acc. *πειθοῦν* peut être comparé avec *Λητοῦν* II 98, *Μητροῦν* VI 45, *Κυψοῦν* Hippon. fr. 87: Meister p. 839.

τὸ φαλακρὸν καταψῶσα, cf. Petr. XVIII basiavit me spissius, et — descendentes ab aure capillos meos lenta manu duxit, Hdt. VI 61 *καταψῶσαν τοῦ παιδίου τὴν κεφαλήν.*

77. *γλυκύν,* avec l'ellipse courante d'*οἶνον:* Theocr. XVIII 11 *ἦρα πολύν τιν' ἔπινεσ, ὅκ' εἰσ εὐνὰν κατεβάλλευ;*

ταταλίζουσα, cf. note sur I 60; il faut admettre que la traduction de Bücheler „blande palpans" convient ici à merveille,

tant à cause de la gradation obtenue que parce que ce vieux débauché de Kerdon aura sans doute été plus sensible à des arguments de ce genre qu'à des doux noms.

79. *ἔδει δοῦναι,* dans Luc. dial. meretr. X 4, où Dromon doit être gagné, Chélidonion conseille avec la même énergie à son amie: *ἐχρῆν, ὦ Δροσί, γαστρίσαι τὸν Δρόμωνα,* sur quoi Drosis, consciente d'avoir rempli son devoir, donne la réponse expressive *ἐγάστρισα!*

80—81. *ἔδει γάρ,* oui, j'aurais dû faire cela en effet: paroles de Koritto confirmant celles de Métro *ἔδει δοῦναι,* tout comme la femme dans IV 86 confirme le *ὧδε ταῦτ' εἴη* du sacristain par *εἴη γάρ.*

ἀλλὰ — εἶναι, dans cette phrase je vois un infinitif exclamatif (supra vs. 33): „mais quel embêtement que l'occasion ne fût pas favorable!" Sinon il faut recourir à des conjectures et changer p. ex. avec v. Herwerden et Sharpley *εἶναι* en *εἶχον,* ce qui manque de probabilité; je ne saurais non plus partager l'avis de Nairn, qui ne ponctue pas après *εἶναι* et unit étroitement *καιρὸν οὐ πρέποντ' εἶναι* „à un moment non propice" (Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 315) ou celui de Bücheler, qui traduit „at conveniebat enim occasionem non esse aptam".

ἤληθεν ἡ, c'est là la correction la plus simple de la leçon du papyrus, parce que *γάρ* peut provenir des vers 80 ou 82 et que *ἦλθεν* n'a pas facilement pu se corrompre en *ἤληθεν,* forme rare (sur *ἀλήθειν,* autre forme de *ἀλεῖν,* cf. II 20); l'asyndète rend la phrase plus énergique.

ἐν μέσωι, la servante de Bitas, qui était occupée à moudre, l'a empêchée: [Theocr.] XXI 17 *οὐδεὶς δ' ἐν μέσσωι γείτων πέλεν.*

83—84. *τρίβουσα τὸν ὄνον,* (Lys. fr. 69 Th. parle d'une *λιθοτριβικήν* sc. *τέχνην*), cf. Hés., qui s. v. *ὄνος* donne l'explication *ὁ ἀνώτερος λίθος τοῦ μύλου;* en effet la *χειρομύλη* comprenait deux pierres, celle du dessous, immobile, appelée *μύλος* — ou *τραπέζα τοῦ μύλου* —, celle du dessus, appelée *ὄνος,* mis en mouvement au moyen d'une poignée en bois par l'esclave ou bien tourné par un âne: on se rappelle les *ὄνοι ἀλέται* dans Xen. Anab. I 5, 5, cf. Alex. fr. 204_2 *ἀλέτων ὄνος;* Pollux 7, 20 dit *τὸν δὲ νῦν μυλοκόπον* (mot connu par les papyrus égyptiens) *ὀνοκόπον Ἄλεξις εἴρηκεν ἐν Ἀμφωτίδι* (fr. 13) *ὀνοκόπος | τῶν τοὺς ἀλέτωνας τῶνδε κοπτόντων ὄνους.*

τετρωβόλου κόψηι, Arist. Vesp. 648 *μύλην—νεόκοπτον,* nouvellement aiguisé, prouve que *κόπτειν* est le terme technique.

87. *Ἀρτεμείς,* à côté du nom d'homme *Ἀρτεμῆς* (provenant d'*Ἀρτεμέας*) il semble qu'on doive admettre un féminin *Ἀρτεμείς* (dérivé

d' *Ἀρτεμεῖσ*), comme ailleurs le masc. *-τησ* correspond au fém. *-τισ:* Schulze Rh. Mus. XXXXVIII p. 252 s.; je trouve un *Ἀρτεμεῖσ,* fils de Penpauseiris, dans Pap. Oxy. VII 1044_{27}; *Ἄρτεμισ* est le nom d'une esclave dans Diog. Laert. III 42 *Ἄρτεμιν (?) ἀφίημι ἐλευθέραν.* L'existence du culte d'Artemis à Cos — c'est à elle qu'a été emprunté le nom — semble être prouvée par Paton-Hicks nº 372, cf. Cholmeley[2] in Theocr. p. 392: le nom propre *Ἀρτημῖσ* se lit ibid. nº 357, cf. Herzog l. l. p. 90 *Ἀρτεμεισία Ἑρμοῦ* à côté de *Ἀρτεμισία* p. 118 et 119.

Κανδᾶτοσ, supra vs. 25.

89—90. *ἀεὶ—εὑρίσκει,* rappelle des tournures comme *ἀεὶ φέρει τι Λιβύη καινὸν κακόν* (plus de détails dans Crusius l. l. p. 125), dans lesquelles le présent *(εὑρίσκει!)* est de règle.

πρόσω—Θαλλοῦν, Blass distingue sur le papyrus *θαμ.ην* c.-à-d. *θάμνην (θάμναν),* vin de raisins foulés; alors le sens est: „drinking deep of the pandar's draught i. e. gaining much profit from her skill as go-between" (Nairn). Mais sans compter que de la sorte l'aoriste *πιεῦσα* ne reçoit pas le sens qu'il doit, je lis avec Kenyon et Meister *θαλ . . . ν,* à savoir *Θαλλοῦν* (Meister), ce qui entraîne la légère correction de *πιεῦσα* en *ποεῦσα* (Rutherford): „devançant de beaucoup l'entremetteuse Thallo" (Headlam, Cl. Rev. XVIII p. 315 „in the brokering business leaving Thallo far behind"), cf. Anaxil. fr. 22_{18} *ἡ δὲ Φρύνη τὴν Χάρυβδιν οὐχὶ πόρρω που ποιεῖ;* avec le nom de *Θαλλώ* — c'est ainsi que s'appelle une des deux Horae à Athènes, Paus. IX 35, 2 — on compare *Θάλλουσα,* nom d'hétaire dans Theoph. fr. 11_3.

91—92. *ἐγλῦσαι,* se faire céder, cf. „abknöpfen": ce n'est qu'ici et dans *ἐγδοῦσα* du vers suivant que *εκ* — est assimilé dans Hérodas à la consonné qui suit (Meister p. 835), peut-être aussi supra vs. 58: dans les papyrus d'Hypéride on lit *εγδιδοσθαι* (II 5), *εγδεδομενην* (II 13), *ανεγδοτον* (II 13) à côté de *εκδοσισ* (I 16 b).

τὸν ἕτερον—ἐγδοῦσα, qui a commandé l'autre: *ἐκδιδόναι* est le terme technique, cf. Luc. Dem. enc. 24 *Παύσωνι τῶι ζωγράφωι φασὶν ἐκδοθῆναι γράψαι ἵππον ἀλινδούμενον,* Dem. XVIII 122 *ὥσπερ ἀνδρίαντ' ἐκδεδωκὼσ κατὰ συγγραφήν,* XXI 22; le contraire est *ἐκλαμβάνειν,* entreprendre, Ael. V. H. XIV 15 *καὶ γάρ τοι καὶ Παύσωνα τὸν ζωγράφον ἐκλαβόντα παρά τινοσ γράψαι ἵππον καλινδούμενον, τὸν δὲ γράψαι τρέχοντα,* Hdt. IX 95.

93—94. *ὤμνυ',* des formes comme *ὤμνυεν, —ώμνυον* se trouvent déjà dans Homère (*Ξ* 278, *κ* 345, *τ* 288, *μ* 303, *ο* 437, *σ* 58, cf. *ἀπομνύω*

Pind. Nem. VII 103, Bergk, P. L. G. II p. 391); Ménandre a plusieurs fois *ὀμνύω* (Circumt. 95, Adul. 45, fr. 569), forme fréquente dans les papyrus de l'époque des Ptolémées: Meillet l. l. p. 317.

οὐκ ἂν εἰπεῖν μοι, cf. Babr. L 6 *ὁ δ' οὐ προδώσειν ὤμνυε*.

Parce que la lecture du vs. 94 est tout à fait incertaine, on ne peut s'attendre à une restitution probable, v. notes crit.: Ludwich lit *ταύτηι γάρ, ἴσθι, ἠγγύη σιγῆν, Μητροῖ*.

97—98. *ὑγίαινε*, formule d'adieu comme *ἔρρωσο*, vale!

λαιμᾶι τις, Crusius — suivi par Nairn — lit *λαιμάσσει (λαιμάττει*, cf. Peppler, Am. Journ. of Phil. XLII 2 p. 154) en comparant Theocr. XV 147 *ὥρα ὅμως κἠς οἶκον. ἀνάριστος Διοκλείδας;* mais je ne saurais admettre l'ellipse de *ὁ ἀνήρ*, et le sens prêté à *λαιμάσσει* „er will sein Essen haben" — bien qu'il ne soit pas entièrement impossible — me semble cherché trop loin: dans Arist. Eccl. 1178 *ἀλλὰ λαιμάττουσί που* doit bien signifier „at vorant opinor!"

Aussi je lis *λαιμᾶ[ι] τ[ις]*, cf. Hés. *λαιμᾶι· εἰς βρῶσιν ὥρμηται*.

χὤρη—ἐστί, la restitution est à peu près certaine: Crusius cite Theocr. XV 26 *ἕρπειν ὥρα κ' εἴη*, cf. aussi Arist. fr. 464 *ὥρα βαδίζειν μοὐστὶν ἐπὶ τὸν δεσπότην* et d'autres passages semblables.

τὴν θύρην κλεῖσον, à la servante.

99—100. *ᾠοπῶλι* („*ᾠόν* hellenisticum, *ᾠιόν* atticum", v. Herwerden l. l. s. v.), c'est ce que lit Crusius, qui compare Schol. Arist. Plut. 427 et Pap. Oxy. I, 83 p. 145, mot formé comme *γελγοπῶλις* Cratin. fr. 48 etc.; de *νεοσσοπῶλι* on pourrait rapprocher *ἀλεκτρυονοπώλης* Pollux VII 136, mais cf. Crusius[5] adn. crit.

κἀξαμίθρησαι, impér. aor. moyen, cf. [Dem.] X 10 *ἵν' ἐξαριθμήσωμαι τοὺς βεβιασμένους*, où Schaefer annote donc à tort que l'aor. moyen de ce verbe ne se rencontre pas avant Polybe.

ἀλεκτορῖδες, à propos de cette forme, qui se lit déjà dans Epicharme — fr. 152 et 172 K. — on peut consulter Phryn. Ecl. s. v. Lob. p. 228: l'*ι* est long ici, cf. III 19.

εἰ σόαι εἰσί, Headlam a cité à juste titre Opp. Hal. IV 395, où le berger *πεμπάζεται οἰῶν | πληθὺν εὖ διέπων εἴ οἱ σόα πάντα πέλονται*.

τῶν τε αἱρέων, Bekk. Anecd. 22, 13 *τὰς αἵρας, ὅπερ ἐστὶ ῥύπος τῶν πυρῶν*.

101—102. *οὐ γὰρ ἀλλά*, locution elliptique, qu'on pourrait suppléer ainsi „non enim (aliter habet dubiave est res) sed": v. Leeuwen in Arist. Ran. 58, Hippon. fr. 13 etc.

πορθεῦσι, ils volent: même sens déjà Hymn. in Merc. 179 *τρίποδασ — πορθήσω*, cf. Eupol. fr. 155_2 *τἀργύρια πορθεῖται* et avec ironie évidente Arist. Ach. 164 *τὰ σκόροδα πορθούμενοσ*.

κἦν — κόλποι, hyperbole qui fait songer au passer de Lesbie „nec sese a gremio illius movebat“ (III 8), cf. Luc. Iud. Voc. 8 *κίσσαν μου, λάλον ὄρνεον, ἐκ μέσων ὡσ ἔποσ εἰπεῖν τῶν κόλπων ἁρπάσαν κίτταν ὠνόμασεν.*

Addendum.

Ce n'est, à mon regret, qu'après l'impression du quatrième mime que j'eus en main: Recueil Milliet, Textes Grecs et Latins relatifs à l'Histoire de la Peinture Ancienne — par Adolphe Reinach, Tome I, Paris 1921. On y trouvera réunis, à la p. 314 et suiv., les passages qui se rapportent à Apelle, et, à la p. 324 et suiv., une traduction de Hérodas IV 39—78, accompagnée de quelques notes.

p. 12, vs. 79 lisez: *ουδ̤̇εν* (sic, non fuit *ο ̊δέν*).
p. 13, vs. 84 lisez: *ανδρασ* in *ανδρεσ* correct. P.

A l'impression quelques points, mis sous les lettres, ont été déplacés, et il est tombé parfois un *σ* ou un accent.

